Kinh Tiểu Bộ Pali - Chuyện Thiên Cung, Chuyện Ngạ Quỷ - Vimānavatthupāḷi, Petavatthupāḷi {Pali Việt} (TK Indac

Kinh Tiểu Bộ (TK Indacanda dịch)

TAM TẠNG SONG NGỮ PĀLI - VIỆT

VESAK 2550

Buddhist Cultral Center
125, Anderson Road,
Nedimala, Dehivala,
Sri Lanka

Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti. Sự bố thí Pháp vượt trên tất cả các sự bố thí.

Thí Chủ: _____

_____

_____

Dâng đến: _____

_____

_____

Ước Nguyện: _____

_____

Hồi hướng đến: _____

_____

TAM TẠNG SONG NGỮ PĀLI - VIỆT - TẬP 30

SUTTANTAPITAKE KHUDDAKANIKĀYE

VIMĀNAVATTHUPĀLI & PETAVATTHUPĀLI

TẠNG KINH - TIỂU BỘ

CHUYỆN THIÊN CUNG & CHUYỆN NGẠ QUỶ

PHẬT LỊCH 2556 DƯƠNG LỊCH 2012

In lần thứ nhất: PL 2556 - DL 2012 Số Lượng 600 cuốn

ISBN: 978-955-1604-84-4

@Buddhist Cultural Centre 125 Anderson Road Nedimala, Dehiwala - Sri Lanka

Tel: 94-11-2734256, 2728468 Fax: 94-11-2736737 Email: bcc@sri.lanka.net

Printed by: Ajith Printers (Pvt) Ltd.

342 Old Kesbewa Road
Ratanapitiya, Borelesgamuwa,
Sri Lanka.
Tel: 94-11-251 7269
ii

MỤC LỤC TỔNG QUÁT

Mục Lục Tổng Quát iii Lời Tựa - Sinhala và Việt ngữ v - xiv Văn Bản của Bộ Tôn Giáo - Anh và Việt ngữ xv - xvi Thành Phần Nhân Sự xvii Lược Đồ Tam Tạng xviii - xix

CHUYỆN THIÊN CUNG Lời Giới Thiệu xxiii - xxvi Các Chữ Viết Tắt xxvii Mẫu Tự Pāḷi - Sinhala xxviii - xxix Mục Lục Chuyện Thiên Cung xxxi - xxxiv Văn Bản Pāḷi và Văn Bản Tiếng Việt 02 - 219 Thư Mục Câu Kệ Pāḷi 221 - 232 Thư Mục Danh Từ Riêng 233 - 234 Thư Mục Từ Đặc Biệt 235 - 244

CHUYỆN NGẠ QUỶ Lời Giới Thiệu iii - vii Các Chữ Viết Tắt ix Mẫu Tự Pāḷi - Sinhala x - xi Mục Lục Chuyện Ngạ Quỷ xiii - xv Văn Bản Pāḷi và Văn Bản Tiếng Việt 02 - 163 Thư Mục Câu Kệ Pāḷi 165 - 176 Thư Mục Danh Từ Riêng 177 - 178 Thư Mục Từ Đặc Biệt 179 - 184 Phương Danh Thí Chủ 185 -190

--ooOoo--

iii

“Tathāgatappavedito dhammavinayo, bhikkhave, vivaṭo virocati, no paṭicchanno.”

“Này các tỳ khưu, Pháp và Luật đã được công bố bởi đức Như Lai là bộc lộ, chói sáng, không che giấu.”

***

(Aṅguttaranikāya Tikanipātapāḷi Kusinaravagga Paṭichannasutta, Parivārapāḷi Ekuttarikanaya Tikavāra - Bộ Tăng Chi, Chương Ba Pháp, Phẩm Kusinārā, Kinh Được Che Giấu; Luật Tập Yếu, Chương Tăng Theo Từng Bậc, Nhóm Ba).

iv

m%ia;djkd i;d ixLHd l,am ,CIhla ufkda mqKsOdk mqrd" kjdixLHD l,am ,CIhla jdla m%KsOdk mqrd" idrdixLH l,am ,CIhla ldh jdla m%KSOdk mqrd" iïud iïnqÿjreka úis y;r kulf.ka ksh; újrK ,nd ls%'mQ' 623 § muK nqoaO;ajhg m;aj" nrKei ñ.odfha § O¾u pl%h meje;a jQ ;eka mgka mkaid,sia jila ;=< foaYkd lrk ,o O¾uh ;:d.; O¾uh kï fjhs' ta ;:d.; O¾uh Ouu- OuuXll- ioOuu Ouuúkh" n%yaupßh' idk- mdjpk - wd§ kduhkf.ka y÷kajd § we;' fuu ioaO¾uhu wdkkaoh udf.a wejEfuka f;dmf.a Ydia;D jkafka hhs ;:d.;hka jykafia úiskau mßks¾jdKfha § jodrd we;' thska fmfkkafka nqÿka jod< O¾uhu NsCIQka f.a u¾f.damfoaYlhd jQ j.hs' tfia ;sìh§;a nqoaO mßks¾jdKfhka miqj iqNø kï NsCIqjf.a u;h jQfha ;:d.;hka jykafia ke;s ksid ;u ;ukag jqjukd mßÈ NsCIQkag Ôj;aùug mq¿jka njhs' iqNø NsCIqj ;:d.; mßks¾jdKh .ek is;d we;af;a lrorhlska ñÿKq wjia:djla f,ihs' iuyr úg fjk;a u; m%lg kqjQjo ;j;a NsCIQka w;r fujeks úkdYldÍ u;s u;dka;r mj;skakg we;' i¾j{hka

jykafia đj;a j isáh§u foajo;a; iqklaL;a;" wßgG" id;s" wd§ NSCIqyq fujeks u; Wmojk ,oy'

O¾uh iïnkaOj .eg¨jla u;=jQfha l,;=rlska jQjo" nqoaO O¾ufha msßisÿ nj ta whqßkau /l .ekSfï wjYH;djh" nqoaO mßks¾jdKfhka miqj Ydik NdrOdÍ jQ uyd ldYHm" Wmd,s wd§ uyry;ka jykafia,dg meyeÈ,s úh' Wkajykafia,d nqoaO mßks¾jdKfhak isjqjk ui fojkod rc.ykqjr fjydr m¾j; m%dka;fha ima; m¾KS .=ydoajdrfhys' wcdi;a rcq úiska ;rjk ,o uKavmhg /ia jQ mkaishhla uy ry;ka jykafia,df.a iyNd.s;ajfhka m<uqjk O¾u ix.S;sh meje;ajqy'

O¾u úkhOr wkqnoaO uydldYHm" O¾u NdKavd.dßl wdkkao" w.% úkhOr Wmd,s wd§ isõms<sisôhd m;a uyry;ka jykafia,d úiska mj;ajk ,o fuu ix.dhkdj fiiq ish¨ ix.dhkdjkag mdol jQ nj;' iuia; fn!oaO NsCIq ix>hd úiskau ms<s.kakd ,o nj;a wÜGl:djkays i|yka fjhs' fuu m%:u ix.dhkdj lmamshd lmamsh isCLdmo mekùu;a Lqoodkq Lqool YsCIdmo úksYaph;a ksodkfldg mj;ajk ,o neúka m[pi;sl úkh ix.S;s hk kñka th y÷kajhs' nqoaO jpkh ke;skï YS% ioaO¾uh msgl jifhka' fnÿfõ; ta ta msgl tla tla iX> mrïmrdj,g ÿkafka;a fuu ix.dhkdfõ §h'

m%:u O¾u ix.dhkdfjka jir ishhla blau .sh miq l,dfYdl rcq oji úYd, uykqjr jeis jÊđ NsCIqka úiska úkh úfrdaë jia;= oyhla úkhdkql+, lsÍug W;aidyhla .;ay' fuu oi jia;= ms<sfj; kS;shg mgyeks fukau iodpdrd;aul fkdjk njo

v

m%ldYs;hy' jÊđ NsCIqkaf.a fuu úkh úfrdaë W;aidyfhka nqoaO O¾uh /l .ekSu i|yd fojeks ix.dhkdj meje;aùñ'

ldlKav m%;; hi kï uyry;ka jykafia" iínldó" f¾j;" id<ay" LqÊc fidaNs; jdiN.dó" iquk" idKjdiS iïN+; hk ry;ka jykafia,d idlþdlr fuu ix.dhkdj mj;ajk ,È' i;a ishhla ry;ka jykafia,d úiska fuu ix.dhkdj mj;ajk ,oy' i;; i;; úkh ix.S;s kñka hk kñka y÷kajk fuu ix.dhkdfõ§ pq,a,j.a.fha ix.S;s LJO fol" uqKvrdc iQ;%h" fißiail úudk l:d W;a;rjdo" fma;jF:q wdÈh msl md,shg l;= l<y'

úúO ksldhka yg .ekSu;a ta ta ksldhhkaj, whs;sjdislï" b.ekaùï" yd j;a ms<sfj;a u.ska nqÿ oyu ls,sáùu;a' ÿYaYS,hka jeä ùu;a" ta ksidu is,aj;=ka úkh l¾u isÿ fkdlr isàu;a' úkhOr nyqY%e; iqfmaY, ysCIdldó ry;ka jykafia,d .ï okõ w;yer jkjdiS ùu;a hk wjia:d nqÿka msßksù foishmka;sia jir jk úg olakg ,enqks' fuu ;;ajfhka iïnqoaO O¾uh wdrCIdlr .ekSu i|yd nqoaO j¾I foish mka;sia jekafka § wfYdal wêrdchdf.a odhl;ajfhka me<¨ma kqjr § ;=kajk ix.dhkdj meje;aùh' fuu ix.dhkdj mj;ajk ,oafoa fud.a.,s mq;; ;siai uy ry;ka jykafiaf.a m%Odk;ajfhka ry;=ka jykafia,d odyla iïnkao fjñka" wfYdalrdu fha§h' l:d jF:qmmlrKH fuys§ ix.S;s úh' l:djF:qmmlrKh ix.dhkd lr we;af;a iïñ;sh" f.dal=,sl wd§ ksldhhka úiska jerÈ lreKq f.k ú.%y lrk ,o O¾u lreKq ksjerÈ fldg msßisÿ nqoaO O¾uh /l.kq i|ydh' kj uilska ksu jQ fuu ix.dhkdj idyiais l kñka y÷kajhs'

Wmd,s ry;ka jykafiaf.a YsIH mrïmrdj úiska úkh msglh o" wdkkao mrmqfrys §>NdKl" idßmq;; mrmqfrys uÊCêu NdKl" uydldYHm mrmqfrys ixhq;; NdKl wkqreoaO mrmqfrys wx.=;a;r Ndl wd§ka úiska iQ;% msg lh o" Ydßmq;% YsIH mrmqßka wNsO¾u msglho fuu ix.dhkdj fj; mj;ajdf.k wdy'

NdKlhkaf.a m%Njh - iïnqoaO mßks¾jdKfhka f;uilg miq uyd ldYHm uy ry;kaf.a m%Odk;ajfhka rc.ykqjr § mj;ajk ,o m%:u ix.dhkdfõ§ O¾uh lshdj msglj,g fldgiaj,g fn¥y' ta tla tla O¾u fldÜGdYhla tla tla NsCIq msßilg Ndr lSÍu WÑ; hhs fuys È l,amkd lr we;' lg mdvufka ;:d.; O¾uh wdrCId lsÍfï wjYH;djh ksid fuf,i jev fnod.ekSfï Wjukdj we;súh' ta ta O¾u fldgia Ndrfok ,oafoa ta ta fldgia ms<sn|j m%ùk;ajhla ±la jQ NsCIq msßia j,gh' WodyrK jifhka úkh msglh Ndrfok ,oafoa úkh ms<sn| w.%ia:dkh fyn jQ Wmd,s ry;ka jykafia m%uqL mrmqrgh' iQ;% msglh Ndr§ we;af;a O¾u

vi

NdKavd.dßl wdkkao ry;ka jykafiaf.a msßigh' wNsO¾uh Ndr § we;af;a O¾u fiakdm;s ießhq;a ry;ka jykafiaf.a mrmqrgh'

§> NdKl - ucCêu NdKl - ixhqla; NdKl - wx.=;a;r NdKld cd;l

NdKl" Ouumo NdKl" WNf;da úNX. Ndkl" uyd wßhjxi NdKl wd§ jifhka fuu YsIH mrïmrd È.ska È.gu msßisÿ nqoaO O¾uh /lf.k wdy' fuu NdKl mrïmrdj, wjidk mqrela ,xldfõ úiQy' NdKl jifhka ;s%msgl nqoaO jpkh lg mdvñka /lf.k wd fuu msßia w;r iq;;k;sld - úkhOrd - wNsOuúld - OuuOrd wgGlÓld - ;smsgld - p;=ksldhsld wd§ jYfhkao ta ta O¾u fldgia lg mdvñka f.k wd NsCIQka jykafia,d jQy'

;=kajk O¾u ix.dhkdfjka miqj' oUÈj f:arjdodpßh mrïmrdfõ wjidk mqrel jQ fud..,s mq;a; ;siai uyry;ka jykafiaf.a mdodjk; w.% YsIHhd jQ ñys÷ uy ry;ka jykafia úiska ix.dys; f:rjd§ nqoaO O¾uh ,laÈjg f.k wdy'

f:rjdo - f:r hkqfõk ye¢kafjk msßi jeäuy,a,ka ia:úrhka jifhka .efka' tkï jeäuy,a,kaf.a wdh;khg f:rjdohg wh;a idudðlfhdah' fuys f:ar hkqfjka y÷kajkafka m%:u oaú;Sh" ix.dhkdj,g iyNd.s jQ uyd ldYHm" Wmd,s - hi" wd§ jQ uyry;ka jykafia,d úiska ix.dhkd l< md,s O¾uh f:arjdo kï fõ' zzfoj iX.S;fhda wdrE<y md,sfha fjF: f:rjdfod-;s fnÈ;nnx - idysuyd liim N+;S;x uyd f:rdkx jdo;;d f:rjdofld;s jqpp;sZZ hkqfjka irF: §mkS àldfjys ths' f:ßld hkqfjka y÷kajk f:arjd§yq u.OH iy cchsksh uQ,ia:dk lr .;ay' fuhska ,xldjg meñKsfha WcchskS YdLdjhs' f:arjdo Ydikfha mS;DDjre jQfjda fmdardKfhda fj;s' fmdardKfhda jQl,s iïNdjkSh wdpd¾h msßila jQ w;r f:arjdo Ydikh we;sùfi§ yd ;yjqre lsÍfuys § jeo.;a ;ekla .;a nj fmfka'

;=kajk O¾u ix.dhkdfjka miqj ñys÷ yry;ka jykafia úiska ,xldjg f.k tk ,oafoa f:arjd§ ;s%msglhhs’ uyskaod.ukfhka miqj ,xldfõ YS% ,dxlsl NsCIq msßila we;s jQy' Wkajykafia,d ta ;s%msglh yod<y' isxyf,ka wgqjd WhQy' foajdkïmsh;siai rcqf.a m%Odk wud;Hhl= jQ wßgG meúÈ ù ry;aje Wkajykafiaf.a m%Odk;ajfhka foajdkï msh;siai rdc iufha ^ls%'mQ' 247-207& § ,xldfõ m<uqjk ix.dhkdj lr we;' fuu ix.dhkdjg iegoyila ry;ka jykafia,d iyNd.S jQ nj i|ykah' i;afofkl=f.a hq;a YsIHkq YsIH mrïmrdjg wkqj ñys÷ uy ry;ka jykafiaf.a m%:u YsIHhd jQfha wßgG f;rekah' wkqrdOmqrfhys" :Qmdrdufha fuu ix.dhkdj mj;ajd we;'

vii

O¾ufYdal rcqf.a fufyhùfuka ,xldjg nqÿ iuh f.k wd ñys÷ ysñhka Wfoid wkqrdO mqrfhys bÈ jQ b;d jeo.;a jQo b;d úYd, jQo wdrduh uyd úydrhhs' fuu úydrfhys jev isá NsCIQka

jykafia,d iuHla oDIaál f:arjd§yq jQy' f:arjdoh wdrCId jQfha fuu úydrfha§h'

f:arjd§ nqoOYdikhg wd n,mEï - f:rjd§ nqoaOYdikh flfrys jßkajr hï hï u;jdÈj, n,mEï o we;súh' thska tlla kï nqÿka w;sudkqIslhhs úYajdi l< f,daflda;a;r jdohhs' fY%aIaG Ydia;Djrekaf.a wNdjfhka miqj wkq.dñlhka úiska Tyqf.a ñksia nj wu;l fldg Tyq foaj;ajfhka ie,lSu iajdNdúlh' Tjqka tfia lrkafka Ydia;Djrhd flfrys ±ä Nla;sh ksidh' tfy;a f:arjd§yq ta w;ska jeäÿr .sfha ke;' Tjqka nqoaO ldh foi h:d ;;ajfhka neÆ nj fmfka' thg wu;rj ffj;=,Hjdo" kS,mg o¾Yk" .+<yjdo wd§ kïj,ska f:arjdo ;s%msglhg wh;a fkdjQ úfYaIdx. ìys jQjo f:arjdo nqÿ iuh úiska tajd neyer lrk ,È' fi wd§ jifhka ffj;=,H jd§kaf.ka we;sjqKq fkdfhla Wmøj j,ska f:arjdoh uyd úydßl NsCIQka úiska n,j;a ÿIalr;d ueo wdrCId lrk ,È' wkHjd§ O¾uhka f:arjdohg we;=,ajkq j<lajkq i|yd f:ar jd§yq yeu whqßkau igka l<y' uydfiak rdcH iufha§ fuu igyk m%lgj flreKq úg f:arjd§yq ch .;ay' fuu uyd úydrh ms<sn|j lS¾;srdjh yeu ;eku me;sr mej;sK' ks¾u, O¾uh ,nd .ekSu i|yd úfoaYslfhda ,xldjg wdy' úYdL mS;su,a," nqoaO f>dI hk wh bka iuyfrls'

fmdF:l ix.S;sh - ñys÷ ysñhka úiska ,xldjg f.k tk ,o ;s%msgl O¾uh jir ydrishhla muK lg mdvñka meñKs uyd úydßl NsCIQka jykafia,d ta msßisÿ f:arjdoh mrmqfrka mrmqrg f.khdfï Wodr jQ o mú;% jQo fÉ;kdfjka nqoaO j¾I 440-454 w;r ld,fha j<.ïnd rcq oji fmd;aj, ,shùh' j<.ïnd rcq oji f,aLkdrEV lf<a rc.y - fõid,S - mdg,S mq;% - k.rj, meje;a jQ O¾u ix.dhkdjka ys § f;dard fírdf.k ix.%y l< ;s%msglhhs' f,dalfha m%:u jrg isxy, ry;=ka úiska lrk ,o fuu fmdF:l ix.S;sfhka miqj" nqoaO Y%djlhka w;=frka b;d Wiia úkh Orhd jQ Wmd,s f;rekaf.ka mej; tkafka hhs i<lk f:arjd§ md,s ;s%msglh ishï" ldïfndac" nqreu wd§ ol=Kq È. rgj, me;sr .shy'

pïmd ^úhÜkduh& - bkaÿ Ök w¾O oAùmfha kef.kysr m%dka;fha ol=Kq fldgi jk j;auka úhÜkduh we;' w;S;fha pïmd kñka y÷kajd we;' nqÿ iuh ls%'j' 3 jeksish jfia§ muK fuys ;yjqre jkakg we;ehs is;sh yelsh' ls%'j' 605 § pïmd w. k.rh Ökqka úiska wdl%uKh fldg fn!oaO jia;+ka Ökhg f.k.sh nj Ök ,shú,s j, i|ykaj we;' fuhska meyeÈ,s jkafka ls%'j' 7 jk ishji g fmr j¾;udk úhÜ kdufha nqÿ oyu m%p,s;j mej;s njhs' pïmdks fn!oaOhka

viii

fmdÿ jifhka wd¾h iiñ;sh ksldhg wh;a jQ w;r i¾jdia;s ksldfha iaj,am fokl= o isá njhs' ls%'j' 8 jeks ishjfia Ys,d f,aLkhlska fmkS hkafka pïmdks uydhdk nqÿ oyu n,j;aj meje;s nj;a" iuyr rcjrekaf.a o wdYs¾jdoh ,o nj;ah' miq ld,hl § uydhdkfhka leã wd ;ka;%hdkh o tys jq nj meyeÈ,sh'

ls%'j' 15 jk ishjfia§ W;=f¾ wkakïjreka úiska rg w,a,d .kakdf;la uydhdk iajrEmfha nqoaOd.u pïmdks ^úhÜkdufha& Ôjudk n,fõ.hla úh' miqj pïmdks merKs wd.u fjkqjg Ök iajrEmfhka hq;a nqÿ iuh tys n,mj;ajd we;'

úhÜkdu cd;sl NsCLq bkaopkao - úhÜkdu cd;sl bkaopkao NsCIQka jykafia jir lSmhlg fmr ,xldjg jevujd" fldaÜfÜ isß chj¾Okdrdufha jev isáñka isxy, NdIdj lshùugo md<sNdIdjo yodrd we;' fn!oaO ixialD;sl uOHia:dkh u.ska uqøs; nqoaOchka;s ;s%msgl .%ka: iuQyh mßYS,kh l< fuu yduqÿrefjda md,sfhka we;s ;s%msglh isxyf,ka yodrd úhÜkdï Ndidjg mßj¾;kh lr we;' úhÜkdu b;sydih foi;a ;s%msglfha b;sydih foi;a neÆ úg th b;d jeo.;a m%d;syd¾huh lghq;a;ls' uq¿ f:arjd§ ;s%msglhu úhÜkdu nig mßj¾;kh lsÍu

Wkajykafiaf.a W;aidyhhs' n,dfmdfrd;a;=jhs' th tfia jQ úg th j¾;udk úhÜ kdufha iuHla oDIaáh f:arjd§ ;s%msglh m%p,s; ù f:arjd§ fn!oaOhka we;s ùug fya;=jla jkq we;' ta wkqj úhÜkdu foaYhg f:arjd§ ;s%msglh f.k .sh O¾u¥;hd bkaopkao NsCIqj jifhka úhÜkdu b;sydifha;a ,xld b;sydifha;a b;sydi .;jkq ksh;h'

Wkajykafia f.a fÉ;kdj Wodr;rh' wm%;sy; ffO¾hh úYauh cklh' Wkajykafiaf.a fuu i;a ls%hdjg ,xldfõ;a - úhÜkdufha;a fn!oaOfhda iyfhda.h ±laúh hq;=h' úhÜkduhg f:arjdoh f.khk O¾u ¥;hd Wkajykafia jk neúks'

Wkajykafia bgd.;a ld¾hh ksremøs;j bgq lrkakg wdfrda.H iqjh;a" wd¾Ól iïm;;a ,efíjdhs æ b;s is;ska m;aïy'

lsru úu,fcda;s ia:úr wOHCI fn!oaO ixialD;sl uOHia:dkh keÈud, foysj, 2550 kslsKs ui

ix

LỜI TỰA (Lời dịch Việt của bản tiếng Sinhala)

*****

Đức Phật của chúng ta sau khi trải qua vô số kiếp thực hành các pháp toàn hảo và lần lượt tiếp nhận sự thọ ký của hai mươi bốn vị Phật tiền nhiệm rồi đã chứng quả Toàn Giác vào năm 623 trước Tây Lịch. Ngài đã thuyết giảng bài Pháp đầu tiên, tức là bài Kinh Chuyển Pháp Luân, ở tại Migadāya thành Bārāṇasī. Lời giảng dạy của đức Phật được biết đến với nhiều tên gọi: Giáo Pháp, Chánh Pháp, Pháp và Luật, Phạm Hạnh là một số tên gọi đã được nói đến. Đức Phật đã nói với vị trưởng lão Ānanda rằng: “Sau khi ta Niết Bàn, chính các Pháp và Luật đã được ta giảng dạy sẽ là thầy của các ngươi.” Điều ấy có nghĩa là Giáo Pháp của đức Phật sẽ là kim chỉ nam cho các vị tỳ khưu tu tập. Tuy nhiên, ngay sau sự ra đi của đức Phật vị tỳ khưu tên Subhadda đã có quan điểm rằng: “Bởi vì đức Phật đã không còn, các đệ tử của Ngài có thể sống cuộc sống theo như ước muốn của mình.” Và còn có những vị tỳ khưu khác như Devadatta, Sunakkhatta, Ariṭṭha ngay lúc đức Phật còn tại tiền cũng đã có các suy nghĩ như vị tỳ khưu Subhadda.

Tuy nhiên, khi vấn đề liên quan đến Giáo Pháp của đấng Toàn Giác vừa mới nảy sinh, các vị A-la-hán hộ trì Giáo Pháp như Ngài Mahā Kassapa và Ngài Upāli đã nghĩ đến sự cần thiết của việc bảo vệ tính chất thuần khiết của Giáo Pháp. Do đó, vào ngày thứ hai của tháng thứ tư sau khi đức Phật Niết Bàn, cuộc Kết Tập lần thứ nhất đã được thực hiện với sự tham dự của năm trăm vị A-la-hán tại hang động Sattapaṇṇī dưới sự bảo trợ của đức vua Ajātasattu (A-xà-thế). Cuộc Kết Tập Giáo Pháp được tiến hành bởi các vị tỳ khưu Mahā- kassapa, Ānanda, Upāli, và các vị Thánh A-la-hán khác đã là nền tảng cho các cuộc kết tập về sau. Chú Giải đề cập rằng cuộc Kết Tập Giáo Pháp này đã được tất cả các vị tỳ khưu thừa nhận. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của năm trăm vị vì có liên quan đến các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng (khuddānukhuddakasikkhā). Giáo Pháp của đức Phật đã được phân chia thành Tạng (Piṭaka) trong cuộc kết tập này.

Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tổ chức vào khoảng một trăm năm sau lần thứ nhất vào thời trị vì của đức vua Kālasoka. Cuộc kết tập này dựa trên nền tảng của "Mười sự việc không được phép." Các vị tỳ khưu xứ Vajjī đã ra sức vận động để hợp thức hóa mười sự việc

xi

xét ra có bản chất không đúng với Luật. Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tiến hành bằng hình thức hội thảo giữa các vị tỳ khưu A-la-hán Sabbakāmī, Revata, Sāḷha, Ujjasobhita, Vāsabhagāmika, Sambhūta Sāṇavāsī, Yasa Kākaṇḍakaputta, và Sumana. Bảy trăm vị A-la-hán đã tham dự cuộc Kết Tập này. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhì này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của bảy trăm vị. Trong cuộc Kết Tập này, hai chương về Kết Tập ở Cullavagga (Luật Tiểu Phẩm), bài kinh Muṇḍarājasutta, Serissaka Vimānakathā Uttaravāda, Petavatthu, v.v... đã được công nhận vào Chánh Tạng Pāḷi.

Do sự xuất hiện của nhiều bộ phái, tính chất đúng đắn về giáo lý và sở hành của các bộ phái chính bị suy giảm, các vị tỳ khưu chân chánh đều lui vào rừng ở ẩn. Nhằm bảo vệ phẩm chất của Giáo Pháp đức Phật trong tình trạng này, vào khoảng hai trăm ba mươi năm sau thời kỳ đức Phật Niết Bàn cuộc Kết Tập lần thứ ba đã được tổ chức ở tại Āsokārāma do đức vua Asoka. Cuộc Kết Tập này đã được tiến hành bởi vị tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa cùng với một ngàn vị A-la-hán. Đặc biệt bộ Kathāvatthupakaraṇa đã được trùng tụng nhằm chỉnh đốn những sai lầm đang được thực hành bởi các bộ phái. Cuộc Kết Tập này đã hoàn tất sau chín tháng và đã được gọi là cuộc Kết Tập của một ngàn vị.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Tạng Luật đã được duy trì do các vị tỳ khưu thuộc nhóm của vị Thánh A-la-hán Upāli, Tạng Kinh gồm có Trường Bộ do nhóm của ngài Ānanda, Trung Bộ do nhóm của ngài Sāriputta, Tương Ưng do nhóm của ngài Kassapa, Tăng Chi do nhóm của ngài Anuruddha, và Tạng Vi Diệu Pháp do nhóm của ngài Sāriputta .

Sự thành lập các nhóm trì tụng (bhāṇaka):

Sau Cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Giáo Pháp đã được phân chia thành nhiều phần và các phần chính yếu đã được giao cho các vị tỳ khưu tinh thông về lãnh vực ấy có nhiệm vụ duy trì và phổ biến. Một số nhóm trì tụng chính là nhóm Trì Tụng Trường Bộ (Dīghabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Trung Bộ (Majjhimabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tương Ưng (Saṃyuttabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tăng Chi (Aṅguttarabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Bổn Sanh (Jātakabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Pháp Cú (Dhammapadabhāṇaka), nhóm Trì Tụng hai Bộ Luật (Ubhato Vibhaṅgabhāṇaka), nhóm Trì Tụng bộ Đại Sử về Thánh Nhân (Mahā Ariyavaṃsa), v.v... Các vị đệ tử này đã làm phong phú và gìn giữ Giáo Pháp bằng phương tiện trùng tụng bằng trí nhớ. Nhóm cuối cùng của các vị trì tụng này đã sống tại Sri Lanka. Sau cuộc Kết Tập lần

xii

thứ ba, Giáo Pháp của đức Phật đã được truyền sang Sri Lanka do công của Trưởng Lão Mahinda là vị đệ tử của ngài tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa.

Theravāda: Ý nghĩa của từ “Thera” là “Trưởng Lão.” Các thành viên của Theravāda là các vị trưởng lão. Các vị tỳ khưu Mahākassapa, Upāli, Yasa, v.v... đã tham dự cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất và thứ nhì đã trùng tụng Chánh Tạng, và các lời trùng tụng ấy được gọi là Theravāda. Sớ giải tên Sāratthadīpanī Ṭīkā có đề cập rằng: “Sabbaṃ theravādanti dve saṅgītiyo āruḷhā pāḷiyevettha theravādo ti veditabbā. Sā hi mahākassapapabhutīnaṃ mahātherānaṃ vādattā theravādo ti vuccati.” Các vị Theravāda còn được gọi là Therika (thuộc về các vị Trưởng Lão). Các vị này sống chủ yếu ở Magadhya và Ujjayini. Trong số các vị này, nhóm Ujjayinī đã đến Sri Lanka. Các vị trưởng thượng “Porāṇa” của Giáo Hội Theravāda là những vị thầy lỗi lạc và đã đóng vai trò vô cùng quan trọng trong việc thành lập Giáo Hội Theravāda.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ ba, ngài tỳ khưu Mahinda đã đem Tam Tạng của Theravāda đến xứ sở Sri Lanka và đã chuyển hóa được rất đông người xuất gia theo Phật Giáo. Các vị ấy đã học tập Tam Tạng và đã viết Chú Giải bằng tiếng Sinhala. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp đầu tiên ở Sri Lanka đã được thực hiện bởi vị tỳ khưu A-la-hán Ariṭṭha trước đây là vị quan đại thần của đức vua Devānampiya Tissa (247- 207 trước Tây Lịch). Đã có sáu mươi ngàn vị A-la-hán tham dự. Tỳ khưu Ariṭṭha chính là vị đệ tử đầu tiên của ngài Mahinda. Cuộc Kết Tập đã được tổ chức tại tu viện Thūpārāma ở Anurādhapura.

Tu viện Mahā Vihāra đã được xây dựng cho ngài Mahinda và đã có một vị trí vô cùng lớn lao và quan trọng đối với Giáo Hội Theravāda. Lúc bấy giờ đã xảy ra nhiều sự kiện có liên quan đến lời Giáo Huấn của đức Phật, sự kiện Lokuttaravāda là một. Mặc dầu có nhiều khó khăn phải đối phó nhưng các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã bảo vệ được sự thuần khiết của Giáo Pháp và đã được khắp nơi biết tiếng. Do đó, nhiều người ngoại quốc đã đến Sri Lanka để tiếp thâu Phật Giáo, trong đó có Viśākha, Pītimalla, Buddhaghosa, v.v...

Sự Kết Tập thành sách:

Tam Tạng Giáo Pháp do Ngài Mahinda đem đến và giảng dạy cho các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã được duy trì bằng trí nhớ trong bốn trăm năm. Vào thời trị vì của đức vua Vaḷagamba (440-454 theo Phật Lịch), Tam Tạng đã được ghi lại thành các tập sách. Sau đó, Tam Tạng Pāḷi này đã được truyền sang các nước như là Thái Lan, Cambodia, và Miến Điện.

xiii

xv

Ministry of Religious Affairs

--ooOoo--

Ngày 24 tháng 05 năm 2006

Xác nhận rằng Tam Tạng song ngữ Pali và Sinhala ấn tống vào dịp lễ kỷ niệm Buddha Jayanthi lần thứ 2550 là chính xác về phần Pali văn. Phần Pali văn được phiên âm sang mẫu tự Roman có giá trị tương đương về nội dung so với văn bản gốc bằng mẫu tự

Sinhala.

B. N. Jinasena Thư Ký Chánh văn phòng

Địa Chỉ: 115 Wijerama Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka
Office: 94-11-2690896 Fax: 94-11-2690897
Deputy Minister: 94-11-5375128, 94-11-2690898
Secretary: 94-11-2690736
xvi

THÀNH PHẦN NHÂN SỰ:
CỐ VẤN DANH DỰ:
Ven. Devahandiye Paññāsekara Nāyaka Mahāthera
President of the Thimbirigasyaya Religious Association
"Sasana Arakshaka Mandalaya"
Tu Viện Trưởng Tu Viện Sri Jayawardhanaramaya Colombo
CỐ VẤN THỰC HIỆN: Ven. Kirama Wimalajothi Nāyaka Mahāthera Giám Đốc nhà xuất bản Buddhist Cultural Centre

CỐ VẤN PHIÊN DỊCH:
Ven. Kadurupokune Nandaratana Mahāthera
Cựu Giảng Viên Đại Học Phật Học Anurādhapura - Sri Lanka
Hiệu Trưởng Trường Siri Nandana Tipiṭaka Dhammāyatana
Malegoḍa, Payāgala - Sri Lanka
****

ĐIỀU HÀNH TỔNG QUÁT: Tỳ Khưu Indacanda

PHỤ TRÁCH PHIÊN ÂM & PHIÊN DỊCH:

- Tỳ Khưu Indacanda (Trương Đình Dũng)

PHỤ TRÁCH VI TÍNH:

- Tỳ Khưu Đức Hiền (Nguyễn Đăng Khoa)

PHỤ TRÁCH IN ẤN & PHÁT HÀNH:

- Tỳ Khưu Cittadīpa (Đại Đức Tâm Đăng)

- Tu Nữ Mỹ Thúy (Huỳnh Kim Lan)

xvii

TIPIṬAKAPĀḶI - TAM TẠNG PĀḶI

Piṭaka Tạng Tên Pāḷi Tựa Việt Ngữ Số tt.

Pārājikapāḷi Phân Tích Giới Tỳ Khưu I 01 V Pācittiyapāḷi bhikkhu Phân Tích Giới Tỳ Khưu II 02 I L Pācittiyapāḷi bhikkhunī Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni 03 N U Mahāvaggapāḷi I Đại Phẩm I 04 A Ậ Mahāvaggapāḷi II Đại Phẩm II 05 Y T Cullavaggapāḷi

I Tiểu Phẩm I 06 A Cullavaggapāḷi II Tiểu Phẩm II 07 Parivārapāḷi I Tập Yếu I 08 Parivārapāḷi II Tập Yếu II 09

Dīghanikāya I Trường Bộ I 10 Dīghanikāya II Trường Bộ II 11 Dīghanikāya III Trường Bộ III 12

Majjhimanikāya I Trung Bộ I 13 Majjhimanikāya II Trung Bộ II 14 S Majjhimanikāya III Trung Bộ III 15 U T K Saṃyuttanikāya I Tương Ưng Bộ I 16 T I Saṃyuttanikāya II Tương Ưng Bộ II 17 A N Saṃyuttanikāya III Tương Ưng Bộ III 18 N H Saṃyuttanikāya IV Tương Ưng Bộ IV 19 T Saṃyuttanikāya V (1) Tương Ưng Bộ V (1) 20 A Saṃyuttanikāya V (2) Tương Ưng Bộ V (2) 21

Aṅguttaranikāya I Tăng Chi Bộ I 22 Aṅguttaranikāya II Tăng Chi Bộ II 23 Aṅguttaranikāya III Tăng Chi Bộ III 24 Aṅguttaranikāya IV Tăng Chi Bộ IV 25 Aṅguttaranikāya V Tăng Chi Bộ V 26 Aṅguttaranikāya VI Tăng Chi Bộ VI 27

xviii

Piṭaka Tạng Tên Pāḷi Tựa Việt Ngữ Số tt.

K Khuddakapāṭha Tiểu Tụng 28 H Dhammapadapāḷi Pháp Cú - U Udānapāḷi Phật Tự Thuyết - D Itivuttakapāḷi Phật Thuyết Như Vậy - D Suttanipātapāḷi Kinh Tập 29 A Vimānavatthupāḷi Chuyện Thiên Cung 30 K Petavatthupāḷi Chuyện Ngạ Quỷ - S A Theragathāpāḷi Trưởng Lão Kệ 31 U N Therīgāthāpāḷi Trưởng Lão Ni Kệ - T K I Jātakapāḷi I Bổn Sanh I 32 T I K Jātakapāḷi II Bổn Sanh II 33 A N Ā Jātakapāḷi III Bổn Sanh III 34 N H Y Mahāniddesapāḷi (chưa dịch) 35 T A Cullaniddesapāḷi (chưa dịch) 36 A Paṭisambhidāmagga I Phân Tích Đạo I 37 * Paṭisambhidāmagga II Phân Tích Đạo II 38 Apadānapāḷi I Thánh Nhân Ký Sự I 39 T Apadānapāḷi II Thánh Nhân Ký Sự II 40 I Apadānapāḷi III Thánh Nhân Ký Sự III 41 Ể Buddhavaṃsapāḷi Phật Sử 42 U Cariyāpiṭakapāḷi Hạnh Tạng - Nettipakaraṇa (chưa dịch) 43 B Peṭakopadesa (chưa dịch) 44 Ộ Milindapañhāpāḷi Milinda Vấn Đạo 45

Dhammasaṅganipakaraṇa Bộ Pháp Tụ 46 V Vibhaṅgapakaraṇa I Bộ Phân Tích I 47 A I Vibhaṅgapakaraṇa II Bộ Phân Tích II 48 B Kathāvatthu I Bộ Ngữ Tông I 49 H D Kathāvatthu II Bộ Ngữ Tông II 50 I I Kathāvatthu III Bộ Ngữ Tông III 51 D Ệ Dhātukathā Bộ Chất Ngữ - H U Puggalapaññattipāḷi Bộ Nhân Chế Định 52 A Yamakapakaraṇa I Bộ Song Đối I 53 M P Yamakapakaraṇa II Bộ Song Đối II 54 M H Yamakapakaraṇa III Bộ Song Đối III 55 A Á Patthānapakaraṇa I Bộ Vị Trí I 56 P Patthānapakaraṇa II Bộ Vị Trí II 57 Patthānapakaraṇa III Bộ Vị Trí III 58

xix

SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE

VIMĀNAVATTHUPĀḶI

TẠNG KINH - TIỂU BỘ

CHUYỆN THIÊN CUNG

Tāni ca sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ: ‘Addhā idaṃ tassa bhagavato vacanaṃ, tassa ca therassa suggahitan’ti.

(Dīghanikāya II, Mahāparinibbānasutta).

Các điều ấy (những lời đã được nghe thuyết giảng) cần được đối chiếu ở Kinh, cần được xem xét ở Luật, và chỉ khi nào chúng hiện diện ở Kinh và được thấy ở Luật, thời điều kết luận có thể rút ra ở đây là: “Điều này chắc chắn là lời giảng dạy của đức Thế Tôn và đã được vị trưởng lão ấy tiếp thâu đúng đắn.

(Trường Bộ II, Kinh Đại Bát-Niết-Bàn).

LỜI GIỚI THIỆU --ooOoo--

Vimānavatthupāḷi là tập thứ sáu của Khuddakanikāya - Tiểu Bộ, Suttantanikāya - Tạng Kinh. Tập Kinh Vimānavatthupāḷi gồm các câu chuyện kể về các cung điện ở cõi Trời và chủ nhân của các Thiên cung ấy; đồng thời nêu rõ hành động phước thiện nào trong kiếp trước đó đã giúp cho các vị Thiên nhân ấy thành tựu phước báu đang được thọ hưởng. Các dịch giả trước đây đã đặt tựa đề tiếng Việt cho tập Kinh này là Thiên Cung Sự hoặc Chuyện Thiên Cung; chúng tôi mạn phép sử dụng tựa đề Chuyện Thiên Cung cho tập Kinh này.

Chú giải của tập Kinh Vimānavatthupāḷi - Chuyện Thiên Cung có tên là Vimānavatthu-aṭṭhakathā. Thêm vào đó, ở phần kết thúc của tập Chú Giải này còn thấy đề cập đến hai tên gọi khác nữa là Paramatthadīpanī và Vimānavatthu-aṭṭhavaṇṇanā. Chú Giải thuật lại câu chuyện và cung cấp nhiều chi tiết bổ sung cho phần kệ ngôn ở Chánh Tạng, xen kẻ vào đó là lời giải thích ý nghĩa của một số từ đã được chọn lọc. Được biết Chú Giải này đã được Ngài Dhammapāla thực hiện trong lúc ngụ tại tu viện Badaratitthavihāra. Chú Giải Sư Dhammapāla sống ở thế kỷ thứ 5 theo Tây Lịch và là người đã kế tục công việc của Chú Giải Sư Buddhaghosa. Chú Giải Sư Dhammapāla đã thực hiện các bộ Chú Giải cho các tập Kinh thuộc Tiểu Bộ là: Itivuttaka, Theragāthā, Therīgāthā, Udāna, Vimānavatthu, Petavatthu, Cariyāpiṭaka, và Nettippakaraṇa. Thêm vào đó, Ngài còn là tác giả của các tài liệu Sớ Giải (Ṭīkā) có tên là: Paramatthamañjūsā, Dīghanikāyaṭīkā, Majjhimanikāyaṭīkā, Samyuttanikāyaṭīkā, Jatakaṭṭhakathāṭīkā, Buddhavaṃsaṭṭhakathā- ṭīkā, và Nettippakaraṇaṭīkā (Somapala Jayawardhana, Handbook of Pali Literature, trang 48).

Tập Kinh Vimānavatthupāḷi - Chuyện Thiên Cung gồm có bảy phẩm (vagga) được sắp xếp thành hai phần theo giới tính: Itthivimānaṃ - Thiên Cung Nữ Giới gồm 4 phẩm đầu và Purisavimānaṃ - Thiên Cung Nam Giới gồm 3 phẩm còn lại. Các phẩm được liệt kê chi tiết như sau: 1. Pīṭhavaggo - Phẩm Chiếc Ghế có 17 câu chuyện (vatthu), 2. Cittalatāvaggo - Phẩm Cittalatā có 11 câu chuyện, 3. Pāricchattakavaggo - Phẩm Pāricchattaka có 10 câu chuyện, 4. Mañjeṭṭhakavaggo - Phẩm Mañjeṭṭhaka có 12 câu chuyện, 5. Mahārathavaggo - Phẩm Cỗ Xe Lớn có 14 câu chuyện, 6. Pāyāsivaggo - Phẩm Pāyāsi có 10 câu chuyện, 7. Sunikkhittavaggo - Phẩm Khéo Đặt Xuống có 11 câu chuyện.

xxiii

Tổng cộng có 85 câu chuyện liên quan đến 123 Thiên cung. Sở dĩ như thế bởi vì một số câu chuyện đề cập nhiều hơn một Thiên cung, cụ thể là: Guttilavimānaṃ - Thiên Cung của Guttila (3. 5) đề cập đến 36 Thiên cung và Caturitthivimānaṃ- Thiên Cung của Bốn Phụ Nữ (4. 7) đề cập đến 4 Thiên cung. Số lượng các kệ ngôn ở văn bản Pali-Sinhala được ghi nhận là 1291, trong khi đó Chú Giải xác định là 1500 kệ ngôn (VvA., 4).

Qua văn bản Vimānavatthupāḷi - Chuyện Thiên Cung, khái niệm về từ vimāna đã được mô tả chi tiết. Vimāna không chỉ đơn độc một gian nhà hay một tòa lâu đài mà còn bao gồm nhiều công trình xây dựng về nhà cửa, vườn hoa, rừng cây, hồ nước, và còn có cả các loài thú nuôi như ngựa, voi cùng với các cầm thú thiên nhiên như thiên nga, ngỗng đỏ, v.v... Ngoài ra cũng có câu chuyện mô tả vimāna chỉ là một chiếc ghế hay một chiếc thuyền, hay một cỗ xe xinh đẹp có khả năng du hành trong không trung.

Về nội dung, Vimānavatthupāḷi - Chuyện Thiên Cung có chủ đề là nghiệp thiện và quả thành tựu của các nghiệp thiện ấy. Các nghiệp thiện được đề cập ở đây chủ yếu không ngoài Thập Thiện Nghiệp gồm có bố thí, trì giới, v.v... Nội dung của các câu chuyện được trình bày một cách sinh động thông qua hình thức vấn đáp. Nhân vật đưa ra các câu hỏi này đã được xác định ở Chánh Tạng, đa phần là của ngài Moggallāna, một số khác do đích thân đức Thế Tôn hỏi, một số khác do trưởng lão Vaṅgīsa và Thiên Chủ Sakka. Các câu trả lời là do chính các vị Thiên nhân cai quản các Thiên cung đã nói lên. Đặc biệt, ở câu chuyện Thiên Cung của Người Nữ Bố Thí Bọt Nước Cơm, Chúa Trời Sakka đã không hỏi trực tiếp vị Thiên nhân mà đã hỏi trưởng lão Mahākassapa để tìm hiểu về cảnh giới tái sanh của người đàn bà nghèo khổ đã bố thí bọt nước cơm đến ngài (2. 3). Ở một số câu chuyện, còn có các kệ ngôn của các vị Trưởng Lão đã tham gia cuộc kết tập thêm vào để giải thích hoặc kết luận sự việc. Cũng cần nói thêm là ở những câu chuyện không ghi rõ tác giả của câu hỏi thì Chú Giải đã bổ sung điều này: Đức Phật (2. 5), trưởng lão Vaṅgīsa (1. 16, 4. 3), trưởng lão Nārada (3. 8), trưởng lão Anuruddha (4. 6), trưởng lão Mahākaccāna (5. 13). Ở phần kết thúc của mỗi câu chuyện, Chú Giải còn cho biết rằng sự việc đã được trình lên đức Phật, và Ngài đã dùng chính nội dung câu chuyện ấy làm đề tài để giáo huấn.

Về hình thức, tập Kinh Vimānavatthupāḷi - Chuyện Thiên Cung được viết theo thể kệ thơ (gāthā), mỗi kệ ngôn gồm có bốn pāda được trình bày thành hai dòng. Đa số các kệ ngôn của tập Kinh này làm theo thể thông dụng gồm có tám âm cho mỗi pāda; tuy nhiên các thể khác phức tạp hơn cũng được tìm thấy. Trong đa số trường hợp, hai dòng kệ ngôn gồm bốn pāda là được hoàn chỉnh về ý nghĩa, nhưng cũng có một vài trường hợp ý nghĩa được nối từ kệ ngôn này sang kệ ngôn khác; trong trường hợp như vậy, có lúc chúng tôi dịch chung các câu kệ có liên quan

xxiv

với nhau nếu vị trí sắp xếp các đoạn văn không thuận tiện, còn đối với các trường hợp khác, chúng tôi sử dụng dấu ba chấm (...) ở cuối câu kệ trước và ở đầu câu kệ sau để báo hiệu sự tiếp nối.

Văn bản Pāḷi Roman trình bày ở đây đã được phiên âm lại từ văn bản Pāḷi - Sinhala, ấn bản Buddha Jayanti Tripitaka Series của nước quốc giáo Sri Lanka. Nhân đây, chúng tôi cũng xin thành tâm tán dương công đức của Ven. Mettāvihārī đã hoan hỷ cho phép chúng tôi sử dụng văn bản đã được phiên âm sẵn đang phổ biến trên mạng internet. Điểm đóng góp của chúng tôi trong việc thực hiện văn bản Pāḷi Roman này là những điểm khác biệt về văn tự ở Tam Tạng của các nước Thái Lan, Miến Điện, và Anh Quốc được ghi ở phần cước chú đã được so sánh kiểm tra lại, đồng thời bổ sung thêm một số điểm khác biệt đã phát hiện được trong lúc so sánh các văn bản với nhau.

Về phương diện dịch thuật và trình bày văn bản tiếng Việt, chúng tôi đã ghi nghĩa Việt của các kệ ngôn bằng văn xuôi nhằm diễn tả trọn vẹn ý nghĩa của văn bản gốc. Có một số từ, do việc không tìm ra được nghĩa Việt, như trường hợp tên các loại thảo mộc nên đã được giữ nguyên từ Pāli. Về văn phong của lời dịch, chúng tôi chủ trương ghi lại lời tiếng Việt sát theo văn bản gốc và cố gắng không bỏ sót từ nào không dịch. Lời văn tiếng Việt của chúng tôi có chứa đựng những mấu chốt giúp cho những ai có ý thích nghiên cứu Pāḷi thấy ra được cấu trúc của loại ngôn ngữ này, đồng thời tạo sự thuận tiện cho công việc hiệu đính trong tương lai. Việc làm này của chúng tôi không hẳn đã được hoàn hảo, dẫu sao cũng là bước khởi đầu nhằm thúc đẩy phong trào nghiên cứu cổ ngữ Phật Học của người Việt Nam. Tuy nhiên, một số sai sót trong quá trình phiên dịch đương nhiên không thể tránh khỏi, chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về trình độ yếu kém.

Nhân đây, chúng tôi cũng xin chân thành ghi nhận sự quan tâm chăm sóc trực tiếp hoặc gián tiếp đối với công tác phiên dịch của chúng tôi về phương diện vật thực bồi dưỡng và thuốc men chữa bệnh của các vị hữu ân sau: Thượng Tọa Bửu Hiền - Trụ Trì Chùa Pháp Bảo Mỹ Tho, Nghiên cứu sinh Tiến Sĩ tại Đại Học Peradeniya - Sri Lanka, gia đình Tu Nữ Khemā và Tu Nữ Vīrā, Cô Phạm Thu Hương (Hồng Kông), gia đình Phật tử Hoàng Thị Lựu (Đà Nẵng). Công việc soạn thảo này được thông suốt, không bị gián đoạn, chính là nhờ có sự hỗ trợ nhiệt tình và quý báu của quý vị. Thành tâm cầu chúc quý vị luôn giữ vững niềm tin và thành tựu được nhiều kết quả trong công việc tu tập giải thoát.

Bên cạnh đó, chúng tôi cũng không quên ghi nhận sự nhiệt tình của Sư Cô Mỹ Thúy, Phật tử Nguyễn Tung Thiên, và Phật tử Trương Hồng Hạnh đã sắp xếp thời gian để đọc lại bản thảo một cách kỹ lưỡng và đã đóng góp nhiều ý kiến sâu sắc giúp cho chúng tôi tránh được một số điểm vụng về trong việc sử dụng từ ngữ tiếng Việt.

Chúng tôi cũng xin thành tâm tùy hỷ và tán dương công đức của các thí chủ đã nhiệt tâm đóng góp tài chánh giúp cho Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ Pāḷi - Việt được tồn tại và phát triển. Mong sao phước báu Pháp thí này luôn dẫn dắt quý vị vào con đường tu tập đúng theo Chánh Pháp, thành tựu Chánh Trí, chứng ngộ Niết Bàn, không còn luân hồi sanh tử nữa.

Chúng tôi xin thành kính tri ân công đức của Ngài Hòa Thượng Ven. Devahandiye Paññāsekara Nāyaka Mahāthera, tu viện trưởng tu viện Sri Jayawardhanaramaya Colombo 8 - Sri Lanka, đã cung cấp trú xứ và các vật dụng cần thiết giúp cho chúng tôi có thể tập trung toàn thời gian cho công việc thực hiện tập Kinh này.

Cuối cùng, ngưỡng mong phước báu phát sanh trong công việc soạn thảo tập Kinh này được thành tựu đến thầy tổ, song thân, và tất cả chúng sanh trong tam giới. Nguyện cho hết thảy đều được an vui, sức khỏe, có trí tuệ, và tinh tấn tu tập ngõ hầu thành đạt cứu cánh giải thoát, chấm dứt khổ đau.

Kính bút, ngày 25 tháng 03 năm 2012 Tỳ Khưu Indacanda (Trương đình Dũng)

xxvi

CÁC CHỮ VIẾT TẮT:

Văn Bản Pāḷi:
Ma : Maramma Chaṭṭhasaṅgīti Piṭakapotthakaṃ
(Tạng Miến Điện kỳ kết tập lần thứ 6)
Pa : Paramatthadīpanī Vimānavatthu-Aṭṭhakathā
PTS : Pali Text Society Edition (Tạng Anh)
Sī : Sīhala - tālapaṇṇapotthakaṃ
Sīmu : Sīhaḷakkhara - mudditapotthakaṃ
Syā : Syāmakkhara Muditapotthakaṃ
(Tạng Thái Lan)
Văn Bản Tiếng Việt:
ND : Chú thích của Người Dịch
PTS : Nhà Xuất Bản Pali Text Society (Anh Quốc)
Sđd. : Sách đã dẫn
TTPV : Tam Tạng Pāḷi - Việt
VvA : Vimānavatthu-Aṭṭhakathā (PTS)
xxvii

MẪU TỰ PĀḶI - SINHALA

NGUYÊN ÂM

wa wd ā bi Bī Wu W! ū te To

PHỤ ÂM

l ka L kha . ga U gha X ṅa p ca P cha c ja ® jha [ña pUP

VĂN BẢN ĐỐI CHIẾU PĀḶI - SINHALA & PĀḶI - ROMAN

kfud ;iai N.jf;d wryf;d iïudiïnqoaOiai Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

nqoaOx irKx .ÉPdñ

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
Oïux irKx .ÉPdñ
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
iX>x irKx .ÉPdñ
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
ÿ;shïms nqoaOx irKx .ÉPdñ
Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
ÿ;shïms Oïux irKx .ÉPdñ
Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
ÿ;shïms iX>x irKx .ÉPdñ
Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
;;shïms nqoaOx irKx .ÉPdñ
Tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
;;shïms Oïux irKx .ÉPdñ
Tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
;;shïms iX>x irKx .ÉPdñ
Tatiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
mdKd;smd;d fjruKS islaLdmox iudoshdñ Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

woskakdodkd fjruKS islaLdmox iudoshdñ Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

ldfuiqñÉPdpdrd fjruKS islaLdmox iudoshdñ Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

uqidjdod fjruKS islaLdmox iudoshdñ Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

iqrdfurhucA®mudoÜGdkd fjruKS islaLdmox iudoshdñ Surāmerayamajjhapamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

xxix

VIMĀNAVATTHUPĀḶI - CHUYỆN THIÊN CUNG

VISAYASŪCI - MỤC LỤC *****

A. ITTHIVIMĀNAṂ - THIÊN CUNG NỮ GIỚI 1. PĪṬHAVAGGO - PHẨM CHIẾC GHẾ

1. Paṭhamapīṭha vimānaṃ - Thiên cung chiếc ghế thứ nhất 02 2. Dutiyapīṭha vimānaṃ - Thiên cung chiếc ghế thứ nhì 02 3. Tatiyapīṭha vimānaṃ - Thiên cung chiếc ghế thứ ba 04 4. Catutthapīṭha vimānaṃ - Thiên cung chiếc ghế thứ tư 06 5. Kuñjara vimānaṃ - Thiên cung voi 08 6. Paṭhamanāvā vimānaṃ - Thiên cung chiếc thuyền thứ nhất 10 7. Dutiyanāvā vimānaṃ - Thiên cung chiếc thuyền thứ nhì 12 8. Tatiyanāvā vimānaṃ - Thiên cung chiếc thuyền thứ ba 14 9. Dīpa vimānaṃ - Thiên cung cây đèn 16 10. Tiladakkhiṇā vimānaṃ - Thiên cung của sự cúng dường hạt mè 18 11. Patibbatā

vimānaṃ - Thiên cung của người vợ chung thủy 20 12. Dutiyapatibbatā vimānaṃ - Thiên cung của người vợ chung thủy thứ nhì 22 13. Suṇisā vimānaṃ - Thiên cung của người con dâu 24 14. Dutiyasuṇisā vimānaṃ - Thiên cung của người con dâu thứ nhì 24 15. Uttarā vimānaṃ - Thiên cung của Uttarā 26 16. Sirimā vimānaṃ - Thiên cung của Sirimā 28 17. Kesakārī vimānaṃ - Thiên cung của Kesakārī 32

***

2. CITTALATĀVAGGO - PHẨM CITTALATĀ

1. Dāsī vimānaṃ - Thiên cung của người nữ tỳ 36 2. Lakhumā vimānaṃ - Thiên cung của Lakhumā 38 3. Ācāmadāyikā vimānaṃ - Thiên cung của người nữ bố thí bọt nước cơm 40

4. Caṇḍālī vimānaṃ - Thiên cung của người nữ dòng hạ tiện 42 5. Bhadditthi vimānaṃ - Thiên cung của Bhadditthī 44 6. Soṇadinnā vimānaṃ - Thiên cung của Soṇadinnā 46 7. Uposathā vimānaṃ - Thiên cung của Uposathā 48 8. Saddhā vimānaṃ - Thiên cung của Saddhā 52 9. Sunandā vimānaṃ - Thiên cung của Sunandā 54 10. Bhikkhādāyikā vimānaṃ - Thiên cung của người nữ bố thí vật thực 54 11. Dutiyabhikkhādāyikā vimānaṃ - Thiên cung của người nữ bố thí vật thực thứ nhì 56

***

3. PĀRICCHATTAKAVAGGO - PHẨM PĀRICCHATTAKA

1. Uḷāra vimānaṃ - Thiên cung cao sang 60 2. Ucchudāyikā vimānaṃ - Thiên cung của người nữ bố thí mía 62 3. Pallaṅka vimānaṃ - Thiên cung chiếc ghế dài 64 4. Latā vimānaṃ - Thiên cung của Latā 66 5. Guttila vimānaṃ - Thiên cung của Guttila 70 6. Daddalla vimānaṃ - Thiên cung tỏa sáng rực rỡ 76 7. Sesavatī vimānaṃ - Thiên cung của Sesavatī 80 8. Mallikā vimānaṃ - Thiên cung của Mallikā 84 9. Visālakkhī vimānaṃ - Thiên cung của Visālakkhī 86 10. Pāricchattaka vimānaṃ - Thiên cung Pāricchattaka 88

***

4. MAÑJEṬṬHAKAVAGGO - PHẨM MAÑJEṬṬHAKA

1. Mañjeṭṭhaka vimānaṃ - Thiên cung màu đỏ tía 90 2. Pabhassara vimānaṃ - Thiên cung rực rỡ 90 3. Nāga vimānaṃ - Thiên cung long tượng 92 4. Alomā vimānaṃ - Thiên cung của Alomā 94 5. Kañjikadāyikā vimānaṃ - Thiên cung của người nữ bố thí cháo chua 96 6. Vihāra vimānaṃ - Thiên cung trú xá 98 7. Caturitthi vimānaṃ - Thiên cung của bốn phụ nữ 102 8. Amba vimānaṃ - Thiên cung vườn xoài 108 9. Pīta vimānaṃ - Thiên cung màu vàng 110 10. Ucchu vimānaṃ - Thiên cung khúc mía 112 11. Vandana vimānaṃ - Thiên cung do sự đảnh lễ 114 12. Rajjumālā vimānaṃ - Thiên cung của Rajjumālā 116

***

xxxii

B. PURISAVIMĀNAṂ - THIÊN CUNG NAM GIỚI 5. MAHĀRATHAVAGGO - PHẨM CỖ XE LỚN

1. Maṇḍukadevaputta vimānaṃ - Thiên cung của thiên tử ếch 122 2. Revatī vimānaṃ - Thiên cung của Revatī 122 3. Chattamāṇavaka vimānaṃ - Thiên cung của thanh niên Bà-la-môn Chatta 126 4. Kakkaṭakarasadāyaka vimānaṃ - Thiên cung của người bố thí xúp cua 132 5. Dvārapālaka vimānaṃ - Thiên cung của người giữ cửa 134 6. Karaṇīya vimānaṃ - Thiên cung do việc nên làm 136 7. Dutiyakaraṇīya vimānaṃ - Thiên cung do việc nên làm thứ nhì 138 8. Sūci vimānaṃ - Thiên cung do cây kim 140 9. Dutiyasūci vimānaṃ - Thiên cung do cây kim thứ nhì 142 10. Nāga vimānaṃ - Thiên cung long tượng 144 11. Dutiyanāga vimānaṃ - Thiên cung long tượng thứ nhì 146 12. Tatiyanāga vimānaṃ - Thiên cung long tượng thứ ba 146 13. Cūḷaratha vimānaṃ - Thiên cung cỗ xe nhỏ 148 14. Mahāratha vimānaṃ - Thiên cung cỗ xe lớn 154

***

6. PĀYĀSIVAGGO - PHẨM PĀYĀSI

1. Agāriya vimānaṃ - Thiên cung của người tại gia 164
2. Dutiya-agāriya vimānaṃ -
Thiên cung của người tại gia thứ nhì 164
3. Phaladāyaka vimānaṃ -
Thiên cung của người bố thí trái cây 166
4. Paṭhama-upassayadāyaka vimānaṃ -
Thiên cung của người bố thí chỗ ngụ thứ nhất 168
5. Dutiya-upassayadāyaka vimānaṃ -
Thiên cung của người bố thí chỗ ngụ thứ nhì 170
6. Bhikkhādāyaka vimānaṃ -
Thiên cung của người bố thí vật thực 170
7. Yavapālaka vimānaṃ -
Thiên cung của người canh giữ lúa mạch 172
8. Paṭhamakuṇḍalī vimānaṃ -
Thiên cung của người có bông tai thứ nhất 174
9. Dutiyakuṇḍalī vimānaṃ -
Thiên cung của người có bông tai thứ nhì 176
10. Uttara vimānaṃ - Thiên cung của Uttara 178
***

xxxiii

7. SUNIKKHITTAVAGGO - PHẨM KHÉO ĐẶT XUỐNG

1. Cittalatā vimānaṃ - Thiên cung Cittalatā 180 2. Nandana vimānaṃ - Thiên cung Nandana 180 3. Maṇithūṇa vimānaṃ - Thiên cung có cây trụ bằng ngọc ma-ni 182 4.

Suvaṇṇa vimānaṃ - Thiên cung bằng vàng 184 5. Amba vimānaṃ - Thiên cung cây xoài 186 6. Gopāla vimānaṃ - Thiên cung của người chăn bò 188 7. Kanthaka vimānaṃ - Thiên cung của Kanthaka 192 8. Anekavaṇṇa vimānaṃ - Thiên cung nhiều màu sắc 196 9. Maṭṭakuṇḍalī vimānaṃ - Thiên cung của Maṭṭakuṇḍalī 198 10. Serissaka vimānaṃ - Thiên cung của Serissaka 202 11. Sunikkhitta vimānaṃ - Thiên cung khéo đặt xuống 216

CHUYỆN THIÊN CUNG ĐƯỢC CHẤM DỨT.

--ooOoo--

xxxiv

SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE

VIMĀNAVATTHUPĀḶI

&

TẠNG KINH - TIỂU BỘ

CHUYỆN THIÊN CUNG

SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE

VIMĀNAVATTHUPĀḶI Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa.

A. ITTHIVIMĀNAṂ 1. PĪṬHAVAGGO 1. 1 1. Pīṭhaṃ te sovaṇṇamayaṃ uḷāraṃ manojavaṃ gacchati yena kāmaṃ, alaṅkate mālyadhare 1 suvatthe obhāsasi vijjurivabbhakūṭaṃ. 2. Kena te tādiso 2 vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā. 3. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti. 4. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ. 5. Ahaṃ manussesu manussabhūtā abbhāgatānāsanakaṃ 3 adāsiṃ, abhivādayiṃ añjalikaṃ akāsiṃ yathānubhāvañca adāsi dānaṃ. 6. Tena me tādiso4 vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā. 7. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Paṭhamapīṭhavimānaṃ.

1. 2 8. Pīṭhaṃ te veḷuriyamayaṃ uḷāraṃ manojavaṃ gacchati yena kāmaṃ, alaṅkate mālyadhare1 suvatthe obhāsasi vijjurivabbhakūṭaṃ.

1 malyadhare - Ma, PTS, Sīmu, evaṃ sabbattha. 2 tetādiso - Ma, Syā, - PTS, evaṃ sabbattha. 3 abbhāgatānaṃ āsanakaṃ - Sīmu. 4 metādiso - Ma, Syā, PTS, evaṃ sabbattha.

TẠNG KINH - TIỂU BỘ

CHUYỆN THIÊN CUNG Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri!

A. THIÊN CUNG NỮ GIỚI 1. PHẨM CHIẾC GHẾ 1. 1 1. “Chiếc ghế của nàng làm bằng vàng, cao sang, di chuyển với tốc độ của tâm theo như ước muốn. Hỡi cô nàng đã được

trang điểm, có mang vòng hoa, có y phục xinh đẹp, nàng chói sáng tựa như tia chớp ở đỉnh đám mây.

2. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

3. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: 'Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?'"

4. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

5. "Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, đã bố thí chỗ ngồi nhỏ cho những người khách đi đến. Tôi đã chào hỏi, đã chắp tay, và đã dâng vật thí tùy theo khả năng.

6. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

7. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương." Thiên Cung Chiếc Ghế thứ nhất.

1. 2 8. "Chiếc ghế của nàng làm bằng ngọc bích, cao sang, di chuyển với tốc độ của tâm theo như ước muốn. Hỡi cô nàng đã được trang điểm, có mang vòng hoa, có y phục xinh đẹp, nàng chói sáng tựa như tia chớp ở trên đỉnh đám mây.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 1. Pīṭhavaggo

9. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

10. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

11. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

12. Ahaṃ manussesu manussabhūtā abbhāgatānāsanakaṃ adāsiṃ, abhivādayiṃ añjalikaṃ akāsiṃ yathānubhāvañca adāsi dānaṃ.

13. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

14. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī "ti. Dutiyapīṭhavimānaṃ.

1. 3 15. Pīṭhaṃ te sovaṇṇamayaṃ uḷāraṃ manojavaṃ gacchati yena kāmaṃ, alaṅkate mālyadhare suvatthe obhāsasi vijjurivabbhakūṭaṃ.

16. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

17. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

18. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 1. Phẩm Chiếc Ghế

9. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

10. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

11. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

12. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, đã bố thí chỗ ngồi nhỏ cho những người khách đi đến. Tôi đã chào hỏi, đã chắp tay, và đã dâng vật thí tùy theo khả năng.

13. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

14. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung Chiếc Ghế thứ nhì.

1. 3 15. “Chiếc ghế của nàng làm bằng vàng, cao sang, di chuyển với tốc độ của tâm theo như ước muốn. Hỡi cô nàng đã được trang điểm, có mang vòng hoa, có y phục xinh đẹp, nàng chói sáng tựa như tia chớp ở trên đỉnh đám mây.

16. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

17. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

18. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 1. Pīṭhavaggo

19. Appassa kammassa phalaṃ mamedaṃ 1 yenamhi 2 evaṃ jalitānubhāvā, ahaṃ manussesu manussabhūtā purimāya jātiyā manussaloke.

20. Addasaṃ virajaṃ bhikkhuṃ vippasannamanāvilaṃ, tassa adāsahaṃ3 pīṭhaṃ pasannā sehi4 pāṇihi.

21. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

22. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Tatiyapīṭhavimānaṃ.

1. 4 23. Pīṭhaṃ te veḷuriyamayaṃ uḷāraṃ manojavaṃ gacchati yena kāmaṃ, alaṅkate mālyadhare suvatthe obhāsasi vijjurivabbhakūṭaṃ.

24. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

25. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

26. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

27. Appassa kammassa phalaṃ mamedaṃ yenamhi evaṃ jalitānubhāvā, ayaṃ manussesu manussabhūtā purimāya jātiyā manussaloke.

28. Addasaṃ virajaṃ bhikkhuṃ vippasannamanāvilaṃ, tassa adāsahaṃ pīṭhaṃ pasannā sehi pāṇihi.

1 mametaṃ - katthaci. 3 adāsihaṃ - Syā, evaṃ sabbattha. 2 tenamhi - katthaci. 4 sakehi - Syā, evaṃ sabbattha.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 1. Phẩm Chiếc Ghế

19. “Đây là quả báo của việc làm ít ỏi của tôi, do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy. Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, trong kiếp sống trước đây ở thế giới loài người, ...

20. ... tôi đã nhìn thấy vị tỳ khưu, bậc vô nhiễm, thanh tịnh, không bị xao động. Được tịnh tín, tôi đã tự tay dâng chiếc ghế đến vị ấy.

21. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

22. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung Chiếc Ghế thứ ba.

1. 4 23. “Chiếc ghế của nàng làm bằng ngọc bích, cao sang, di chuyển với tốc độ của tâm theo như ước muốn. Hỡi cô nàng đã được trang điểm, có mang vòng hoa, có y phục xinh đẹp, nàng chói sáng tựa như tia chớp ở trên đỉnh đám mây

24. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

25. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

26. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

27. “Đây là quả báo của việc làm ít ỏi của tôi, do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy. Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, trong kiếp sống trước đây ở thế giới loài người, ...

28. ... tôi đã nhìn thấy vị tỳ khưu, bậc vô nhiễm, thanh tịnh, không bị xao động. Được tịnh tín, tôi đã tự tay dâng chiếc ghế đến vị ấy.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 1. Pīṭhavaggo

29. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

30. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamakāsi puññaṃ, 1 tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Catutthapīṭhavimānaṃ.

1. 5 31. Kuñjaro te varāroho nānā ratanakappano, ruciro thāmavā javasampanno 2 ākāsamhi samīhati.

32. Padumī paduma 3pattakkhī padumuppalajutindharo, 4 paduma2cuṇṇābhikiṇṇaṅgo soṇṇapokkharamālavā. 5

33. Padumānusaṭaṃ maggaṃ padumapattavibhūsitaṃ, ṭhitaṃ vaggumanugghāti6 mitaṃ gacchati vāraṇo.

34. Tassa pakkamamānassa soṇṇakaṃsā7 ratissarā, tesaṃ sūyyati8 nigghoso turiye pañcaṅgike yathā.

35. Tassa nāgassa khandhasmiṃ9 sucivatthā alaṅkatā, mahantaṃ accharāsaṅghaṃ vaṇṇena atirocasi.10

36. Dānassa te idaṃ phalaṃ atho sīlassa vā pana, atho añjalikammassa taṃ me akkhāhi pucchitā ’ti.

37. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

38. Disvāna guṇasampannaṃ jhāyiṃ jhānarataṃ sataṃ, adāsiṃ pupphābhikiṇṇaṃ āsanaṃ dussasanthataṃ.

39. Upaḍḍha11padumamālāhaṃ āsanassa samantato, abbhokirissaṃ pattehi pasannā sehi pāṇihi.

1 yamahaṃ akāsiṃ - Syā, evaṃ sabbattha. 6 vaggumanugghātī - Ma. 2 thāmasampanno - katthaci. 7 sovaṇṇakaṃsā - Syā. 3 padmao - Ma, PTS, evaṃ sabbattha. 8 suyyati - Ma, Syā, PTS. 4 padmuppalajutindharo - Ma, PTS. 9 khandhamhi - Ma, Syā. 5 soṇṇapokkharamāladhā - Ma; 10 atirocati - katthaci. sovaṇṇapokkharamālavā - Syā. 11 upaḍḍhaṃ - Ma, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 1. Phẩm Chiếc Ghế

29. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

30. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung Chiếc Ghế thứ tư.

1. 5 31. “Con voi của nàng là vật cỡi cao quý, có sự trang hoàng với nhiều loại châu báu, khả ái, mạnh mẽ, có sự nhanh nhẹn, di chuyển an toàn ở không trung.

32. Hỡi nàng có mắt hình lá sen, (con voi của nàng) có màu sắc tựa như hoa sen, 1 có sự rực rỡ với màu sen hồng và sen xanh, có thân hình được rải rắc với nhụy phấn của hoa sen, có đeo tràng hoa sen bằng vàng.

33. Con voi đi một cách đều đều, ổn định, êm đềm, không gây xóc ở con đường được rải đầy hoa sen, được tô điểm với những lá sen.

34. Trong lúc con voi đang tiến bước, những chiếc chuông vàng (phát lên) âm thanh êm dịu. Tiếng ngân vang của chúng được nghe giống như từ năm loại nhạc cụ.

35. Ở trên thân của con voi ấy, nàng với xiêm y tinh khiết, đã được trang điểm, sáng chói vượt trội đoàn tiên nữ đông đảo về phương diện sắc đẹp.

36. Quả báo này của nàng là do sự bố thí, hay là do giới hạnh, hoặc của hành động chắp tay? Được hỏi, xin nàng hãy giải thích điều ấy cho ta.”

37. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

38. “Sau khi nhìn thấy vị thành tựu các đức hạnh, chứng thiền, thích thú về thiền, tốt lành, tôi đã dâng chỗ ngồi được phủ lên lớp vải, được rải rắc các bông hoa.

39. Được tịnh tín, tôi đã tự tay rắc lên ở xung quanh chỗ ngồi với những cánh hoa sen của một nửa bông hoa sen hồng.

1 Con voi ấy có màu như hoa sen nên được gọi là padumī (VvA, 35).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 1. Pīṭhavaggo

40. Tassa kammassa kusalassa 1 idaṃ me īdisaṃ phalaṃ, sakkāro garukāro ca devānaṃ apacitā ahaṃ.

41. Yo ce sammāvimuttānaṃ santānaṃ brahmacārinaṃ, pasanno āsanaṃ dajjā evaṃ nande yathā ahaṃ.

42. Tasmā hi atthakāmena 2 mahantam 3abhikaṅkhatā, āsanaṃ dātabbaṃ hoti sarīrantimadhārinan ”ti. Kuñjaravimānaṃ.

1. 6 43. Suvaṇṇacchadanaṃ nāvaṃ nārī āruyha tiṭṭhasi, 4

ogāhasi5 pokkharaṇiṃ padumaṃ6 chindasi pāṇinā.7

44. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

45. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

46. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

47. Ahaṃ manussesu manussabhūtā purimāya jātiyā manussaloke, disvāna bhikkhū tasite kilante uṭṭhāya pātuṃ udakaṃ adāsiṃ.

48. Yo ve kilantāna pipāsitānaṃ uṭṭhāya pātuṃ udakaṃ dadāti, sītodakā tassa bhavanti najjo pahūtamālyā8 bahupuṇḍarīkā.

49. Tamāpagā anupariyanti sabbadā sītodakā vālukasanthatā nadī, ambā ca sālā tilakā ca jambuyo uddālakā pāṭaliyo ca phullā.

1 kammakusalassa - Ma, Syā. 4 nāri - Ma, Syā, PTS. 2 attakāmena - Ma, Syā, PTS. 5 ogāḷhasi - Syā, evaṃ sabbattha. 3 mahattam - Ma, Syā, PTS. 6 padmaṃ - Ma, PTS. 7 kūṭāgārā nivesā te vibhattā bhāgaso mitā, 8 pahūtamalyā - PTS, evaṃ sabbattha. daddallamānā ābhanti samantā caturo disā - Syā potthakaṃ addhikaṃ.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 1. Phẩm Chiếc Ghế

40. Quả báo này như vầy của tôi là do nghiệp thiện ấy. Tôi có được sự tôn vinh, có được sự kính trọng, và được sùng bái bởi chư Thiên.

41. Nếu người nào tịnh tín dâng cúng chỗ ngồi đến các vị hành Phạm hạnh, thanh tịnh, đã được chân chánh giải thoát, sẽ được vui sướng như thế giống như tôi vậy.

42. Chính vì điều đó, những người mong mỏi lợi ích, ao ước quả báo lớn lao thì nên dâng cúng chỗ ngồi đến những vị đang mang thân mạng cuối cùng." Thiên Cung Voi.

1. 6 43. "Hỡi nàng tiên, nàng đứng, sau khi bước lên chiếc thuyền có mái bằng vàng. Nàng lội xuống hồ nước hái hoa sen bằng bàn tay.

44. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

45. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: 'Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?'"

46. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

47. "Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, trong kiếp sống trước đây ở thế giới loài người, sau khi nhìn thấy các vị tỳ khưu bị thiếu nước, bị mệt nhọc, tôi đã đứng lên và đã dâng nước để uống.

48. Quả vậy, người nào đứng lên và dâng nước để uống đến những người bị mệt nhọc, bị khát nước, người ấy có được những dòng sông có nước mát, lắm bông hoa, và nhiều sen trắng.

49. Những dòng nước luôn luôn chảy xung quanh người ấy, những con sông có nước mát, được trải lót bằng cát. Có những cây xoài, cây sālā, cây tilakā, cây mận đỏ, cây bã đậu, và cây loa kèn nở rộ hoa.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 1. Pīṭhavaggo

50. Taṃ bhūmibhāgehi upetarūpaṃ vimānaseṭṭhaṃ bhusasobhamānaṃ, tassīdha 1 kammassa ayaṃ vipāko etādisaṃ katapuññā 2 labhanti.

51. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

52. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Paṭhamanāvāvimānaṃ.

1. 7 53. Suvaṇṇacchadanaṃ nāvaṃ nārī āruyha tiṭṭhasi, 3

ogāhasi pokkharaṇiṃ padumaṃ chindasi pāṇinā.

54. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

55. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

56. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

57. Ahaṃ manussesu manussabhūtā purimāya jātiyā manussaloke, disvāna bhikkhuṃ tasitaṃ kilantaṃ uṭṭhāya pātuṃ udakaṃ adāsiṃ.

58. Yo ve kilantassa pipāsitassa uṭṭhāya pātuṃ udakaṃ dadāti, sītodakā tassa bhavanti najjo pahūtamālyā bahupuṇḍarīkā.

59. Tamāpagā anupariyanti sabbadā sītodakā vālukasanthatā nadī, ambā ca sālā tilakā ca jambuyo uddālakā pāṭaliyo ca phullā.

1 tasseva - Syā, evaṃ sabbattha. 2 puññakatā - Ma, Syā, PTS, evaṃ sabbattha. 3 nāri - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 1. Phẩm Chiếc Ghế

50. Thiên cung hạng nhất ấy, có vẻ đẹp được ban cho với những vùng đất (như thế ấy), đang chiếu sáng rực rỡ. Ở đây, quả thành tựu này là của nghiệp ấy. Những người có phước báu đã làm đạt được như thế này.

51. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

52. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung Chiếc Thuyền thứ nhất.

1. 7 53. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, sau khi bước lên chiếc thuyền có mái bằng vàng. Nàng lội xuống hồ nước hái hoa sen bằng bàn tay.

54. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

55. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

56. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

57. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, trong kiếp sống trước đây ở thế giới loài người, sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu bị thiếu nước, bị mệt nhọc, tôi đã đứng lên và đã dâng nước để uống.

58. Quả vậy, người nào đứng lên và dâng nước để uống đến người bị mệt nhọc bị khát nước, người ấy có được con sông có nước mát, lắm bông hoa, và nhiều sen trắng.

59. Những dòng nước luôn luôn chảy xung quanh người ấy, những con sông có nước mát, được trải lót bằng cát. Có những cây xoài, cây sālā, cây tilakā, cây mận đỏ, cây bã đậu, và cây loa kèn nở rộ hoa.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 1. Pīṭhavaggo

60. Taṃ bhūmibhāgehi upetarūpaṃ vimānaseṭṭhaṃ bhusasobhamānaṃ, tassīdha kammassa ayaṃ vipāko etādisaṃ katapuññā labhanti.

61. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

62. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamakāsi puññaṃ, 1 tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Dutiyanāvāvimānaṃ.

1. 8 63. Suvaṇṇacchadanaṃ nāvaṃ nārī āruyha tiṭṭhasi, ogāhasi pokkharaṇiṃ padumaṃ 2 chindasi pāṇinā.

64. Kūṭāgārā nivesā te vibhattā bhāgaso mitā, daddallamānā ābhanti samantā caturo disā.

65. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

66. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

67. Sā devatā attamanā sambuddheneva pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

68. Ahaṃ manussesu manussabhūtā purimāya jātiyā manussaloke, disvāna bhikkhū tasite kilante uṭṭhāya pātuṃ udakaṃ adāsiṃ.

69. Yo ve kilantāna pipāsitānaṃ uṭṭhāya pātuṃ udakaṃ dadāti, sītodakā tassa bhavanti najjo pahūtamālyā bahupuṇḍarīkā.

1 Ettha dissate marammachaṭṭha saṅgīti potthake ‘akkhāmi te buddha mahānubhāva manussabhūtā yamakāsi puññāpi pādantidvayaṃ. 2 padmaṃ - PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 1. Phẩm Chiếc Ghế

60. Thiên cung hạng nhất ấy, có vẻ đẹp được ban cho với những vùng đất (như thế ấy), đang chiếu sáng rực rỡ. Ở đây, quả thành tựu này là của nghiệp ấy. Những người có phước báu đã làm đạt được như thế này.

61. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

62. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung Chiếc Thuyền thứ nhì.

1. 8 63. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, sau khi bước lên chiếc thuyền có mái bằng vàng. Nàng lội xuống hồ nước hái hoa sen bằng bàn tay.

64. Những ngôi nhà mái nhọn, các chỗ ngụ của nàng, được phân chia thành từng phần cân xứng. Trong lúc tỏa sáng rực rỡ, chúng chiếu sáng bốn phương ở xung quanh.

65. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

66. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, Ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

67. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được chính đấng Toàn Giác hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

68. “Con, khi là con người ở cõi nhân loại, trong kiếp sống trước đây ở thế giới loài người, sau khi nhìn thấy các vị tỳ khưu bị thiếu nước, bị mệt nhọc, con đã đứng lên và đã dâng nước để uống.

69. Quả vậy, người nào đứng lên và dâng nước để uống đến những người bị mệt nhọc bị khát nước, người ấy có được con sông có nước mát, lắm bông hoa, và nhiều sen trắng.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 1. Pīṭhavaggo

70. Tamāpagā anupariyanti sabbadā sītodakā vālukasanthatā nadī, ambā ca sālā tilakā ca jambuyo uddālakā pāṭaliyo ca phullā.

71. Taṃ bhūmibhāgehi upetarūpaṃ vimānaseṭṭhaṃ bhusasobhamānaṃ, tassīdha kammassa ayaṃ vipāko etādisaṃ katapuññā labhanti.

72. Kūṭāgārā nivesā me vibhattā bhāgaso mitā, daddallamānā ābhanti samantā caturo disā.

73. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

74. Tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsati, etassa kammassa phalaṃ mamedaṃ 1 atthāya 2 buddho udakaṃ apāyī ”ti.3 Tatiyanāvāvimānaṃ.

1. 9 75. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

76. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

77. Kena tvaṃ vimalobhāsā atirocasi devate,4 kena te sabbagattehi sabbā obhāsare5 disā.

78. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

79. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1 etassa kammassa ayaṃ vipāko - Syā. 3 apāsīti - Syā. 2 uṭṭhāya - Syā. 4 devatā - Ma. 5 obhāsate - Ma, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 1. Phẩm Chiếc Ghế

70. Những dòng nước luôn luôn chảy xung quanh người ấy, những con sông có nước mát, được trải lót bằng cát. Có những cây xoài, cây sālā, cây tilakā, cây mận đỏ, cây bã đậu, và cây loa kèn nở rộ hoa.

71. Thiên cung hạng nhất ấy, đang chiếu sáng rực rỡ, có được vẻ đẹp nhờ vào những khu vực của vùng đất. Ở đây, quả thành tựu này là của nghiệp ấy. Những người có phước báu đã tạo (trước đây) đạt được như thế này.

72. Những ngôi nhà mái nhọn, các chỗ ngụ của con, được phân chia thành từng phần cân xứng. Trong lúc tỏa sáng rực rỡ, chúng chiếu sáng bốn phương ở xung quanh.

73. Do điều ấy, con có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho con ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho con.

74. Do điều ấy mà con có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của con chiếu sáng khắp các phương. Quả báo này của con là của nghiệp ấy. Đức Phật đã uống nước vì sự lợi ích (của con).” Thiên Cung Chiếc Thuyền thứ ba.

1. 9 75. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

76. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

77. Hỡi nàng tiên, do điều gì mà nàng có hào quang không bị vẩn đục sáng chói vượt trội? Do điều gì mà khắp các phương đều chói sáng nhờ vào tất cả các phần thân thể của nàng?

78. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

79. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 1. Pīṭhavaggo

80. Ahaṃ manussesu manussabhūtā purimāya jātiyā manussaloke, tamandhakāramhi timīsikāyaṃ padīpakālamhi adaṃ padīpaṃ. 1

81. Yo andhakāramhi timīsikāyaṃ padīpakālamhi dadāti dīpaṃ, uppajjati jotirasaṃ vimānaṃ pahūtamālyaṃ bahupuṇḍarīkaṃ.

82. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

83. Tenāhaṃ vimalobhāsā atirocāmi devatā, tena me sabbagattehi sabbā obhāsare2 disā.

84. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Dīpavimānaṃ.

1. 10 85. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.3

86. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

87. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

88. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

89. Ahaṃ manussesu manussabhūtā purimāya jātiyā manussaloke, addasaṃ virajaṃ buddhaṃ vippasannamanāvilaṃ.

1 adāsi dīpaṃ - Ma. 2 obhāsate - PTS. 3 tāramā - PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 1. Phẩm Chiếc Ghế

80. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, trong kiếp sống trước đây ở thế giới loài người, vào đêm tối đen mù mịt ấy, tôi đã bố thí cây đèn vào thời điểm cần đến đèn.

81. Người nào, vào đêm tối đen mù mịt, bố thí cây đèn vào thời điểm cần đến đèn thì được sanh lên cung Trời (nơi) có viên ngọc như ý, có lắm bông hoa, có nhiều sen trắng.

82. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

83. Do điều ấy, tôi là vị Thiên nhân có hào quang không bị vẩn đục sáng chói vượt trội. Do điều ấy mà khắp các phương đều chói sáng nhờ vào tất cả các phần thân thể của tôi.

84. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung Cây Đèn.

1. 10 85. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

86. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

87. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

88. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

89. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, trong kiếp sống trước đây ở thế giới loài người. Tôi đã nhìn thấy đức Phật, bậc vô nhiễm, thanh tịnh, không bị xao động.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 1. Pīṭhavaggo

90. Āsajja dānaṃ adāsiṃ akāmā tiladakkhiṇaṃ, dakkhiṇeyyassa buddhassa pasannā sehi pāṇihi.

91. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

92. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Tiladakkhiṇāvimānaṃ.

1. 11 93. Koñcā mayūrā diviyā ca haṃsā vaggussarā kokilā sampatanti, pupphābhikiṇṇaṃ rammamidaṃ vimānaṃ anekacittaṃ naranārisevitaṃ.

94. Tatthacchasi devi mahānubhāve iddhi 1 vikubbanti anekarūpā, imā ca te accharāyo samantato naccanti gāyanti pamodayanti. 2

95. Deviddhipattāsi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

96. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

97. Ahaṃ manussesu manussabhūtā patibbatā nāññamanā3 ahosiṃ, mātāva puttaṃ anurakkhamānā kuddhāpahaṃ4 nappharusaṃ avocaṃ.

98. Sacce ṭhitā mosavajjaṃ pahāya dāne ratā saṅgahitattabhāvā, annaṃ ca pānaṃ ca pasannacittā sakkacca dānaṃ vipulaṃ adāsiṃ.

1 iddhī - Ma, Syā, PTS; 3 patibbatānaññamanā - Ma; iddhiṃ - katthaci. patibbatā anaññamanā - Syā. 2 pamodayanti ca - Ma. 4 kuddhāpihaṃ - Ma; Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 1. Phẩm Chiếc Ghế

90. Sau khi đi đến gần, được tịnh tín, tôi đã tự tay dâng cúng vật thí, với hạt mè là vật cúng dường, không có dự tính trước, đến đức Phật, bậc xứng đáng cúng dường.

91. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

92. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của sự Cúng Dường Hạt Mè.

1. 11 93. “Những chim cò, chim công, chim thiên nga, và những con chim cu có giọng hót dễ thương thuộc cõi Trời bay quanh quẩn ở cung điện đáng yêu này, nơi được rải rắc bông hoa, được tô điểm nhiều màu sắc, được lai vãng bởi nhiều tiên nam tiên nữ.

94. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, nàng ngụ ở nơi ấy, đang biến hóa thần thông thành ra nhiều dáng vóc. Và nàng có các tiên nữ này nhảy múa, ca hát, làm trò tiêu khiển ở xung quanh.

95. Hỡi cô nàng có đại oai lực, nàng đã đạt được thần thông của chư Thiên. Khi là con người nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?”

96. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

97. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, đã là người vợ chung thủy, không tơ tưởng người khác. Giống như người mẹ đang bảo vệ đứa con trai, mặc dầu giận dữ tôi cũng đã không nói lời thô lỗ.

98. Vững trú ở sự chân thật, từ bỏ lời dối trá, ưa thích việc bố thí, có bản tính nhân hậu, có tâm tịnh tín, tôi đã trân trọng dâng cúng vật thí dồi dào về cơm ăn và nước uống.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 1. Pīṭhavaggo

99. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

100. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Patibbatāvimānaṃ.

1. 12 101. Veḷuriyatthambhaṃ ruciraṃ pabhassaraṃ vimānamāruyha anekacittaṃ, tatthacchasi devi mahānubhāve uccāvacā iddhivikubbamānā, imā ca te accharāyo samantato naccanti gāyanti pamodayanti. 1

102. Deviddhipattāsi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

103. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

104. Ahaṃ manussesu manussabhūtā upāsikā cakkhumato ahosiṃ, pāṇātipātā viratā ahosiṃ loke adinnaṃ parivajjayissaṃ.

105. Amajjapā no ca 2 musā abhāsiṃ3 sakena sāmināva4 ahosiṃ tuṭṭhā, annañca pānañca pasannacittā sakkacca dānaṃ vipulaṃ adāsiṃ.

106. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

107. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Dutiyapatibbatāvimānaṃ.

1 pamodayanti ca - Ma; ca pamodayanti - PTS. 3 abhāṇiṃ - Ma, Syā, PTS. 2 nāpi - Syā. 4 sāminā - Ma, Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 1. Phẩm Chiếc Ghế

99. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

100. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Người Vợ Chung Thủy.

1. 12 101. “Hỡi nàng tiên có đại oai lực, sau khi bước lên cung điện có cây cột bằng ngọc bích, đáng yêu, rực rỡ, được tô điểm nhiều màu sắc, nàng ngụ ở nơi ấy, đang biến hóa thần thông cao thấp đa dạng. Và nàng có các tiên nữ này nhảy múa, ca hát, làm trò tiêu khiển ở xung quanh.

102. Hỡi nàng có đại oai lực, nàng đã đạt được thần thông của chư Thiên. Khi là con người nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?”

103. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

104. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, tôi đã là nữ cư sĩ của đấng Hữu Nhãn. Tôi đã kiêng chừa việc giết hại mạng sống, tôi đã xa lánh vật chưa được cho (việc trộm cắp) ở

trên đời.

105. Không có việc uống chất say, và tôi đã không nói lời dối trá, tôi đã được vui thích chỉ với người chồng của mình. Có tâm tịnh tín, tôi đã trân trọng dâng cúng vật thí dồi dào về cơm ăn và nước uống.

106. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

107. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Người Vợ Chung Thủy thứ nhì.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 1. Pīṭhavaggo

1. 13 108. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

109. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

110. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

111. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

112. Ahaṃ manussesu manussabhūtā suṇisā ahosiṃ sasurassa gehe, 1 addasaṃ virajaṃ bhikkhuṃ vippasannamanāvilaṃ.

113. Tassa adāsahaṃ pūvaṃ pasannā sehi pāṇihi, bhāgaḍḍhabhāgaṃ datvāna modāmi nandane vane.

114. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

115. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Suṇisāvimānaṃ.

1. 14 116. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

117. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

1 ghare - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 1. Phẩm Chiếc Ghế

1. 13 108. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

109. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

110. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: 'Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?'"

111. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

112. "Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, đã là người con dâu ở trong nhà của cha chồng. Tôi đã nhìn thấy vị tỳ khưu, bậc vô nhiễm, thanh tịnh, không bị xao động.

113. Được tịnh tín, tôi đã tự tay dâng bánh bột đến vị ấy. Sau khi dâng cúng một nửa phần chia (đã nhận được), tôi vui hưởng ở khu vườn Nandana (thuộc cõi Trời).

114. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

115. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương." Thiên Cung của Người Con Dâu.

1. 14 116. "Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

117. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 1. Pīṭhavaggo

118. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

119. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

120. Ahaṃ manussesu manussabhūtā suṇisā ahosiṃ sasurassa gehe, 1 addasaṃ virajaṃ bhikkhuṃ vippasannamanāvilaṃ.

121. Tassa adāsahaṃ bhāgaṃ pasannā sehi pāṇihi, kummāsapiṇḍaṃ datvāna modāmi nandane vane.

122. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

123. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī "ti. Dutiya suṇisāvimānaṃ.

1. 15 124. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

125. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

126. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

127. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1 ghare - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 1. Phẩm Chiếc Ghế

118. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: 'Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?'"

119. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

120. "Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, đã là người con dâu ở trong nhà của cha chồng. Tôi đã nhìn thấy vị tỳ khưu, bậc vô nhiễm, thanh tịnh, không bị xao động.

121. Được tịnh tín, tôi đã tự tay dâng phần chia (đã nhận được) đến vị ấy. Sau khi dâng cúng miếng bánh kem, tôi vui hưởng ở khu vườn Nandana (thuộc cõi Trời).

122. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

123. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương." Thiên Cung của Người Con Dâu thứ nhì.

1. 15 124. "Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

125. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

126. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: 'Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?'"

127. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 1. Pīṭhavaggo

128. Issā ca maccheramatho paḷāso 1 nāhosi mayhaṃ gharamāvasantiyā, akkodhanā bhattuvasānuvattinī uposathe niccahamappamattā. 2

129. Cātuddasiṃ pañcadasiṃ yā ca pakkhassa aṭṭhamī, pāṭihāriyapakkhañca aṭṭhaṅgasusamāgataṃ.

130. Uposathaṃ upavasissaṃ 3 sadā sīlesu saṃvutā, saṃyamā 4 saṃvibhāgā ca vimānaṃ āvasāmahaṃ.5

131. Pāṇātipātā viratā musāvādā ca saññatā, theyyā ca aticārā ca majjapānā ca ārakā.

132. Pañca sikkhāpade ratā ariyasaccāna kovidā, upāsikā cakkhumato gotamassa yasassino.

133. Sāhaṃ sakena sīlena yasasā ca yasassinī, anubhomi sakaṃ puññaṃ sukhitā camhi anāmayā.

134. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

135. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti.

Mama ca bhante vacanena bhagavato pāde sirasā vandeyyāsi, uttarā nāma bhante upāsikā bhagavato pāde sirasā vandatī ’ti. Anacchariyaṃ kho panetaṃ bhante yaṃ maṃ bhagavā aññatarasmiṃ sāmaññaphale vyākareyya. Taṃ bhagavā sakadāmiphale viyākāsī ”ti. Uttarāvimānaṃ.

1. 16 136. Yuttā ca te parama-alaṅkatā hayā adhomukhā aghasigamā balī javā, abhinimmitā pañcarathā satā ca te anventi taṃ sārathicoditā hayā.

137. Sā tiṭṭhasi rathavare alaṅkatā obhāsayaṃ jalamiva jotipāvako, pucchāmi taṃ varatanu6 anomadassane kasmā nu7 kāyā anadhivaraṃ upāgamī ’ti.8

1 maccheriyamāno palāso - Syā. 5 āvasāmimaṃ - Sī. 2 niccappamattā - Syā. 6 varacāru - katthaci. 3 upavasiṃ - Syā, evaṃ sabbattha. 7 kasmā - Syā. 4 saññamā - PTS. 8 upāgami - Ma, Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 1. Phẩm Chiếc Ghế

128. “Tôi không có ganh tỵ, bỏn xẻn, hằn học trong khi sống ở gia đình, không có giận dữ, có sự tuân theo lệnh của chồng, tôi luôn luôn không xao lãng trong ngày trai giới.

129. Vào ngày mười bốn, ngày mười lăm, ngày mồng tám của mỗi nửa tháng, và những ngày phụ trội của nửa tháng là có sự thọ trì tốt đẹp về tám giới.

130. Tôi đã hành trì ngày trai giới, luôn luôn thu thúc trong các giới. Tôi cư ngụ ở tòa lâu đài, có sự tự kiềm chế, có sự san sẻ.

131. Tôi kiêng chừa việc giết hại mạng sống, và thu thúc về việc nói dối, việc trộm cắp, việc tà hạnh, và xa lánh việc uống chất say.

132. Tôi được vui thích ở năm điều học, là người thông hiểu các Chân Lý Cao Thượng, là nữ cư sĩ của đấng Hữu Nhãn Gotama có danh tiếng.

133. Tôi đây có sự nổi tiếng nhờ vào giới hạnh và danh tiếng của mình. Và tôi đã thành tựu phước báu của mình, được an vui, không tật bệnh.

134. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

135. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.

Và thưa ngài, xin ngài đê đầu đảnh lễ ở bàn chân của đức Thế Tôn với lời nói của tôi rằng: 'Bạch ngài, nữ cư sĩ tên Uttarā xin đê đầu đảnh lễ ở bàn chân của đức Thế Tôn.' Thưa ngài điều này quả không kỳ lạ là việc đức Thế Tôn tuyên bố về tôi ở vào quả vị Sa-môn nào đó." Đức Thế Tôn đã tuyên bố nàng ấy là ở quả vị Bất Lai. Thiên Cung của Uttarā.

1. 16 136. "Những con ngựa của nàng đã được thắng vào, đã được trang hoàng tuyệt vời, có khuôn mặt hướng xuống dưới, di chuyển ở không trung, có sức mạnh, có tốc lực, và năm trăm cỗ xe đã được nàng hóa hiện ra. Những con ngựa, được đốc thúc bởi những người đánh xe, theo sau nàng. 1

137. Nàng, đã được điểm trang, đứng ở chiếc xe cao quý, đang chói sáng như vì sao, đang rực cháy như ngọn lửa. Hỡi cô nàng có thân hình cao quý, có dáng vóc tuyệt vời, ta hỏi nàng, từ tập thể nào nàng đã đi đến với đấng Cao Quý Nổi Bật?"

1 Ở câu chuyện này, trưởng lão Vaṅgīsa hỏi và vị tiên nữ Sirimā trả lời (Sđd. 78).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 1. Pīṭhavaggo

138. Kāmaggapattānaṃ yamāhunuttaraṃ 1 nimmāya nimmāya ramanti devatā, tasmā kāyā accharā kāmavaṇṇinī idhāgatā anadhivaraṃ namassitun 'ti. 2 139. Kiṃ tvaṃ pure sucaritamācarīdha kenacchasi 3 tvaṃ amitayasā sukhedhitā, iddhī ca te anadhivarā vihaṅgamā vaṇṇo ca te dasadisā virocati. 140. Devehi taṃ 4 parivutā sakkatā casi kuto cutā sugatigatāsi devate, kassa vā tvaṃ vacanakarānusāsaniṃ ācikkha me tvaṃ yadi buddhasāvikā 'ti. 141. Nagantare nagaravare sumāpite paricārikā rājavarassa sirīmato, nacce gīte 5 paramasusikkhitā ahuṃ sirimāti maṃ rājagahe avedisuṃ. 6 142. Buddho ca me isinisabho vināyako adesayī samudayadukkhaniccataṃ, asaṅkhataṃ dukkhanirodhasassataṃ7 maggañcimaṃ akuṭilamañjasaṃ sivaṃ. 143. Sutvānahaṃ amatapadaṃ asaṅkhataṃ tathāgatassanadhivarassa sāsanaṃ, sīlesvahaṃ paramasusaṃvutā ahuṃ dhamme ṭhitā naravarabuddhabhāsite.8 144. Ñatvānahaṃ9 virajapadaṃ10 asaṅkhataṃ tathāgaten' anadhivarena desitaṃ, tatthevahaṃ samathasamādhimāphusiṃ sā yeva me paramaniyāmatā ahu. 145. Laddhānahaṃ amatavaraṃ visesanaṃ ekaṃsikā abhisamaye visesiya, asaṃsayā bahujanapūjitā ahaṃ khiḍḍāratiṃ11 paccanubhomanappakaṃ. 146. Evaṃ ahaṃ amatadasamhi12 devatā tathāgatass'

anadhivarassa sāvikā, dhammaddasā paṭhamaphale patiṭṭhitā sotāpannā na ca pana matthi13 duggati.

1 yamāhu anuttarā - Syā; 7 dukkhanirodhaṃ sassataṃ - Syā. yam āhu anuttaraṃ - PTS. 8 naravarabuddhadesite - Ma, Syā, PTS. 2 namassituṃ - Ma, Syā. 9 ñatvāna taṃ - Syā. 3 kenāsi - Syā. 10 virajaṃ padaṃ - Syā. 4 tvaṃ - Ma, PTS. 11 khiḍḍaṃ ratiṃ - Syā. 5 naccehi gītehi - Syā. 12 amatarasamhi - Syā. 6 avediṃsu - Ma, PTS, Sīmu, Pa. 13 punamatthi - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 1. Phẩm Chiếc Ghế

138. “Người ta đã nói loại chư Thiên vui thích trong việc biến hóa thế này thế nọ là hạng cao nhất trong số chư Thiên đã đạt được tột đỉnh về dục lạc. Từ tập thể ấy, là tiên nữ có được dáng vóc theo như ý muốn, tôi đã đi đến nơi đây để lễ bái đấng Cao Quý Nổi Bật.”

139. “Trước đây, nàng đã hành thiện hạnh gì ở nơi này? Do điều gì nàng có danh tiếng vô lượng, được nuôi dưỡng trong hạnh phúc, và thần thông của nàng là cao quý nổi bật, có sự di chuyển ở không trung, và màu da của nàng chói sáng mười phương?

140. Nàng được chư Thiên vây quanh và tôn trọng. Hỡi nàng tiên, từ nơi đâu nàng đã chết đi, rồi đã đi đến chốn an vui? Hay là nàng đã thực hành theo lời chỉ dạy của vị nào? Nếu nàng đã là đệ tử của đức Phật, xin nàng hãy nói rõ cho ta.”

141. “Ở thành phố cao quý khéo được xây dựng nơi thung lũng, tôi đã là người thị tỳ của vị vua cao quý có sự vinh quang. Tôi đã khéo được học tập đến tột đỉnh về múa, về hát. Ở Rājagaha người ta đã biết đến tôi là Sirimā.

142. Và đức Phật, vị chúa của các ẩn sĩ, bậc Hướng Đạo đã thuyết giảng cho tôi về Tập Đế, về Khổ Đế, về tính chất vô thường, về sự không tạo tác, về sự Diệt Tận của Khổ, về tính chất trường cửu, và về Đạo Lộ không cong quẹo, thẳng tắp, tốt lành này.

143. Sau khi lắng nghe về Đạo Lộ Bất Tử, về sự không tạo tác, về Giáo Pháp cao quý nổi bật của đức Như Lai, tôi đã tuyệt đối khéo léo thu thúc trong các giới, được vững vàng trong Giáo Pháp đã được thuyết giảng bởi đức Phật cao quý của loài người.

144. Sau khi tôi biết được vị thế Vô Nhiễm, không tạo tác, đã được thuyết giảng bởi đức Như Lai, đấng Cao Quý tối thượng, ngay vào thời điểm ấy tôi đã chạm đến tầng định của thiền chỉ tịnh. Chính tôi đây đã có được bản thể vững bền tối thượng.

145. Sau khi đạt được sự Bất Tử cao quý đặc biệt, sau khi đã xác định về sự lãnh hội, tôi đã chắc chắn, không còn hoài nghi, được nhiều người tôn vinh. Tôi thọ hưởng sự vui thích khoái lạc không phải là ít.

146. Như vậy, tôi là vị Thiên nhân thấy được Bất Tử, là nữ Thinh Văn của đức Như Lai, đấng Cao Quý Nổi Bật. Tôi đã thấy được Pháp, đã được thiết lập ở quả vị thứ nhất, là vị Nhập Lưu, và hơn nữa không còn khổ cảnh đối với tôi.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 1. Pīṭhavaggo

147. Sā vandituṃ anadhivaraṃ upāgamiṃ pāsādike kusalarate ca bhikkhavo, namassituṃ samaṇasamāgamaṃ sivaṃ sagāravā sirimato dhammarājino.

148. Disvā muniṃ muditamanamhi pīṇitā tathāgataṃ naravaradammasārathiṃ, taṇhacchidaṃ kusalarataṃ vināyakaṃ vandāmahaṃ paramahitānukampakan ”ti. Sirimāvimānaṃ.

1. 17 149. Idaṃ vimānaṃ ruciraṃ pabhassaraṃ veḷuriyatthambhaṃ satataṃ sunimmitaṃ, 1 sovaṇṇarukkhehi 2 samantamotthataṃ ṭhānaṃ mamaṃ kammavipākasambhavaṃ.

150. Tatrūpapannā purimaccharā imā sataṃ sahassāni sakena kammunā, tuvaṃsi ajjhapagatā 3 yasassinī obhāsayaṃ tiṭṭhasi pubbadevatā.

151. Sasī adhiggayha yathā virocati nakkhattarājāriva tārakāgaṇaṃ, tatheva tvaṃ accharāsaṅgamaṃ 4 imaṃ daddallamānā yasasā virocasi.

152. Kuto nu āgamma anomadassane uppannā 5 tvaṃ bhavanaṃ mamaṃ idaṃ, brahmaṃva devā tidasā sa-indakā6 sabbe na tappāmase dassanena tan ’ti.7

153. Yametaṃ sakka anupucchase mamaṃ kuto cutā tvaṃ idha āgatāti,8 bārāṇasī nāma puratthi kāsinaṃ tattha pure ahosiṃ9 kesakārikā.10

154. Buddhe ca dhamme ca pasannamānasā saṅghe ca ekantagatā asaṃsayā, akhaṇḍasikkhāpadā āgatapphalā sambodhidhamme niyatā anāmayā ’ti.

1 sunimitaṃ - PTS. 6 sahindakā - Ma, Syā, PTS. 2 suvaṇṇarukkhehi - Ma, Syā. 7 dassanātanti - Sī. 3 ajjhupagatā - Ma; ajjhūpagatā - Syā, PTS. 8 kuto cutā idha āgatā tuvaṃ - Syā. 4 accharāsaṅgaṇaṃ - Ma, Syā, PTS. 9 ahosiṃ pure - Ma. 5 upapannā - Ma, PTS. 10 pesakārikā - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 1. Phẩm Chiếc Ghế

147. Với sự tôn kính đối với đấng Pháp Vương vinh quang, tôi đây đã đi đến để đảnh lễ đấng Cao Quý Tối Thượng và để lễ bái các vị tỳ khưu, những vị vui thích thiện pháp, tạo nên niềm tin, tập hợp tốt lành của các Sa-môn.

148. Sau khi nhìn thấy bậc Hiền Trí, đức Như Lai, đấng Điều Ngự Trượng Phu cao quý, vị cắt đứt tham ái, bậc vui thích thiện pháp, đấng Hướng Đạo, tôi được hài lòng, có tâm ý hoan hỷ. Tôi đảnh lễ bậc có lòng thương tưởng đến điều lợi ích tối thượng (cho tất cả chúng sanh).” Thiên Cung của Sirimā.

1. 17 149. “Thiên cung này đáng yêu, rực rỡ, có cây cột bằng ngọc bích, được trường tồn, khéo được hóa hiện ra, được che xung quanh với những cây cối bằng vàng, là trú xứ của ta, có nguồn gốc là quả thành tựu của nghiệp.

150. Những tiên nữ đến trước này, những Thiên nhân tiền bối, đã được sanh lên ở đây có hàng trăm ngàn. Nhờ vào nghiệp của mình, nàng đã đạt đến. Có được danh tiếng, nàng đứng, trong khi đang chói sáng.

151. Giống như mặt trăng chói sáng, vượt trội quần thể các tinh tú, tựa như vị vua của các vì sao, tương tự y như thế trong lúc tỏa sáng rực rỡ tập thể tiên nữ này, nàng chói sáng nhờ vào danh tiếng.

152. Hỡi cô nàng có dáng vóc tuyệt vời, từ nơi đâu nàng đã đi đến, rồi được sanh lên ở cung điện này của ta? Như thể ngắm nhìn đấng Tạo Hóa, tất cả Chư Thiên cõi Trời Ba Mươi (Ba) có cả Thần Inda không mệt nhọc với việc ngắm nhìn nàng.”

153. “Thưa (Thiên Chủ) Sakka, ngài ân cần hỏi tôi điều này: ‘Từ nơi đâu nàng đã chết đi, rồi đã đi đến nơi đây?’ - Có thành phố của xứ Kāsī tên là Bārāṇasī, tại nơi ấy, trước đây tôi đã là Kesakārikā.

154. Có tâm tịnh tín đối với Đức Phật, Giáo Pháp, và Hội Chúng, tôi đã đi đến sự dứt khoát, không còn hoài nghi, có các điều học không sứt mẻ, đã đạt đến Quả vị, đã được vững chắc ở trong Giáo Pháp của đấng Toàn Giác, và không bệnh tật.”

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 1. Pīṭhavaggo

155. Tantyābhinandāmase sāgatañca 1 te dhammena ca tvaṃ yasasā virocasi, buddhe ca dhamme ca pasannamānase saṅghe ca ekantagate asaṃsaye, akhaṇḍasikkhāpade āgatapphale sambodhidhamme niyate anāmaye ”ti. Kesakārīvimānaṃ.

Pīṭhavaggo paṭhamo. 2

*****

TASSUDDĀNAṂ

Pañcapīṭhā tayo nāvā dīpatiladakkhiṇā duve, 3 pati4 dve suṇisā uttarā sirimā kesakārikā,5 vaggo tena pavuccatī ”ti.

--ooOoo--

1 svāgatañca - Ma, Syā, PTS. 2 itthīvimāne paṭhamo vaggo - Syā, PTS. 4 dve patī - Syā. 3 padīpātiladakkhiṇā - Syā. 5 pesakārikā - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 1. Phẩm Chiếc Ghế

155. “Hỡi nàng tiên có tâm tịnh tín đối với Đức Phật, Giáo Pháp, và Hội Chúng, đã đi đến sự dứt khoát, không còn hoài nghi, có các điều học không sứt mẻ, đã đạt đến Quả vị, đã được vững chắc ở trong Giáo Pháp của đấng Toàn Giác, và không bệnh tật, chúng tôi vui mừng về việc đi đến tốt đẹp ấy của nàng. Và thông qua Giáo Pháp, nàng chói sáng nhờ vào danh tiếng.”

Thiên Cung của Kesakārī.

Phẩm Chiếc Ghế là thứ nhất.

*****

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY

Năm (chuyện) chiếc ghế, ba (chuyện) chiếc thuyền, hai (chuyện) cây đèn và vật cúng dường hạt mè, hai người vợ, hai con dâu, (chuyện) Uttarā, Sirimā, và Kesakārikā; bởi vậy phẩm được gọi tên thế ấy.

--ooOoo--

2. CITTALATĀVAGGO 2. 1 156. Api sakko 'va devindo ramme cittalatāvane, samantā anuppiyāsi 1 nārīgaṇapurakkhatā, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

157. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

158. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

159. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

160. Ahaṃ manussesu manussabhūtā dāsī ahosiṃ parapessiyā kule, upāsikā cakkhumato gotamassa yasassino, tassā me nikkhamo 2 āsi sāsane tassa tādino.

161. Kāmaṃ bhijjatu 'yaṃ kāyo neva atthettha santhanaṃ, 3 sikkhāpadānaṃ pañcannaṃ maggo sovatthiko sivo.

162. Akaṇṭako agahano 4 uju sabbhi pavedito, nikkhamassa 5 phalaṃ passa yathidaṃ pāpuṇitthikā.

163. Āmantanikā rañño mhi sakkassa vasavattino, saṭṭhituriyasahassāni paṭibodhaṃ karonti me.

164. Ālambo gaggaro 6 bhīmo sādhuvādī ca saṃsayo, 7 pokkharo ca suphasso ca vīṇāmokkhā ca nāriyo.

165. Nandā ceva sunandā ca soṇadinnā sucimhitā,8 alambusā missakesī ca9 puṇḍarīkātidāruṇī.

166. Eṇiphassā suphassā ca10 subhaddā muduvādinī,11 etā cañña ca12 seyyasā13 accharānaṃ pabodhikā.

1 anupariyāsi - Ma, Syā, PTS. 2 nikkamo - Ma, Syā, PTS. 8 sucimbhikā - Syā. 3 saṇṭhanaṃ - Ma. 9 missakesī - Syā. 4 agahaṇo - PTS. 10 enipassā supassā ca - Syā. 5 nikkamassa - Ma, PTS. 11 mudukāvadī - Syā. 6 gaggamo - Syā. 12 etā aññā ca - Syā. 7 sādhuvādi ca pasaṃsiyo - Syā. 13 seyyāse - Ma, Syā, PTS, Sīmu.

2. PHẨM CITTALATĀ 2. 1 156. "Cũng tựa như Sakka Chúa của chư Thiên, nàng dẫn đầu đám phụ nữ đi dạo xung quanh ở khu vườn Cittalatā đáng yêu, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, giống như ngôi sao osadhī.

157. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

158. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

159. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

160. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, đã là người nữ tỳ, kẻ hầu hạ những người khác trong gia đình. Là nữ cư sĩ của đấng Hữu Nhãn Gotama có danh tiếng, tôi đây đã có sự nỗ lực theo lời dạy của vị như thế ấy.

161. Hãy để cho thân thể này bị rã tan theo ý định, chớ không bao giờ có sự lơi lỏng ở đây. Con đường của năm điều học là có sự tốt lành, an toàn.

162. (Là con đường) không gai góc, không chằng chịt, thẳng tắp, đã được chỉ ra bởi các bậc đức hạnh. Hãy nhìn xem kết quả của sự nỗ lực qua sự việc mà cô gái đã đạt được:

163. Tôi là ái hậu của Thiên Vương Sakka có sự nắm giữ quyền uy. Có sáu mươi ngàn nhạc cụ làm công việc tiêu khiển cho tôi.

164. (Các nhạc công nam) Ālamba, Gaggara, Bhīma, Sādhuvādī, Saṃsaya, Pokkhara, và Suphassa, còn các tiên nữ là Vīṇā, Mokkhā, ...

165. ... Nandā, luôn cả Sunandā, Soṇadinnā, Sucimhitā, Alambusā, Missakesī, và cô tiên dữ tợn ‘Puṇḍarīkā,’ ...

166. ... Eṇiphassā, và Suphassā, Subhaddā, và Muduvādinī, các cô này và các cô khác là những người làm công việc tiêu khiển giỏi hơn hết trong số các Thiên nhân.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 2. Cittalatāvaggo

167. Kāmaṃ 1 kālenupāgantvā abhibhāsanti devatā, handa naccāma gāyāma handa taṃ ramayāmase.

168. Nayidaṃ akatapuññānaṃ katapuññānamevidaṃ, asokaṃ nandanaṃ rammaṃ tidasānaṃ mahāvanaṃ.

169. Sukhaṃ akatapuññānaṃ idha natthi parattha ca, sukhañce 2 katapuññānaṃ idha ceva parattha ca.

170. Tesaṃ sahavyakāmānaṃ 3 kattabbaṃ kusalaṃ bahuṃ, katapuññā hi modanti sagge bhogasamaṅgino ”ti. Dāsīvimānaṃ.

2. 2 171. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

172. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

173. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

174. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

175. Kevaṭṭadvārā nikkhamma ahu mayhaṃ nivesanaṃ, tattha sañcaramānānaṃ4 sāvakānaṃ mahesinaṃ.

176. Odanaṃ kummāsaṃ sākaṃ5 loṇasovīrakañcahaṃ, adāsiṃ ujubhūtesu vippasannena cetasā.

177. Cātuddasiṃ pañcadasiṃ yā ca pakkhassa aṭṭhamī, pāṭihāriyapakkhañca aṭṭhaṅgasusamāgataṃ.

178. Uposathaṃ upavasissaṃ sadā sīlesu saṃvutā, saññamā saṃvibhāgā ca vimānaṃ āvasāmahaṃ.

1 tā maṃ - Ma, Syā, PTS. 2 sukhañca - PTS. 4 saṃsaramānānaṃ - Syā. 3 sahavyakāmanaṃ - PTS. 5 ḍākaṃ - Ma, Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 2. Phẩm Cittalatā

167. Vào thời điểm thích hợp, các Thiên nhân tự nguyện đi đến thưa rằng: ‘Nào, hãy để chúng tôi múa, hãy để chúng tôi ca. Nào, hãy để chúng tôi làm cho nàng thích thú.’

168. (Khu vườn) Nandana không sầu muộn đáng yêu này, khu vườn lớn ở cõi Ba Mươi (Ba), là không dành cho những người không làm phước thiện, nơi này chỉ dành cho những người đã làm phước thiện.

169. Không có sự an lạc cho những người không làm phước thiện ở nơi này và nơi khác; nhưng có sự an lạc cho những người đã làm phước thiện ở chính nơi này và nơi khác nữa.

170. Đối với những người mong mỏi sự cộng trú ấy thì nên làm nhiều việc tốt lành, bởi vì những người đã làm phước thiện là những người thành tựu tài sản, được vui sướng ở cõi Trời.” Thiên Cung của Người Nữ Tỳ.

2. 2 171. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

172. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

173. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

174. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

175. “‘Ra khỏi cửa thành Kevaṭṭa, đã là chỗ trú ngụ của tôi. Trong khi các bậc Thinh Văn, các vị đại ẩn sĩ, du hành ở nơi ấy, ...

176. ... tôi đã bố thí cơm, bánh kem, rau tươi, cháo chua mặn, với tâm ý thanh tịnh ở những con người chính trực.

177. Vào ngày mười bốn, ngày mười lăm, ngày mồng tám của mỗi nửa tháng, và những ngày phụ trội của nửa tháng là có sự thọ trì tốt đẹp về tám giới.

178. Tôi đã hành trì ngày trai giới, luôn luôn thu thúc trong các giới. Tôi cư ngụ ở tòa lâu đài, có sự tự kiềm chế, có sự san sẻ.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 2. Cittalatāvaggo

179. Pāṇātipātā viratā musāvādā ca saññatā, theyyā ca aticārā ca majjapānā ca ārakā.

180. Pañcasikkhāpade ratā ariyasaccāna kovidā, upāsikā cakkhumato gotamassa yasassino.

181. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

182. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamahaṃ akāsiṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti.

Mama ca bhante vacanena bhagavato pāde sirasā vandeyyāsi, lakhumā nāma bhante upāsikā bhagavato pāde sirasā vandatī ’ti. Anacchariyaṃ kho panetaṃ bhante yaṃ maṃ bhagavā aññatarasmiṃ sāmaññaphale vyākareyya. Taṃ bhagavā sakadāgāmiphale vyākāsī ”ti. Lakhumāvimānaṃ.

2. 3 183. Piṇḍāya te carantassa tuṇhībhūtassa tiṭṭhato, daḷiddā 1 kapaṇā nārī parāgāraṃ avassitā. 2

184. Yā te adāsi ācāmaṃ pasannā sehi pāṇihi, sā hitvā mānusaṃ dehaṃ kannu sā disataṃ gatā. 3

185. Piṇḍāya me carantassa tuṇhībhūtassa tiṭṭhato, daḷiddā1 kapaṇā nārī parāgāraṃ avassitā.2

186. Yā me adāsi ācāmaṃ pasannā sehi pāṇihi, sā hitvā mānusaṃ dehaṃ vippamuttā ito cutā.

187. Nimmāṇaratino4 nāma santi devā mahiddhikā, tattha sā sukhitā nārī modatācāmadāyikā ’ti.5

188. Aho dānaṃ varākiyā kassape supatiṭṭhitaṃ, parābhatena dānena ijjhittha vata dakkhiṇā.

189. Yā mahesittaṃ kāreyya cakkavattissa rājino, nārī sabbaṅgakalyāṇī bhattu cānomadassikā, etassācāmadānassa kalaṃ nāgghati soḷasiṃ.

1 daliddā - Ma, PTS. 2 apassitā - Ma. 4 nimmānaratino - Ma, Syā, PTS. 3 gatā ti - Ma, Syā. 5 modat’ ācāmadāyikā - Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 2. Phẩm Cittalatā

179. Tôi kiêng chừa việc giết hại mạng sống, và thu thúc về việc nói dối, việc trộm cắp, việc tà hạnh, và xa lánh việc uống chất say.

180. Tôi được vui thích ở năm điều học, là người thông hiểu các Chân Lý Cao Thượng, là nữ cư sĩ của đấng Hữu Nhãn Gotama có danh tiếng.

181. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

182. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.'

Và thưa ngài, xin ngài đê đầu đảnh lễ hai bàn chân của đức Thế Tôn với lời nói của tôi rằng: 'Bạch ngài, nữ cư sĩ tên Lakhumā xin đê đầu đảnh lễ ở bàn chân của đức Thế Tôn.' Thưa ngài điều này quả không kỳ lạ là việc đức Thế Tôn tuyên bố về tôi ở vào quả vị Sa-môn nào đó." Đức Thế Tôn đã tuyên bố nàng ấy là ở quả vị Nhất Lai. Thiên Cung của Lakhumā.

2. 3 183. "Khi ngài đang đi khất thực, trong khi đang đứng với trạng thái im lặng, có người đàn bà nghèo khổ, khốn cùng, sống nương tựa ở nhà của người khác. 1

184. Được tịnh tín, nàng đã tự tay dâng đến ngài bọt nước cơm. Nàng ấy, sau khi từ bỏ thân xác loài người, đã đi đến phương trời nào?"

185. "Khi tôi đang đi khất thực, trong khi đang đứng với trạng thái im lặng, có người đàn bà nghèo khổ, khốn cùng, sống nương tựa ở nhà của người khác.

186. Được tịnh tín, nàng đã tự tay dâng đến tôi bọt nước cơm. Nàng ấy, sau khi từ bỏ thân xác loài người, đã chết từ nơi đây, đã được giải thoát.

187. Có hạng chư Thiên tên gọi Hóa Lạc có đại thần lực, người đàn bà ấy, người nữ bố thí bọt nước cơm, được an lạc, vui sướng ở nơi ấy."

188. "Ôi, sự bố thí của người nữ khốn cùng đã khéo được thiết lập ở ngài Kassapa. Sự cúng dường với vật thí nhận được từ người khác quả nhiên đã được thành tựu.

189. Người phụ nữ nào xinh đẹp ở mọi phần thân thể, được xem là quý giá đối với chồng, có thể được lập làm chánh hậu của đức vua Chuyển Luân, (vẫn) không giá trị bằng một phần mười sáu của sự bố thí bọt nước cơm ấy.

1 Hai câu kệ 183, 184 là lời của Chúa Trời Sakka nói với trưởng lão Mahākassapa (Sđd. 101).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 2. Cittalatāvaggo

190. Sataṃ nikkhā sataṃ assā sataṃ assatarīrathā, sataṃ kaññā sahassāni āmuttamaṇikuṇḍalā, etassācāmadānassa kalaṃ nāgghanti soḷasiṃ.

191. Sataṃ hemavatā nāgā īsā dantā 1 urūḷhavā, suvaṇṇakacchā mātaṅgā hemakappanavāsasā, 2 etassācāmadānassa kalaṃ nāgghanti soḷasiṃ.

192. Catunnampi 3 ca dīpānaṃ 4 issaraṃ yodha kāraye, etassācāmadānassa kalaṃ nāgghati soḷasin ”ti. Ācāmadāyikāvimānaṃ.

2. 4 193. Caṇḍālī 5 vanda pādāni gotamassa yasassino, taveva 6 anukampāya aṭṭhāsi isisattamo. 7

194. Abhippasādehi manaṃ arahattamhi tādinī, 8 khippaṃ pañjalikā9 vanda parittaṃ tava jīvitan ’ti.

195. Coditā bhāvitattena sarīrantimadhārinā, caṇḍālī vandi pādāni gotamassa yasassino.

196. Tamenamavadhī10 gāvī caṇḍāliṃ pañjaliṃ ṭhitaṃ, namassamānaṃ sambuddhaṃ andhakāre pabhaṅkaran ’ti.11

197. Khīṇāsavaṃ vigatarajaṃ anejaṃ12 ekaṃ araññamhi raho nisinnaṃ,13 deviddhipattā upasaṅkamitvā vandāmi taṃ vīra mahānubhāvā ’ti.14

198. Suvaṇṇavaṇṇā jalitā mahāyasā vimānamoruyha anekacittā, parivāritā accharānaṃ gaṇena15 kā tvaṃ subhe devate vandase maman ’ti.

1 īsādantā - Ma, PTS. 2 hemakappanivāsasā - Syā. 9 khippamañjalikā - Syā. 3 catunnamapi - Ma. 10 tamenaṃ avadhi - Syā. 4 catunnaṃ mahādīpānaṃ - Syā. 11 pabhaṅkaraṃ - Syā, PTS. 5 caṇḍāli - Ma, Syā. 12 aneñjaṃ - Syā. 6 tameva - Ma, Syā, PTS. 14 mahānubhāvanti - Ma; 7 isisuttamo - Sīmu. mahānubhāva - Syā. 8 tādini - Ma, PTS; tādine - Syā. 15 accharāsaṅgaṇena - Ma, Syā, PTS. 13 ekaṃ araññamhi raho nisinnaṃ - itipāṭho Syā potthake natthi.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 2. Phẩm Cittalatā

190. Một trăm tiền vàng, một trăm con ngựa, một trăm xe lừa kéo, một trăm ngàn thiếu nữ có các bông hoa tai bằng ngọc ma-ni đã được trau chuốt, (vẫn) không giá trị bằng một phần mười sáu của sự bố thí bọt nước cơm ấy.

191. Một trăm con long tượng thuộc vùng núi Hi-mã-lạp, có các ngà như càng xe, vạm vỡ, là loài voi mātaṅga có áo giáp bằng vàng, có yên cương bằng vàng, (vẫn) không giá trị bằng một phần mười sáu của sự bố thí bọt nước cơm ấy.

192. Ở đây, người nào có thể hành xử vương quyền đối với cả bốn châu lục cũng không giá trị bằng một phần mười sáu của sự bố thí bọt nước cơm ấy.” Thiên Cung của Người Nữ Bố Thí Bọt Nước Cơm.

2. 4 193. “Này bà lão dòng hạ tiện, bà hãy đảnh lễ các bàn chân của đức Gotama có danh tiếng. Bậc Ẩn Sĩ tối thượng đã đứng lại vì lòng thương tưởng dành cho chính bà. 1

194. Bà hãy khởi tâm tịnh tín ở bậc A-la-hán như thế ấy. Hãy mau chắp tay lại đảnh lễ, mạng sống của bà là ngắn ngủi.”

195. Được khuyến khích bởi vị có bản thân đã được tu tập đang mang thân mạng cuối cùng, bà lão dòng hạ tiện đã đảnh lễ các bàn chân của đức Gotama có danh tiếng.

196. Có con bò cái đã húc chết bà lão dòng hạ tiện ấy đấy, trong khi bà đứng chắp tay, đang lễ bái đấng Toàn Giác, bậc tạo ra ánh sáng ở bóng tối.

197. “Thưa bậc anh hùng có đại oai lực, tôi đã đạt được thần lực của chư Thiên, tôi đi đến và đảnh lễ ngài, bậc có lậu hoặc đã được cạn kiệt, có bụi bặm đã được xa lìa, không còn dục vọng, đã ngồi cô độc một mình ở khu rừng.”

198. “Nàng có sắc của vàng, rực sáng, có danh tiếng lớn lao, được tô điểm nhiều màu sắc, được tháp tùng bởi đoàn tiên nữ, đã hạ xuống từ Thiên cung, hỡi nàng tiên xinh đẹp, nàng là ai mà đảnh lễ ta?”

1 Hai câu kệ 193, 194 là lời của ngài Mahāmoggallāna nói với bà lão dòng hạ tiện (Sđd. 105).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 2. Cittalatāvaggo

199. Ahaṃ bhadante 1 caṇḍālī tayā vīrena pesitā, vandiṃ arahato pāde gotamassa yasassino.

200. Sāhaṃ vanditva 2 pādāni cutā caṇḍālayoniyā, vimānaṃ sabbato bhaddaṃ upapannamhi nandanaṃ. 3

201. Accharānaṃ satasahassaṃ purakkhatvāna tiṭṭhati, 4 tāsāhaṃ pavarā seṭṭhā vaṇṇena yasasāyunā. 5

202. Pahūtakatakalyāṇā sampajānā patissatā,6 muniṃ kāruṇikaṃ loke taṃ bhante vanditumāgatā ’ti.7

203. Idaṃ vatvāna caṇḍālī kataññū katavedinī, vanditvā arahato pāde tatthevantaradhāyathā ”ti.8 Caṇḍālīvimānaṃ.

2. 5 204. Nīlā pītā ca kāḷā ca mañjeṭṭhā9 atha lohitā, uccāvacānaṃ vaṇṇānaṃ kiñjakkhaparivāritā.

205. Mandāravānaṃ pupphānaṃ mālaṃ dhāresi muddhani, nayime aññesu kāyesu rukkhā santi sumedhase.

206. Kena kāyaṃ upapannā tāvatiṃsaṃ yasassinī, devate pucchitācikkha kissa kammassidaṃ phalan ’ti.

207. Bhadditthīti10 maṃ aññiṃsu11 kimbilāyaṃ upāsikā, saddhāsīlena sampannā saṃvibhāgaratā sadā.

208. Acchādanañca bhattañca senāsanaṃ padīpiyaṃ, adāsiṃ ujubhūtesu vippasannena cetasā.

209. Cātuddasiṃ pañcadasiṃ yā ca pakkhassa aṭṭhamī, pāṭihāriyapakkhañca aṭṭhaṅgasusamāgataṃ.

210. Uposathaṃ upavasissaṃ sadā sīlesu saṃvutā, saññamā saṃvibhāgā ca vimānaṃ āvasāmahaṃ.12

1 bhaddante - Ma. 6 paṭissatā - Ma. 7 āgatā - PTS. 2 vanditvā - Ma, Syā. 8 tatthevantaradhāyatī ti - Syā. 3 nandane - Ma, Syā, PTS. 9 mañjiṭṭhā - Ma, Syā. 4 sahassāni purakkhitvā maṃ tiṭṭhanti - Syā. 10 bhadditthikā ti - Ma, Syā, PTS. 5 yasasāyunā - Ma, Syā, PTS. 11 aññaṃsu - Ma, evaṃ sabbattha. 12 saññamā saṃvibhāgā ca vimānaṃ āvasāmahaṃ - itipāṭho Syā, PTS potthakesu natthi, evaṃ sabbattha.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 2. Phẩm Cittalatā

199. “Thưa ngài đại đức, tôi là người nữ dòng hạ tiện đã được khích lệ bởi ngài, bởi vị anh hùng. Tôi đã đảnh lễ các bàn chân của bậc A-la-hán Gotama có danh tiếng.

200. Tôi đây, sau khi đảnh lễ các bàn chân, đã từ trần khỏi dòng dõi hạ tiện, tôi được tái sanh ở Thiên cung tốt đẹp về mọi phương diện, ở (khu vườn) Nandana.

201. Một trăm ngàn tiên nữ đứng tháp tùng. Trong số họ, tôi là người quý cao, hạng nhất về sắc đẹp, về danh tiếng, về tuổi thọ.

202. Thưa ngài, với nhiều việc tốt đẹp đã làm, có sự nhận biết rõ, có niệm, tôi đi đến để đảnh lễ ngài, bậc hiền trí, có lòng bi mẫn ở thế gian.”

203. Sau khi nói xong điều ấy, người nữ dòng hạ tiện, có sự biết ơn, có sự nhận biết việc đã làm, đã đảnh lễ các bàn chân của vị A-la-hán, rồi đã biến mất ngay tại chỗ ấy. Thiên Cung của Người Nữ Dòng Hạ Tiện.

2. 5 204-205. “Này người nữ thông minh tuyệt vời, nàng đội ở trên đầu vòng hoa gồm nhiều bông hoa của cây mandārava; những cây này không có ở các tập thể (chư Thiên) khác. Chúng được bao bọc bởi các tua nhụy gồm nhiều màu sắc đậm nhạt (khác nhau): màu xanh, màu vàng, màu đen, và màu đỏ tía, rồi màu đỏ tươi.

206. Này cô nàng có danh tiếng, do việc (phước thiện) nào mà nàng đã được sanh lên cõi Trời Ba Mươi Ba? Này nàng tiên, đã được hỏi, mong nàng thuật lại quả báo này là của nghiệp nào?” 1

207. “Người ta đã biết về con là ‘Bhadditthī,’ nữ cư sĩ ở thành Kimbilā, được đầy đủ đức tin và giới hạnh, luôn luôn thích thú việc san sẻ.

208. Con đã bố thí y phục, vật thực, chỗ nằm ngồi, đèn đuốc, với tâm ý thanh tịnh ở những con người chính trực.

209. Vào ngày mười bốn, ngày mười lăm, ngày mồng tám của mỗi nửa tháng, và những ngày phụ trội của nửa tháng là có sự thọ trì tốt đẹp về tám yếu tố (tám giới).

210. Con đã hành trì ngày trai giới, luôn luôn thu thúc trong các giới. Con cư ngụ ở tòa lâu đài, có sự tự kiềm chế, có sự san sẻ.

1 Ba câu kệ 204-206 là lời của đức Phật hỏi vị tiên nữ (Sđd. 110).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 2. Cittalatāvaggo

211. Pāṇātipātā viratā musāvādā ca saññatā, theyyā ca aticārā ca majjapānā ca ārakā.

212. Pañca sikkhāpade ratā ariyasaccāna kovidā, upāsikā cakkhumato appamādavihāriṇī. 1

213. Bhikkhū cahaṃ 2 paramahitānukampake abhojayaṃ 3 tapassiyugaṃ mahāmuniṃ, katāvāsā4 katakusalā tato cutā sayaṃpabhā anuvicarāmi nandanaṃ.

214. Aṭṭhaṅgikaṃ aparimitaṃ sukhāvahaṃ uposathaṃ sattam5upāvasiṃ ahaṃ, katāvāsā4 katakusalā tato cutā sayaṃpabhā anuvicarāmi nandanan ”ti. Bhadditthi6vimānaṃ.

2. 6 215. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

216. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

217. Kena tvaṃ vimalobhāsā atirocasi devate, kena te sabbagattehi sabbā obhāsare disā.7

218. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

219. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassakammassidaṃ phalaṃ.8

1 Pañca sikkhāpade ratā ariyasaccāna kovidā 4 katāvakāsā - Syā; upāsikā cakkhumato appamādavihārinī; katāvakānā - PTS. katāvāsā katakusalā tato cutā 5 satatam - Ma, PTS; sayaṃpabhā anuvicarāmi nandanaṃ - Ma, Syā, PTS. sattatam - Syā. 2 bhikkhū cāhaṃ - Ma, Syā; bhikkhū cahaṃ - PTS. 6 bhadditthikā - Syā. 3 abhojayiṃ - Ma, Syā, PTS. 7 Idaṃ gāthā Ma, Syā, PTS potthakese na dissate. 8 Nāgatāpyayaṃ gāthā sīhalakkharavimānavatthumhi, tassaṃ aṭṭhakathāyaṃ āgatā, tasmā sā idha pakkhittā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 2. Phẩm Cittalatā

211. Con kiêng chừa việc giết hại mạng sống, và thu thúc về việc nói dối, việc trộm cắp, việc tà hạnh, và xa lánh việc uống chất say.

212. Con được vui thích ở năm điều học, là người thông hiểu các Chân Lý Cao Thượng, là nữ cư sĩ của đấng Hữu Nhãn Gotama có danh tiếng.

213. Và con đã dâng vật thực đến các tỳ khưu, những vị có lòng thương tưởng đến điều lợi ích tối thượng, đến hai vị đại hiền trí khổ hạnh (Sāriputta và Moggallāna). Có sự an trú đã được tạo lập, có việc thiện đã được thực hiện, đã chết từ nơi ấy, con lang thang đến (khu vườn) Nandana, có hào quang của chính mình.

214. Con đã thường xuyên hành trì ngày trai giới gồm tám yếu tố đem lại sự an lạc vô lượng. Có sự an trú đã được tạo lập, có việc thiện đã được thực hiện, đã chết từ nơi ấy, con lang thang đến (khu vườn) Nandana, có hào quang của chính mình.” Thiên Cung của Bhadditthī.

2. 6 215. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

216. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

217. Hỡi nàng tiên, do điều gì mà nàng có hào quang không bị vẩn đục sáng chói vượt trội? Do điều gì mà khắp các phương đều chói sáng nhờ vào tất cả các phần thân thể của nàng?

218. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

219. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 2. Cittalatāvaggo

220. Soṇadinnāti maṃ aññiṃsu nālandāyaṃ upāsikā, saddhāsīlena sampannā saṃvibhāgaratā sadā.

221. Acchādanañca bhattañca senāsanaṃ padīpiyaṃ, adāsiṃ ujubhūtesu vippasannena cetasā.

222. Cātuddasiṃ pañcadasiṃ yā ca pakkhassa aṭṭhamī, pāṭihāriyapakkhañca aṭṭhaṅgasusamāgataṃ.

223. Uposathaṃ upavasissaṃ sadā sīlesu saṃvutā, 1 saññamā saṃvibhāgā ca vimānaṃ āvasāmahaṃ.

224. Pāṇātipātā viratā musāvādā ca saññatā, theyyā ca aticārā ca majjapānā ca ārakā.

225. Pañcasikkhāpade ratā ariyasaccāna kovidā, upāsikā cakkhumato gotamassa yasassino.

226. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

227. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamahaṃ akāsiṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ’ti. Soṇadinnāvimānaṃ.

2. 7 228. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

229. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

230. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

231. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1 sīle susaṃvutā - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 2. Phẩm Cittalatā

220. “Người ta đã biết về tôi là ‘Soṇadinnā,’ nữ cư sĩ ở thành Nālandā, được đầy đủ đức tin và giới hạnh, luôn luôn thích thú việc san sẻ.

221. Tôi đã bố thí y phục, vật thực, chỗ nằm ngồi, đèn đuốc, với tâm ý thanh tịnh ở những con người chính trực.

222. Vào ngày mười bốn, ngày mười lăm, ngày mồng tám của mỗi nửa tháng, và những ngày phụ trội của nửa tháng là có sự thọ trì tốt đẹp về tám giới.

223. Tôi đã hành trì ngày trai giới, luôn luôn thu thúc trong các giới. Tôi cư ngụ ở tòa lâu đài, có sự tự kiềm chế, có sự san sẻ.

224. Tôi kiêng chừa việc giết hại mạng sống, và thu thúc về việc nói dối, việc trộm cắp, việc tà hạnh, và xa lánh việc uống chất say.

225. Tôi được vui thích ở năm điều học, là người thông hiểu các Chân Lý Cao Thượng, là nữ cư sĩ của đấng Hữu Nhãn Gotama có danh tiếng.

226. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

227. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Soṇadinnā.

2. 7 228. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

229. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

230. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

231. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 2. Cittalatāvaggo

232. Uposathāti maṃ aññiṃsu sāketāyaṃ upāsikā, saddhāsīlena sampannā saṃvibhāgaratā sadā.

233. Acchādanañca bhattañca senāsanaṃ padīpiyaṃ, adāsiṃ ujubhūtesu vippasannena cetasā.

234. Cātuddasiṃ pañcadasiṃ yā ca pakkhassa aṭṭhamī, pāṭihāriyapakkhañca aṭṭhaṅgasusamāgataṃ.

235. Uposathaṃ upavasissaṃ sadā sīlesu saṃvutā, saññamā saṃvibhāgā ca vimānaṃ āvasāmahaṃ.

236. Pāṇātipātā viratā musāvādā ca saññatā, theyyā ca aticārā ca majjapānā ca ārakā.

237. Pañca sikkhāpade ratā ariyasaccāna kovidā, upāsikā cakkhumato gotamassa yasassino.

238. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

239. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamahaṃ akāsiṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī 'ti.

240. Abhikkhaṇaṃ nandanaṃ sutvā chando me udapajjatha, 1 tattha cittaṃ paṇidhāya upapannamhi nandanaṃ.

241. Nākāsiṃ satthuvacanaṃ buddhassādiccabandhuno, hīne cittaṃ paṇidhāya sāmhi 2 pacchānutāpinī' ti. 3

242. Kīva ciraṃ vimānasmiṃ 4 idha vacchasuposathe,5 devate pucchitācikkha yadi jānāsi āyuno 'ti.6

243. Saṭṭhivassasahassāni tisso ca vassakoṭiyo,7 idha ṭhatvā mahāmuni ito cutā gamissāmi, manussānaṃ sahavyatan 'ti.

244. Mā tvaṃ uposathe bhāyi sambuddhenāpi8 vyākatā, sotāpannā visesayi pahīnā tava duggatī "ti. Uposathāvimānaṃ.

1 upapajjatha - Syā, PTS, Sīmu, Pa. 5 vassas' uposathe - Syā, PTS. 2 samhi - Syā. 6 āyu no (iti) - Syā; āyuno - PTS. 3 pacchānutāpinī - Syā, PTS. 7 tisso ca vassakoṭiyo - itipāṭho Syā potthake natthi. 4 vimānamhi - Ma. 8 sambuddhenāsi - Ma, Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 2. Phẩm Cittalatā

232. "Người ta đã biết về tôi là 'Uposathā,' nữ cư sĩ ở thành Sāketā, được đầy đủ đức tin và giới hạnh, luôn luôn thích thú việc san sẻ.

233. Tôi đã bố thí y phục, vật thực, chỗ nằm ngồi, đèn đuốc, với tâm ý thanh tịnh ở những con người chính trực.

234. Vào ngày mười bốn, ngày mười lăm, ngày mồng tám của mỗi nửa tháng, và những ngày phụ trội của nửa tháng là có sự thọ trì tốt đẹp về tám giới.

235. Tôi đã hành trì ngày trai giới, luôn luôn thu thúc trong các giới. Tôi cư ngụ ở tòa lâu đài, có sự tự kiềm chế, có sự san sẻ.

236. Tôi kiêng chừa việc giết hại mạng sống, và thu thúc về việc nói dối, việc trộm cắp, việc tà hạnh, và xa lánh việc uống chất say.

237. Tôi được vui thích ở năm điều học, là người thông hiểu các Chân Lý Cao Thượng, là nữ cư sĩ của đấng Hữu Nhãn Gotama có danh tiếng.

238. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

239. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.”

240. “Sau khi liên tục nghe về khu vườn Nandana, niềm ước muốn đã sanh khởi ở tôi. Sau khi lập nguyện ở tâm về chốn ấy, tôi đã được sanh lên ở Nandana.

241. Tôi đã không thực hành lời dạy của bậc Đạo Sư, đức Phật, đấng thân quyến của mặt trời. Sau khi lập nguyện ở tâm về điều thấp thỏi, tôi đây sau này bị ân hận.”

242. “Này Uposathā, nàng sẽ sống ở nơi đây trong bao lâu? Hỡi nàng tiên, đã được hỏi, xin nàng hãy nói nếu nàng biết về tuổi thọ.”

243. “Thưa bậc đại hiền trí, sau khi tồn tại ở đây thời gian ba koṭi 1 và sáu chục ngàn năm, tôi sẽ chết từ nơi đây và đi đến cộng trú với loài người.”

244. “Này Uposathā, nàng chớ sợ hãi. Nàng cũng đã được đấng Toàn Giác tuyên bố là vị Nhập Lưu, cảnh giới khổ đau của nàng đã được dứt bỏ.” Thiên Cung của Uposathā.

1 1 koṭi = 10.000.000 (10 triệu).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 2. Cittalatāvaggo

2. 8 245. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

246. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

247. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

248. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

249. Saddhāti 1 maṃ aññiṃsu rājagahasmiṃ upāsikā, saddhāsīlena sampannā saṃvibhāgaratā sadā.

250. Acchādanañca bhattañca senāsanaṃ padīpiyaṃ, adāsiṃ ujubhūtesu vippasannena cetasā.

251. Cātuddasiṃ pañcadasiṃ yā ca pakkhassa aṭṭhamī, pāṭihāriyapakkhañca aṭṭhaṅgasusamāgataṃ.

252. Uposathaṃ upavasissaṃ sadā sīlesu saṃvutā, saññamā saṃvibhāgā ca vimānaṃ āvasāmahaṃ.

253. Pāṇātipātā viratā musāvādā ca saññatā, theyyā ca aticārā ca majjapānā ca ārakā.

254. Pañca sikkhāpade ratā ariyasaccāna kovidā, upāsikā cakkhumato gotamassa yasassino.

255. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

256. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamahaṃ akāsiṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Saddhāvimānaṃ.2

1 niddā ti - Ma, PTS; 2 niddāvimānaṃ - Ma, PTS; suniddā ti - Syā. suniddāvimānaṃ - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 2. Phẩm Cittalatā

2. 8 245. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

246. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

247. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

248. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

249. “Người ta đã biết về tôi là ‘Saddhā,’ nữ cư sĩ ở thành Rājagaha, được đầy đủ đức tin và giới hạnh, luôn luôn thích thú việc san sẻ.

250. Tôi đã bố thí y phục, vật thực, chỗ nằm ngồi, đèn đuốc, với tâm ý thanh tịnh ở những con người chính trực.

251. Vào ngày mười bốn, ngày mười lăm, ngày mồng tám của mỗi nửa tháng, và những ngày phụ trội của nửa tháng là có sự thọ trì tốt đẹp về tám yếu tố (tám giới).

252. Tôi đã hành trì ngày trai giới, luôn luôn thu thúc trong các giới. Tôi cư ngụ ở tòa lâu đài, có sự tự kiềm chế, có sự san sẻ. 253. Tôi kiêng chừa việc giết hại mạng sống, và thu thúc về việc nói dối, việc trộm cắp, việc tà hạnh, và xa lánh việc uống chất say.

254. Tôi được vui thích ở năm điều học, là người thông hiểu các Chân Lý Cao Thượng, là nữ cư sĩ của đấng Hữu Nhãn Gotama có danh tiếng.

255. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

256. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Saddhā.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 2. Cittalatāvaggo

2. 9 257. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

258. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

259. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

260. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

261. Sunandāti 1 maṃ aññiṃsu rājagahasmiṃ upāsikā, saddhāsīlena sampannā saṃvibhāgaratā sadā.

262. Acchādanañca bhattañca senāsanaṃ padīpiyaṃ, adāsiṃ ujubhūtesu vippasannena cetasā.

263. Cātuddasiṃ pañcadasiṃ yā ca pakkhassa aṭṭhamī, pāṭihāriyapakkhañca aṭṭhaṅgasusamāgataṃ.

264. Uposathaṃ upavasissaṃ sadā sīlesu saṃvutā, saññamā saṃvibhāgā ca vimānaṃ āvasāmahaṃ.

265. Pāṇātipātā viratā musāvādā ca saññatā, theyyā ca aticārā ca majjapānā ca ārakā.

266. Pañca sikkhāpade ratā ariyasaccāna kovidā, upāsikā cakkhumato gotamassa yasassino.

267. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

268. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamahaṃ akāsiṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Sunandāvimānaṃ.2

1 suniddā ti - Ma, PTS; 2 suniddāvimānaṃ - Ma, PTS; sudinnāti - Syā. sudinnāvimānaṃ - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 2. Phẩm Cittalatā

2. 9 257. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

258. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

259. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

260. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

261. “Người ta đã biết về tôi là ‘Sunandā,’ nữ cư sĩ ở thành Rājagaha, được đầy đủ đức tin và giới hạnh, luôn luôn thích thú việc san sẻ.

262. Tôi đã bố thí y phục, vật thực, chỗ nằm ngồi, đèn đuốc, với tâm ý thanh tịnh ở những con người chính trực.

263. Vào ngày mười bốn, ngày mười lăm, ngày mồng tám của mỗi nửa tháng, và những ngày phụ trội của nửa tháng là có sự thọ trì tốt đẹp về tám yếu tố (tám giới).

264. Tôi đã hành trì ngày trai giới, luôn luôn thu thúc trong các giới. Tôi cư ngụ ở tòa lâu đài, có sự tự kiềm chế, có sự san sẻ.

265. Tôi kiêng chừa việc giết hại mạng sống, và thu thúc về việc nói dối, việc trộm cắp, việc tà hạnh, và xa lánh việc uống chất say.

266. Tôi được vui thích ở năm điều học, là người thông hiểu các Chân Lý Cao Thượng, là nữ cư sĩ của đấng Hữu Nhãn Gotama có danh tiếng.

267. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

268. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Sunandā.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 2. Cittalatāvaggo

2. 10 269. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

270. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

271. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

272. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

273. Ahaṃ manussesu manussabhūtā purimāya jātiyā manussaloke, addasaṃ virajaṃ buddhaṃ vippasannamanāvilaṃ, tassa adāsahaṃ bhikkhaṃ pasannā sehi pāṇihi.

274. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

275. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamahaṃ akāsiṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Bhikkhādāyikāvimānaṃ.

2. 11 276. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

277. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

278. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 2. Phẩm Cittalatā

2. 10 269. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

270. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

271. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

272. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

273. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, trong kiếp sống trước đây ở thế giới loài người, tôi đã nhìn thấy đức Phật, bậc vô nhiễm, thanh tịnh, không bị xao động. Được tịnh tín, tôi đã tự tay dâng vật thực đến Ngài.

274. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

275. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Người Nữ Bố Thí Vật Thực.

2. 11 276. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

277. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

278. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 2. Cittalatāvaggo

279. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

280. Ahaṃ manussesu manussabhūtā purimāya jātiyā manussaloke, addasaṃ virajaṃ bhikkhuṃ vippasannamanāvilaṃ tassa adāsahaṃ bhikkhaṃ pasannā sehi pāṇihi.

281. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

282. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamahaṃ akāsiṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Dutiyabhikkhādāyikāvimānaṃ.

Cittalatāvaggo dutiyo.

*****

TASSUDDĀNAṂ

Dāsī ceva lakhumā ca atha ācāmadāyikā caṇḍālī bhadditthī ceva 1 soṇadinnā uposathā, nandā ceva sunandā ca 2 dve ca bhikkhāya dāyikā vaggo tena pavuccatī ”ti.

BHĀṆAVĀRAṂ PAṬHAMAṂ.

--ooOoo--

1 bhadditthikā ceva - Syā. 2 niddā ceva suniddā ca - Ma, PTS; niddā ceva sudinnā ca - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 2. Phẩm Cittalatā

279. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

280. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, trong kiếp sống trước đây ở thế giới loài người, tôi đã nhìn thấy vị tỳ khưu, bậc vô nhiễm, thanh tịnh, không bị xao động. Được tịnh tín, tôi đã tự tay dâng vật thực đến vị ấy.

281. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

282. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Người Nữ Bố Thí Vật Thực thứ nhì.

Phẩm Cittalatā là thứ nhì.

*****

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY

(Chuyện) người nữ tỳ, và luôn cả Lakhumā, rồi người nữ bố thí bọt nước cơm, người nữ dòng hạ tiện, Bhadditthī, và luôn cả Soṇadinnā, Uposathā, Nandā, luôn cả Sunandā, và

hai người nữ bố thí vật thực; bởi vậy phẩm được gọi tên thế ấy.

TỤNG PHẨM THỨ NHẤT.

--ooOoo--

3. PĀRICCHATTAKAVAGGO 3. 1 283. Uḷāro te yaso vaṇṇo sabbā obhāsate disā, nāriyo naccanti gāyanti devaputtā alaṅkatā.

284. Modenti 1 parivārenti tava pūjāya devate, sovaṇṇāni vimānāni tavimāni sudassane.

285. Tuvaṃsi issarā tesaṃ sabbakāmasamiddhinī, 2 abhijātā mahantāsi devakāye pamodasi, devate pucchitācikkha kissa kammassidaṃ phalan 'ti. 3

286. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

287. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve, manussaloke 4 kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

288. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

289. Ahaṃ manussesu masussabhūtā purimāya jātiyā manussaloke, dussīlakule 5 suṇisā ahosiṃ assaddhesu kadariyesu ahaṃ.

290. Saddhāsīlena sampannā saṃvibhāgaratā sadā, piṇḍāya caramānassa apūvaṃ te adāsahaṃ.

291. Tadāhaṃ sassuyācikkhiṃ samaṇo āgato idha, tassa adāsahaṃ pūvaṃ pasannā sehi pāṇihi.

292. Iti sā6 sassu paribhāsi avinītā tuvaṃ7 vadhū,8 na maṃ sampucchituṃ icchi samaṇassa dadāmahaṃ.

293. Tato me sassu kupitā pahāsi musalena maṃ, kūṭaṅgacchi9 avadhi maṃ nāsakkhiṃ jīvituṃ ciraṃ.

1 modanti - Syā. 6 itissā - Ma, Syā, PTS. 2 sabbakāmasamiddhinaṃ - Syā. 7 avinītāsi tvaṃ - Ma; 3 phalaṃ - PTS. avinītā tvaṃ - Syā. 4 manussabhūtā - PTS. 8 vadhu - Ma. 5 dussīle kule - Syā. 9 kūṭaṅgañchi - Syā.

3. PHẨM PĀRICCHATTAKA 3. 1 283. "Danh tiếng và màu da cao sang của nàng chói sáng khắp các phương. Các nữ nhân và các Thiên tử, đã được trang điểm, nhảy múa ca hát.

284. Hỡi nàng tiên, do tôn vinh nàng mà họ làm cho nàng được vui và tháp tùng nàng. Hỡi cô nàng có dáng vóc xinh xắn, những Thiên cung bằng vàng này là thuộc về nàng.

285. Nàng là nữ chủ nhân của chúng, nàng có được sự thành tựu tất cả các dục lạc, nàng đã được sanh ra tốt đẹp, nàng là vĩ đại, nàng vui thích ở tập thể chư Thiên. Này

nàng tiên, đã được hỏi, mong nàng thuật lại quả báo này là của nghiệp nào?

286. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

287. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, tôi hỏi nàng, ở thế giới loài người nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?" 1

288. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

289. "Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, trong kiếp sống trước đây ở thế giới loài người, tôi đã là con dâu ở gia đình có giới hạnh xấu xa. Tôi ở giữa những người không có đức tin, bỏn xẻn.

290. Được đầy đủ đức tin và giới hạnh, luôn luôn thích thú việc san sẻ, tôi đã dâng chiếc bánh bột chiên đến vị đang đi khất thực.

291. Rồi tôi đã thuật lại với mẹ chồng rằng: 'Có vị Sa-môn đã đi đến đây. Được tịnh tín, con đã tự tay dâng chiếc bánh bột đến vị ấy.'

292. Như thế, người mẹ chồng đã mắng chửi rằng: 'Cô là con dâu không được dạy dỗ. Cô đã không muốn xin phép tôi là: Con muốn dâng đến vị Sa- môn.'

293. Do đó, bị nổi giận, mẹ chồng của tôi đã đánh tôi bằng cái chày. Bà đã làm gãy xương bả vai, đã làm tôi bị thương; tôi đã không thể sống lâu.

1 Hai câu kệ 286, 287 không có ở Tạng Miến Điện và Thái Lan (ND).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 3. Pāricchattakavaggo

294. Sā ahaṃ kāyassa bhedā vippamuttā tato cutā, devānaṃ tāvatiṃsānaṃ 1 upapannā sahavyataṃ.

295. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

296. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamahaṃ akāsiṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī "ti. Uḷāravimānaṃ.

3. 2 297. Obhāsayitvā paṭhaviṃ sadevakaṃ 2

atirocasi candimasuriyā viya, siriyā ca vaṇṇena yasena tejasā brahmā va deve 3 tidase sa-indake. 4

298. Pucchāmi taṃ uppalamāladhāriṇī 5 āveḷinī kañcanasannibhattace, alaṅkate uttamavatthadhāriṇī5 kā tvaṃ subhe devate vandase mamaṃ.

299. Kiṃ tvaṃ pure kammamakāsi attanā manussabhūtā purimāya jātiyā dānaṃ suciṇṇaṃ atha sīlasaññamaṃ, 6 kenūpapannā sugatiṃ yasassinī. devate

pucchitācikkha kissa kammassidaṃ phalan ’ti. 7

300. Idāni bhante imameva gāmaṃ8 piṇḍāya amhāka9 gharaṃ upāgami, tato te ucchussa adāsi10 khaṇḍikaṃ pasannacittā atulāya pītiyā.

301. Sassu11 ca pacchā anuyuñjate mamaṃ kahannu12 ucchuṃ vadhuke avākirī,13 nacchaḍḍitaṃ14 na ca pana15 khāditaṃ mayā santassa bhikkhussa sayaṃ adāsahaṃ.

1 tāvatiṃsānaṃ devānaṃ - Syā. 8 gāme - Syā. 2 pathaviṃ - Ma. 9 amhākaṃ - Ma, Syā. 3 devi - Syā. 10 adāsiṃ - Syā. 4 sahindake - Ma, Syā, PTS. 11 sassū - Syā. 5 uppalamāladhārinī - Ma, PTS; 12 kahaṃ nu - Ma; kahaṃ me - PTS. uppalamāladhārini - Syā. 13 avākiri - Ma, PTS; avākari - Syā. 6 sīlasaṃyamaṃ - Ma. 14 na chaḍḍitaṃ - Ma, Syā. 7 phalaṃ - PTS. 15 no pana - Ma, PTS; na ca - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 3. Phẩm Pāricchattaka

294. Tôi đây, do sự tan rã của thân xác, đã chết từ nơi ấy, đã được giải thoát; tôi đã được sanh lên cộng trú với chư Thiên cõi Ba Mươi Ba.

295. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

296. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung Cao Sang.

3. 2 297. “Sau khi làm chói sáng trái đất luôn cả chư Thiên, nàng sáng chói vượt trội, tựa như mặt trăng và mặt trời, với sự vinh quang, với sắc đẹp, với danh tiếng, và với quyền uy, tựa như vị Đại Phạm Thiên sáng chói vượt trội chư Thiên và thần Inda ở cõi Ba Mươi (Ba).

298. Hỡi cô nàng có mang tràng hoa sen xanh, có vòng hoa đội đầu, có làn da như là vàng, đã được trang điểm, có sự trang phục với loại vải thượng hạng, ta hỏi nàng: Hỡi nàng tiên xinh đẹp, nàng là ai mà đảnh lễ ta?

299. Trước đây, nàng đã tự mình tạo nghiệp gì, khi là con người ở kiếp sống trước đây, là việc bố thí đã khéo được thực hiện hay sự thu thúc giới hạnh? Này cô nàng có danh tiếng, do việc (phước thiện) nào mà nàng đã được sanh lên chốn an vui? Này nàng tiên, đã được hỏi, mong nàng thuật lại quả báo này là của nghiệp nào?”

300. “Thưa ngài, mới đây, ở chính ngôi làng này, ngài đã đi đến căn nhà của chúng tôi để khất thực. Do đó, có tâm tịnh tín, tôi đã dâng ngài khúc mía với niềm vui không gì sánh bằng.

301. Và sau đó, mẹ chồng chất vấn tôi rằng: ‘Này cô dâu, cô đã ném bỏ khúc mía ở chỗ nào?’ ‘Con đã không quăng bỏ, hơn nữa con cũng không có ăn, con đã đích thân dâng đến vị tỳ khưu an tịnh.’

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 3. Pāricchattakavaggo

302. Tuyhaṃ nvidaṃ 1 issariyaṃ atho mama 2 itissā sassu paribhāsate mamaṃ, pīṭhaṃ gahetvā pahāraṃ adāsi me tato cutā kālakatāmhi 3 devatā.

303. Tadeva kammaṃ kusalaṃ kataṃ mayā sukhañca kammaṃ anubhomi attanā, devehi saddhiṃ paricārayāmahaṃ modāmahaṃ kāmaguṇehi pañcahi.

304. Tadeva kammaṃ kusalaṃ kataṃ mayā sukhañca kammaṃ anubhomi attanā, devindaguttā tidasehi rakkhitā samappitā kāmaguṇehi pañcahi.

305. Etādisaṃ puññaphalaṃ anappakaṃ mahāvipākā mama ucchudakkhiṇā, devehi saddhiṃ paricārayāmahaṃ modāmahaṃ kāmaguṇehi pañcahi.

306. Etādisaṃ puññaphalaṃ anappakaṃ mahājutīkā4 mama ucchudakkhiṇā, devindaguttā tidasehi rakkhitā sahassanetto iva nandane vane.

307. Tuvañca bhante anukampakaṃ viduṃ upecca vandiṃ kusalañca pucchisaṃ,5 tato te ucchussa adāsiṃ6 khaṇḍikaṃ pasannacittā atulāya pītiyā ”ti. Ucchudāyikāvimānaṃ.

3. 3 308. Pallaṅkaseṭṭhe maṇisoṇṇacitte 7

pupphābhikiṇṇe sayane uḷāre, tatthacchasi devi mahānubhāve uccāvacā iddhi vikubbamānā.

309. Imā ca te accharāyo samantato naccanti gāyanti pamodayanti, deviddhipattāsi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1 tuyhaṃ idaṃ - Syā. 4 mahājutikā - Ma, Syā. 2 mamaṃ - Syā. 5 pucchiyā - Syā. 3 kālakatamhi - Syā. 6 adāsi - PTS. 7 maṇisovaṇṇacitte - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 3. Phẩm Pāricchattaka

302. ‘Quyền hành này là thuộc về cô hay thuộc về tôi?’ Người mẹ chồng đã mắng chửi tôi như thế, rồi đã cầm lấy chiếc ghế và phang cho tôi cú đánh. Đã chết từ nơi ấy, tôi đã qua đời, trở thành vị Thiên nhân.

303. Chính nghiệp thiện ấy đã được tạo ra bởi tôi. Và tôi thụ hưởng hạnh phúc, quả báu về nghiệp của mình. Tôi tiêu khiển cùng với chư Thiên, tôi vui sướng với năm loại dục.

304. Chính nghiệp thiện ấy đã được tạo ra bởi tôi. Và tôi thụ hưởng hạnh phúc, quả báu về nghiệp của mình. Được hộ trì bởi vị Chúa của chư Thiên, được bảo vệ bởi chư Thiên ở cõi Ba Mươi (Ba), tôi được cung ứng với năm loại dục.

305. Quả phước thiện như thế ấy không phải là ít, việc cúng dường mía của tôi là có quả thành tựu lớn lao. Tôi tiêu khiển cùng với chư Thiên, tôi vui sướng với năm loại dục.

306. Quả phước thiện như thế ấy không phải là ít, việc cúng dường mía của tôi có sự vinh quang lớn lao. Được hộ trì bởi vị Chúa của chư Thiên, được bảo vệ bởi chư Thiên ở cõi Ba Mươi (Ba), (tôi) tựa như vị Thần Ngàn Mắt ở khu vườn Nandana.

307. Và thưa ngài, sau khi đến gần ngài, vị có lòng thương xót, có sự hiểu biết, tôi đã đảnh lễ và đã hỏi về sức khỏe. Do đó, có tâm tịnh tín, tôi đã dâng ngài khúc mía với niềm vui không gì sánh bằng.” Thiên Cung của Người Nữ Bố Thí Mía.

3. 3 308. “Hỡi nàng tiên có đại oai lực, tại chiếc ghế dài hạng nhất được tô điểm với ngọc ma-ni và vàng, ở chỗ nằm cao sang được rải rắc với những bông hoa, nàng ngự ở nơi ấy, đang biến hóa thần thông cao thấp đa dạng.

309. Và nàng có các tiên nữ này nhảy múa, ca hát, làm trò tiêu khiển ở xung quanh. Hỡi cô nàng có đại oai lực, nàng đã đạt được thần thông của chư Thiên. Khi là con người nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?”

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 3. Pāricchattakavaggo

310. Ahaṃ manussesu manussabhūtā aḍḍhe kule suṇisā ahosiṃ, akkodhanā bhattuvasānuvattinī ahosiṃ appamattā uposathe. 1 311. Manussabhūtā daharās’ apāpikā 2 pasannacittā patimābhirādhayiṃ, divā ca ratto ca manāpacāriṇī ahaṃ pure sīlavatī ahosiṃ. 312. Pāṇātipātā viratā acorikā 3 saṃsuddhakāyā sucibrahmacāriṇī, amajjapā no ca musā abhāṇiṃ 4 sikkhāpadesu paripūrakāriṇī. 313. Cātuddasiṃ pañcadasiṃ yā ca pakkhassa aṭṭhamī pāṭihāriyapakkhañca pasannamanasā ahaṃ, aṭṭhaṅgupetaṃ anudhammacāriṇī uposathaṃ pītimanā upāvasiṃ. 314. Imañcāriyaṭṭhaṅgavarehupetaṃ 5 samādiyitvā 6 kusalaṃ sukhudrayaṃ, patimhi kalyāṇī vasānuvattinī 7 ahosiṃ pubbe sugatassa sāvikā. 315. Etādisaṃ kusalaṃ jīvaloke kammaṃ karitvāna visesabhāginī, kāyassa bhedā abhisamparāyaṃ deviddhipattā sugatimhi āgatā. 316. Vimānapāsādavare manorame parivāritā accharāsaṅgaṇena, sayaṃpabhā devagaṇā ramenti8 maṃ dīghāyukiṃ devavimānamāgatan ”ti. Pallaṅkavimānaṃ.

3. 4 317. Latā ca sajjā pavarā ca devatā accimukhī6 rājavarassa sirīmato, sutā ca raññō vessavaṇassa dhītā rājīmatī dhammaguṇehi sobhatha.10 318. Pañcettha nāriyo agamaṃsu nahāyituṃ sītodikaṃ11 uppaliniṃ sivaṃ nadiṃ, tā tattha nahāyitva12 rametva13 devatā naccitva gāyitva14 sutā lataṃ bruvī.15

1 appamattā uposathe ahosiṃ - Ma; 8 ramanti - Syā. appamattā uposathe - Syā, PTS. 9 accimatī - Ma, PTS; acchimutī - Syā. 2 daharā apāpikā - Ma, Syā, PTS. 10 sobhitā - Syā. 3 acoriyā - Syā. 11 sītodakaṃ - Ma, Syā, PTS. 4 amajjapānā ca musā abhāṇī- Syā. 12 nhāyitvā - Ma, Syā, PTS. 5 imañca ariyaṃ aṭṭhaṅgavarehupetaṃ - Ma. 13 rametvā - Ma, ramitvā - Syā. 6 samādayitvā - Syā. 14 naccitvā gāyitvā - Ma, Syā. 7 kalyāṇavasānuvattinī - Syā. 15 bravi - Ma, Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 3. Phẩm Pāricchattaka

310. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, đã là con dâu ở gia đình giàu có. Tôi đã không có giận dữ, có sự tuân theo lệnh của chồng, không xao lãng trong ngày trai giới.

311. Khi là con người, trẻ tuổi, không ác độc, có tâm tịnh tín, tôi đã làm hài lòng người chồng. Có lối cư xử vui vẻ vào ban ngày và ban đêm, tôi đã là người có giữ giới trước

đây.

312. Là người đã kiêng chừa việc giết hại mạng sống, không phải kẻ trộm cắp, có thân (nghiệp) hoàn toàn trong sạch, có sự thực hành đức hạnh trong trắng, không có việc uống chất say, và tôi đã không nói lời dối trá, là người có sự thực hành đầy đủ trọn vẹn về các điều học.

313. Vào ngày mười bốn, ngày mười lăm, ngày mồng tám của mỗi nửa tháng, và những ngày phụ trội của nửa tháng, với tâm ý tịnh tín, có sự thực hành thuận theo Pháp, với tâm ý hoan hỷ, tôi đã hành trì ngày trai giới gồm có tám yếu tố.

314. Và sau khi thọ trì thiện pháp gồm có tám yếu tố cao quý, thánh thiện, đem lại an lạc này, là người nữ yêu kiều, có sự tuân theo lệnh của chồng, tôi đã là nữ Thinh Văn của đấng Thiện Thệ ở thời quá khứ.

315. Sau khi tạo ra nghiệp thiện như thế này ở đời sống, tôi là người nữ có được phần giác ngộ. Do sự tan rã của thân xác, vào kiếp sống kế tiếp, tôi đã đạt được thần thông của chư Thiên, đã đi đến nhàn cảnh.

316. Ở tòa lâu đài nơi Thiên cung cao quý, làm thích ý, tôi được hầu cận bởi đám đông tiên nữ, tôi có ánh sáng tự thân. Tôi đã đi đến cung điện của chư Thiên, là (Thiên nhân) có tuổi thọ; các tập thể chư Thiên khiến cho tôi được vui thích.” Thiên Cung Chiếc Ghế Dài.

3. 4 317. Các Thiên nhân Latā, Sajjā, Pavarā, Accimukhī, và Sutā, con gái của đức vua Vessavaṇa, vị vua cao quý, có sự vinh quang, các nàng được nổi bật, chói sáng với những đức hạnh tự nhiên.

318. Và ở đây, năm người nữ này đã đi đến dòng sông tốt lành, có nước mát, có sen xanh để tắm. Ở đó, sau khi các nàng Thiên nhân ấy đã tắm, đã vui đùa, đã nhảy múa, đã ca hát, Sutā đã nói với Latā rằng:

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 3. Pāricchattakavaggo

319. Pucchāmi taṃ uppalamāladhāriṇī āveḷinī kañcanasannibhattace, timīratambakkhi 1 nabheva sobhane dīghāyukī kena kato yaso tava. 320. Kenāsi bhadde patino piyatarā visiṭṭhakalyāṇitarassu 2 rūpato, padakkhiṇā naccanagītavādite 3 ācikkha no tvaṃ naranāripucchitā ’ti. 321. Ahaṃ manussesu manussabhūtā uḷārabhoge kule suṇisā ahosiṃ, akkodhanā bhattuvasānuvattinī uposathe appamattā ahosiṃ. 4 322. Manussabhūtā daharās’ apāpikā 5 pasannacittā patimābhirādhayiṃ, sadevaraṃ sassasuraṃ6 sadāsakaṃ abhirādhayiṃ tamhi kato yaso mama. 323. Sāhaṃ tena kusalena kammunā catubbhi ṭhānehi7 visesamajjhagā, āyuñca vaṇṇañca sukhaṃ balañca khiḍḍāratiṃ8 paccanubhomanappakaṃ. 324. Sutaṃ nu taṃ bhāsati yaṃ ayaṃ latā yaṃ no apucchimha9 akittayī no,10 patino kiramhākaṃ visiṭṭhanārinaṃ11 gatī ca tāsaṃ12 pavarā ca devatā. 325. Patīsu dhammaṃ pacarāma13 sabbā patibbatā yattha bhavanti14 itthiyo, patīsu dhammaṃ pacaritva13 sabbā lacchāmase bhāsati yaṃ ayaṃ latā. 326. Sīho yathā pabbatasānugocaro mahindharaṃ pabbatamāvasitvā, pasayha hantvā15 itare

catuppade khudde mige khādati maṃsabhojano. 327. Tatheva saddhā idha ariyasāvikā bhattāraṃ nissāya patiṃ anubbatā, kodhaṃ vadhitvā abhibhuyha16 maccharaṃ17 saggamhi sā modati dhammacārinī ”ti. Latāvimānaṃ.

1 pītarattāmbakkhi - Syā. 2 visiṭṭhakalyāṇitarassu - Syā. 6 sassuraṃ - Syā. 12 nesaṃ - Syā. 3 naccagītavādite - Ma, Syā, PTS. 7 ṭhānesu - Syā. 13 paricarāma - Syā. 4 appamattā uposathe ahosiṃ - Ma; 8 khiḍḍaṃ ratiṃ - Syā. 14 yathābhavanti - Syā. appamattā uposathe - Syā, PTS. 9 āpucchimha - Syā. 15 gantvā - Syā. 5 daharā apāpikā - Ma, PTS; 10 akittayino - Syā. 16 abhibhuyya - Syā, PTS. daharā apāvikā - Syā. 11 visiṭṭhā nārinaṃ - Syā. 17 maccheraṃ - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 3. Phẩm Pāricchattaka

319. “Hỡi cô nàng có mang tràng hoa sen xanh, có vòng hoa đội đầu, có làn da như là vàng, có cặp mắt màu đồng đen, chói sáng tựa như bầu trời, có tuổi thọ, em hỏi chị: Do điều gì mà danh tiếng đã được tạo ra cho chị?

320. Này chị yêu, do điều gì chị được chồng yêu quý hơn hết, được nổi bật và yêu kiều hơn về dáng vóc, được khéo léo về các việc nhảy múa, ca hát, tấu nhạc? Đã được hỏi bởi những (Thiên nhân) nam nữ, mong chị thuật lại cho chúng tôi.”

321. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, đã là con dâu ở gia đình có của cải cao sang. Tôi đã không có giận dữ, có sự tuân theo lệnh của chồng, không xao lãng trong ngày trai giới.

322. Khi là con người, trẻ tuổi, không ác độc, có tâm tịnh tín, tôi đã làm hài lòng người chồng, luôn cả em chồng, tôi đã làm hài lòng cha mẹ chồng, luôn cả tôi tớ. Ở nơi ấy, danh tiếng đã được tạo ra cho tôi.

323. Với nghiệp thiện ấy, tôi đây đã đạt đến trạng thái đặc biệt ở bốn lãnh vực: tuổi thọ, sắc đẹp, an vui, và sức mạnh. Tôi thọ hưởng sự khoái lạc vui thích không phải là ít.”

324. “Lời Latā này nói có được lắng nghe không vậy? Chị đã giải thích cho chúng ta điều chúng ta đã hỏi. Nghe rằng những người chồng là số phận đặc biệt dành cho những người phụ nữ chúng ta và là các Thiên nhân cao quý đối với những người nữ chúng ta đây.

325. Tất cả chúng ta hãy thực hành phận sự đối với những người chồng, qua đó các phụ nữ trở thành những người vợ chung thủy. Sau khi thực hành phận sự đối với những người chồng, tất cả chúng ta sẽ đạt được điều Latā này nói.

326. Giống như loài sư tử, có khu vực kiếm ăn là đồi núi cao nguyên, sau khi hùng cứ ở ngọn núi là vật nâng đỡ trái đất, sau khi chế ngự rồi giết chết các loài bốn chân khác; có vật thực là thịt sống, nó ăn các loài thú nhỏ.

327. Tương tự y như thế, ở đây các nữ đệ tử của bậc Thánh, có đức tin, sau khi nương tựa chồng, chung thủy với chồng, sau khi đã tiêu diệt sự phẫn nộ và chế ngự sự bỏn xẻn, người nữ ấy, có thực hành Giáo Pháp, vui sướng ở cõi Trời.” Thiên Cung của Latā.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 3. Pāricchattakavaggo

3. 5 328. Sattatantiṃ sumadhuraṃ rāmaṇeyyaṃ avācayiṃ, so maṃ raṅgamhi avheti saraṇaṃ me hohi kosiyā ’ti.

329. Ahaṃ te saraṇaṃ homi ahamācariyapūjako, na taṃ jayissati sisso sissamācariya jessasī ’ti.

330. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

331. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

332. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

333. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

334. Vatthuttamadāyikā nārī pavarā hoti naresu nārīsu, 1 evaṃ piyarūpadāyikā manāpaṃ dibbaṃ sā labhate upecca ṭhānaṃ.

335. Tassā me passa vimānaṃ accharā kāmavaṇṇinīhamasmi, accharā sahassassāhaṃ 2 pavarā passa puññānaṃ3 vipākaṃ.

336. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

337. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1 nārisu - PTS. 2 accharāsahassāhaṃ pavarā - Syā. 3 puññassa - katthaci.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 3. Phẩm Pāricchattaka

3. 5 328. “Tôi đã chỉ dạy (cho đứa học trò) cách trình tấu loại đàn bảy dây có âm thanh ngọt ngào, đáng ưa thích. Gã thách thức tôi ở nơi khán đài. Này Kosiya (Chúa Trời Sakka), ngài hãy là nơi nương tựa của tôi.”

329. “Tôi là nơi nương tựa của ngài, tôi là người tôn vinh thầy giáo. Gã học trò sẽ không thắng ngài. Này thầy giáo, ngài sẽ chiến thắng gã học trò.” 1

330. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

331. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

332. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

333. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

334. “Người nữ bố thí vải vóc loại tốt nhất là cao quý trong số các người nam các người nữ, tương tự như vậy người nữ bố thí hình ảnh đáng yêu, người nữ ấy đi đến và đạt được địa vị thích ý thuộc về cõi Trời.

335. Ngài hãy nhìn xem Thiên cung của tôi đây. Tôi là tiên nữ có được dáng vóc theo ý muốn, tôi là cao quý trong số một ngàn tiên nữ; ngài hãy nhìn xem quả thành tựu của các việc phước thiện.

336. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

337. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.”

1 Hai câu kệ này là lời của đức Thế Tôn khi Ngài liên hệ đến thời kỳ quá khứ, lúc là thầy giáo dạy đàn tên Guttila, còn người học trò đã thách thức tài nghệ với thầy có tên Mūsila, là tiền thân của Devadatta. Chi tiết câu chuyện được ghi lại ở Chú Giải của tập Kinh này. Bổn Sanh 243 (Guttilajātakaṃ) ở Chú Giải Kinh Bổn Sanh có nội dung cũng tương tợ.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 3. Pāricchattakavaggo

(yathā ca ettha evaṃ upari sabbavimānesu vitthāretabbaṃ) 338-341. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, —pe— vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti. 342. Pupphuttamadāyikā nārī pavarā hoti naresu nārīsu, evaṃ piyarūpadāyikā manāpaṃ dibbaṃ sā labhate upecca ṭhānaṃ. 343. Tassā me passa vimānaṃ accharā kāmavaṇṇinīhamasmi, accharā sahassassāhaṃ pavarā passa puññānaṃ vipākaṃ. 344-349. Tena me tādiso vaṇṇo —pe— vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ’ti. 350-357. Gandhuttamadāyikā nārī pavarā hoti naresu nārīsu —pe— 358-365. Phaluttamadāyikā nārī —pe— 366-373. Rasuttamadāyikā nārī —pe— 374-381. Gandhapañcaṅgulikaṃ ahamadāsiṃ kassapassa bhagavato thūpasmiṃ 1 —pe— tassā mama passa vimānaṃ —pe— vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ’ti. 382-389. Bhikkhū cahaṃ 2 bhikkhuniyo ca addasāsiṃ 3 panthapaṭipanne tesāhaṃ dhammaṃ sutvāna ekūposathaṃ upavasissaṃ tassā me passa vimānaṃ—pe— vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ’ti. 390-397. Udake ṭhitā udakamadāsiṃ bhikkhuno cittena vippasannena tassā me passa vimānaṃ—pe— vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ’ti. 398-405. Sassuñcāhaṃ sasurañca 4 caṇḍike kodhane ca pharuse ca anussūyikā sūpaṭṭhāsiṃ5 appamattā sakena sīlena —pe— 406-413. Parakammakarī6 āsiṃ atthenātanditā dāsī akkodhanā anatimānī7 saṃvibhāginī sakassa bhāgassa —pe—

1 thūpamhi - Ma. 5 upaṭṭhāsiṃ - Ma, Syā, PTS. 2 ca ahaṃ - Ma; cāhaṃ - Syā. 6 parakammakārinī - Syā; 3 addasāmi - Ma, Syā; addasāsiṃ - PTS. parakammakārī - PTS, Sīmu. 4 sassure ca - Syā. 7 akkodhanānatimāninī - Ma.

(Và giống như ở đây, nên giải thích chi tiết về tất cả các Thiên cung tương tự như trên). 338-341. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, —(như trên)— và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?”

342. “Người nữ bố thí bông hoa loại tốt nhất là cao quý trong số các người nam các người nữ, tương tự như vậy người nữ bố thí hình ảnh đáng yêu, người nữ ấy đi đến và đạt được địa vị thích ý thuộc về cõi Trời.

343. Ngài hãy nhìn xem Thiên cung của tôi đây. Tôi là tiên nữ có được dáng vóc theo ý muốn, tôi là cao quý trong số một ngàn tiên nữ; ngài hãy nhìn xem quả thành tựu của các việc phước thiện.

344-349. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. —(như trên)— và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.”

350-357. “Người nữ bố thí hương thơm loại tốt nhất là cao quý trong số các người nam các người nữ, —(như trên)— 358-365. “Người nữ bố thí trái cây loại tốt nhất —(như trên)— 366-373. “Người nữ bố thí vị nếm loại tốt nhất —(như trên)—

374-381. “Tôi đã dâng cúng một nhúm vật thơm năm ngón tay 1 ở ngôi bảo tháp của đức Thế Tôn Kassapa. —(như trên)— Ngài hãy nhìn xem Thiên cung của tôi đây. —(như trên)— và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.”

382-389. “Tôi đã nhìn thấy các vị tỳ khưu và tỳ khưu ni đang đi dọc theo đường lộ. Sau khi lắng nghe Giáo Pháp ở các vị ấy, tôi đã hành trì một ngày trai giới. Ngài hãy nhìn xem Thiên cung của tôi đây. —(như trên)— và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.”

390-397. “Đứng ở trong nước, với tâm tịnh tín tôi đã dâng cúng nước đến vị tỳ khưu. Ngài hãy nhìn xem Thiên cung của tôi đây. —(như trên)— và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.”

398-405. “Tôi đã hầu hạ mẹ chồng và cha chồng hung tợn, giận dữ, và thô lỗ. Tôi không đố kỵ, không xao lãng về giới hạnh của mình. —(như trên)—

406-413. “Tôi đã là người làm công việc cho những người khác, là nữ tỳ không lười biếng đối với mục đích, là người không có giận dữ, không có ngã mạn, có sự san sẻ phần thọ lãnh của mình. —(như trên)—

1 pañcaṅgulikaṃ: (pañca: số 5, aṅgulikaṃ: thuộc về ngón tay), pañcaṅgulikaṃ là một nhúm vật thơm do năm ngón tay chụm lại rồi bốc lên.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 3. Pāricchattakavaggo

414-421. Khīrodanaṃ ahamadāsiṃ bhikkhuno piṇḍāya carantassa evaṃ karitvā kammaṃ sugatiṃ uppajja modāmi —pe—

422. Phāṇitaṃ ahamadāsiṃ —pe—

430. Ucchukhaṇḍakaṃ 1 ahamadāsiṃ —pe—

438. Timbarūsakaṃ 2 ahamadāsiṃ —pe—
446. Kakkārikaṃ 3 ahamadāsiṃ —pe—
454. Eḷālukaṃ ahamadāsiṃ —pe—
462. Vallīphalaṃ 4 ahamadāsiṃ —pe—
470. Phārusakaṃ ahamadāsiṃ —pe—
478. Hatthappatāpakaṃ ahamadāsiṃ —pe—
486. Sākamuṭṭhiṃ ahamadāsiṃ —pe—
494. Pupphakamuṭṭhiṃ ahamadāsiṃ —pe—
502. Mūlakaṃ ahamadāsiṃ —pe—
510. Nimbamuṭṭhiṃ ahamadāsiṃ —pe—
518. Ambakañjikaṃ ahamadāsiṃ —pe—
526. Doṇinimmajjaniṃ5 ahamadāsiṃ —pe—
534. Kāyabandhanaṃ ahamadāsiṃ —pe—
542. Aṃsavaṭṭakaṃ6 ahamadāsiṃ —pe—
550. Āyogapaṭṭaṃ7 ahamadāsiṃ —pe—
558. Vidhūpanaṃ ahamadāsiṃ —pe—
566. Tālavaṇṭaṃ8 ahamadāsiṃ —pe—
574. Morahatthaṃ ahamadāsiṃ —pe—
582. Chattaṃ ahamadāsiṃ —pe—
590. Upāhanaṃ ahamadāsiṃ —pe—
598. Pūvaṃ ahamadāsiṃ —pe—
606. Modakaṃ ahamadāsiṃ —pe—
610. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā. 611. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā. 612. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti. 613. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ. 614. Sakkhaliṃ9 ahamadāsiṃ bhikkhuno piṇḍāya carantassa, evaṃ karitvā kammaṃ sugatiṃ upapajja modāmi.

1 ucchukkhaṇḍikaṃ - Ma, Syā; ucchukkaṇḍakaṃ - PTS. 5 doṇinimmujjanaṃ - Syā. 2 timbarusakaṃ - Ma. 6 aṃsabaṭṭakaṃ - Ma; aṃsabandhakaṃ - Syā. 3 kakkārukaṃ - Syā. 7 ayogapaṭṭaṃ - Syā. 8 tālapaṇṇaṃ - Syā. 4 valliphalaṃ - Ma, PTS; vallīpakkaṃ - Syā. 9 sakkhalikaṃ - Ma.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 3. Phẩm Pāricchattaka

414-421. Tôi đã dâng cúng cơm sữa đến vị tỳ khưu đang đi khất thực. Sau khi thực hiện việc làm như vậy, sau khi được sanh về nhàn cảnh, tôi vui sướng —(như trên)— 422. Tôi đã dâng cúng mật đường —(như trên)— 430. Tôi đã dâng cúng khúc mía —(như trên)— 438. Tôi đã dâng cúng trái cây timbaru —(như trên)— 446. Tôi đã dâng cúng dưa hấu —(như trên)— 454. Tôi đã dâng cúng dưa leo —(như trên)— 462. Tôi đã dâng

cúng trái của giống dây leo —(như trên)— 470. Tôi đã dâng cúng bông hoa phārusaka —(như trên)— 478. Tôi đã dâng cúng cái chậu đốt than —(như trên)— 486. Tôi đã dâng cúng nắm củ sen —(như trên)— 494. Tôi đã dâng cúng nắm bông hoa loại nhỏ —(như trên)— 502. Tôi đã dâng cúng củ cải —(như trên)— 510. Tôi đã dâng cúng nắm hạt nimba —(như trên)— 518. Tôi đã dâng cúng cháo xoài —(như trên)— 526. Tôi đã dâng cúng bánh dầu hạt mè —(như trên)— 534. Tôi đã dâng cúng dây buộc thân —(như trên)— 542. Tôi đã dâng cúng quai túi mang vai —(như trên)— 550. Tôi đã dâng cúng vải băng bó —(như trên)— 558. Tôi đã dâng cúng cây quạt vuông —(như trên)— 566. Tôi đã dâng cúng cây quạt (tròn) lá cọ —(như trên)— 574. Tôi đã dâng cúng quạt đuổi ruồi bằng lông công —(như trên)— 582. Tôi đã dâng cúng cây lọng che —(như trên)— 590. Tôi đã dâng cúng dép —(như trên)— 598. Tôi đã dâng cúng bánh bột —(như trên)— 606. Tôi đã dâng cúng thịt vò viên —(như trên)—

610. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī. 611. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng? 612. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’” 613. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào: 614. Tôi đã dâng cúng bánh ngọt đến vị tỳ khưu đang đi khất thực. Sau khi thực hiện việc làm như vậy, sau khi được sanh về nhàn cảnh, tôi vui sướng.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 3. Pāricchattakavaggo

615. Tassā me passa vimānaṃ accharā kāmavaṇṇinīhamasmi, accharā sahassassāhaṃ pavarā passa puññānaṃ vipākaṃ.

616. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

617. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamakāsi puññaṃ tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ’ti.

618. Svāgataṃ vata me ajja suppabhātaṃ suvuṭṭhitaṃ, 1 yaṃ addasaṃ 2 devatāyo accharā kāmavaṇṇiyo. 3

619. Imāhaṃ 4 dhammaṃ sutvā 5 kāhāmi kusalaṃ bahuṃ, dānena samacariyāyaṃ 6 saññamena damena ca, svāhaṃ 7 tattha gamissāmi8 yattha gantvā na socare ”ti. Guttilavimānaṃ.

3. 6 620. Daddallamānā vaṇṇena yasasā9 ca yasassinī, sabbe deve tāvatiṃse vaṇṇena atirocasi.

621. Dassanaṃ nābhijānāmi idaṃ paṭhamadassanaṃ, kasmā kāyā nu āgamma nāmena bhāsase maman ’ti.

622. Ahaṃ bhadde subhaddāsiṃ pubbe mānusake bhave, saha bhariyā ca te āsiṃ bhaginī ca kaṇiṭṭhikā.10

623. Sā ahaṃ11 kāyassa bhedā12 vippamuttā tato cutā, nimmānaratīnaṃ devānaṃ13 upapannā sahavyatan ’ti.

624. Pahūtakatakalyāṇā te deve yanti pāṇino, yesaṃ tvaṃ kittayissasi subhadde jātimattano.

625. Kathaṃ14 tvaṃ kena vaṇṇena kena vā anusāsitā, kīdiseneva dānena subbatena yasassinī.

626. Yasaṃ etādisaṃ pattā visesaṃ vipulamajjhagā, devate pucchitācikkha kissa kammassidaṃ phalan ’ti.

1 suhuṭṭhitaṃ - Ma, Syā. 8 tattheva gacchāmi - katthaci. 2 addasāmi - Ma; addasāsiṃ - PTS. 9 yasassā - Syā. 3 kāmavaṇṇiniyo - Ma, Syā. 10 kaṇiṭṭhakā - Syā. 4 imāsāhaṃ - Ma, PTS; tāsāhaṃ - Syā. 11 sāhaṃ - Syā, PTS. 5 sutvāna - Syā. 12 bhedāya - Syā, PTS. 6 samacariyāya - Ma, Syā, PTS. 13 nimmānaratidevānaṃ - PTS. 7 sāhaṃ - Syā. 14 atha - Ma.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 3. Phẩm Pāricchattaka

615. Ngài hãy nhìn xem Thiên cung của tôi đây. Tôi là tiên nữ có được dáng vóc theo ý muốn, tôi là cao quý trong số một ngàn tiên nữ; ngài hãy nhìn xem quả thành tựu của các việc phước thiện.

616. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

617. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.

618. Quả thật, việc đi đến tốt đẹp đã có cho tôi, hôm nay là vô cùng xán lạn, được vươn lên tốt đẹp, bởi vì tôi đã nhìn thấy các vị Thiên nhân, các tiên nữ có được dáng vóc theo ý muốn.

619. Sau khi lắng nghe Giáo Pháp ở những người này, tôi sẽ thực hiện nhiều việc lành. Nhờ vào việc bố thí, nhờ vào việc hành thiện, nhờ vào việc thu thúc, nhờ vào việc rèn luyện, tôi đây sẽ đi đến nơi ấy, là nơi không sầu muộn sau khi đi đến.” Thiên Cung của Guttila.

3. 6 620. “Này cô nàng có danh tiếng, trong lúc tỏa sáng rực rỡ nhờ vào làn da và danh tiếng, nàng sáng chói vượt trội tất cả chư Thiên ở cõi Trời Ba Mươi Ba về phương diện sắc đẹp.

621. Tôi không biết rõ về việc gặp gỡ (trong quá khứ); đây là lần gặp gỡ đầu tiên. Từ tập thể nào nàng đã đi đến? Nàng hãy chuyện trò với tôi theo tên gọi (Bhaddā).”

622. “Này Bhaddā, trong thời quá khứ ở cảnh giới loài người, tôi đã là Subhaddā. Tôi đã là em gái, và là người vợ có chung chồng với chị.

623. Tôi đây, do sự tan rã của thân xác, đã chết từ nơi ấy, đã được giải thoát; tôi đã được sanh lên cộng trú với chư Thiên cõi Hóa Lạc.”

624. “Các chúng sinh đã tạo được nhiều việc tốt đẹp (có phước báu lớn lao) đi đến với chư Thiên ấy. Này Subhaddā, nàng hãy thuật lại việc sanh ra của bản thân ở nơi chư Thiên ấy.

625. Bằng cách nào, bởi lý do nào, hoặc đã được ai chỉ dạy, do sự bố thí thuộc loại thế nào, với sự thọ trì tốt lành nào mà nàng có được danh tiếng?

626. Nàng đã đạt được danh tiếng như thế này. Nàng đã đạt đến trạng thái đặc biệt, lớn lao. Này nàng tiên, đã được hỏi, mong nàng thuật lại quả báo này là của nghiệp nào?”

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 3. Pāricchattakavaggo

627. Aṭṭheva piṇḍapātāni yaṃ dānaṃ adadaṃ pure, dakkhiṇeyyassa saṅghassa pasannā sehi pāṇihi.

628. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

629. Akkhāmi te devi mahānubhāve manussabhūtā yamahaṃ akāsiṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ’ti.

630. Ahaṃ tayā bahutare bhikkhū saññate brahmacārino, 1 kappesiṃ 2 annapānena pasannā sehi pāṇihi, tayā bahutaraṃ datvā hīnakāyūpagā ahaṃ. 3

631. Kathaṃ tvaṃ appataraṃ datvā visesaṃ vipulamajjhagā, devate pucchitācikkha yassa 4 kammassidaṃ phalan ’ti.

632. Manobhāvanīyo bhikkhu sandiṭṭho me pure ahu, tāhaṃ bhattena nimantesiṃ revataṃ attanaṭṭhamaṃ.

633. So me atthapurekkhāro anukampāya revato, saṅghe dehīti maṃ avoca5 tassāhaṃ vacanaṃ kariṃ.

634. Sā dakkhiṇā saṅghagatā appameyye6 patiṭṭhitā, puggalesu tayā dinnaṃ na taṃ tava mahapphalan ’ti.

635. Idānevāhaṃ jānāmi saṅghe dinnaṃ mahapphalaṃ, sāhaṃ gantvā manussattaṃ vadaññū vītamaccharā, saṅghe dānāni dassāmi7 appamattā punappunan ’ti.

636. Kā esā devatā bhadde tayā mantayate saha, sabbe deve tāvatiṃse vaṇṇena atirocatī ’ti.

637. Manussabhūtā devinda pubbe mānusake bhave, sahabhariyā ca me āsi bhaginī ca kaniṭṭhikā,8 saṅghe dānāni datvāna katapuññā virocatī ’ti.

1 brahmacārayo - Ma; brahmacāriye - PTS. 5 maṃvoca - Ma, PTS. 2 tappesiṃ - Ma, Syā, PTS. 6 appameyyā - Syā. 3 ahuṃ - katthaci. 7 dānaṃ dassāmihaṃ - Syā. 4 kissa - Ma, Syā, PTS. 8 kaṇiṭṭhakā - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 3. Phẩm Pāricchattaka

627. “Được tịnh tín, trước đây tôi đã tự tay dâng cúng vật bố thí chỉ là tám phần đồ ăn khất thực đến hội chúng xứng đáng được cúng dường.

628. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

629. Thưa vị nữ Thiên nhân có đại oai lực, tôi trình bày cho chị về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.”

630. “Được tịnh tín, tôi đã tự tay chuẩn bị cơm nước cho các vị tỳ khưu đã được thu thúc, có sự thực hành Phạm hạnh, nhiều hơn so với nàng. Sau khi dâng cúng nhiều hơn nàng, tôi đã đi đến tập thể thấp kém.

631. Sau khi dâng cúng ít hơn tôi, như thế nào mà nàng đã đạt đến trạng thái đặc biệt, lớn lao? Này nàng tiên, đã được hỏi, mong nàng thuật lại quả báo này là của nghiệp nào?”

632. “Trước đây, tôi đã gặp vị tỳ khưu đáng được tôn kính. Tôi đã thỉnh mời vị Revata ấy về bữa thọ trai với bản thân vị ấy là người thứ tám.

633. Quan tâm đến lợi ích của tôi, vị Revata ấy, vì lòng thương tưởng, đã nói với tôi rằng: ‘Hãy dâng cúng ở Hội Chúng;’ tôi đã làm theo lời nói của vị ấy.

634. Việc cúng dường ấy được dâng đến Hội Chúng (sẽ) được thiết lập ở vô lượng; việc bố thí ấy (nếu) được dâng cúng ở các cá nhân thì (sẽ) không có quả báo lớn lao cho chị.”

635. “Ngay giờ đây, tôi biết rằng vật được dâng cúng ở Hội Chúng có quả báo lớn lao. Sau khi đi đến bản thể loài người, tôi đây, với sự ân cần, với sự bỏn xẻn đã được xa lìa, tôi sẽ dâng cúng các vật thí ở Hội Chúng lần này đến lần khác, không bị xao lãng.”

636. “Này Bhaddā, Thiên nhân ấy là ai mà trò chuyện với nàng, và sáng chói vượt trội tất cả chư Thiên ở cõi Trời Ba Mươi Ba về phương diện sắc đẹp?” 1

637. “Thưa vị Chúa của chư Thiên, trong thời quá khứ khi là con người ở cảnh giới loài người, nàng đã là người vợ có chung chồng với thiếp và còn là người em gái của thiếp. Sau khi dâng cúng các vật thí ở Hội Chúng, nàng chói sáng với phước báu đã tạo.”

1 Chúa Trời Sakka nhìn thấy ánh sáng vượt trội của Subhaddā nên đã hỏi Bhaddā về điều ấy (Sđd. 153).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 3. Pāricchattakavaggo

638. Dhammena pubbe bhaginī tayā bhadde virocati, 1 yaṃ saṅghasmiṃ 2 appameyye patiṭṭhāpesi dakkhiṇaṃ. 639. Pucchito hi mayā buddho gijjhakūṭamhi pabbate,

vipākaṃ saṃvibhāgassa yattha dinnaṃ mahapphalaṃ. 640. Yajamānānaṃ manussānaṃ puññapekkhāna pāṇinaṃ, karotaṃ 3 opadhikaṃ puññaṃ yattha dinnaṃ mahapphalaṃ. 641. Taṃ me buddho viyākāsi jānaṃ kammaphalaṃ sakaṃ, vipākaṃ saṃvibhāgassa yattha dinnaṃ mahapphalaṃ. 642. Cattāro ca paṭipannā cattāro ca phale ṭhitā, esa saṅgho ujubhūto paññāsīlasamāhito. 643. Yajamānānaṃ manussānaṃ puññapekkhāna pāṇinaṃ, karotaṃ3 opadhikaṃ puññaṃ saṅghe dinnaṃ mahapphalaṃ. 644. Eso hi saṅgho vipulo mahaggato esappameyyo udadhīva sāgaro, ete hi seṭṭhā naravīrasāvakā 4 pabhaṅkarā dhammamudīrayanti. 5 645. Tesaṃ sudinnaṃ suhutaṃ suyiṭṭhaṃ, ye saṅghamuddissa dadanti dānaṃ, sā dakkhiṇā saṅghagatā patiṭṭhitā mahapphalā lokavidūhi6 vaṇṇitā. 646. Etādisaṃ yaññamanussarantā7 ye vedajātā vicaranti loke, vineyya maccheramalaṃ samūlaṃ aninditā saggamupenti ṭhānan ”ti. Daddallavimānaṃ.

3. 7 647. Phalika rajatahemajālacchannaṃ 8

vividhavicitratalamaddasaṃ surammaṃ, vyamhaṃ sunimmitaṃ toraṇūpapannaṃ rucakupakiṇṇam9 idaṃ subhaṃ vimānaṃ. 648. Bhāti ca dasadisā nabheva suriyo sarade tamonudo sahassaraṃsī, tathā tapatimidaṃ tava vimānaṃ jalamiva dhūmasikho nise nabhagge.

1 virocasi - Syā. 2 saṅghamhi - Ma, PTS. 6 lokavidūna - Ma, PTS. 3 karontaṃ - Syā. 7 puññamanussarantā - Syā. 4 naraviriyasāvakā - Syā. 8 phaḷika - PTS. 5 dhammakathaṃ udīrayanti - Syā. 9 rucakūpakiṇṇam - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 3. Phẩm Pāricchattaka

638. “Này Bhaddā, người em gái trong thời quá khứ chói sáng hơn nàng bởi lý do nàng ấy đã tạo lập sự cúng dường ở Hội Chúng vô lượng.

639. Bởi vì, ở núi Gijjhakūṭa, ta đã hỏi đức Phật về quả thành tựu của sự san sẻ, về vật được dâng cúng ở nơi nào thì có quả báo lớn lao.

640. Đối với những con người đang hiến cúng, đối với các chúng sinh mong mỏi phước báu đang thực hiện phước thiện có liên quan đến việc tái sanh, vật được dâng cúng ở nơi nào thì có quả báo lớn lao.

641. Đức Phật, biết về quả báo của nghiệp ở từng trường hợp, đã giải thích điều ấy cho ta về quả thành tựu của sự san sẻ, về vật được dâng cúng ở nơi nào thì có quả báo lớn lao.

642. Bốn hạng đã thực hành (bốn Đạo) và bốn hạng đã trụ ở Quả vị (bốn Quả), Hội Chúng ấy có bản thể chính trực, có Giới - Định - Tuệ.

643. Đối với những con người đang hiến cúng, đối với các chúng sinh mong mỏi phước báu đang thực hiện phước thiện có liên quan đến việc tái sanh, vật được dâng cúng ở Hội Chúng thì có quả báo lớn lao.

644. Bởi vì Hội Chúng ấy là bao la, đã đi đến sự vĩ đại. Hội Chúng ấy không thể đo lường, tựa như biển cả, đại dương. Chính những vị này là hạng nhất, là các đệ tử của

bậc Anh Hùng trong số các nam nhân, là những đấng quang đăng tuyên thuyết Giáo Pháp.

645. Những người nào dâng cúng vật thí xác định dành cho Hội Chúng, sự bố thí của những người ấy là đã khéo được dâng cúng, khéo được hiến dâng, khéo được hiến cúng. Sự cúng dường ấy, đã đi đến Hội Chúng, đã được tạo lập, có quả báo lớn lao, đã được các đấng Hiểu Biết Thế Gian khen ngợi.

646. Những người nào đi lang thang ở thế gian với niềm vui đã được sanh khởi trong khi nhớ lại sự hiến cúng như thế ấy, (những người ấy) sau khi loại bỏ bợn nhơ của sự bỏn xẻn luôn cả gốc rễ, không bị quở trách, và đi đến địa vị cõi Trời." Thiên Cung Tỏa Sáng Rực Rỡ.

3. 7 647. "Ta đã nhìn thấy tòa lâu đài vô cùng đáng yêu, được bao phủ bởi những ngọc pha-lê và các màng lưới bằng bạc và vàng, có bề mặt đa dạng và nhiều màu sắc; cung điện xinh đẹp này khéo được hóa hiện ra, có dựng cổng chào, được rải lên với những hạt cát bằng vàng.

648. Và tựa như mặt trời, vật xua tan bóng tối vào mùa thu có ngàn ánh hào quang, chiếu sáng mười phương ở không trung, tương tự như thế cung điện này của nàng sáng chói tựa như ngọn lửa đang cháy rực ở trên đỉnh đám mây vào ban đêm.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 3. Pāricchattakavaggo

649. Musatīva nayanaṃ sateratāva 1 ākāse ṭhapitamidaṃ manuññaṃ, vīṇāmurajasammatāla 2ghuṭṭhaṃ iddhaṃ indapuraṃ tathā tavedaṃ.

650. Padumakumuduppalakuvalayaṃ yūdhika 3 bandhukanojakā ca santi, sālakusumitapupphitā asokā vividhadumaggasugandhasevitamidaṃ.

651. Saḷalalabujabhujaka 4saññatā 5 kusakasuphullitalatāvalambinīhi, maṇijālasadisā yasassinī rammā pokkharaṇī upaṭṭhitā te.

652. Udakaruhā ca yetthi pupphajātā thalajā ye ca santi rukkhajātā, mānusakāmānusakā 6 ca dibbā sabbe tuyhaṃ nivesanamhi jātā.

653. Kissa saṃyamadamassayaṃ 7 vipāko kenāsi kammaphalenidhūpapannā, yathā ca te adhigatamidaṃ vimānaṃ tadanupadaṃ avacās' uḷārapakhume 'ti. 8

654. Yathā ca me adhigatamidaṃ vimānaṃ koñcamayūracakorasaṅghacaritaṃ, dibba9pilavahaṃsarājaciṇṇaṃ dvijakāraṇḍavakokilābhinaditaṃ.

655. Nānā santānakapuppharukkhavividhā pāṭalijambu-asokarukkhavantaṃ, yathā ca me adhigatamidaṃ vimānaṃ tante pavadissāmi10 suṇohi bhante.

656. Magadhavarapuratthimena nāḷakagāmo11 nāma atthi bhante, tattha ahosiṃ pure suṇisā sesavatī12 tattha jāniṃsu mamaṃ.

1 sateritāva - Syā. 2 tāḷa - PTS. 9 dibya - Ma, Syā. 3 yodhika - Ma, PTS; yothikābhaṇḍikānojakā - Syā. 10 pavedayāmi - Ma; 4 saḷalalabujasujaka - Syā, Sī. pavedissāmi - Syā, PTS. 5 saṃyuttā - Ma, PTS. 11 nāḷakagāmako - Syā; 6

mānusakāmānussakā - Ma; mānusakā amānusakā - PTS. nālakagāmo - PTS. 7 samadamassa ayaṃ - Syā; samadamassayaṃ - PTS, Sīmu. 12 pevasatī ti - Ma; 8 avacāsiḷārapamhe ti - Ma; āḷārapakhumeti - Syā. sesavatīti – Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 3. Phẩm Pāricchattaka

665. “Khi đức Gotama, đấng Vô Lượng, viên tịch Niết Bàn, có tâm tịnh tín, tôi đã cúng dâng tấm màng lưới bằng vàng được tô điểm với các viên ngọc ma-ni và vàng, được kết chuỗi với các viên ngọc trai, được che phủ bởi mạng lưới bằng vàng. 666. Sau khi đã thực hiện việc làm ấy, là việc tốt lành đã được đức Phật khen ngợi, với nỗi sầu muộn đã được xa lìa, được an vui, tôi khởi tâm hân hoan, không có tật bệnh.” Thiên Cung của Mallikā.

3. 9 667. “Này cô nàng có cặp mắt to, thật sự nàng là ai mà dẫn đầu đám phụ nữ đi dạo xung quanh ở khu vườn Cittalatā đáng yêu? 668. Lúc chư Thiên cõi Ba Mươi Ba tiến vào khu vườn này, toàn thể bọn họ cùng với loài thú kéo, cùng với cỗ xe, đều trở nên có màu sắc khác biệt khi đã đi đến nơi này. 669. Còn đối với nàng, khi đã đạt đến nơi đây, trong khi đang đi lang thang ở vườn hoa, sự đổi khác về màu sắc không nhìn thấy ở cơ thể (của nàng); bởi điều gì mà nàng có được dáng vẻ như thế? Hỡi nàng tiên, đã được hỏi, mong nàng thuật lại quả báo này là của nghiệp nào?” 670. “Thưa vị Chúa của chư Thiên, do nghiệp nào mà tôi có được dáng vóc và tôi có được cảnh giới tái sanh, cùng với thần thông và năng lực, thưa vị Trời Purindada, xin ngài hãy lắng nghe về điều ấy. 671. Tôi là nữ cư sĩ tên Sunandā ở thành Rājagaha đáng yêu, được đầy đủ đức tin và giới hạnh, luôn luôn thích thú việc san sẻ. 672. Tôi đã bố thí y phục, vật thực, chỗ nằm ngồi, đèn đuốc, với tâm ý thanh tịnh ở những con người chính trực. 673. Vào ngày mười bốn, ngày mười lăm, ngày mồng tám của mỗi nửa tháng, và những ngày phụ trội của nửa tháng là có sự thọ trì tốt đẹp về tám giới. 674. Tôi đã hành trì ngày trai giới, luôn luôn thu thúc trong các giới. Tôi cư ngụ ở tòa lâu đài, có sự tự kiềm chế, có sự san sẻ. 675. Tôi kiêng chừa việc giết hại mạng sống, và thu thúc về việc nói dối, việc trộm cắp, việc tà hạnh, và xa lánh việc uống chất say. 676. Tôi được vui thích ở năm điều học, là người thông hiểu các Chân Lý Cao Thượng, là nữ cư sĩ của đấng Hữu Nhãn Gotama có danh tiếng. 677. Người nữ tỳ từ gia đình của quyến thuộc thường xuyên mang lại các tràng hoa đến cho tôi đây. Tôi đã cúng dâng toàn bộ tất cả các thứ ấy ở ngôi bảo tháp của đức Thế Tôn. 678. Và vào ngày trai giới, tôi đã đi đến, được tịnh tín, tôi đã tự tay cúng dâng tràng hoa, hương thơm, vật thoa ở ngôi bảo tháp.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 3. Pāricchattakavaggo

679. Tena kammena devinda rūpaṃ mayhaṃ gatī ca me, iddhi ca anubhāvo ca yaṃ mālaṃ abhiropayiṃ. 680. Yañca sīlavatī āsiṃ na taṃ tāva vipaccati, āsā ca pana me devinda sakadāgāminī siyan ”ti.

Visālakkhīvimānaṃ.

3. 10 681. Pāricchattake koviḷāre ramaṇīye manorame, 1

dibbaṃ mālaṃ 2 ganthamānā gāyantī sampamodasi. 682. Tassā te naccamānāya aṅgamaṅgehi sabbaso, dibbā saddā niccharanti savaṇīyā 3 manoramā. 683. Tassā te naccamānāya aṅgamaṅgehi sabbaso, dibbā gandhā pavāyanti sucigandhā manoramā. 684. Vivattamānā kāyena yā veṇīsu piḷandhanā, 4 tesaṃ sūyati nigghoso 5 turiye pañcaṅgike yathā. 685. Vaṭaṃsakā vātadhūtā7 vātena sampakampitā, tesaṃ sūyati nigghoso turiye pañcaṅgike yathā. 686. Yāpi te sirasmiṃ mālā sucigandhā manoramā, vāti gandho disā sabbā rukkho mañjūsako yathā. 687. Ghāyase taṃ suciṃ gandhaṃ8 rūpaṃ passasi amānusaṃ, devate pucchitācikkha kissa kammassidaṃ phalan ’ti. 688. Pabhassaraṃ accimantaṃ9 vaṇṇagandhena saññutaṃ,10 asokapupphamālāhaṃ buddhassa upanāmayiṃ. 689. Tāhaṃ kammaṃ karitvāna kusalaṃ buddhavaṇṇitaṃ, apetasokā sukhitā sampamodāmanāmayā ”ti. Pāricchattakavimānaṃ.

Pāricchattakavaggo tatiyo.

*****

TASSUDDĀNAṂ

Uḷāraṃ11 ucchupallaṅkaṃ12 latā ca guttilena ca, daddalla sesavatī mallī13 visālakkhi pāricchattako, vaggo tena pavuccatī ”ti.

--ooOoo--

1 pārichattake - Syā. 8 sucigandhaṃ - Ma, Syā, PTS, evaṃ sabbattha. 2 dibbamālaṃ - Ma, Syā, PTS. 9 acchimantaṃ - Syā. 3 savanīyā - Ma, Syā, PTS. 10 saṃyutaṃ - Ma, PTS. 11 uḷāro - Ma. 4 pilandhanā - Syā, PTS. 12 ucchupallaṅko - Ma. 5 nigghaso - PTS. 13 daddallapesamallikā - Ma.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 3. Phẩm Pāricchattaka

679. Thưa vị Chúa của chư Thiên, do nghiệp tôi đã cúng dâng tràng hoa mà tôi có được dáng vóc và tôi có được cảnh giới tái sanh, cùng với thần thông và năng lực. 680. Và về việc tôi đã là người có giới, việc ấy còn chưa được chín muồi. Tuy nhiên, thưa vị Chúa của chư Thiên, tôi có niềm hy vọng là tôi có thể trở thành bậc Nhất Lai.” Thiên Cung của Visālakkhī.

3. 10 681. “Nàng khởi tâm hân hoan trong khi vừa kết buộc tràng hoa thuộc cõi Trời với các bông hoa pāricchattaka và koviḷāra xinh xắn, làm thích ý, trong khi vừa ca hát. 682. Trong khi nàng đây đang nhảy múa, các âm thanh thuộc cõi Trời, làm êm tai, làm thích ý, phát ra từ toàn bộ các bộ phận của cơ thể. 683. Trong khi nàng đây đang nhảy múa, các hương thơm thuộc cõi Trời, là các hương thơm tinh khiết, làm thích ý, tỏa ra từ toàn bộ các bộ phận của cơ thể. 684. Trong khi nàng đang xoay tròn cơ thể, tiếng ngân vang của các vật trang sức ở các bím tóc được nghe giống như từ năm loại nhạc cụ. 685. Các vòng hoa đeo tai bị gió thổi, bị lay động bởi làn gió, tiếng ngân vang của chúng được nghe giống như từ năm loại nhạc cụ. 686. Luôn cả những tràng hoa ở trên đầu của nàng là có hương thơm tinh khiết, làm thích ý; giống như cây mañjūsaka, hương thơm (của tràng hoa) thổi đi khắp các phương. 687. Nàng ngửi hương thơm tinh khiết ấy, nàng nhìn thấy hình ảnh không thuộc nhân gian. Hỡi nàng tiên, đã được hỏi, mong

nàng thuật lại quả báo này là của nghiệp nào?" 688. "Tôi đã hiến dâng đến đức Phật tràng hoa làm bằng hoa vô ưu, rực rỡ, lấp lánh, được kết hợp với màu sắc và hương thơm. 689. Sau khi đã thực hiện việc làm ấy, là việc tốt lành đã được đức Phật khen ngợi, với nỗi sầu muộn đã được xa lìa, được an vui, tôi khởi tâm hoan hỷ, không có tật bệnh." Thiên Cung Pāricchattaka.

Phẩm Pāricchattaka là thứ ba.

*****

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY

(Thiên cung) cao sang, (bố thí) mía, ghế dài, (chuyện) Latā, với Guttila, (Thiên cung) tỏa sáng rực rỡ, Sesavatī, Mallikā, Visālakkhī, (Thiên cung) Pāricchattaka; bởi vậy phẩm được gọi tên thế ấy.

--ooOoo--

4. MAÑJEṬṬHAKAVAGGO

4. 1

690. Mañjeṭṭhake vimānasmiṃ soṇṇa 2vālukasanthate,

1

pañcaṅgikena turiyena ramasi suppavādite.

691. Tasmā 3 vimānā oruyha nimmitā ratanāmayā, ogāhasi sālavanaṃ pupphitaṃ sabbakālikaṃ.

692. Yassa yasseva sālassa mūle tiṭṭhasi devate, so so muñcati pupphāni onamitvā dumuttamo.

693. Vāteritaṃ sālavanaṃ ādhūtaṃ 4 dijasevitaṃ, vāti gandho disā sabbā rukkho mañjūsako yathā.

694. Ghāyase taṃ suciṃ gandhaṃ 5 rūpaṃ passasi amānusaṃ, devate pucchitācikkha kissa kammassidaṃ phalan 'ti.

695. Ahaṃ manussesu manussabhūtā dāsī ayirakule6 ahuṃ, buddhaṃ nisinnaṃ disvāna sālapupphehi okiriṃ.

696. Vaṭaṃsakaṃ ca sukataṃ sālapupphamayaṃ ahaṃ, buddhassa upanāmesiṃ pasannā sehi pāṇihi.

697. Tāhaṃ kammaṃ karitvāna kusalaṃ buddhavaṇṇitaṃ, apetasokā sukhitā sampamodāmanāmayā "ti. Mañjeṭṭhakavimānaṃ.

4. 2 698. Pabhassaravaravaṇṇanibhe surattavatthanivāsane,7 mahiddhike candanaruciragatte kā tvaṃ subhe devate vandase mamaṃ.

699. Pallaṅko ca te mahaggho nānāratanacittito ruciro, yattha tvaṃ nisinnā virocasi devarājāriva8 nandane vane.

700. Kiṃ tvaṃ pure sucaritamācari9 bhadde kissa kammassa vipākaṃ anubhosi devalokasmiṃ, devate pucchitācikkha kissakammassidaṃ phalan ’ti.

1 mañjiṭṭhake - Ma, Syā. 2 sovaṇṇa - Syā. 6 ayyirakule - Syā. 3 tamhā - Ma, Syā, PTS. 7 surattavatthavasane - Ma. 4 ādhutaṃ - Ma, Syā, PTS. 8 devarājāva - Sī. 5 sucigandhaṃ - PTS. 9 ācarī - Ma, PTS.

4. PHẨM MAÑJEṬṬHAKA 4. 1 690. “Ở Thiên cung màu đỏ tía, được trải cát bằng vàng, nàng vui thích về phần trình tấu khéo léo với năm loại nhạc cụ.

691. Từ Thiên cung đã được hóa hiện ra, làm bằng châu ngọc ấy, nàng đã bước xuống, rồi đã đi sâu vào khu rừng cây sālā được trổ hoa vào mọi thời điểm.

692. Này nàng tiên, tại mỗi một gốc cây sālā mà nàng dừng lại, loài cây cao quý nhất ấy, từng cây một, đều nghiêng xuống và thả rơi các bông hoa.

693. Được lay động bởi gió, được gió thổi, khu rừng cây sālā đã được các loài chim lai vãng; giống như cây mañjūsaka, hương thơm (của khu rừng) thổi đi khắp các phương.

694. Nàng ngửi hương thơm tinh khiết ấy, nàng nhìn thấy hình ảnh không thuộc nhân gian. Hỡi nàng tiên, đã được hỏi, mong nàng thuật lại quả báo này là của nghiệp nào?”

695. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, đã là tỳ nữ ở gia đình của người chồng. Sau khi nhìn thấy đức Phật đang ngồi, tôi đã rải rắc với những bông hoa sālā.

696. Được tịnh tín, tôi đã tự tay hiến dâng đến đức Phật vòng hoa đội đầu làm bằng bông hoa sālā và đã được làm khéo léo.

697. Sau khi đã thực hiện việc làm ấy, là việc tốt lành đã được đức Phật khen ngợi, với nỗi sầu muộn đã được xa lìa, được an vui, tôi khởi tâm hoan hỷ, không có tật bệnh.” Thiên Cung Màu Đỏ Tía.

4. 2 698. “Hỡi cô nàng có ánh sáng lấp lánh ở làn da cao quý rực rỡ, có y hạ là tấm vải đã được khéo nhuộm, có đại thần lực, có cơ thể đáng yêu với mùi trầm hương, này nàng tiên xinh đẹp, nàng là ai mà đảnh lễ ta?

699. Và chiếc ghế dài của nàng có giá trị cao, đáng yêu, được điểm tô với nhiều loại châu báu khác nhau. Ngồi ở nơi ấy, nàng chói sáng tựa như vị vua của chư Thiên ở khu vườn Nandana.

700. Này cô nàng hiền thục, trước đây nàng đã thực hành tánh hạnh tốt đẹp gì? Nàng đã thọ hưởng quả thành tựu của nghiệp gì ở thế giới chư Thiên? Hỡi nàng tiên, đã được hỏi, mong nàng thuật lại quả báo này là của nghiệp nào?”

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 4. Mañjeṭṭhakavaggo

701. Piṇḍāya te carantassa mālaṃ phāṇitañca adadaṃ bhante, tassa kammassidaṃ vipākaṃ anubhomi devalokasmiṃ.

702. Hoti ca me anutāpo aparaddhaṃ 1 dukkatañca 2 me bhante, sāhaṃ dhammaṃ nāssosiṃ sudesitaṃ dhammarājena.

703. Taṃ taṃ vadāmi bhaddante yassa me anukampiyo, koci dhammesu taṃ samādapetha 3 sudesitaṃ dhammarājena.

704. Yesaṃ atthi saddhā buddhe dhamme ca saṅgharatane ca, taṃ 4 te maṃ ativirocanti āyunā yasasā siriyā.

705. Patāpena vaṇṇena uttaritarā aññe mahiddhikatarā mayā devā ”ti. Pabhassaravimānaṃ.

4. 3 706. Alaṅkatā maṇikañcanācitaṃ 5

suvaṇṇajālacittaṃ 6 mahantaṃ, abhiruyha gajavaraṃ sukappitaṃ idhāgamā vehāsayaṃ7 antaḷikkhe.8

707. Nāgassa dantesu duvesu nimmitā acchodikā9 paduminiyo suphullā, padumesu ca10 turiyagaṇā pabhijjare11 imā ca naccanti manoharāyo.

708. Deviddhipattāsi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1 aparādhaṃ - Syā. 2 dukkhitañca - Ma, Syā. 7 vehāyasaṃ - Ma. 3 samādapettha - Syā. 8 antaḷikkhe - Ma, Syā, PTS. 4 taṃ - itisaddo Ma, Syā, PTS potthakesu na dissate. 9 acchodakā - Ma, Syā. 5 kanakakañcanācitaṃ - Syā. 10 ca - itisaddo Syā potthake na dissate. 6 sovaṇṇajālacitaṃ - Ma. 11 pavajjare - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 4. Phẩm Mañjeṭṭhaka

701. “Thưa ngài, trong khi ngài đang đi khất thực, con đã dâng đến ngài tràng hoa và mật đường. Con thọ hưởng quả thành tựu của nghiệp ấy ở thế giới chư Thiên.

702. Thưa ngài, con có sự bứt rứt; con đã phạm lỗi và đã làm sai trái. Con đây đã không lắng nghe Giáo Pháp đã khéo được thuyết giảng bởi đấng Pháp Vương.

703. Vì thế, con xin thưa với ngài. Thưa ngài đại đức, bất cứ người nào đó được con thương xót đến, xin ngài hãy khuyến khích người ấy về các Giáo Pháp đã khéo được thuyết giảng bởi đấng Pháp Vương.

704. Những vị (Thiên tử) nào có được niềm tin ở ba Ngôi Báu: Đức Phật, Giáo Pháp, và Hội Chúng, những vị ấy chói sáng hơn con đây về tuổi thọ, về danh tiếng, và về sự vinh quang.

705. So sánh với con thì chư Thiên khác vượt trội về oai lực và sắc đẹp, hơn hẳn về đại thần lực.” Thiên Cung Rực Rỡ.

4. 3 706. “Đã được trang điểm, nàng đã cỡi lên con voi vĩ đại, cao quý, đã khéo được sửa soạn, được chất đống với ngọc ma-ni và vàng, được tô điểm bằng mạng lưới bằng vàng, rồi đã đi đến nơi đây theo đường không trung, ở trên bầu trời.

707. Có những hồ sen với nước trong sạch, khéo nở rộ hoa, đã được hóa hiện ra ở hai ngà của con voi, có những nhóm nhạc cụ được phân hạng ở những đóa sen, và có những phụ nữ quyến rũ này nhảy múa.

708. Hỡi cô nàng có đại oai lực, nàng đã đạt được thần thông của chư Thiên. Khi là con người nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?”

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 4. Mañjeṭṭhakavaggo

709. Bārāṇasiyaṃ upasaṅkamitvā buddhassahaṃ 1 vatthayugaṃ adāsiṃ, pādāni vanditva 2 chamā nisīdiṃ vittā cahaṃ 3 añjalikaṃ akāsiṃ.

710. Buddho ca me kañcanasannibhattaco adesayī samudayadukkhaniccataṃ, asaṅkhataṃ dukkhanirodhasassataṃ 4 maggaṃ adesesi 5 yato vijāniyaṃ.6

711. Appāyukī kālakatā tato cutā upapannā tidasagaṇaṃ7 yasassinī, sakkassāhaṃ8 aññatarā pajāpatī yasuttarā nāma disāsu vissutā ”ti. Nāgavimānaṃ.

4. 4 712. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

713. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

714. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

715. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

716. Ahaṃ ca bārāṇasiyaṃ buddhassādiccabandhuno, adāsiṃ sukkhakummāsaṃ pasannā sehi9 pāṇihi.

717. Sukkhāya aloṇikāya ca passa phalaṃ kummāsapiṇḍiyā, alomaṃ sukhitaṃ disvā ko puññaṃ na karissati.10

1 buddhassāhaṃ - Syā. 6 vijānisaṃ - Ma, PTS; 2 vanditvā - Ma, Syā. vijānissaṃ - Syā. 3 cittāva taṃ - Syā; 7 tidasānaṃ - Syā. vittā v ’ ahaṃ - PTS. 8 sakkassahaṃ - Ma, Syā, PTS. 4 dukkhanirodhasaccaṃ - Syā. 9 sakehi - Syā. 5 adesayi - Ma, Syā. 10 karissatī ti - PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 4. Phẩm Mañjeṭṭhaka

709. “Ở Bārāṇasī, tôi đã đi đến gần và đã dâng hai xấp vải đến đức Phật. Sau khi đảnh lễ hai bàn chân, tôi đã ngồi xuống nền đất. Được phấn chấn, tôi đã chắp tay lại.

710. Và đức Phật, có làn da tựa như vàng, đã thuyết giảng cho tôi về Nhân (của Khổ), về Khổ, về vô thường, về sự không tạo tác, về sự Diệt Khổ có tính chất trường tồn. Ngài đã thuyết giảng về Đạo Lộ, nhờ đó tôi đã nhận thức được.

711. Là người nữ có tuổi thọ ít ỏi, tôi đã qua đời. Đã chết từ nơi ấy, tôi được sanh lên hội chúng cõi Ba Mươi (Ba), có danh tiếng. Tôi đã là người vợ chánh khác nữa của (Thiên Chủ) Sakka, có tên là Yasuttarā, được nổi tiếng ở các phương.” Thiên Cung Long Tượng.

4. 4 712. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

713. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

714. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: 'Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?'"

715. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

716. "Ở Bārāṇasī, được tịnh tín, tôi đã tự tay dâng đến đức Phật, đấng thân quyến của mặt trời, miếng bánh kem khô khan.

717. Hãy nhìn xem quả báo của miếng bánh kem khô khan, không có muối. Sau khi nhìn thấy nàng Alomā được hạnh phúc, người nào sẽ không làm việc phước thiện?

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 4. Mañjeṭṭhakavaggo

718. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

719. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamahaṃ akāsiṃ, 1 tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī "ti. Alomāvimānaṃ. 2

4. 5 720. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

721. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

722. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī "ti.

723. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

724. Ahaṃ andhakavindasmiṃ 3 buddhassādiccabandhuno, adāsiṃ kolasampākaṃ kañjikaṃ 4 teladhūpitaṃ.

725. Pipphalyā lasunena 5 ca missaṃ lāmañjakena6 ca, adāsiṃ ujubhūtasmiṃ7 vippasannena cetasā.

726. Yā mahesittaṃ8 kāreyya cakkavattissa rājino, nārī sabbaṅgakalyāṇī bhattu cānomadassikā, etassa kañjikadānassa kalaṃ nāgghati9 soḷasiṃ.

727. Sataṃ nikkhā sataṃ assā sataṃ assatarī rathā, sataṃ kaññāsahassāni āmuttamaṇikuṇḍalā, etassa10 kañjikadānassa kalaṃ nāgghanti soḷasiṃ.

1 yam akāsi puññaṃ - PTS. 6 sāmajjakena - Syā. 2 alomavimānaṃ - Ma, PTS. 7 ujubhūtesu - katthaci. 3 andhakavindamhi - Ma. 8 mahesitaṃ - Syā. 4 kañjiyaṃ - katthaci. 9 nāgghanti - Syā. 5 lasuṇena - Ma, Syā, PTS. 10 ekassa - Ma.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 4. Phẩm Mañjeṭṭhaka

718. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

719. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Alomā.

4. 5 720. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

721. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

722. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

723. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

724. “Ở Bārāṇasī, tôi đã dâng đến đức Phật, đấng thân quyến của mặt trời, món cháo chua nấu chung với táo và đã được gia vị với dầu ăn.

725. Với tâm ý thanh tịnh ở con người chính trực, tôi đã dâng cúng (món cháo) đã được trộn với loại tiêu dài, với củ tỏi, và với (rễ cỏ) lāmañjaka.

726. Người phụ nữ nào hành xử vị thế chánh hậu của đức vua Chuyển Luân, có vẻ kiều diễm ở toàn bộ các phần cơ thể, và được xem là hoàn hảo đối với người chồng, (cũng) không giá trị bằng một phần mười sáu của sự dâng cúng cháo chua này.

727. Một trăm con voi, một trăm con ngựa, một trăm xe lừa kéo, một trăm ngàn thiếu nữ có các bông hoa tai bằng ngọc ma-ni đã được trau chuốt, (cũng) không giá trị bằng một phần mười sáu của sự dâng cúng cháo chua này.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 4. Mañjeṭṭhakavaggo

728. Sataṃ hemavatā nāgā īsā dantā urūḷhavā, suvaṇṇakacchā mātaṅgā hemakappanavāsasā, 1 etassa 2 kañjikadānassa kalaṃ nāgghanti soḷasiṃ.

729. Catunnamapi 3 dīpānaṃ 4 issaraṃ yodha kāraye, etassa2 kañjikadānassa kalaṃ nāgghati 5 soḷasin ”ti. Kañjikadāyikāvimānaṃ.

4. 6 730. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī6 disā sabbā osadhī viya tārakā.

731. Tassā te naccamānāya aṅgamaṅgehi sabbaso, dibbā saddā niccharanti savaṇīyā manoramā.

732. Tassā te naccamānāya aṅgamaṅgehi sabbaso, dibbā gandhā pavāyanti sucigandhā manoramā.

733. Vivattamānā kāyena yā veṇīsu piḷandhanā, tesaṃ sūyati nigghoso turiye pañcaṅgike yathā.

734. Vaṭaṃsakā vātadhūtā vātena sampakampitā, tesaṃ sūyati nigghoso turiye pañcaṅgike yathā.

735. Yāpi te sirasmiṃ mālā sucigandhā manoramā, vāti gandho disā sabbā rukkho mañjūsako yathā.

736. Ghāyase taṃ suciṃ gandhaṃ rūpaṃ passasi amānusaṃ, devate pucchitācikkha kissa kammassidaṃ phalan ’ti.

737. Sāvatthiyaṃ mayhaṃ7 sakhī bhadante saṅghassa kāresi mahāvihāraṃ, tatthappasannā ahamanumodiṃ8 disvā agārañca piyañca metaṃ.

738. Tāyeva me suddhanumodanāya laddhaṃ vimānaṃ abbhutaṃ dassaneyyaṃ,9 samantato soḷasa yojanāni vehāsayaṃ gacchati iddhiyā mama.

739. Kūṭāgārā nivesā me vibhattā bhāgaso mitā, daddallamānā ābhanti samantā satayojanaṃ.

1 hemakappanivāsasā - Syā. 2 ekassa - Ma. 6 obhāsanti - katthaci. 3 catunnaṃpi - Syā; 7 mayha - Syā, PTS. catunnampi ca - katthaci. 8 aham ānumodiṃ - Ma, Syā, PTS. 4 padīpānaṃ - Syā. 9 vimānabbhutadassaneyyaṃ - Ma, PTS; 5 nägghanti - Syā. vimānabbhūtadassaneyyaṃ - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 4. Phẩm Mañjeṭṭhaka

728. Một trăm con voi giống Hi-mã-lạp, có ngà như gọng xe, vững chãi, có chuông vàng, là loài long tượng có trang phục với yên cương bằng vàng, (cũng) không giá trị bằng một phần mười sáu của sự dâng cúng cháo chua này. 729. Người nào có thể hành xử vương quyền ở nơi đây, thậm chí đối với bốn châu lục, (cũng) không giá trị bằng một phần mười sáu của sự dâng cúng cháo chua này.” Thiên Cung của Người Nữ Bố Thí Cháo Chua.

4. 6 730. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

731. Trong khi nàng đây đang nhảy múa, các âm thanh thuộc cõi Trời, làm êm tai, làm thích ý, phát ra từ toàn bộ các bộ phận của cơ thể.

732. Trong khi nàng đây đang nhảy múa, các hương thơm thuộc cõi Trời, là các hương thơm tinh khiết, làm thích ý, tỏa ra từ toàn bộ các bộ phận của cơ thể.

733. Trong khi nàng đang xoay tròn cơ thể, tiếng ngân vang của các vật trang sức ở các bím tóc được nghe giống như từ năm loại nhạc cụ.

734. Các vòng hoa đeo tai bị gió thổi, bị lay động bởi làn gió, tiếng ngân vang của chúng được nghe giống như từ năm loại nhạc cụ.

735. Luôn cả những tràng hoa ở trên đầu của nàng là có hương thơm tinh khiết, làm thích ý; giống như cây mañjūsaka, hương thơm (của tràng hoa) thổi đi khắp các phương.

736. Nàng ngửi hương thơm tinh khiết ấy, nàng nhìn thấy hình ảnh không thuộc nhân gian. Hỡi nàng tiên, đã được hỏi, mong nàng thuật lại quả báo này là của nghiệp nào?"

737. "Thưa ngài đại đức, ở thành Sāvatthī người bạn gái của tôi đã cho xây dựng ngôi trú xá lớn dành cho Hội Chúng. Tại nơi ấy, sau khi nhìn thấy tòa nhà, được tịnh tín, tôi đã tùy hỷ, và nó là yêu quý đối với tôi.

738. Bởi chính sự tùy hỷ trong sạch ấy của tôi mà tôi đã đạt được Thiên cung tuyệt vời, duyên dáng. Nó di chuyển ở không trung, xung quanh mười sáu do-tuần, nhờ vào thần lực của tôi.

739. Các chỗ ngụ của tôi là những ngôi nhà mái nhọn, được phân chia thành từng phần cân xứng. Trong lúc tỏa sáng rực rỡ, chúng chiếu sáng xung quanh một trăm do-tuần.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 4. Mañjeṭṭhakavaggo

740. Pokkharañño ca me ettha puthulomanisevitā, acchodikā 1 vippasannā soṇṇavālukasanthatā.

741. Nānāpadumasañchannā puṇḍarīkasamotatā, surabhī sampavāyantī manuññā māḷuteritā. 2

742. Jambuyo panasā tālā nāḷikeravanāni ca, anto nivesane jātā nānā rukkhā aropimā. 3

743. Nānā turiyasaṅghuṭṭhaṃ accharāgaṇaghositaṃ, yo 'pi maṃ supine passe so 'pi vitto siyā naro.

744. Etādisaṃ abbhutaṃ dassanīyaṃ 4 vimānaṃ sabbato pabhaṃ, 5 mama kammehi nibbattaṃ alaṃ puññāni kātave 'ti. 6

745. Tāyeva te suddhanumodanāya 7 laddhaṃ vimānaṃ abbhutaṃ dassanīyaṃ, 8 yā ceva sā dānamadāsi nārī tassā gatiṃ brūhi kuhiṃ upapannā9 sā 'ti.

746. Yā sā ahu mayhaṃ10 sakhī bhadante saṅghassa kāresi mahāvihāraṃ, viññātadhammā sā adāsi dānaṃ uppannā11 nimmāṇaratīsu devesu.

747. Pajāpatī tassa sunimmitassa acintiyo kammavipāko12 tassā, yametaṃ pucchasi kuhiṃ upapannā7 sā 'ti13 taṃ te14 viyākāsiṃ anaññathā ahaṃ.15

748. Tena hi aññepi16 samādapetha saṅghassa dānāni dadātha vittā, dhammañca suṇātha pasannamānasā sudullabho laddho manussalābho.

749. Yaṃ maggaṃ maggādhipantyadesayī17 brahmassaro kañcanasannibhattaco, saṅghassa dānāni dadātha vittā mahapphalā yattha bhavanti dakkhiṇā.

1 acchodakā - Ma, Syā. 9 uppannā - Ma, Syā. 2 māluteritā - Ma, Syā, PTS. 10 mayha - Syā, PTS. 3 aropitā - Syā. 11 upapannā - PTS, Sīmu. 4 abbhutadassaneyyaṃ - Ma, PTS; 12 acintiyā kammavipākā - Ma; abbhūtadassaneyyaṃ - Syā. acintiyo kammavipāka - Syā, PTS. 5 sabbasopabhaṃ - Ma, Syā. 13 sā - PTS. 14 bhante - Syā. 6 kātave - Syā. 15 ahan ti - PTS. 7 suddhammodanāya - PTS. 16 tenahaññepi - Ma; 8 vimānabbhutadassaneyyaṃ - Ma, PTS; tena h' añña pi - PTS. vimānabbhūtadassaneyyaṃ - Syā. 17 maggādhipatī adesayi - Ma, Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 4. Phẩm Mañjeṭṭhaka

740. Và ở nơi đây, tôi có các hồ sen được loài cá puthuloma lai vãng, có nước trong sạch, được yên tĩnh, được trải cát bằng vàng.

741. Được che phủ bởi nhiều loại sen khác nhau, được trải rộng với những cây sen trắng, (các hồ sen) làm hài lòng, được lay động bởi làn gió, tự tỏa ra các hương thơm.

742. Bên trong chỗ trú ngụ đã mọc lên nhiều loại cây khác nhau không được gieo trồng như các cây mận đỏ, các cây mít, các cây lá cọ, và các khu rừng dừa.

743. (Thiên cung) được vang vang nhiều loại nhạc cụ khác nhau, được vang động bởi đoàn tiên nữ. Thậm chí người đàn ông nào nhìn thấy tôi ở trong giấc mơ, người ấy cũng được phấn chấn.

744. Thiên cung như thế ấy, tuyệt vời, duyên dáng, đang tỏa sáng khắp mọi phía, được sanh lên từ các nghiệp của tôi; vậy là đủ để thực hiện các việc phước thiện."

745. "Bởi chính sự tùy hỷ trong sạch ấy của nàng mà nàng đã đạt được Thiên cung tuyệt vời, duyên dáng. Và chính cô nàng nào là người phụ nữ đã dâng cúng vật thí, xin hãy nói về cảnh giới tái sanh của cô ấy. Cô ấy đã được sanh lên ở đâu?"

746. "Thưa ngài đại đức, cô ấy đã là người bạn gái của tôi, là người đã cho xây dựng trú xá lớn dành cho Hội Chúng. Đã nhận thức được Giáo Pháp, cô ấy đã dâng cúng vật thí, và đã được sanh lên ở giữa chư Thiên của cõi Trời Hóa Lạc.

747. (Cô ấy) là người vợ chánh của (Thiên Vương) Sunimmita ấy; quả thành tựu về nghiệp của cô ấy là không thể nghĩ bàn. Về điều mà ngài đã hỏi: 'Cô ấy đã được sanh lên ở đâu?' tôi đã trả lời ngài về điều ấy không có sai khác.

748. Chính vì thế, xin ngài hãy khuyến khích luôn cả những người khác rằng: 'Được phấn chấn, các người hãy dâng cúng các vật thí đến Hội Chúng. Với tâm ý tịnh tín, các người hãy lắng nghe Giáo Pháp. Sự đạt được (trạng thái) con người, (mà các người) đã đạt được, là sự đạt được vô cùng khó khăn.

749. Đạo lộ nào mà bậc có giọng nói của Phạm Thiên, có làn da tựa như vàng, đã thuyết giảng là đứng đầu các đạo lộ. Được phấn chấn, các người hãy dâng cúng các vật thí đến Hội Chúng, là nơi các sự cúng dường có quả báo lớn lao.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 4. Mañjeṭṭhakavaggo

750. Ye puggalā aṭṭha sataṃ pasatthā cattāri etāni yugāni honti, te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā etesu dinnāni mahapphalāni.

751. Cattāro ca paṭipannā cattāro ca phale ṭhitā, esa saṅgho ujubhūto paññāsīlasamāhito.

752. Yajamānānaṃ manussānaṃ puññapekkhāna pāṇinaṃ, karotaṃ 1 opadhikaṃ puññaṃ saṅghe dinnaṃ mahapphalaṃ.

753. Eso hi saṅgho vipulo mahaggato esappameyyo udadhīva sāgaro, etehi 2 seṭṭhā naravīrasāvakā3 pabhaṅkarā dhammamudīrayanti.

754. Tesaṃ sudinnaṃ suhutaṃ suyiṭṭhaṃ ye saṅghamuddissa dadanti dānaṃ, sā dakkhiṇā saṅghagatā patiṭṭhitā mahapphalā lokavidūna4 vaṇṇitā.

755. Etādisaṃ yaññamanussarantā ye vedajātā vicaranti loke, vineyya maccheramalaṃ samūlaṃ aninditā saggamupenti ṭhānan ”ti. Vihāravimānaṃ.

BHĀṆAVĀRAṂ DUTIYAṂ.

4. 7 756. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

757. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

758. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1 karontaṃ - Syā. 3 naraviriyasāvakā - Syā. 2 ete hi - PTS. 4 lokavidūhi - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 4. Phẩm Mañjeṭṭhaka

750. Tám hạng người nào được các bậc thiện nhân ca ngợi, các vị này là bốn đôi, các vị ấy là các Thinh Văn của đấng Thiện Thệ, xứng đáng được cúng dường; các vật đã được bố thí đến các vị này là có các quả báo lớn lao.

751. Bốn hạng đang thực hành (bốn Đạo) và bốn hạng đã trụ ở Quả vị (bốn Quả), Hội Chúng ấy có bản thể chính trực, có Giới - Định - Tuệ.

752. Đối với những con người đang hiến cúng, đối với các chúng sinh mong mỏi phước báu đang thực hiện phước thiện có liên quan đến việc tái sanh, vật đã được dâng cúng (của họ) đến Hội Chúng là có quả báo lớn lao.

753. Bởi vì Hội Chúng ấy là bao la, đã đi đến sự vĩ đại. Hội Chúng ấy không thể đo lường, tựa như biển cả, đại dương. Chính những vị này là hạng nhất, là các đệ tử của bậc Anh Hùng trong số các nam nhân, là những đấng quang đăng tuyên thuyết Giáo Pháp.

754. Những người nào dâng cúng vật thí xác định dành cho Hội Chúng, sự bố thí của những người ấy là đã khéo được dâng cúng, khéo được hiến dâng, khéo được hiến cúng. Sự cúng dường ấy, đã đi đến Hội Chúng, đã được tạo lập, có quả báo lớn lao, đã

được các đấng Hiểu Biết Thế Gian khen ngợi.

755. Những người nào đi lang thang ở thế gian với niềm vui đã được sanh khởi trong khi nhớ lại sự hiến cúng như thế ấy, (những người ấy) sau khi loại bỏ bợn nhơ của sự bỏn xẻn luôn cả gốc rễ, không bị quở trách, và đi đến địa vị cõi Trời." Thiên Cung Trú Xá.

TỤNG PHẨM THỨ NHÌ.

4. 7 756. "Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

757. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

758. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: 'Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?'"

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 4. Mañjeṭṭhakavaggo

759. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

760. Indīvarānaṃ hatthakaṃ ahamadāsiṃ bhikkhuno piṇḍāya carantassa, esikānaṃ unnatasmiṃ 1 nagaravare paṇṇakate ramme.

761. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

762. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamahaṃ akāsiṃ,2 tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī 'ti. (Indīvaradāyikā)

763. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

764. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

765. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

766. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

767. Nīluppalahatthakaṃ ahamadāsiṃ bhikkhuno piṇḍāya carantassa, esikānaṃ unnatasmiṃ1 nagaravare paṇṇakate ramme.

768. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

769. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamahaṃ akāsiṃ,2 tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ’ti. (Nīluppaladāyikā)

770. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

1 uṇṇatasmiṃ - Ma, Syā. 2 yam akāsi puññaṃ - PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 4. Phẩm Mañjeṭṭhaka

759. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

760. “Tôi đã dâng một nắm bông súng xanh đến vị tỳ khưu đang đi khất thực ở thành phố cao quý Paṇṇakata đáng yêu thuộc vùng cao nguyên của xứ Esika.

761. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

762. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” (Người nữ bố thí bông súng xanh)

763. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

764. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

765. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

766. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

767. “Tôi đã dâng một nắm bông sen xanh đến vị tỳ khưu đang đi khất thực ở thành phố cao quý Paṇṇakata đáng yêu thuộc vùng cao nguyên của xứ Esika.

768. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

769. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” (Người nữ bố thí bông sen xanh)

770. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 4. Mañjeṭṭhakavaggo

771. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

772. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

773. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

774. Odātamūlakaṃ harītapattaṃ 1 udakasmiṃ sare jātaṃ ahamadāsiṃ, bhikkhuno piṇḍāya carantassa esikānaṃ unnatasmiṃ, 2 nagaravare paṇṇakate ramme.

775. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

776. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamahamakāsiṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī 'ti. (Odātamūladāyikā)

777. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

778. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

779. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

780. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

781. Ahaṃ sumanā sumanassa sumanamakuḷāni3 dantavaṇṇāni ahamadāsiṃ, bhikkhuno piṇḍāya carantassa esikānaṃ unnatasmiṃ,2 nagaravare paṇṇakate ramme.

1 haritapattaṃ - Ma. 2 uṇṇatasmiṃ - Ma, Syā. 3 sumanamakulāni - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 4. Phẩm Mañjeṭṭhaka

771. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

772. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: 'Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?'"

773. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

774. "Tôi đã dâng loại cây có rễ màu trắng lá màu xanh mọc ở nước trong hồ đến vị tỳ khưu đang đi khất thực ở thành phố cao quý Paṇṇakata đáng yêu thuộc vùng cao nguyên của xứ Esika.

775. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

776. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương." (Người nữ bố thí loại cây có rễ trắng)

777. "Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

778. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

779. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: 'Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?'"

780. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

781. "Tôi, Sumanā, đã dâng các nụ hoa nhài có màu ngà đến vị tỳ khưu có thiện tâm đang đi khất thực ở thành phố cao quý Paṇṇakata đáng yêu thuộc vùng cao nguyên của xứ Esika.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 4. Mañjeṭṭhakavaggo

782. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

783. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamahaṃ akāsiṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī "ti. (Sumanamakuḷadāyikā) Caturitthivimānaṃ.

4. 8 784. Dibbaṃ te ambavanaṃ rammaṃ pāsādettha mahallako, nānā turiyasaṅghuṭṭho accharāgaṇaghosito.

785. Padīpo cettha jalati niccaṃ sovaṇṇamayo mahā, dussaphalehi rukkhehi samantā parivārito.

786. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

787. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

788. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

789. Ahaṃ manussesu manussabhūtā purimāya jātiyā manussaloke, vihāraṃ saṅghassa kāresiṃ ambehi parivāritaṃ.

790. Pariyosite vihāre kārente niṭṭhite mahe, ambe acchādayitvāna 1 katvā dussamaye phale.

791. Padīpaṃ tattha jāletvā bhojayitvā gaṇuttamaṃ, nīyādesiṃ2 taṃ saṅghassa pasannā sehi pāṇihi.

792. Tena me ambavanaṃ rammaṃ pāsādettha mahallako, nānāturiyasaṅghuṭṭho accharāgaṇaghosito.

1 ambehi chādayitvāna - Ma; ambehacchādayitvāna - Syā. 2 niyyādesiṃ - Ma, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 4. Phẩm Mañjeṭṭhaka

782. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

783. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” (Người nữ bố thí nụ hoa nhài) Thiên Cung của Bốn Phụ Nữ.

4. 8 784. “Khu vườn xoài thuộc cõi Trời của nàng là đáng yêu; nơi đây có tòa lâu đài rộng lớn, được vang vang nhiều loại nhạc cụ khác nhau, được vang động bởi đoàn tiên nữ.

785. Và nơi đây, có ngọn đèn vĩ đại bằng vàng cháy sáng thường xuyên, được bao bọc xung quanh bởi những loại cây cối có sự kết trái là các tấm vải.

786. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

787. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

788. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

789. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, trong kiếp sống trước đây ở thế giới loài người, đã cho xây dựng ngôi trú xá, dành cho Hội Chúng, được bao quanh bởi những cây xoài.

790. Khi ngôi trú xá đã được hoàn thành, đã được chấm dứt, trong khi cho thực hiện ở lễ hội, tôi đã tạo ra các trái cây được làm bằng các tấm vải rồi đã phủ kín các cây xoài (với các trái cây giả tạo ấy).

791. Tại nơi ấy, tôi đã cho thắp sáng cây đèn và đã dâng thức ăn đến tập thể tối thượng. Được tịnh tín, tôi đã tự tay chuyển giao ngôi trú xá ấy đến Hội Chúng.

792. Do việc ấy, tôi có được khu vườn xoài đáng yêu; nơi đây có tòa lâu đài rộng lớn, được vang vang nhiều loại nhạc cụ khác nhau, được vang động bởi đoàn tiên nữ.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 4. Mañjeṭṭhakavaggo

793. Padīpo cettha jalati niccaṃ sovaṇṇamayo mahā, dussaphalehi rukkhehi samantā parivārito.

794. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

795. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamahaṃ akāsiṃ, 1 tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Ambavimānaṃ.

4. 9 796. Pītavatthe pītadhaje pītālaṅkārabhūsite, pītacandanalittaṅge pīta-uppalamālini. 2

797. Pītapāsādasayane pītāsane pītabhājane, 3 pītachatte pītarathe pītasse pītavījane.

798. Kiṃ kammamakarī bhadde pubbe mānusake bhave, devate pucchitācikkha kissa kammassidaṃ phalan ’ti.

799. Kosātakī nāma latatthi bhante kittitā 4 anabhijjhitā, 5 tassā cattāri pupphāni thūpaṃ abhihariṃ ahaṃ.

800. Satthu sarīramuddissa vippasannena cetasā, nāssa maggaṃ avekkhissaṃ tadaggamanasā6 sati.7

801. Tato maṃ avadhī8 gāvī thūpaṃ appattamānasaṃ, tañcāhaṃ abhisañceyyaṃ bhīyo9 nūna ito siyā.

802. Tena kammena devinda maghavā devakuñjara, pahāya mānusaṃ dehaṃ tava sahavyatamāgatā ’ti.10

803. Idaṃ sutvā tidasādhipati maghavā devakuñjaro, tāvatiṃse pasādento mātaliṃ etadabravī ’ti.11

1 yam akāsi puññaṃ - PTS. 6 na taggamanasā - Ma; 2 pītauppalamālinī - Ma; tadaṅgamanasā - Syā. pītuppalamadhārinī - Syā; 7 satī - Ma, Syā, PTS. pītuppalamālinī - PTS. 8 avadhi - Syā. 3 pītabhojane - Syā. 9 bhiyyo - Ma, Syā, PTS. 4 tittikā - Ma, Syā, PTS. 10 sahabyamāgatā ti - Ma. 5 anabhicchitā - Ma. 11 etad abravi - Ma, Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 4. Phẩm Mañjeṭṭhaka

793. Và nơi đây, có ngọn đèn vĩ đại bằng vàng cháy sáng thường xuyên, được bao bọc xung quanh bởi những cây cối có những trái cây là các tấm vải.

794. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

795. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung Vườn Xoài.

4. 9 796. “Hỡi cô nàng có y phục màu vàng, có cờ hiệu màu vàng, được điểm trang với các vật trang sức màu vàng, có cơ thể được bôi trầm hương màu vàng, có tràng hoa sen màu vàng.

797. Hỡi cô nàng có tòa lâu đài và giường nằm màu vàng, có ghế ngồi màu vàng, có chén bát màu vàng, có lọng che màu vàng, có cỗ xe kéo màu vàng, có ngựa màu vàng, có quạt màu vàng.

798. Này cô nàng hiền thục, nàng đã tạo nghiệp gì trong thời quá khứ ở cảnh giới loài người? Này nàng tiên, đã được hỏi, mong nàng thuật lại quả báo này là của nghiệp nào?”

799. “Thưa ngài, có loại dây leo tên là kosātakī, không được ca tụng, không được khao khát. Tôi đã mang bốn bông hoa của nó đến ngôi bảo tháp.

800. Với tâm ý thanh tịnh hướng đến di thể xá-lợi của bậc Đạo Sư, trong khi có tâm ý đặt ở vật cao quý ấy, tôi đã không xem xét lối đi của con bò cái.

801. Do đó, con bò cái đã húc chết tôi, lúc tâm ý còn chưa đạt đến ngôi bảo tháp. Nếu tôi có thể chu toàn việc ấy, chắc hẳn còn được nhiều hơn thế này nữa.

802. Thưa vị chúa của chư Thiên, đấng Maghavā, bậc long tượng của chư Thiên, do nghiệp ấy, sau khi từ bỏ thân xác nhân loại, tôi đã đi đến trạng thái cộng trú với ngài.”

803. Sau khi nghe được điều này, vị chúa tể của cõi Ba Mươi (Ba), đấng Maghavā, bậc long tượng của chư Thiên, trong khi tạo niềm tịnh tín cho (chư Thiên) cõi Ba Mươi (Ba), đã nói với Mātali điều này:

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 4. Mañjeṭṭhakavaggo

804. Passa mātali accheraṃ cittaṃ kammaphalaṃ idaṃ, appakampi kataṃ deyyaṃ puññaṃ hoti mahapphalaṃ.

805. Natthi citte pasannamhi appikā 1 nāma dakkhiṇā, tathāgate vā sambuddhe athavā tassa sāvake.

806. Ehi mātali amhepi bhiyyo bhiyyo mahemase, 2 tathāgatassa dhātuyo sukho puññānamuccayo.

807. Tiṭṭhante nibbute cāpi same citte samaṃ phalaṃ, cetopaṇidhihetūhi 3 sattā gacchanti suggatiṃ.

808. Bahunnaṃ 4 vata atthāya uppajjanti tathāgatā, yattha kāraṃ karitvāna saggaṃ gacchanti dāyakā ”ti. Pītavimānaṃ.

4. 10 809. Obhāsayitvā paṭhaviṃ sadevakaṃ atirocasi candimasuriyā viya, siriyā ca vaṇṇena yasena tejasā brahmā va deve tidase sa-indake.5

810. Pucchāmi taṃ uppalamāladhārinī6 āveḷinī kañcanasannibhattace, alaṅkate uttamavatthadhāriṇī kā tvaṃ subhe devate vandase mamaṃ.

811. Kiṃ tvaṃ pure kammamakāsi attanā manussabhūtā purimāya jātiyā, dānaṃ suciṇṇaṃ atha sīlasaññamaṃ7 kenūpapannā8 sugatiṃ yasassinī, devate pucchitācikkha kissa kammasidaṃ phalan ’ti.

812. Idāni bhante imameva gāmaṃ piṇḍāya amhāka gharaṃ upāgami, tato te ucchussa adāsiṃ9 khaṇḍikaṃ pasannacittā atulāya pītiyā.

1 appakā - Ma, Syā, PTS. 5 sa-h-indake - Ma, Syā, PTS. 2 mahemhase - Syā. 6 uppalamāladhārine - Syā. 3 cetopaṇidhihetu hi - Ma, PTS; 7 sīlasaññamo - Syā. cetopaṇidhihetū hi - Syā. 8 kenupapannā - Ma. 4 bahūnaṃ - Ma. 9 adāsi - Ma, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 4. Phẩm Mañjeṭṭhaka

804. “Này Mātali, ngươi hãy nhìn xem nghiệp quả (quả báo của nghiệp) này là kỳ diệu, đa dạng; vật dâng cúng đã được thực hiện mặc dầu ít ỏi nhưng phước báu có kết quả lớn lao.

805. Khi tâm được tịnh tín, sự cúng dường ở đức Như Lai Chánh Đẳng Giác, hay là ở vị Thinh Văn của Ngài, không thể gọi là nhỏ nhoi.

806. Này Mātali, hãy đến. Ngay cả chúng ta cũng nên tôn vinh các xá-lợi của đức Như Lai nhiều hơn nhiều hơn nữa; sự tích lũy các việc phước thiện là hạnh phúc.

807. Khi Ngài đang còn tại tiền, và luôn cả khi Ngài đã tịch diệt, khi tâm bằng nhau thì quả báo bằng nhau. Các chúng sanh đi đến cảnh giới an vui do các yếu tố ở sự quyết định của tâm.

808. Thật vậy, các đức Như Lai hiện khởi vì lợi ích của số đông; sau khi thực hiện sự phục vụ đến quý Ngài, các thí chủ đi đến cõi Trời.” Thiên Cung Màu Vàng.

4. 10 809. “Sau khi làm chói sáng trái đất luôn cả chư Thiên, nàng sáng chói vượt trội, tựa như mặt trăng và mặt trời, với sự vinh quang, với sắc đẹp, với danh tiếng, và với quyền uy, tựa như vị Đại Phạm Thiên sáng chói vượt trội chư Thiên và thần Inda ở cõi Ba Mươi (Ba).

810. Hỡi cô nàng có mang tràng hoa sen xanh, có vòng hoa đội đầu, có làn da như là vàng, đã được trang điểm, có sự trang phục với loại vải thượng hạng, ta hỏi nàng: Hỡi nàng tiên xinh đẹp, nàng là ai mà đảnh lễ ta?

811. Trước đây, nàng đã tự mình tạo nghiệp gì, khi là con người ở kiếp sống trước đây, là việc bố thí đã khéo được thực hiện hay sự thu thúc giới hạnh? Này cô nàng có danh tiếng, do việc (phước thiện) nào mà nàng đã được sanh lên chốn an vui? Này nàng tiên, đã được hỏi, mong nàng thuật lại quả báo này là của nghiệp nào?”

812. “Thưa ngài, mới đây, ở chính ngôi làng này, ngài đã đi đến căn nhà của chúng tôi để khất thực. Do đó, có tâm tịnh tín, tôi đã dâng ngài khúc mía với niềm vui không gì sánh bằng.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 4. Mañjeṭṭhakavaggo

813. Sassu ca pacchā anuyuñjate mamaṃ kahaṃ nu ucchu 1 vadhuke 2 avākiri, 3 nacchaḍḍhitaṃ 4 no pana khāditaṃ mayā santassa bhikkhussa sayaṃ adāsahaṃ. 5

814. Tuyhaṃ nvidaṃ 6 issariyaṃ atho mama itissā7 sassu paribhāsate mamaṃ, leḍḍuṃ gahetvā pahāraṃ adāsi me tato cutā kālakatāmhi devatā.

815. Tadeva kammaṃ kusalaṃ kataṃ mayā sukhañca kammaṃ anubhomi attanā, devehi saddhiṃ paricārayāmahaṃ8 modāmahaṃ kāmaguṇehi pañcahi.

816. Tadeva kammaṃ kusalaṃ kataṃ mayā sukhañca kammaṃ anubhomi attanā, devindaguttā tidasehi rakkhitā samappitā kāmaguṇehi pañcahi.

817. Etādisaṃ puññaphalaṃ anappakaṃ mahāvipākā mama ucchudakkhiṇā, devehi saddhiṃ paricārayāmahaṃ8 modāmahaṃ kāmaguṇehi pañcahi.

818. Etādisaṃ puññaphalaṃ anappakaṃ mahājutīkā9 mama ucchudakkhiṇā, devindaguttā tidasehi rakkhitā, sahassanettoriva10 nandane vane.

819. Tuvañca bhante anukampakaṃ viduṃ upecca vandiṃ kusalañca pucchisaṃ,11 tato te ucchussa adāsiṃ12 khaṇḍikaṃ pasannacittā atulāya pītiyā ”ti. Ucchuvimānaṃ.

4. 11 820. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

821. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

1 ucchuṃ - PTS. 7 itissa - Syā, PTS. 2 vadhu te - Syā. 8 paricāriyāmahaṃ - Syā. 3 avākirī - Ma; avākari - Syā. 9 mahājutikā - Ma, Syā. 4 na chaḍḍitaṃ - Ma, PTS. 10 sahassanettoviya - katthaci. 5 adāsihaṃ - Syā. 11 pucchimaṃ - Syā. 6 tuyhañcidaṃ - Syā. 12 adāsi - Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 4. Phẩm Mañjeṭṭhaka

813. Và sau đó, mẹ chồng chất vấn tôi rằng: ‘Này cô dâu, cô đã ném bỏ khúc mía ở chỗ nào?’ ‘Con đã không quăng bỏ, hơn nữa con cũng không có ăn, con đã đích thân dâng đến vị tỳ khưu an tịnh.’

814. ‘Quyền hành này là thuộc về cô hay thuộc về tôi?’ Người mẹ chồng đã mắng chửi tôi như thế, rồi đã cầm lấy cục đất và giáng cho tôi cú đánh. Đã chết từ nơi ấy, tôi đã qua đời, trở thành vị Thiên nhân.

815. Chính nghiệp thiện ấy đã được tạo ra bởi tôi. Và tôi thụ hưởng hạnh phúc, quả báu về nghiệp của mình. Tôi tiêu khiển cùng với chư Thiên, tôi vui sướng với năm loại dục.

816. Chính nghiệp thiện ấy đã được tạo ra bởi tôi. Và tôi thụ hưởng hạnh phúc, quả báu về nghiệp của mình. Được hộ trì bởi vị Chúa của chư Thiên, được bảo vệ bởi chư Thiên ở cõi Ba Mươi (Ba), tôi được cung ứng với năm loại dục.

817. Quả phước thiện như thế ấy không phải là ít, việc cúng dường mía của tôi là có quả thành tựu lớn lao. Tôi tiêu khiển cùng với chư Thiên, tôi vui sướng với năm loại

dục.

818. Quả phước thiện như thế ấy không phải là ít, việc cúng dường mía của tôi có sự vinh quang lớn lao. Được hộ trì bởi vị Chúa của chư Thiên, được bảo vệ bởi chư Thiên ở cõi Ba Mươi (Ba), (tôi) tựa như vị Thần Ngàn Mắt ở khu vườn Nandana.

819. Và thưa ngài, sau khi đến gần ngài, vị có lòng thương xót, có sự hiểu biết, tôi đã đảnh lễ và đã hỏi về sức khỏe. Do đó, có tâm tịnh tín, tôi đã dâng ngài khúc mía với niềm vui không gì sánh bằng." 1 Thiên Cung Khúc Mía.

4. 11 820. "Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

821. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

1 Chuyện Thiên Cung Khúc Mía này giống như chuyện Thiên Cung của Người Nữ Bố Thí Mía (các câu kệ 297-307), chỉ thay đổi một chi tiết là "cầm lấy cục đất" thay vì "cầm lấy chiếc ghế" trong việc đả thương cô con dâu của người mẹ chồng (ND).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 4. Mañjeṭṭhakavaggo

822. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve, manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

823. Sā devatā attamanā moggallānena pucchitā, pañhaṃ puṭṭhā viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

824. Ahaṃ manussesu manussabhūtā disvāna samaṇe sīlavante, pādāni vanditva 1 manaṃ pasādayiṃ vittāmahaṃ 2 añjalikaṃ akāsiṃ.

825. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

826. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūtā yamahaṃ akāsiṃ, 3 tenamhi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī "ti. Vandanavimānaṃ.

4. 12 827. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, hatthe pāde ca4 viggayha naccasi suppavādite.

828. Tassā te naccamānāya aṅgamaṅgehi sabbaso, dibbā saddā niccharanti savanīyā manoramā.

829. Tassā te naccamānāya aṅgamaṅgehi sabbaso, dibbā gandhā pavāyanti sucigandhā manoramā.

830. Vivattamānā kāyena yā veṇīsu piḷandhanā, tesaṃ sūyati5 nigghoso turiye pañcaṅgike yathā.

831. Vaṭaṃsakā vātadhutā vātena sampakampitā, tesaṃ sūyati nigghoso turiye pañcaṅgike yathā.

832. Yāpi te sirasmiṃ mālā sucigandhā manoramā, vāti gandho disā sabbā rukkho mañjūsako yathā.

833. Ghāyase taṃ suciṃ gandhaṃ rūpaṃ passasi amānusaṃ, devate pucchikācikkha kissa kammassidaṃ phalan ’ti.

1 vanditvā - Ma, Syā. 2 vittā c’ ahaṃ - Ma, Syā, PTS. 4 hatthapāde ca - Ma. 3 yam akāsi puññaṃ - PTS. 5 suyyati - Ma, Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 4. Phẩm Mañjeṭṭhaka

822. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

823. Nàng tiên ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, nàng đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

824. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, sau khi nhìn thấy các vị Sa- môn có giới hạnh, tôi đã đảnh lễ các bàn chân, và tôi đã làm cho tâm được tịnh tín. Được phấn chấn, tôi đã chắp tay lại.

825. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

826. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung do sự Đảnh Lễ.

4. 12 827. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật. Nàng duỗi ra các bàn tay và các bàn chân, nàng nhảy múa ở phần trình tấu khéo léo.

828. Trong khi nàng đây đang nhảy múa, các âm thanh thuộc cõi Trời, làm êm tai, làm thích ý, phát ra từ toàn bộ các bộ phận của cơ thể.

829. Trong khi nàng đây đang nhảy múa, các hương thơm thuộc cõi Trời, là các hương thơm tinh khiết, làm thích ý, tỏa ra từ toàn bộ các bộ phận của cơ thể.

830. Trong khi nàng đang xoay tròn cơ thể, tiếng ngân vang của các vật trang sức ở các bím tóc được nghe giống như từ năm loại nhạc cụ.

831. Các vòng hoa đeo tai bị gió thổi, bị lay động bởi làn gió, tiếng ngân vang của chúng được nghe giống như từ năm loại nhạc cụ.

832. Luôn cả những tràng hoa ở trên đầu của nàng là có hương thơm tinh khiết, làm thích ý; giống như cây mañjūsaka, hương thơm (của tràng hoa) thổi đi khắp các phương.

833. Nàng ngửi hương thơm tinh khiết ấy, nàng nhìn thấy hình ảnh không thuộc nhân gian. Hỡi nàng tiên, đã được hỏi, mong nàng thuật lại quả báo này là của nghiệp nào?”

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 4. Mañjeṭṭhakavaggo

834. Dāsī ahaṃ pure āsiṃ gayāyaṃ brāhmaṇassahaṃ, appapuññā alakkhikā rajjumālāti maṃ viduṃ. 1

835. Akkosānaṃ vadhānaṃ ca tajjanāya ca ukkatā, 2 kūṭaṃ 3 gahetvā nikkhamma gacchiṃ 4 udakahāriyā. 5

836. Vipathe kuṭaṃ nikkhipitvā vanasaṇḍaṃ upāgamiṃ, idhevāhaṃ marissāmi ko attho 6 jīvitena me.

837. Daḷhaṃ pāsaṃ 7 karitvāna āsumbhitvāna 8 pādape, tato disā vilokesiṃ ko nu kho vanamassito.

838. Tatthaddasāsiṃ sambuddhaṃ sabbalokahitaṃ muniṃ, nisinnaṃ rukkhamūlasmiṃ jhāyantamakutobhayaṃ.

839. Tassā me ahu saṃvego abbhuto lomahaṃsano, ko nu kho vanamassito manusso udāhu devatā.

840. Pāsādikaṃ pasādanīyaṃ vanā nibbānamāgataṃ, 9 disvā mano me pasīdi nāyaṃ yādisa kīdiso. 10

841. Guttindriyo jhānarato abbhiggatamānaso,11 hito sabbassa lokassa buddho soyaṃ12 bhavissati.

842. Bhayabheravo durāsado sīhova guhamassito,13 dullabhāyaṃ dassanāya pupphaṃ odumbaraṃ14 yathā.

843. So maṃ mudūhi vācāhi ālapitvā tathāgato, rajjumāleti maṃ avoca15 saraṇaṃ gaccha tathāgataṃ.

844. Tāhaṃ giraṃ suṇitvāna nelaṃ atthavatiṃ suciṃ, saṇhaṃ muduṃ ca vagguṃ ca sabbasokā panūdanaṃ.16

845. Kallacittaṃ ca maṃ ñatvā pasannaṃ suddhamānasaṃ, hito sabbassa lokassa anusāsi tathāgato.

846. Idaṃ dukkhanti maṃ avoca15 ayaṃ dukkhassa sambhavo, ayaṃ nirodho maggo ca17 añjaso amatogadho.

847. Anukampakassa kusalassa ovādamhi ahaṃ ṭhitā, ajjhagā amataṃ santiṃ nibbāna18padamaccutaṃ.

1 maṃ vidū - Syā, PTS. 2 uggatā - Ma. 11 abahiggatamānaso - Ma, Syā, PTS. 3 kuṭaṃ - Ma, Syā, PTS. 12 buddho ayaṃ - Ma, Syā. 4 agañchiṃ - Ma; āgacchiṃ - Syā. 13 guhanissito - Syā. 5 udahāriyā - Ma. 14 udumbaraṃ - Syā. 6 kvattho pi - Syā, PTS. 15 maṃ voca - Ma, PTS. 7 daḷhapāsaṃ - Syā. 16 sabbasokāpanūdanaṃ - Ma, Syā, PTS. 8 ālambitvāna - Syā. 17 dukkhanirodho maggo ca - Ma; 9 nibbanamāgataṃ - Ma, Syā, PTS. ayaṃ dukkhanirodho ca - Syā. 10 yādisakīdiso - Ma, PTS; yādisikīdiso - PTS. 18 nibbānaṃ - Ma, Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 4. Phẩm Mañjeṭṭhaka

834. “Trước đây, tôi đã là tỳ nữ của người Bà-la-môn ở Gayā. Tôi có phước báu ít ỏi, không được may mắn; mọi người đã biết tôi là ‘Rajjumālā’ (cô gái có tràng hoa là sợi dây thừng).

835. Bị đày đọa bởi sự dọa nạt và những sự mắng nhiếc, đánh đập, tôi đã cầm lấy bình nước, lìa khỏi, và đã đi vì việc mang nước.

836. Sau khi để xuống cái bình nước ở con đường rẽ, tôi đã tiến vào khu rừng rậm (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ chết ở ngay tại đây. Có ích gì với mạng sống của ta?’

837. Sau khi làm cái thòng lọng chắc chắn rồi máng vào thân cây, sau đó tôi đã xem xét các hướng (nghĩ rằng): ‘Người nào hiện đang sống ở rừng?’

838. Tại nơi ấy, tôi đã nhìn thấy đấng Toàn Giác, đấng Phúc Lợi của tất cả thế gian, bậc Hiền Trí, ngồi ở gốc cây, đang tham thiền, không có sự sợ hãi từ bất cứ đâu.

839. Tôi đây đã có sự chấn động, có sự nổi da gà kỳ lạ (nghĩ rằng): ‘Người nào hiện đang sống ở rừng, loài người hay là Thiên nhân?’

840. Sau khi nhìn thấy vị tạo được niềm tin, đáng được tin tưởng, đã lìa khỏi khu rừng (phiền não) đến nơi không còn rừng (phiền não), tâm của tôi đã được tịnh tín (nghĩ rằng): ‘Người này không giống người bình thường.

841. Có các giác quan đã được canh phòng, được thích thú với việc tham thiền, có tâm ý không hướng ngoại, vị này đây sẽ là đức Phật, đấng Phúc Lợi của tất cả thế gian, ...

842. ... tựa như con sư tử nương náu ở hang động, gây ra nỗi sợ hãi và khiếp đảm, khó mà tiếp cận, khó được gặp, giống như bông hoa odumbara.’

843. Sau khi chuyện trò với tôi bằng những lời nói dịu dàng, đức Như Lai ấy đã nói với tôi rằng: ‘Này Rajjumālā, hãy đi đến nương nhờ đức Như Lai.’

844. Tôi đã lắng nghe lời nói không sai sót, có lợi ích, thanh tịnh, bặt thiệp, mềm mỏng, ngọt ngào, và có sự xua đi tất cả sầu muộn.

845. Sau khi biết được tôi có tâm đã sẵn sàng, được tịnh tín, có tâm ý trong sạch, đấng Phúc Lợi của tất cả thế gian, đức Như Lai đã chỉ dạy rằng:

846. ‘Đây là Khổ,’ Ngài đã nói với tôi như thế. ‘Đây là Nguồn Gốc của Khổ, đây là sự Tịch Diệt, và Đạo Lộ trực chỉ thâm nhập vào sự Bất Tử.’

847. Tôi đã trụ lại trong lời giáo huấn của bậc thiện xảo có lòng thương tưởng; tôi đã chứng đắc sự Bất Tử, an tịnh, Niết Bàn, vị thế vĩnh cửu.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 4. Mañjeṭṭhakavaggo

848. Sāhaṃ avaṭṭhitā 1 pemā dassane avikampinī, mūlajātāya saddhāya dhītā buddhassa orasā. 849. Sāhaṃ ramāmi kīḷāmi modāmi akutobhayā, dibbaṃ mālaṃ dhārayāmi pivāmi madhumaddavaṃ. 2 850. Saṭṭhiṃ turiyasahassāni 3 paṭibodhaṃ karonti me, āḷambo gaggaro bhīmo sādhuvādī ca saṃsayo. 851. Pokkharo ca suphasso ca vīṇāmokkhā ca nāriyo, nandā ceva sunandā ca soṇadinnā sucimhitā. 852. Aḷambusā

missakesī ca puṇḍarīkāticāruṇī, 4 eṇiphassā 5 suphassā 6 ca subhaddā 7 muduvādinī.8 853. Etā cañña ca seyyasā9 accharānaṃ pabodhikā,10 tā maṃ kālenupāgantvā abhibhāsanti devatā. 854. Handa naccāma gāyāma handa taṃ ramayāmase, nayidaṃ akatapuññānaṃ katapuññānamevidaṃ, asokaṃ nandanaṃ rammaṃ tidasānaṃ mahāvanaṃ. 855. Sukhaṃ akatapuññānaṃ idha natthi parattha ca, sukhaṃ ca katapuññānaṃ idha ceva parattha ca. 856. Tesaṃ sahavyakāmānaṃ kattabbaṃ11 kusalaṃ bahuṃ, katapuññā hi modanti sagge bhogasamaṅgino. 857. Bahunnaṃ12 vata atthāya uppajjanti tathāgatā, dakkhiṇeyyā manussānaṃ puññakkhettānamākarā, yattha kāraṃ karitvāna sagge modanti dāyakā ”ti.

Rajjumālāvimānaṃ.

Mañjeṭṭhakavaggo catuttho.

*****

TASSUDDĀNAṂ

Mañjeṭṭhā pabhassarā nāgā alomā kañjikadāyikā, vihāracaturitthambā pītucchu13 vandanarajjumālā, vaggo tena pavuccatī ”ti.

Itthivimānaṃ samattaṃ.

--ooOoo--

1 avatthitā - Syā. 2 madhumaddhuvaṃ - Syā. 8 mudukāvadī - Syā. 3 saṭṭhituriyasahassāni - Ma, Syā, PTS. 9 seyyāse - Syā, PTS. 4 puṇḍarīkātidāruṇī - Ma, Syā, PTS. 10 pabodhiyā - Syā. 5 eṇīphassā - Ma; eṇipassā- Syā. 11 kātabbaṃ - Syā. 6 supassā - Syā. 12 bahūnaṃ - Ma. 7 samasāddā - Syā, PTS. 13 pītā ucchu - Ma, Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 4. Phẩm Mañjeṭṭhaka

848. Tôi đây đã đứng vững, có lòng yêu mến, không có sự dao động về quan điểm, với đức tin đã được sanh ra từ cội rễ, là người con gái chánh thống của đức Phật. 849. Tôi đây thích thú, đùa giỡn, vui sướng, không có sự sợ hãi từ bất cứ đâu, tôi mang tràng hoa của cõi Trời, tôi uống sự dịu ngọt của mật ong. 850. Có sáu mươi ngàn nhạc cụ làm công việc tiêu khiển cho tôi. (Các nhạc công nam) Āḷamba, Gaggara, Bhīma, Sādhuvādī, và Saṃsaya, ... 851. ... Pokkhara, Suphassa, còn các tiên nữ là Vīṇā, Mokkhā, Nandā, luôn cả Sunandā, Soṇadinnā, và Sucimhitā, ... 852. ... Aḷambusā, Missakesī và Puṇḍarīkā, Aticāruṇī, Eṇiphassā, Suphassā và Subhaddā, Muduvādinī. 853. Các cô này và các cô khác là những người làm công việc tiêu khiển giỏi hơn hết trong số các Thiên nhân. Vào thời điểm thích hợp, các Thiên nhân tự nguyện đi đến thưa rằng: 854. ‘Nào, hãy để chúng tôi múa, hãy để chúng tôi ca. Nào, hãy để chúng tôi làm cho nàng thích thú.’ (Khu vườn) Nandana không sầu muộn đáng yêu này, khu vườn lớn ở cõi Ba Mươi (Ba), là không dành cho những người không làm phước thiện, nơi này chỉ dành cho những người đã làm phước thiện. 855. Không có sự an lạc cho những người không làm phước thiện ở nơi này và nơi khác, nhưng có sự an lạc cho những người đã làm phước thiện ngay ở nơi này và nơi khác nữa. 856. Đối với những người mong mỏi sự cộng trú

ấy thì nên làm nhiều việc tốt lành, bởi vì những người đã làm phước thiện là những người thành tựu tài sản, được vui sướng ở cõi Trời. 857. Thật vậy, các đức Như Lai hiện khởi vì lợi ích của số đông, các Ngài xứng đáng được cúng dường, là những nơi sản xuất các ruộng phước cho loài người; sau khi thể hiện sự phục vụ ở những nơi ấy, các thí chủ đi đến cõi Trời." Thiên Cung của Rajjumālā.

Phẩm Mañjeṭṭhaka là thứ tư.

*****

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY

(Thiên cung) màu đỏ tía, rực rỡ, long tượng, Alomā, người nữ bố thí cháo chua, trú xá, bốn phụ nữ, vườn xoài, (Thiên cung) màu vàng, (chuyện) khúc mía, do sự đảnh lễ, (chuyện) Rajjumālā; bởi vậy phẩm được gọi tên thế ấy.

Thiên Cung Nữ Giới được đầy đủ.

--ooOoo--

B. PURISAVIMĀNAṂ 5. MAHĀRATHAVAGGO 5. 1 858. Ko me vandati pādāni iddhiyā yasasā jalaṃ, abhikkantena vaṇṇena sabbā obhāsayaṃ disā 'ti. 859. Maṇḍukohaṃ 1 pure āsiṃ udake vārigocaro, tava dhammaṃ suṇantassa avadhī 2 vacchapālako. 860. Muhuttaṃ cittappasādassa iddhiṃ passa yasañca me, anubhāvaṃ ca 3 me passa vaṇṇaṃ passa jutiñca me. 861. Ye ca te dīghamaddhānaṃ dhammaṃ assosuṃ gotama, pattā te acalaṭṭhānaṃ yattha gantvā na socare "ti. Maṇḍukadevaputtavimānaṃ.

5. 2 862. Cirappavāsiṃ purisaṃ dūrato sotthimāgataṃ, ñātimittā suhajjā ca abhinandanti āgataṃ. 863. Tatheva katapuññampi asmā lokā paraṃ gataṃ, puññāni patigaṇhanti 4 piyaṃ ñātiṃ va 5 āgatan 'ti. 6 864. Uṭṭhehi revate supāpadhamme apārutaṃ dvāraṃ 7 adānasīle, nessāma taṃ yattha thunanti duggatā samajjatā 8 nerayikā dukhena.9 865. Icceva10 vatvāna yamassa dūtā te dve yakkhā lohitakkhā brahantā, paccekabāhāsu gahetvāna11 revataṃ12 pakkāmayuṃ13 devagaṇassa santike 'ti.14 866. Ādiccavaṇṇaṃ ruciraṃ pabhassaraṃ vyamhaṃ subhaṃ kañcanajālachannaṃ, kassetamākiṇṇajanaṃ vimānaṃ suriyassa raṃsīriva jotamānaṃ. 867. Nārīgaṇā candanasāralittaṃ15 ubhato vimānaṃ upasobhayanti, taṃ dissati suriyasamānavaṇṇaṃ ko modati saggappatto vimāne 'ti.

1 maṇḍūkohaṃ - Ma, PTS. 2 avadhi - Syā. 9 dukkhenā ti - Ma, Syā, PTS. 3 ānubhāvañca - Ma, Syā, PTS. 10 iccevaṃ - Syā. 4 patiggaṇhanti - Syā. 11 gahetvā - Ma, Syā, PTS. 5 ñātīva - Ma, Syā, PTS. 12 revatiṃ - Syā, PTS. 6 āgataṃ - Ma, Syā, PTS. 13 pakkāmayiṃsu - Syā. 7 apārutadvāre - Ma; 14 santike - Ma, Syā, PTS. āparutaṃ dvāraṃ - PTS. 15 candanasāralittā - Ma, PTS; 8 samappitā - Ma, Syā, PTS. candanasārānulittā - Syā.

B. THIÊN CUNG NAM GIỚI 5. PHẨM CỖ XE LỚN 5. 1 858. "Người nào, trong khi đang chói sáng nhờ vào thần lực và danh tiếng, trong khi đang làm cho khắp các phương sáng rực lên nhờ vào màu da nổi bật, mà đảnh lễ các bàn chân của Ta?" 859. "Trước đây, con đã là con ếch ở nước, là loài có sự kiếm ăn ở nước. Trong khi con đang lắng

nghe Giáo Pháp của Ngài, có người chăn bò đã hại chết con. 860. Xin Ngài hãy nhìn xem thần lực và danh tiếng của con, xin Ngài hãy nhìn xem năng lực của con, và xin Ngài hãy nhìn xem màu da và sự sáng chói của con, kẻ có niềm tịnh tín ở tâm trong chốc lát. 861. Bạch đức Gotama, còn những người nào đã lắng nghe Giáo Pháp trong thời gian lâu dài, những người ấy đã đạt đến vị thế không bị dao động, là nơi không sầu muộn sau khi đi đến." Thiên Cung của Thiên tử Ếch.

5. 2 862. "Đối với người có cuộc sống xa nhà lâu dài đã trở về an toàn từ phương xa, thân quyến bạn bè và người quen mừng vui đón người đã trở về.

863. Tương tự y như thế, (đối với) người đã làm việc phước thiện từ thế gian này sanh đến thế giới khác, các phước báu tiếp đón (người ấy) tựa như các quyến thuộc tiếp đón người thân yêu đã trở về." 1

864. "Này Revatā, này cô nàng có bản tính vô cùng xấu xa, cô hãy đứng lên. Này cô nàng không có nết hạnh bố thí, cánh cửa (địa ngục) là không bị đóng lại. Chúng tôi sẽ đưa cô đến nơi mà những kẻ bị đọa vào khổ cảnh than khóc, (và) những kẻ địa ngục bị gánh chịu khổ đau."

865. Sau khi chỉ nói như thế, các sứ giả cõi Dạ-ma, hai Dạ-xoa ấy, có cặp mắt đỏ ngầu, cao to, mỗi người một cánh tay, đã nắm lấy Revatā rồi đi đến nơi có sự hiện diện của hội chúng chư Thiên.

866. "Thiên cung xinh đẹp, được che đậy bằng mạng lưới vàng, có màu sắc của mặt trời, đáng yêu, rực rỡ. Thiên cung này, có người đông đảo, đang rực sáng tựa như hào quang của mặt trời, là của người nào? 2

867. Các nhóm phụ nữ, được thoa tinh chất của trầm hương, làm cho cung điện được sáng chói cả hai nơi (bên trong và bên ngoài). Thiên cung được nhìn thấy có màu sắc như là mặt trời. Người nào đã đạt đến cõi Trời và vui sướng ở Thiên cung?"

1
Hai câu kệ 862, 863 giống hai câu kệ 219, 220 của Dhammapadapāḷi - Pháp Cú.
2
Hai câu kệ 866, 867 là lời của Revatā.
Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

868. Bārāṇasiyaṃ nandiyo nāmāsi upāsako amaccharī dānapatī vadaññū, tassetamākiṇṇajanaṃ vimānaṃ suriyassa raṃsīriva jotamānaṃ.

869. Nārīgaṇā candanasāralittā 1 ubhato vimānaṃ upasobhayantī, taṃ dissati suriyasamānavaṇṇaṃ so modati saggappatto vimāne 'ti.

870. Nandiyassāhaṃ bhariyā agārinī sabbakulassa issarā, bhattuvimāne ramissāmi dānahaṃ 2 na patthaye nirayaṃ dassanāyā 'ti. 3

871. Eso te nirayo supāpadhamme puññaṃ tayā akataṃ jīvaloke, na hi maccharī 4 rosako pāpadhammo saggūpagānaṃ labhati sahavyatan 'ti.

872. Kinnu gūthañca muttañca asuci 5 patidissati,6 duggandhaṃ kimidaṃ mīḷhaṃ kimetaṃ upavāyatī ’ti.

873. Esa saṃsavako nāma gambhīro7 sataporiso, yattha vassasahassāni tuvaṃ paccasi revate ’ti.

874. Kinnu kāyena vācāya manasā dukkataṃ kataṃ. kena saṃsavako laddho gambhīro7 sataporiso ’ti.

875. Samaṇe brāhmaṇe cāpi aññovāpi8 vaṇibbake,9 musāvādena vañcesi taṃ pāpaṃ pakataṃ tayā.

876. Tena saṃsavako laddho gambhīro sataporiso, tattha vassasahassāni tuvaṃ paccasi revate.

877. Hatthepi chindanti athopi pāde kaṇṇepi chindanti athopi nāsaṃ, athopi kākoḷagaṇā samecca saṅgamma khādanti viphandamānan ’ti.

878. Sādhu kho maṃ paṭinetha kāhāmi kusalaṃ bahuṃ, dānena samacariyāya saññamena10 damena ca, yaṃ katvā sukhitā honti na ca pacchānutappare ’ti.

1 candanasārānulittā - Syā. 6 paṭidissati - Ma, PTS. 2 dānihaṃ - Syā. 7 nirayo - Syā. 3 dassanāya - Syā. 8 aññe vāpi - Ma, PTS; 4 macchariyo - Syā. aññe cāpi - Syā. 5 asucī - Ma, PTS; 9 vanibbake - Ma, PTS. asuciṃ - Sīmu. 10 saṃyamena - Ma.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

868. “Ở Bārāṇasī, đã có người cận sự nam tên là Nandiya, không bỏn xẻn, là người thí chủ, là người nhân từ. Thiên cung này, có người đông đảo, đang rực sáng tựa như hào quang của mặt trời, là của người ấy.

869. Các nhóm phụ nữ, được thoa tinh chất của trầm hương, làm cho cung điện được rực sáng cả hai nơi (bên trong và bên ngoài). Thiên cung được nhìn thấy có màu sắc như là mặt trời. Người ấy đã đạt đến cõi Trời và vui sướng ở Thiên cung.”

870. “Tôi là người vợ của Nandiya, là nữ gia chủ, có uy quyền đối với tất cả gia đình. Giờ đây, tôi sẽ thích thú ở Thiên cung của chồng, tôi không mong mỏi về việc nhìn thấy địa ngục.”

871. “Này cô nàng có bản tính vô cùng xấu xa, cái địa ngục ấy là dành cho cô. Việc phước thiện đã không được cô làm khi ở thế giới có cuộc sống. Bởi vì người nữ bỏn xẻn, giận dữ, có bản tính xấu xa, không đạt được sự cộng trú với những người đã đi đến cõi Trời.”

872. “Phân và nước tiểu nhơ bẩn được nhìn thấy là cái gì vậy? Cái mùi hôi thối này là cái gì? Cái phân bốc mùi này là cái gì?”

873. “Này Revatā, cái ấy gọi là địa ngục Saṃsavaka có độ sâu một trăm lần chiều cao của người nam, là nơi cô (sẽ) bị nung nấu hàng ngàn năm.”

874. “Vậy việc làm ác nào đã được làm do thân, do khẩu, do ý? Vì việc gì mà bị gánh chịu địa ngục Saṃsavaka có độ sâu một trăm lần chiều cao của người nam?”

875. “Cô lừa gạt các Sa-môn, các Bà-la-môn, và luôn cả những người khốn khổ khác nữa bằng lời nói dối trá; việc xấu xa ấy đã do cô gây ra.

876. Này Revatā, do việc ấy mà bị gánh chịu địa ngục Saṃsavaka có độ sâu một trăm lần chiều cao của người nam, ở nơi ấy cô (sẽ) bị nung nấu hàng ngàn năm.

877. Chúng chặt các bàn tay, rồi luôn cả các bàn chân, chúng xẻo các lỗ tai, rồi luôn cả lỗ mũi, rồi còn có các bầy quạ bu lại, tụ tập lại, ngấu nghiến kẻ đang quằn quại.”

878. “Quả là tốt đẹp, xin các vị hãy đưa tôi trở về, tôi sẽ thực hiện nhiều điều tốt đẹp với việc bố thí, với việc hành thiện, với việc thu thúc, với việc rèn luyện, là việc mà sau khi thực hành, người ta được hạnh phúc và không bị ân hận về sau này.”

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

879. Pure tuvaṃ pamajjitvā idāni paridevasi, sayaṃ katānaṃ kammānaṃ vipākaṃ anubhossasī ’ti. 1

880. Ko devalokato manussalokaṃ, gantvāna puṭṭho me evaṃ vadeyya, nikkhittadaṇḍesu dadātha dānaṃ acchādanaṃ sayanam 2athannapānaṃ, na hi maccharī 3 rosako pāpadhammo saggupagānaṃ labhati sahavyataṃ.

881. Sāhaṃ nūna ito gantvā yoniṃ laddhāna mānusiṃ, vadaññū sīlasampannā kāhāmi kusalaṃ bahuṃ, dānena samacariyāya saññamena 4 damena ca.

882. Ārāmāni ca ropissaṃ dugge saṅkamanāni ca, papañca udapānañca vippasannena cetasā.

883. Cātuddasiṃ pañcadasiṃ yā ca pakkhassa aṭṭhamī, pāṭihāriyapakkhañca aṭṭhaṅgasusamāgataṃ.

884. Uposathaṃ upavasissaṃ sadā sīlesu saṃvutā, na ca dāne pamajjissaṃ sāmaṃ diṭṭhamidaṃ mayā ’ti.

885. Iccevaṃ vippalapantiṃ5 phandamānaṃ tato tato, khipiṃsu niraye ghore uddhapādaṃ avaṃsiran ’ti.6

886. Ahaṃ pure maccharinī ahosiṃ paribhāsikā samaṇabrāhmaṇānaṃ, vitathena ca7 sāmikaṃ vañcayitvā paccāmahaṃ niraye ghorarūpe ”ti. Revatīvimānaṃ.

5. 3 887. Yo vadataṃ pavaro manujesu sakyamunī bhagavā katakicco, pāragato balaviriyasamaṅgī taṃ sugataṃ saraṇatthamupehi.

888. Rāgavirāgamanejamasokaṃ8 dhammamasaṅkhatamappaṭikūlaṃ, madhuramimaṃ paguṇaṃ suvibhattaṃ dhammamimaṃ saraṇatthamupehi.

1 anubhossasi - Syā. 5 vilapantiñca - Syā. 2 seyya - Ma. 6 avaṃsiraṃ - Ma, Syā, PTS. 3 macchariyo - Syā. 7 vitathena - PTS. 4 saṃyamena - Ma. 8 aneñjamasokaṃ - Syā.

879. “Trước đây cô đã xao lãng rồi bây giờ than van. Cô sẽ gánh chịu quả thành tựu của các nghiệp đã làm của mình.”

880. “Vị nào, sau khi từ thế giới chư Thiên đi đến thế giới loài người, được tôi hỏi rồi nói như vầy: ‘Nàng nên dâng cúng vật thí, y phục, chỗ nằm, và cơm nước ở những vị đã buông các gậy gộc xuống, bởi vì người nữ bỏn xẻn, giận dữ, có bản tính xấu xa, không đạt được sự cộng trú với những người đã đi đến cõi Trời?’

881. Chắc chắn rằng tôi đây, khi đã đi khỏi nơi này, thì sau khi đạt được việc sanh lại làm người, (tôi sẽ) là người nhân từ, đầy đủ giới hạnh, tôi sẽ thực hiện nhiều điều tốt đẹp với việc bố thí, với việc hành thiện, với việc thu thúc, với việc rèn luyện.

882. Với tâm ý tịnh tín, tôi sẽ cho dựng lên các tu viện, các cây cầu ở chỗ khó đi, nước uống dọc đường, và giếng nước.

883. Vào ngày mười bốn, ngày mười lăm, ngày mồng tám của mỗi nửa tháng, và những ngày phụ trội của nửa tháng là có sự thọ trì tốt đẹp về tám giới.

884. Tôi sẽ hành trì ngày trai giới, luôn luôn thu thúc trong các giới, và sẽ không xao lãng trong việc bố thí; điều này đã được đích thân tôi nhìn thấy.”

885. Trong khi cô ấy đang rên rỉ như thế, đang quằn quại thế này thế khác, chúng đã ném cô ấy vào địa ngục ghê rợn, chân phía trên, đầu phía dưới.

886. “Trước đây, tôi đã là người bỏn xẻn, là người mắng nhiếc các vị Sa- môn và Bà-la-môn, và sau khi dối gạt người chồng bằng việc không thật, tôi bị nung nấu ở địa ngục có hình thức ghê rợn.” Thiên Cung của Revatī.

5. 3 887. “Vị nào là đấng quý cao trong số các bậc thuyết giảng của loài người, là bậc Hiền Trí dòng Sakya, đức Thế Tôn, có phận sự đã làm xong, đã đi đến bờ kia, có được sức mạnh và sự tinh tấn; ngươi hãy đến gần đấng Thiện Thệ ấy với mục đích nương nhờ. 1

888. Giáo Pháp này không nhiễm ái luyến, không dục vọng, không sầu muộn, không bị tạo tác, không đáng ghét, ngọt ngào, có sự hoàn thiện, khéo được phân tích; ngươi hãy đến gần Giáo Pháp này với mục đích nương nhờ.

1 Ba câu kệ 887-889 là lời khuyên của đức Phật đến người thanh niên Bà-la-môn Chatta (Sđd. 230).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

889. Yattha ca dinnamahapphalamāhu catusu 1 sucīsu purisayugesu, aṭṭha ca puggaladhammadasā 2 te saṅghamimaṃ saraṇatthamupehī ’ti. 3 890. Na tathā tapati nabhasmiṃ 4 suriyo cando ca 5 na bhāsati na phusso, yathā atulamidaṃ 6 mahappabhāsaṃ ko nu tvaṃ tidivā mahiṃ upagā. 7 891. Chindati ca 8 raṃsi pabhaṅkarassa 9 sādhikaṃ 10 vīsati yojanāni ābhā, rattimpi ca 11 yathā divaṃ karoti parisuddhaṃ vimalaṃ subhaṃ vimānaṃ. 892. Bahupadumavicittapuṇḍarīkaṃ 12

vokiṇṇaṃ kusumehi nekacittaṃ,13 arajavirajahemajālacchannaṃ ākāse tapati yathāpi suriyo. 893. Rattambarapītavāsasāhi14 agarupiyaṅgu15candanussadāhi, kañcanatanusannibhattacāhi paripūraṃ gaganaṃva tārakāhi. 894. Naranāriyo bahuketthanekavaṇṇā kusumavibhūsitābharaṇettha sumanā, anilapamuñcikā16 pavanti surabhiṃ17 tapanīyavitatā suvaṇṇacchadanā.18 895. Kissa samadamassa19 ayaṃ vipāko kenāsi kammaphalenidhūpapanno, yathā ca te adhigatamidaṃ vimānaṃ tadanupadaṃ20 avacāsi iṅgha puṭṭho ’ti. 896. Yamidhapathe21 samecca māṇavena satthānusāsi anukampamāno, tava ratanavarassa dhammaṃ sutvā karissāmī ti ca bravittha chatto.

1 catūsu - Ma, Syā. 13 nekavicittaṃ - Syā. 14 ratambarapītavasasāhi - Ma; 2 puggaladhammaddasā - Syā. rattakambalapītavāsasāhi - Syā. 3 upehi - Ma, PTS. 15 agalūpiyaṅguka - Syā. 4 nabhe - Ma. 16 anilapamuñcitā - Ma, Syā, PTS. 5 ca -itisaddo Syā potthake na dissate. 17 surabhi - Syā. 6 yathā tulam idaṃ - Syā, PTS. 18 suvaṇṇachannā - Ma; 7 upāgā - Ma, PTS; upāgami - Syā. suvaṇṇachadanā - Syā; 8 chindati - Ma. suvaṇṇacchādanā - PTS. 9 pabhākarassa - Syā. 19 saṃyamassa - Ma, PTS; 10 sādhika - Ma, Syā, PTS. kammassa - Syā. 11 rattimapi - Ma. 20 tadanurūpaṃ - Syā. 12 bahūpadumavicitrapuṇḍarīkaṃ - Syā. 21 sayamidhapathe - Ma.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

889. Và nơi nào người ta đã nói vật được bố thí là có quả báo lớn, (tức là) ở bốn đôi của hạng người trong sạch; tám hạng ấy là các cá nhân đã nhìn thấy Giáo Pháp; ngươi hãy đến gần Hội Chúng này với mục đích nương nhờ.”

890. “Không giống như mặt trời chói sáng ở bầu không gian, mặt trăng và sao Phussa đều không chiếu sáng giống như người này, vị có ánh sáng vĩ đại, không thể đo lường; ngươi là ai mà đã từ cõi Ba Mươi (Ba) đi đến trái đất? 1

891. Ánh sáng với sự vượt trội hai mươi do-tuần cắt đứt các ánh hào quang của mặt trời, và làm cho ban đêm cũng giống như ban ngày. Thiên cung là hoàn toàn trong sạch, không bụi bặm, xinh đẹp.

892. Với nhiều sen trắng, sen hồng nhiều màu sắc, được trộn lẫn với các bông hoa, được tô điểm nhiều màu sắc, được bao phủ bởi mạng lưới vàng không bụi, sạch bụi, (Thiên cung ấy) chói sáng ở không trung cũng giống như mặt trời.

893. Với các tấm vải màu đỏ và y phục màu vàng, với các chất bôi thơm như là agaru, piyaṅgu, và trầm hương, với các làn da mềm mại tựa như vàng, (Thiên cung ấy) được hoàn mãn tựa như bầu trời được hoàn mãn nhờ vào các vì sao.

894. Ở đây, có nhiều người nam người nữ với nhiều sắc thái, ở đây là những người có thiện tâm, có các đồ trang sức được điểm trang với các bông hoa, được tự do theo làn gió, tỏa ra hương thơm, được trải rộng với (dây buộc bằng) vàng (ở bím tóc), có y phục bằng vàng.

895. Quả thành tựu này là do sự an tịnh và rèn luyện nào? Do kết quả của việc làm nào mà ngươi đã được sanh ra ở nơi đây? Và như thế nào mà ngươi đã được ngự đến cung

điện này? Nào, đã được hỏi, ngươi hãy nói về điều ấy theo từng phần một.”

896. “Bởi vì, tại nơi đây, ở con đường lộ, sau khi gặp gỡ với người thanh niên, bậc Đạo Sư trong khi thương xót đã giáo huấn. Sau khi lắng nghe Giáo Pháp thuộc về báu vật cao quý của Ngài, Chatta đã nói rằng: ‘Tôi sẽ thực hiện.’

1 Ba câu kệ 890-895 là lời đức Phật hỏi vị Thiên tử Chatta, hậu thân của thanh niên Bà-la- môn Chatta, người đã bị bọn cướp giết chết và đã được sanh lên cõi Trời (Sđd. 235).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

897. Jinavarapavaraṃ 1 upehi 2 saraṇaṃ dhammañcāpi tatheva bhikkhusaṅghaṃ, no ti paṭhamaṃ avocāhaṃ 3 bhante pacchā te vacanaṃ tathevakāsiṃ. 898. Mā ca pāṇavadhaṃ vividhaṃ carassu 4 asuciṃ na hi pāṇesu asaññataṃ avaṇṇayiṃsu sappaññā, no ti paṭhamaṃ avocāhaṃ3 bhante pacchā te vacanaṃ tathevakāsiṃ. 899. Mā ca parajanassa rakkhitampi ādātabbamamaññittha 5 adinnaṃ, no ti paṭhamaṃ avocāhaṃ3 bhante pacchā te vacanaṃ tathevakāsiṃ. 6 900. Mā ca parajanassa rakkhitāyo parabhariyā7 agamā anariyametaṃ, no ti paṭhamaṃ avocāhaṃ3 bhante pacchā te vacanaṃ tathevakāsiṃ. 901. Mā ca vitathaṃ aññathā abhāṇī8 na hi musāvādaṃ avaṇṇayiṃsu sappaññā, no ti paṭhamaṃ avocāhaṃ3 bhante pacchā te vacanaṃ tathevakāsiṃ. 902. Yena ca purisassa apeti saññā taṃ majjaṃ parivajjayassu sabbaṃ, no ca paṭhamaṃ avocāhaṃ3 bhante pacchā te vacanaṃ tathevakāsiṃ. 903. Sāhaṃ9 idha pañcasikkhā karitvā paṭipajjitvā tathāgatassa dhamme, dvepathamagamāsiṃ coramajjhe te maṃ tattha vadhiṃsu bhogahetu. 904. Ettakamidaṃ anussarāmi kusalaṃ tato paraṃ na me vijjati aññaṃ, tena sucaritena kammunāhaṃ uppanno10 tidivesu kāmakāmī. 905. Passa khaṇamuhuttaṃ saññamassa anudhammapaṭipattiyā vipākaṃ, jalamiva yasasā samekkhamānā bahukā maṃ pihayanti hīnakammā.11

1 jinapavaraṃ - Syā. 7 parabhariyāyo - Syā. 2 upemi - bahūsu. 8 abhāṇi - Ma, PTS; abhaṇi - Syā. 3 avocahaṃ - Ma. 9 svāhaṃ - Ma, Syā, PTS. 4 vividhamācarassu - Syā. 10 upapanno - bahūsu. 5 ādātabbamamaññitho - Ma. 11 hīnadhammā - Syā; 6 Imā gāthā Syā potthake na dissate. hīnakāmā - PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

897. ‘Ngươi hãy đi đến nương nhờ đấng Jina cao quý tối thượng, luôn cả Giáo Pháp nữa, và tương tự y như thế (với) Hội Chúng tỳ khưu.’ ‘Thưa Ngài, đầu tiên tôi đã nói: - Không; sau đó tôi đã làm đúng theo lời nói của Ngài.’

898. ‘Và ngươi chớ thực hành việc giết hại sanh mạng theo nhiều cách, không trong sạch, bởi vì các bậc thiện trí đã không ngợi khen việc không kiềm chế đối với các sanh mạng.’ ‘Thưa Ngài, đầu tiên tôi đã nói: - Không; sau đó tôi đã làm đúng theo lời nói của Ngài.’

899. ‘Và ngươi chớ nghĩ đến vật đã được gìn giữ thuộc về người khác, vật không nên được lấy đi, vật không được cho.’ ‘Thưa Ngài, đầu tiên tôi đã nói: Không; sau đó tôi đã

làm đúng theo lời nói của Ngài.’

900. ‘Và ngươi chớ đi đến những người vợ của kẻ khác, những người nữ đã được gìn giữ bởi người nam khác; việc này là không thánh thiện.’ ‘Thưa Ngài, đầu tiên tôi đã nói: Không; sau đó tôi đã làm đúng theo lời nói của Ngài.’

901. ‘Và ngươi chớ nói việc không đúng sự thật, theo cách thức sai khác, bởi vì các bậc thiện trí đã không ngợi khen lời nói dối trá.’ ‘Thưa Ngài, đầu tiên tôi đã nói: Không; sau đó tôi đã làm đúng theo lời nói của Ngài.’

902. ‘Và do vật nào mà sự nhận biết của con người lìa khỏi, ngươi hãy lánh xa tất cả chất say ấy.’ ‘Thưa Ngài, đầu tiên tôi đã nói: Không; sau đó tôi đã làm đúng theo lời nói của Ngài.

903. Tôi đây, ở nơi này, sau khi làm theo năm điều học, sau khi thực hành theo Giáo Pháp của đức Như lai, đã đi con đường nối liền hai ngôi làng, ở giữa những kẻ cướp. Chúng đã giết hại tôi ở tại nơi ấy vì nguyên nhân của cải.

904. Tôi nhớ lại điều tốt đẹp này chỉ có chừng ấy, tôi không biết về điều gì khác hơn thế nữa. Do nghiệp đã khéo được thực hành ấy, tôi đã được sanh lên ở các cảnh giới chư Thiên, có các dục theo sự ao ước.

905. Xin Ngài hãy nhìn xem quả thành tựu của sự thu thúc trong giây lát trong phút chốc nhờ vào sự thực hành thuận theo Giáo Pháp. Trong lúc nhìn thấy tôi tựa như đang chói sáng nhờ vào danh tiếng; nhiều người, có nghiệp hạ liệt, ganh tỵ với tôi.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

906. Passa katipayāya desanāya sugatiṃ camhi gato sukhañca patto, ye ca te satataṃ 1 suṇanti dhammaṃ maññe te amataṃ phusanti khemaṃ.

907. Appampi 2 kataṃ mahāvipākaṃ vipulaṃ hoti tathāgatassa dhamme, passa katapuññatāya chatto obhāseti paṭhaviṃ yathāpi suriyo.

908. Kimidaṃ kusalaṃ kimācarema 3 iccekehi 4 samecca mantayanti, te mayaṃ punareva laddhamānusattaṃ 5 paṭipannā viharemu 6 sīlavanto.

909. Bahukāro manukampako 7 ca satthā 8 iti me sati agamā divādivassa, svāhaṃ upagatomhi saccanāmaṃ anukampassu punapi suṇoma9 dhammaṃ.

910. Ye cidha10 pajahanti kāmarāgaṃ bhavarāgānusayaṃ11 pahāya mohaṃ, na ca te puna upenti12 gabbhaseyyaṃ parinibbānagatā hi sītibhūtā ”ti. Chattamāṇavakavimānaṃ.

5. 4 911. Uccamidaṃ maṇithūṇaṃ vimānaṃ samantato dvādasa yojanāni, kūṭāgārā sattasatā uḷārā veḷuriyatthambhā rucakatthatā13 subhā.

912. Tatthacchasi pivasi khādasi ca dibbā ca vīṇā pavadanti vagguṃ,14 dibbā rasā kāmaguṇettha pañca nāriyo ca naccanti suvaṇṇachannā.

913. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

1 sattañca - Syā. 9 suṇemu - Ma, PTS; suṇomi - Syā. 2 appakampi - Syā, PTS. 10 yedha - Syā, PTS. 3 kusalaṃ ācarema - PTS. 11 bhavarāgānusayañca - Ma, PTS; 4 icceke hi - Ma, Syā, PTS. bhavarāgānussayañca - Syā. 5 punadeva laddhā mānussattaṃ - Syā. 12 na ca te punamupenti - Ma; 6 vicāremu - Syā. na ca te upenti - Syā. 7 anukampako - Ma. 13 ruciratthatā - Syā. 8 ca me satthā - Syā. 14 vaggū - Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

906. Xin Ngài hãy nhìn xem, nhờ vào sự thuyết giảng chút ít, tôi đã đi đến cõi Trời và đã đạt đến an lạc. Còn những người nào thường xuyên lắng nghe Giáo Pháp, tôi nghĩ rằng những người ấy chạm đến Bất Tử, sự an toàn.

907. Việc đã được làm, dầu chỉ chút ít, ở Giáo Pháp của đức Như Lai là có quả thành tựu vĩ đại, bao la. Xin Ngài hãy nhìn xem, với phước thiện đã làm, Chatta làm cho trái đất chói sáng, thậm chí giống như mặt trời.

908. Việc tốt đẹp này là gì? Chúng ta nên thực hành điều gì? Nhiều người, sau khi gặp nhau bàn thảo như thế. Chúng ta đây đã đạt được bản thể nhân loại thêm lần nữa; đã được đạt đến, chúng ta hãy sống có giới hạnh.

909. Và bậc Đạo Sư, với nhiều sự tiếp độ, bậc có lòng thương tưởng, đã đi đến với tôi vào lúc sáng sớm, khi tôi còn sống, tôi đây đã đi đến gặp bậc có tên là Sự Thật (nói rằng): ‘Xin Ngài hãy thương tưởng, hãy để chúng tôi nghe Giáo Pháp thêm lần nữa.’

910. Và ở đây, những vị nào dứt bỏ sự luyến ái ở các dục, sau khi dứt bỏ sự tiềm ẩn về hữu ái, và si mê, các vị ấy không đi đến thai bào lần nữa, bởi vì các vị đã ngự đến cảnh giới Niết Bàn, có trạng thái mát mẻ.” Thiên Cung của Thanh Niên Bà-la-môn Chatta.

5. 4 911. “Thiên cung này cao, có cây trụ chống bằng ngọc ma-ni, ở xung quanh mười hai do-tuần, có bảy trăm ngôi nhà mái nhọn cao sang với các cây cột làm bằng ngọc bích, được trải lót bằng vàng, xinh đẹp.

912. Ở nơi ấy, ngươi trú ngụ, ngươi uống, và ngươi ăn. Có các cây đàn vīṇā thuộc cõi Trời phát ra âm thanh ngọt ngào, có các vị nếm thuộc cõi Trời, ở đây có năm loại dục lạc, và có các phụ nữ trang phục bằng vàng nhảy múa.

913. Do điều gì ngươi có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho ngươi ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho ngươi?

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

914. Pucchāmi taṃ deva mahānubhāva manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

915. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

916. Satiṃ samuppādakaro 1 dvāre kakkaṭako ṭhito, niṭṭhito jātarūpassa sobhati dasapādako.

917. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

918. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Kakkaṭakarasadāyakavimānaṃ.2

5. 5 919. Uccamidaṃ maṇithūṇaṃ vimānaṃ samantato dvādasa yojanāni, kūṭāgārā sattasatā uḷārā veḷuriyatthambhā rucakatthatā subhā.

920. Tatthacchasi pivasi khādasi ca dibbā ca vīṇā pavadanti vagguṃ, dibbā rasā kāmaguṇettha pañca nāriyo ca naccanti suvaṇṇachannā.

921. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

922. Pucchāmi taṃ deva mahānubhāva manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

923. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassakammassidaṃ phalaṃ.

1 satisamuppādakaro - Ma, Syā, PTS. 2 kakkaṭarasadāyakavimānaṃ - PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

914. Hỡi Thiên nhân có đại oai lực, ta hỏi ngươi: ‘Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?’”

915. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

916. “Vật gợi lại ký ức là con cua được gắn ở cánh cửa, có mười chân, đã được hoàn tất, bằng vàng, chói sáng. 1

917. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

918. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Người Bố Thí Xúp Cua.

5. 5 919. “Thiên cung này cao, có cây trụ bằng ngọc ma-ni, ở xung quanh mười hai do-tuần, có bảy trăm ngôi nhà mái nhọn cao sang với các cây cột làm bằng ngọc bích, được trải lót bằng vàng, xinh đẹp.

920. Ở nơi ấy, ngươi trú ngụ, ngươi uống, và ngươi ăn. Có các cây đàn vīṇā thuộc cõi Trời phát ra âm thanh ngọt ngào, có các vị nếm thuộc cõi Trời, ở đây có năm loại dục

lạc, và có các phụ nữ trang phục bằng vàng nhảy múa.

921. Do điều gì ngươi có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho ngươi ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho ngươi?

922. Hỡi Thiên nhân có đại oai lực, ta hỏi ngươi: 'Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?'"

923. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1 Khi là con người, vị Thiên nhân này là người giữ ruộng. Người này đã dâng cúng phần cháo cua vừa mới nấu xong còn chưa kịp ăn đến vị trưởng lão tỳ khưu đi đến khất thực ở chòi canh ruộng của mình (Sđd. 244).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

924. Dibbaṃ mamaṃ 1 vassasahassamāyu vācābhigītaṃ manasā pavattitaṃ, ettāvatā ṭhassati puññakammo dibbehi kāmehi samaṅgibhūto.

925. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

926. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī "ti. Dvārapālaka2vimānaṃ.

5. 6 927. Uccamidaṃ maṇithūṇaṃ vimānaṃ samantato dvādasa yojanāni Kūṭāgārā sattasatā uḷārā veḷuriyatthambhā rucakatthatā subhā.

928. Tatthacchasi pivasi khādasi ca dibbā ca vīṇā pavadanti vagguṃ dibbā rasā kāmaguṇettha pañca nāriyo ca naccanti suvaṇṇachattā.

929. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

930. Pucchāmi taṃ deva mahānubhāva manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

931. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

932. Karaṇīyāni puññāni paṇḍitena vijānatā, sammaggatesu3 buddhesu yattha dinnaṃ mahapphalaṃ.

1 mama - Syā. 2 dvārapāla - Ma. 3 samaggatesu - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

924. Tuổi thọ một ngàn năm thuộc cõi Trời của tôi là (d0) việc đã thưa gởi bằng lời, việc đã vận hành bởi ý; 1 chỉ với chừng ấy (việc làm) người có hành động phước thiện sẽ

tồn tại, được thọ hưởng các dục ở cõi Trời.

925. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

926. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Người Giữ Cửa.

5. 6 927. “Thiên cung này cao, có cây trụ bằng ngọc ma-ni, ở xung quanh mười hai do-tuần, có bảy trăm ngôi nhà mái nhọn cao sang với các cây cột làm bằng ngọc bích, được trải lót bằng vàng, xinh đẹp.

928. Ở nơi ấy, ngươi trú ngụ, ngươi uống, và ngươi ăn. Có các cây đàn vīṇā thuộc cõi Trời phát ra âm thanh ngọt ngào, có các vị nếm thuộc cõi Trời, ở đây có năm loại dục lạc, và có các phụ nữ trang phục bằng vàng nhảy múa.

929. Do điều gì ngươi có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho ngươi ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho ngươi?

930. Hỡi Thiên nhân có đại oai lực, ta hỏi ngươi: ‘Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?’”

931. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

932. “Các việc phước thiện là những việc nên được thực hiện bởi người sáng trí, bởi người có sự nhận thức ở nơi chư Phật là những vị đã thực hành đúng đắn, là nơi mà vật đã được bố thí có quả báo lớn.

1 Ở cõi Trời (Ba Mươi Ba), một ngày đêm tương đương 100 năm ở cõi người, một tháng có 30 ngày, một năm có 12 tháng. Như vậy, “một ngàn năm thuộc cõi Trời” này bằng 3 koṭi và 60 trăm ngàn năm ở cõi người; tổng cộng là 36 triệu năm. Người giữ cửa này được hưởng phước như thế chỉ nhờ vào việc đã chào đón, hỏi thăm sức khỏe, mời ngồi, v.v... đối với những người khách đi đến, đồng thời đã có những suy nghĩ tốt đẹp về họ (Sđd. 247).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

933. Atthāya vata me buddho araññā gāmamāgato, tattha cittaṃ pasādetvā tāvatiṃsūpago ahaṃ. 1

934. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

935. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Karaṇīya2vimānaṃ.

5. 7 936. Uccamidaṃ maṇithūṇaṃ vimānaṃ samantato dvādasa yojanāni kūṭāgārā sattasatā uḷārā veḷuriyatthambhā rucakatthatā subhā.

937. Tatthacchasi pivasi khādasi ca dibbā ca vīṇā pavadanti vagguṃ, dibbā rasā kāmaguṇettha pañca nāriyo ca naccanti suvaṇṇachattā.

938. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

939. Pucchāmi taṃ deva mahānubhāva manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

940. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

941. Karaṇīyāni puññāni paṇḍitena vijānatā, sammaggatesu3 bhikkhūsu yattha dinnaṃ mahapphalaṃ.

1 ahuṃ - Sīmu. 2 paṭhamakaraṇīya - Ma. 3 samaggatesu - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

933. Quả thật vì sự lợi ích của tôi, đức Phật đã từ khu rừng đi đến ngôi làng. Sau khi khởi tâm tịnh tín ở Ngài, tôi đã đi đến cõi Trời Ba Mươi Ba.

934. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

935. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung do Việc Nên Làm.

5. 7 936. “Thiên cung này cao, có cây trụ bằng ngọc ma-ni, ở xung quanh mười hai do-tuần, có bảy trăm ngôi nhà mái nhọn cao sang với các cây cột làm bằng ngọc bích, được trải lót bằng vàng, xinh đẹp.

937. Ở nơi ấy, ngươi trú ngụ, ngươi uống, và ngươi ăn. Có các cây đàn vīṇā thuộc cõi Trời phát ra âm thanh ngọt ngào, có các vị nếm thuộc cõi Trời, ở đây có năm loại dục lạc, và có các phụ nữ trang phục bằng vàng nhảy múa.

938. Do điều gì ngươi có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho ngươi ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho ngươi?

939. Hỡi Thiên nhân có đại oai lực, ta hỏi ngươi: ‘Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?’”

940. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

941. “Các việc phước thiện là những việc nên được thực hiện bởi người sáng trí, bởi người có sự nhận thức, ở nơi các vị tỳ khưu là những vị đã thực hành đúng đắn, là nơi mà vật đã được bố thí có quả báo lớn.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

942. Atthāya vata me bhikkhu 1 arañña gāmamāgato,2 tattha cittaṃ pasādetvā tāvatiṃsūpago ahaṃ.

943. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

944. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhasatī ”ti. Dutiyakaraṇīyavimānaṃ.

5. 8 945. Uccamidaṃ maṇithūṇaṃ vimānaṃ samantato dvādasa yojanāni, kūṭāgārā sattasatā uḷārā veḷuriyatthambhā rucakatthatā subhā.

946. Tatthacchasi pivasi khādasi ca dibbā ca vīṇā pavadanti vagguṃ, dibbā rasā kāmaguṇettha pañca nāriyo ca naccanti suvaṇṇachannā.

947. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

948. Pucchāmi taṃ deva mahānubhāva manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

949. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

950. Yaṃ dadāti na taṃ hoti yañceva dajjā tañceva seyyo sūci dinnā sūcimeva seyyo.

1 bhikkhū - Syā, PTS. 2 gāmamāgatā - Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

942. Quả thật vì sự lợi ích của tôi, vị tỳ khưu đã từ khu rừng đi đến ngôi làng. Sau khi khởi tâm tịnh tín ở Ngài, tôi đã đi đến cõi Trời Ba Mươi Ba.

943. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

944. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung do Việc Nên Làm thứ nhì.

5. 8 945. “Thiên cung này cao, có cây trụ bằng ngọc ma-ni, ở xung quanh mười hai do-tuần, có bảy trăm ngôi nhà mái nhọn cao sang với các cây cột làm bằng ngọc bích, được trải lót bằng vàng, xinh đẹp.

946. Ở nơi ấy, ngươi trú ngụ, ngươi uống, và ngươi ăn. Có các cây đàn vīṇā thuộc cõi Trời phát ra âm thanh ngọt ngào, có các vị nếm thuộc cõi Trời, ở đây có năm loại dục

lạc, và có các phụ nữ trang phục bằng vàng nhảy múa.

947. Do điều gì ngươi có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho ngươi ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho ngươi?

948. Hỡi Thiên nhân có đại oai lực, ta hỏi ngươi: 'Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?'"

949. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

950. "Vật (được thành tựu) ấy không phải là vật đem ra bố thí. Chính vật (được thành tựu) ấy là tốt hơn chính cái vật đem ra bố thí. Đối với tôi, cây kim đã được bố thí, (quả thành tựu) còn tốt hơn chính cây kim.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

951. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

952. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī "ti. Sūcivimānaṃ.

5. 9 953. Uccamidaṃ maṇithūṇaṃ vimānaṃ samantato dvādasa yojanāni, kūṭāgārā sattasatā uḷārā veḷuriyatthambhā rucakatthatā subhā.

954. Tatthacchasi pivasi khādasi ca dibbā ca vīṇā pavadanti vagguṃ, dibbā rasā kāmaguṇettha pañca nāriyo ca naccanti suvaṇṇachannā.

955. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

956. Pucchāmi taṃ deva mahānubhāva manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

957. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

958. Ahaṃ manussesu manussabhūto, purimāya jātiyā 1 manussaloke.

959. Addasaṃ virajaṃ bhikkhuṃ vippasannamanāvilaṃ, tassa adāsahaṃ sūciṃ pasanno sehi pāṇihi.2

1 purimajātiyā - Ma. 2 sakehi pāṇihi - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

951. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

952. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung do Cây Kim.

5. 9 953. “Thiên cung này cao, có cây trụ bằng ngọc ma-ni, ở xung quanh mười hai do-tuần, có bảy trăm ngôi nhà mái nhọn cao sang với các cây cột làm bằng ngọc bích, được trải lót bằng vàng, xinh đẹp.

954. Ở nơi ấy, ngươi trú ngụ, ngươi uống, và ngươi ăn. Có các cây đàn vīṇā thuộc cõi Trời phát ra âm thanh ngọt ngào, có các vị nếm thuộc cõi Trời, ở đây có năm loại dục lạc, và có các phụ nữ trang phục bằng vàng nhảy múa.

955. Do điều gì ngươi có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho ngươi ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho ngươi?

956. Hỡi Thiên nhân có đại oai lực, ta hỏi ngươi: ‘Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?’”

957. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

958. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, trong kiếp sống trước đây ở thế giới loài người, ...

959. ... tôi đã nhìn thấy vị tỳ khưu, bậc vô nhiễm, thanh tịnh, không bị xao động. Được tịnh tín, tôi đã tự tay dâng cây kim đến vị ấy.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

960. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

961. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Dutiyasūcivimānaṃ.

5. 10 962. Susukkakhandhaṃ abhiruyha nāgaṃ akācitaṃ 1 dantiṃ baliṃ mahājavaṃ, abhiruyha 2 gajavaraṃ 3 sukappitaṃ idhāgamā vehāsayamantaḷikkhe.

963. Nāgassa dantesu duvesu nimmitā acchodikā 4 paduminiyo suphullā, padumesu ca turiyagaṇā pavajjare imā ca naccanti manoharāyo.

964. Deviddhipattosi mahānubhāvo manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

965. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

966. Aṭṭheva muttapupphāni5 kassapassa mahesino,6 thūpasmiṃ abhiropesiṃ7 pasanno sehi pāṇihi.

967. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

968. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Nāga8vimānaṃ.

1 akācinaṃ - Ma, Syā; ākācinaṃ - PTS. 5 muṭṭhipupphāni - Syā. 2 āruyha - PTS. 6 bhagavato - Syā. 3 gajaṃ pavaraṃ - Syā. 7 abhiropayiṃ - Syā. 4 acchodakā - Syā, Ma. 8 paṭhamanāga - Ma.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

960. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

961. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung do Cây Kim thứ nhì.

5. 10 962. “Sau khi cỡi lên con long tượng có thân trắng toát, không khuyết điểm, có ngà, có sức mạnh, có tốc độ vĩ đại, là con long tượng cao quý, dùng để cưỡi, đã khéo được sửa soạn, ngươi đã đi đến nơi đây theo đường không trung, ở trên bầu trời.

963. Có những hồ sen với nước trong sạch, khéo nở rộ hoa, đã được hóa hiện ra ở hai ngà của con voi, có những nhóm nhạc cụ đã được vang lên ở những đóa sen, và có những phụ nữ quyến rũ này nhảy múa.

964. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?”

965. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

966. “Được tịnh tín, tôi đã tự tay cúng dâng ở ngôi bảo tháp của bậc Đại Ẩn Sĩ Kassapa chỉ có tám bông hoa đã bị đánh rơi.

967. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

968. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung Long Tượng.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

5. 11 969. Mahantaṃ nāgaṃ abhiruyha sabbasetaṃ gajuttamaṃ, vanā vanaṃ anupariyāsi nārīgaṇapurakkhato, 1 obhāsento disā sabbā osadhī viya kārakā.

970. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

971. Pucchāmi taṃ deva mahānubhāva manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

972. So devaputto attamano vaṅgīseneva pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

973. Ahaṃ manussesu manussabhūto upāsako cakkhumato ahosiṃ, pāṇātipātā virato ahosiṃ loke adinnaṃ parivajjayissaṃ.

974. Amajjapo no 2 ca musā abhāṇiṃ sakena dārena ca tuṭṭho ahosiṃ, annaṃ ca pānaṃ ca pasannacitto sakkacca dānaṃ vipulaṃ adāsiṃ.

975. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

976. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Dutiyanāgavimānaṃ.

5. 12 977. Ko nu dibbena yānena sabbasetena hatthinā, turiyatāḷitanigghoso antaḷikkhe3 mahīyati.4

978. Devatā nusi gandhabbo ādu5 sakko purindado, ajānantā taṃ pucchāma kathaṃ jānemu taṃ mayan ’ti.

1 nārīgaṇapurakkhito - Syā. 3 antalikkhe - Ma, Syā, PTS. 2 na - PTS. 4 mahiyyati - Syā. 5 adu - Ma; ādū - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

5. 11 969. “Sau khi cỡi lên con long tượng to lớn, toàn thân màu trắng, đứng đầu các con voi, dẫn đầu đám phụ nữ đi dạo từ rừng này sang rừng khác, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

970. Do điều gì ngươi có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho ngươi ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho ngươi?

971. Hỡi Thiên nhân có đại oai lực, ta hỏi ngươi: ‘Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?’”

972. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được chính ngài Vaṅgīsa hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

973. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, tôi đã là người nam cư sĩ của đấng Hữu Nhãn. Tôi đã kiêng chừa việc giết hại mạng sống, tôi đã xa lánh vật chưa được cho (việc trộm cắp) ở trên đời.

974. Không có việc uống chất say, và tôi đã không nói lời dối trá, tôi đã được vui thích (chỉ) với người vợ của mình, có tâm tịnh tín, tôi đã trân trọng dâng cúng vật thí dồi dào về cơm ăn và nước uống.

975. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

976. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung Long Tượng thứ nhì.

5. 12 977. “Vị nào, với phương tiện di chuyển của cõi Trời, với con voi toàn thân màu trắng, có âm thanh vang vang đã được vỗ lên từ các loại nhạc cụ, được tôn vinh ở trên không trung?

978. Phải chăng ngài là Thiên nhân, là nhạc sĩ Thiên đình, hay là (Chúa Trời) Sakka, người đã bố thí trước đây? Trong khi không biết, chúng tôi xin hỏi ngài, làm thế nào chúng tôi có thể nhận biết ngài?”

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

979. Namhi devo na gandhabbo nāpi sakko purindado, sudhammā nāma ye devā tesaṃ aññataro ahan ’ti.

980. Pucchāma devaṃ sudhammaṃ 1 puthuṃ katvāna añjaliṃ, kiṃ katvā mānuse kammaṃ sudhammaṃ upapajjatī ’ti. 2

981. Ucchāgāraṃ tiṇāgāraṃ 3 vatthāgārañca yo dade, tiṇṇamaññataraṃ datvā sudhammaṃ upapajjatī ”ti. Tatiyanāgavimānaṃ.

5. 13 982. Daḷhadhammā 4 nisārassa dhanuṃ olubbha tiṭṭhasi, khattiyo nu si rājañño ādu 5 luddo vane caro ’ti. 6

983. Assakādhipassāhaṃ 7 bhante putto vane caro, nāmaṃ me bhikkhu te brūmi sujāto iti maṃ viduṃ. 8

984. Mige gavesamānohaṃ ogāhanto brahāvanaṃ, migaṃ tañceva 9 nāddakkhiṃ tañca disvā ṭhito ahan ’ti.10

985. Svāgataṃ te mahāpuñña atho te adurāgataṃ,11 etto udakamādāya pāde pakkhālayassu te.

986. Idampi pānīyaṃ12 sītaṃ ābhataṃ girigabbharā, rājaputta tato pītvā13 santhatasmiṃ upāvisā ’ti.

987. Kalyāṇī vata te vācā savaṇīyā mahāmuni, nelā catthavatī14 vaggu15 mantvā16 atthaṃ ca bhāsase.17

988. Kā te rati vane viharato isinisabha vadehi puṭṭho, tava vacanapathaṃ nisāmayitvā atthadhammapadaṃ samācaremase ’ti.

1 deva sudhamma - Syā. 2 upapajjasī ti - Syā. 10 ahaṃ ṭhito (iti) - Syā. 3 tīṇāgāraṃ - PTS. 11 adūrāgataṃ - Syā. 4 daḷhadhamma - Syā. 12 pāniyaṃ - PTS. 5 adu - Ma; ādū - Syā. 13 pitvā - Ma, Syā. 6 vanācaro ti - Syā. 14 nelā atthavatī - Ma, PTS. 7 assakādhipatissāhaṃ - Ma, Syā, PTS. 15 vaggū - Syā. 8 vidū - Ma, Syā, PTS. 16 mantā - Syā, PTS. 9 migaṃ

gantveva - Syā. 17 bhāsasi - Ma, Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

979. “Ta không là Thiên nhân, không là nhạc sĩ Thiên đình, cũng không là (Chúa Trời) Sakka, người đã bố thí trước đây; những Thiên nhân nào có tên là Sudhammā, 1 ta là một trong số các vị ấy.”

980. “Chúng tôi nghiêm trang chắp tay hỏi vị Thiên nhân Sudhammā, sau khi thực hiện nghiệp gì ở cõi người thì được sanh lên (Thiên cung) Sudhammā?”

981. “Người nào bố thí ngôi nhà mía, ngôi nhà cỏ, và ngôi nhà vải, sau khi bố thí một trong ba việc này thì được sanh lên (Thiên cung) Sudhammā.” Thiên Cung Long Tượng thứ ba.

5. 13 982. “Với cây cung vững chắc, ngươi đứng, tựa vào cây cung bằng gỗ lõi. Vậy ngươi là vị Sát-đế-lỵ con của đức vua, hay là thợ săn sống ở rừng?”

983. “Thưa ngài, tôi là con trai của vị chúa tể xứ Assaka, sống ở rừng. Thưa vị tỳ khưu, tôi nói với ngài tên của tôi; mọi người đã biết tôi là ‘Sujāta.’

984. Trong khi tìm kiếm các con thú rừng, trong khi đi sâu vào khu rừng bao la, và tôi đã không nhìn thấy con nai ấy; sau khi nhìn thấy ngài, tôi đã đứng lại.”

985. “Này người có phước báu lớn lao, việc đi đến của ngươi là tốt đẹp, hơn nữa đối với ngươi không phải là việc đi đến sai trái. Ngươi hãy lấy nước từ nơi này, rồi rửa sạch các bàn chân của ngươi.

986. Còn đây là nước uống mát lạnh đã được mang lại từ hang núi. Này hoàng tử, từ nơi ấy, sau khi uống xong, ngươi hãy đến ngồi ở tấm trải này.”

987. “Thưa bậc đại hiền trí, lời nói của ngài quả là tốt lành, nên được lắng nghe, không sai sót, và có lợi ích, ngọt ngào; ngài nói điều lợi ích sau khi đã suy xét.

988. Ngài có niềm vui thú gì trong khi sống ở rừng? Thưa vị chúa của các bậc ẩn sĩ, đã được hỏi, xin ngài hãy nói. Sau khi lắng nghe đường lối trình bày của ngài, chúng tôi tự thực hành mục đích và đạo lộ của Giáo Pháp.”

1 Sudhammā: Thiên cung của Chúa Trời Sakka thuộc cõi Đạo Lợi. Sở dĩ vị ấy trả lời “namhi devo = ta không là Thiên nhân” để phù hợp với hình thức của câu hỏi (Sđd. 258).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

989. Ahiṃsā sabbapāṇīnaṃ kumāramhāka 1 ruccati. theyyā ca aticārā ca majjapānā ca ārati.

990. Ārati samacariyā ca bāhusaccaṃ kataññutā, diṭṭheva dhamme pāsaṃsā 2 dhammā ete pasaṃsiyā ’ti.

991. Santike maraṇaṃ tuyhaṃ oraṃ māsehi pañcahi, rājaputta vijānāhi attānaṃ parimocayā ’ti.

992. Katamaṃ svāhaṃ janapadaṃ gantvā kiṃ kammaṃ kiñca 3 porisaṃ, kāya vā pana vijjāya bhaveyyaṃ ajarāmaro ’ti.

993. Na vijjate so padeso kammaṃ vijjā ca porisaṃ, yattha gantvā bhave macco rājaputtājarāmaro.

994. Mahaddhanā mahābhogā raṭṭhavantopi khattiyā, pahūtadhanadhaññāse na tepi ajarāmarā. 4

995. Yadi te sutā andhakaveṇhuputtā5 sūrā vīrā vikkantappahārino, tepi āyukkhayaṃ pattā viddhastā sassatīsamā.

996. Khattiyā brāhmaṇā vessā suddā caṇḍālapukkusā, ye kecañño ca jātiyā6 tepi no7 ajarāmarā.

997. Ye mantaṃ parivattenti chaḷaṅgaṃ brahmacintitaṃ, ete cañño ca vijjāya tepi no8 ajarāmarā.

998. Isayo cāpi ye santā saññatattā tapassino, sarīraṃ tepi kālena vijahanti tapassino.

999. Bhāvitattāpi arahanto katakiccā anāsavā, nikkhipanti imaṃ dehaṃ puññapāpaparikkhayā ’ti.

1000. Subhāsitā atthavatī gāthāyo te mahāmuni, nijjhattomhi subhaṭṭhena tvañca me saraṇaṃ bhavā ’ti.

1 kumāramhākaṃ - Syā. 5 andhakaveṇḍuputtā - Ma; 2 pasaṃsā - Syā. andhakaveṇḍaputtā - Syā. 3 kiñci - Syā. 6 ete c’ añño ca jātiyā - Ma, Syā, PTS. 4 tepi no ajarāmarā - Ma; 7 te pi na - Syā, PTS. tepi na ajarāmarā - PTS. 8 te pi na - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

989. “Này hoàng tử, sự không hãm hại tất cả các sanh mạng khiến chúng tôi vui thích, và sự kiêng cữ về việc trộm cắp, tà hạnh, và uống chất say.

990. Sự kiêng cữ, sự hành thiện, sự nghe nhiều, sự biết ơn về việc đã làm, là được khen ngợi ngay trong hiện tại; các pháp này là đáng được khen ngợi.

991. Này hoàng tử, ngươi hãy nhận biết rằng trong vòng năm tháng, cái chết sẽ cận kề ngươi, ngươi hãy giải thoát bản thân.”

992. “Tôi nên đi đến xứ sở nào, (nên làm) việc gì và (phận sự) gì của người nam, hoặc là nhờ vào kiến thức gì tôi có thể trở thành không già không chết?”

993. “Này hoàng tử, lãnh địa ấy, việc làm, kiến thức, và (phận sự) của người nam, nơi mà sau khi đi đến con người có thể trở thành không già không chết thì không có.

994. Những người có tài sản lớn, có của cải lớn, thậm chí những Sát-đế-lỵ cai quản vương quốc, có dồi dào tài sản và lúa gạo, ngay cả những người ấy cũng không trở thành không già không chết.

995. Nếu ngươi đã được nghe về những người con trai của Andhakaveṇhu là dũng cảm, anh hùng, có sự chiến đấu mãnh liệt, ngay cả các vị ấy, (trong khi) được xem là trường cửu, cũng đã đạt đến sự cạn kiệt của tuổi thọ, cũng bị tiêu hoại.

996. Các vị Sát-đế-lỵ, Bà-la-môn, thương buôn, nô lệ, hạ tiện, hốt rác, những người này và những người khác là do sự sanh ra, ngay cả những người ấy cũng không trở thành không già không chết.

997. Những người nào trì tụng chú thuật (Vệ Đà) gồm sáu phần đã được nghĩ ra bởi đấng Tạo Hóa, những người này và những người khác là do kiến thức, ngay cả những người ấy cũng không trở thành không già không chết.

998. Hoặc ngay cả những vị ẩn sĩ là các đạo sĩ khổ hạnh, có sự an tịnh, có bản thân đã được kiềm chế, ngay cả những vị đạo sĩ khổ hạnh ấy cũng lìa bỏ cơ thể theo thời gian.

999. Ngay cả những vị A-la-hán có bản thân đã được tu tập, có phận sự đã được làm xong, không còn lậu hoặc, cũng quăng bỏ thân xác này do sự diệt tận của thiện và ác.”

1000. “Thưa vị đại hiền trí, các câu kệ ngôn của ngài là khéo được nói lên, có sự lợi ích. Tôi được thuyết phục vì điều đã được khéo thuyết, và xin ngài hãy là nơi nương nhờ của tôi.”

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

1001. Mā maṃ tvaṃ saraṇaṃ gaccha tameva saraṇaṃ vaja, sakyaputtaṃ mahāvīraṃ yamahaṃ saraṇaṃ gato ’ti.

1002. Katarasmiṃ so janapade satthā tumhāka mārisa, ahampi daṭṭhuṃ gacchissaṃ jinaṃ appaṭipuggalan ’ti.

1003. Puratthimasmiṃ janapade okkākakulasambhavo, tatthāsi 1 purisājañño so ca kho parinubbuto ’ti.

1004. Sace hi buddho tiṭṭheyya satthā tumhāka mārisa, yojanāni sahassāni gaccheyyaṃ 2 payirupāsituṃ.

1005. Yato ca kho 3 parinibbuto satthā tumhāka mārisa, nibbutampi 4 mahāvīraṃ gacchāmi saraṇaṃ ahaṃ.

1006. Upemi saraṇaṃ buddhaṃ dhammañcāpi anuttaraṃ, saṅghañca naradevassa gacchāmi saraṇaṃ ahaṃ.

1007. Pāṇātipātā viramāmi khippaṃ loke adinnaṃ parivajjayāmi, amajjapo no ca musā bhaṇāmi sakena dārena ca homi tuṭṭho ’ti.

1008. Sahassaraṃsīva yathā mahappabho disaṃ yathābhāti nabhe anukkamaṃ, tathappakāro 5 tavayaṃ 6 mahāratho samantato yojanasattamāyato.7

1009. Suvaṇṇapaṭṭehi samantamotthaṭo8 urassa muttāhi maṇīhi cittito, lekhā suvaṇṇassa ca rūpiyassa ca sobhenti9 veḷuriyamayā sunimmitā.

1010. Sīsañcidaṃ veḷuriyassa nimmitaṃ yugañcidaṃ lohitakāya cittitaṃ, yuttā suvaṇṇassa ca rūpiyassa ca sobhanti assā ca pime manojavā.10

1 satthāsi - Syā, PTS. 2 gacche - Syā. 7 yojanasataṃ āyato - Syā. 3 yato kho - PTS. 8 samantamonaṭo - Syā. 4 parinibbutaṃ - Syā. 9 sobhanti - Syā, PTS. 5 tathāpakāro - Ma. 10 assā ca ime manojavā - Ma; 6 tvāyaṃ - Ma, Syā. assāpi cime manojavā - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

1001. “Ngươi chớ đi đến nương nhờ ta, hãy tiến đến nương nhờ chính vị ấy, người con trai dòng Sakya, bậc Đại Anh Hùng, người mà ta đã đi đến nương nhờ.”

1002. “Thưa ngài, bậc Đạo Sư ấy của ngài là ở xứ sở nào? Tôi cũng sẽ đi để diện kiến đấng Chiến Thắng, bậc không người đối thủ.”

1003. “Với sự xuất thân từ dòng tộc Okkāka ở xứ sở thuộc về phía đông, Ngài đã là bậc siêu nhân ở nơi ấy, và Ngài quả thật đã viên tịch Niết Bàn.”

1004. “Thưa ngài, nếu đức Phật, bậc Đạo Sư của Ngài còn hiện tiền, tôi có thể đi hàng ngàn do-tuần để hầu cận.

1005. Thưa ngài, chính vì bậc Đạo Sư của Ngài đã viên tịch Niết Bàn, tôi cũng đi đến nương nhờ bậc Đại Anh Hùng mặc dầu Ngài đã Niết Bàn.

1006. Tôi đi đến nương nhờ đức Phật, luôn cả Giáo Pháp vô thượng, và tôi đi đến nương nhờ Hội Chúng thuộc về vị Trời của nhân loại.

1007. Tôi lập tức kiêng chừa việc giết hại mạng sống, tôi xa lánh vật chưa được cho (việc trộm cắp) ở trên đời, không có việc uống chất say, tôi không nói lời dối trá, và tôi vui thích (chỉ) với người vợ của mình.”

1008. “Tựa như vật có ngàn ánh hào quang (mặt trời), giống như ánh sáng vĩ đại, trong khi di chuyển theo quỹ đạo ở bầu trời, chiếu sáng như thế nào, bằng cách thức như thế ấy, cỗ xe vĩ đại này của ngươi được trải dài bảy do tuần ở xung quanh.

1009. Được phủ lên toàn bộ với những mảnh vàng; ngực của cỗ xe này được tô điểm với những viên ngọc trai, với những ngọc ma-ni; những nét khắc chạm của vàng và bạc, được làm bằng ngọc bích, đã khéo được biến hóa, khiến cho (cỗ xe) trở nên rực rỡ.

1010. Phần đầu này (của cái gọng xe) được cấu tạo bằng ngọc bích, và cái ách này được tô điểm với hồng ngọc, và còn thêm những con ngựa này, có tốc độ của ý, được thắng cương bằng vàng và bạc, chói sáng.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

1011. So tiṭṭhasi hemarathe adhiṭṭhito devānamindova sahassavāhano, pucchāmi tāhaṃ yasavanta kovidaṃ kathaṃ tayā laddho ayaṃ uḷāro ’ti.

1012. Sujāto nāmahaṃ bhante rājaputto pure ahuṃ, tvañca 1 maṃ anukampāya saññamasmiṃ nivesayi.

1013. Khīṇāyukañca maṃ ñatvā sarīraṃ pādāsi satthuno, imaṃ sujāta pūjehi taṃ te atthāya hehīti. 2

1014. Tāhaṃ gandhehi mālehi pūjayitvā samuyyuto, 3 pahāya mānusaṃ dehaṃ upapannomhi nandanaṃ. 4

1015. Nandanopavane 5 ramme nānādijagaṇāyute, ramāmi naccagītehi accharāhi purakkhato ”ti. 6 Cūḷarathavimānaṃ.

5. 14 1016. Sahassayuttaṃ hayavāhanaṃ subhaṃ āruyh’ imaṃ sandanaṃ nekacittaṃ,7 uyyānabhūmiṃ abhito anukkamaṃ purindado bhūtapatīva vāsavo.

1017. Sovaṇṇamayā te rathakubbarā ubho thalehi8 aṃsehi atīva saṅgatā,9 sujātagumbā naravīraniṭṭhitā virocati10 paṇṇaraseva cando.

1018. Suvaṇṇajālāvatato11 ratho ayaṃ bahūhi nānā ratanehi cittito, sunandighoso ca subhassaro ca virocati10 cāmarahatthabāhuhi.

1019. Imā ca nābhyo manasābhinimmitā12 rathassa pādantaramajjhabhūsitā, imā ca nābheyyā13 satarājicittitā sateratā14 vijjurivappabhāsare.

1 tañca - Syā. 7 sandananekacittaṃ - Syā. 2 hehiti - Ma, PTS; 8 phalehi - Ma. hohīti - Syā. 9 saṅgato - Sīmu. 3 samuyyuko - Syā. 10 virocatī - Ma, PTS. 4 nandane - Syā. 11 suvaṇṇajālāvitato - Syā. 5 nandane ca vane - Ma; 12 manasāhi nimmitā - Syā. nandane pavare - Syā. 13 nābhyo - Ma, Syā, PTS. 6 purakkhito ti - Syā. 14 sateritā - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

1011. Ngươi đây đứng ở cỗ xe bằng vàng, đã được khẳng định, tựa như vị Chúa của chư Thiên với cỗ xe một ngàn ngựa. Này vị có danh tiếng, ta hỏi ngươi, con người thông thái, làm thế nào ngươi đã đạt được (danh vọng) cao sang này?”

1012. “Thưa ngài, tôi tên là Sujāta. Trước đây, tôi đã là vị hoàng tử. Và ngài, do lòng thương tưởng, đã hướng dẫn tôi vào sự kiềm chế.

1013. Và sau khi biết tôi có tuổi thọ đã bị cạn kiệt, ngài trao cho (tôi) xá- lợi của bậc Đạo Sư (nói rằng): ‘Này Sujāta, hãy tôn vinh vật này; vật này sẽ đem lại lợi ích cho ngươi.’

1014. Sau khi tôn vinh vật ấy bằng những vật thơm, bằng những tràng hoa, tôi đây được hưng phấn. Sau khi lìa bỏ xác thân nhân loại, tôi được sanh lên (khu vườn) Nandana.

1015. Ở khu vườn Nandana đáng yêu, được những bầy chim khác nhau gắn bó, được tôn vinh bởi các tiên nữ, tôi thích thú với những điệu múa lời ca.” Thiên Cung Cỗ Xe Nhỏ.

5. 14 1016. “Ngươi bước lên cỗ xe xinh đẹp được tô điểm nhiều màu sắc này, chiếc xe ngựa được kéo bởi một ngàn con, đang di chuyển lân cận khu vực vườn hoa, (ngươi) tựa như Vāsava, 1 vị Chúa của chư Thiên, đấng chủ tể của các sanh linh.

1017. Cả hai bên sườn cỗ xe của ngươi được làm bằng vàng, được kết hợp chặt chẽ với những thanh đứng và những thanh ngang, có cái khung được tạo ra khéo léo, đã được hoàn tất bởi nghệ nhân bậc thầy; (cỗ xe) chói sáng tựa như mặt trăng ngày rằm.

1018. Được phủ lên với mạng lưới bằng vàng, được tô điểm với nhiều loại châu ngọc khác nhau, có âm thanh vô cùng vui tai, và vô cùng rực rỡ, cỗ xe này chói sáng với những cánh tay và bàn tay (đang phe phẩy) những cây phất trần.

1019. Và các ổ trục này (của các bánh xe) đã được biến hóa ra bởi ý, được trang hoàng ở khoảng giữa bên trong các chân của cỗ xe; và các ổ trục này được tô điểm với hàng trăm nét vẽ, chúng chiếu sáng với hàng trăm tia sáng, tựa như tia chớp.

1 Vāsava: tên gọi của vị Trời Sakka.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

1020. Anekacittāvatato 1 ratho ayaṃ puthū ca nemī ca sahassaraṃsiko, 2 tesaṃ saro sūyati 3 vaggurūpo pañcaṅgikaṃ turiyamivappavāditaṃ.

1021. Sirasmiṃ cittaṃ maṇicandakappitaṃ 4 sadā visuddhaṃ ruciraṃ pabhassaraṃ, suvaṇṇarājīhi atīva saṅgataṃ veḷuriyarājīva 5 atīva sobhati.

1022. Ime ca vāḷī maṇicandakappitā 6 ārohakambū sujavā bahūpamā, 7 brahā mahantā balino mahājavā mano tavaññāya tatheva siṃsare.

1023. Ime ca sabbe sahitā catukkamā mano tavaññāya tatheva siṃsare, samaṃ vahanti 8 mudukā anuddhatā āmodamānā turagānamuttamā.

1024. Dhunanti vagganti patanti cambare 9 abbhuddhunantā sukate piḷandhane, tesaṃ saro sūyati3 vaggurūpo pañcaṅgikaṃ turiyamivappavāditaṃ.

1025. Rathassa ghoso apiḷandhanāna ca10 khurassa nādo11 abhihiṃsanāya ca, ghoso suvaggu12 samitassa sūyati3 gandhabbaturiyāni vicitrasaṃvane.13

1026. Rathe ṭhitā tā migamandalocanā āḷārapamhā hasitā piyaṃvadā, veḷuriyajālāvatatā14 tanucchavā sadeva gandhabbasuraggapūjitā.15

1027. Tā rattarattambarapītavāsasā16 visālanettā abhirattalocanā, kule sujātā sutanu17 sucimhitā18 rathe ṭhitā pañjalikā upaṭṭhitā.

1 anekacittāvitato - Syā. 10 apilandhanāni - Syā; 2 sahassaraṃsiyo - Syā. apilandhanāna ca - PTS; 3 suyyati - Ma, PTS. apiḷandhanāni ca - Sīmu. 4 maṇisandakappitaṃ - Syā. 11 nādi- Syā. 12 suvaggū - Ma, Syā, PTS. 5 veḷuriyarājīhi - Syā. 13 vicitrasavane - Syā. 6 maṇisandakappitā - Syā. 14 veḷuriyajālā vinatā - Syā. 7 brahūpamā - Ma, PTS; 15 gandhabbasūraggapūjitā - Ma. brahmūpamā - Syā. 16 rattā rattambarapītavāsasā - Syā. 8 vahantā - Ma, PTS. 17 sutanū - Ma, Syā, PTS. 9 pavattanti ambare - Syā. 18 suvimhitā - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

1020. Cỗ xe này được trải lên với vô số tranh vẽ, và vành bánh xe là to rộng có ngàn ánh hào quang; âm thanh của chúng có nét dễ thương được nghe tựa như nhạc cụ gồm năm loại đã được tấu lên.

1021. Đã được tô điểm ở phần đầu, được sửa soạn với mặt trăng bằng ngọc ma-ni, luôn luôn được trong sạch, đáng yêu, rực rỡ, được kết hợp dày đặc với các tia sáng bằng vàng, (cỗ xe) chói sáng nổi bật, tựa như có các tia sáng màu ngọc bích.

1022. Và những con ngựa này, được sửa soạn với mặt trăng bằng ngọc ma-ni, cao to, có tốc độ nhanh, tương xứng với số đông, khổng lồ, vĩ đại, có sức mạnh, có tốc lực lớn lao, sau khi biết được tâm ý của ngươi, chúng di chuyển theo y như thế.

1023. Và tất cả những con vật bốn chân này đã được phối hợp, sau khi biết được tâm ý của ngươi chúng di chuyển theo y như thế. Chúng kéo (cỗ xe) một cách đồng đều, chúng nhu thuận, không náo động, vui tính, là hạng nhất trong các loài ngựa.

1024. Chúng giũ (lông), phi nhanh, phóng vào khoảng không, trong lúc làm rung chuyển dữ dội các vật trang sức đã khéo được thực hiện; âm thanh của chúng có nét dễ thương được nghe tựa như nhạc cụ gồm năm loại đã được tấu lên.

1025. Âm vang của cỗ xe và của những vật trang sức, tiếng gầm của vó ngựa và của tiếng hí vang, âm thanh vô cùng dễ thương của (đám đông) đã hội tụ lại được nghe (tựa như) những nhạc cụ của các nhạc sĩ Thiên đình ở khu rừng nhiều màu sắc.

1026. Các nàng (tiên nữ) ấy đứng ở cỗ xe, có những cặp mắt lim dim của loài nai, có hàng mi dày, cười đùa, có lời nói đáng yêu, được che phủ với mạng lưới bằng ngọc bích, có làn da mảnh mai, vẫn luôn luôn được tôn vinh bởi các nhạc sĩ Thiên đình và các vị đứng đầu chư Thiên.

1027. Các nàng ấy, với tấm vải màu đỏ và y phục màu vàng quyến rũ, có cặp mắt to, với con mắt đỏ rực, đã được sanh ra tốt đẹp ở dòng dõi cao sang, có thân hình xinh xắn, có nụ cười vô tư, đứng ở cỗ xe, tay chắp lại, đã được sẵn sàng.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

1028. Tā kambukeyūradharā 1 suvāsasā sumajjhimā ūruthanūpapannā, 2 vaṭṭaṅguliyo sumukhā sudassanā rathe ṭhitā pañjalikā upaṭṭhitā.

1029. Aññā suveṇī susu missakesiyo 3 samaṃ vibhattāhi pabhassarāhi ca, anubbatā 4 tā tava mānase ratā rathe ṭhitā pañjalikā upaṭṭhitā.

1030. Āveḷiniyo padumuppalacchadā alaṅkatā candanasāravāsitā, 5 anubbatā4 tā tava mānase ratā rathe ṭhitā pañjalikā upaṭṭhitā.

1031. Tā māliniyo padumuppalacchadā alaṅkatā candanasāravāsitā,5 anubbatā tā tava mānase ratā rathe ṭhitā pañjalikā upaṭṭhitā.

1032. Kaṇṭhesu te yāni piḷandhanāni 6 hatthesu pādesu tatheva sīse, obhāsayantī dasa sabbaso 7 disā abbhuddayaṃ sāradikova bhānumā.

1033. Vātassa vegena ca sampakampitā bhujesu mālā apiḷandhanāni ca, muñcanti ghosaṃ ruciraṃ suciṃ subhaṃ sabbehi viññūhi sutabbarūpaṃ. 8

1034. Uyyānabhūmyā ca duvaddhato9 ṭhitā rathā ca nāgā turiyāni cassaro,10 tameva devinda pamodayanti vīṇā yathā pokkharapattabāhuhi.

1035. Imāsu vīṇāsu bahūsu vaggusu11 manuññarūpāsu hadayeritaṃ pati,12 pavajjamānāsu atīva accharā bhamanti kaññā padumesu sikkhitā.

1 kambukāyuradharā - Syā, PTS. 9 duvaṭṭhito - Syā; 2 ūruthanopapannā - Syā. duhatthato - PTS. 3 aññāsu veṇīsu sumissakesiyo - Syā. 10 ca saro - Ma; vāsaro - Syā; 4 anupubbatā - Syā. ca ssaro - PTS. 5 candanasāravositā - Syā. 11 vaggūsu - Ma, Syā. 6 pilandhanāni ca - Syā. 12 hadayeritaṃ pītiṃ - Ma; 7 obhāsayanti dasa sabbato - Syā. hadayeritampi taṃ - Syā. 8 susattarūpaṃ - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

1028. Các nàng ấy có mang vòng xuyến bằng vàng, có y phục đẹp, có vòng eo đẹp, đùi và ngực đầy đặn, có các ngón tay tròn, khuôn mặt đẹp, có nét xinh xắn, đứng ở cỗ xe, tay chắp lại, đã được sẵn sàng.

1029. Những nàng khác, trẻ trung, có những bím tóc đẹp, có các sợi tóc được tết vào nhau, và (những cuộn tóc) được phân chia đồng đều, rực rỡ. Các nàng ấy phục tùng, vui thích theo ý định của ngươi, đứng ở cỗ xe, tay chắp lại, đã được sẵn sàng.

1030. Các nàng có những vòng hoa đội đầu được phủ lên với các sen hồng sen xanh, đã được trang điểm, đã được bôi thơm với tinh chất của trầm hương. Các nàng ấy phục tùng, vui thích theo ý định của ngươi, đứng ở cỗ xe, tay chắp lại, đã được sẵn sàng.

1031. Các nàng ấy có những tràng hoa được phủ lên với các sen hồng sen xanh, đã được trang điểm, đã được bôi thơm với tinh chất của trầm hương. Các nàng ấy phục tùng, vui thích theo ý định của ngươi, đứng ở cỗ xe, tay chắp lại, đã được sẵn sàng.

1032. Các vật trang sức ở cổ, ở các bàn tay, ở các bàn chân, tương tự y như thế ở đầu, khiến cho mười phương chiếu sáng toàn bộ, tựa như mặt trời mùa thu đang mọc lên.

1033. Và bị lay động bởi lực đẩy của làn gió, các tràng hoa và các vật trang sức ở các cánh tay phát ra âm thanh đáng yêu, trong trẻo, mỹ miều, có vẻ đáng được lắng nghe bởi tất cả những người có sự nhận thức.

1034. Này vị chúa của chư Thiên, các cỗ xe và những con long tượng đứng ở hai bên tại khu đất của vườn hoa, cùng các nhạc cụ và âm thanh làm cho chính ngươi được vui thích, giống như cây đàn vīṇā với mặt đàn, bầu đàn, và cần đàn (làm mọi người được vui thích).

1035. Này vị chúa tể, trong khi các cây đàn vīṇā này, gồm nhiều loại, dễ thương, có hình dáng làm hài lòng, đang được tấu lên dồn dập, gây xáo động trái tim, các nàng tiên nữ, các cô gái đã được học tập, nhởn nhơ giữa các đóa sen.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

1036. Yadā ca gītāni ca vāditāni ca naccāni cemāni 1 samenti ekato, athettha naccanti athettha accharā obhāsayantī ubhato 2 varitthiyo. 3

1037. So modasi turiyagaṇappabodhano mahīyamāno vajirāvudhoriva, 4 imāsu vīṇāsu bahūsu vaggusu manuññarūpāsu hadayeritaṃ pati. 5

1038. Kiṃ tvaṃ pure kammamakāsi attanā manussabhūto purimāya jātiyā, uposathaṃ kaṃ vā 6 tuvaṃ upāvasi 7 kaṃ8 dhammacariyaṃ vatamābhirocayi.9

1039. Nayidaṃ appassa10 katassa kammuno pubbe suciṇṇassa uposathassa vā, iddhānubhāvo vipulo ayaṃ tava yaṃ devasaṅghaṃ abhirocase bhusaṃ.

1040. Dānassa te idaṃ phalaṃ atho sīlassa vā pana, atho añjalikammassa taṃ me akkhāhi pucchito 'ti.

1041. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.11

1042. Jitindriyaṃ buddhamanomanikkamaṃ naruttamaṃ kassapamaggapuggalaṃ, avāpuraṃ taṃ12 amatassa dvāraṃ devātidevaṃ satapuññalakkhaṇaṃ.

1043. Tamaddasaṃ kuñjaramoghatiṇṇaṃ suvaṇṇasiṅgīnadabimbasādisaṃ, disvāna taṃ khippamahuṃ sucīmano tameva disvāna subhāsitaddhajaṃ.

1044. Tamhannapānaṃ13 athavāpi cīvaraṃ suciṃ paṇītaṃ rasasā upetaṃ, pupphābhikiṇṇamhi sake nivesane14 patiṭṭhapesiṃ sa asaṅgamānaso.

1 naccāni cimāni - Ma, Syā. 8 kiṃ - Syā. 2 dubhato - PTS. 9 vatamābhirochasi - Syā. 3 va rattiyā - Syā. 10 nayīdamappassa - Ma. 4 vajirāvudhova - Sīmu. 11 phalan ti - Ma, PTS. 5 hadayeritaṃ pītiṃ - Ma; 12 avāpurantaṃ - Ma, PTS; hadayeritampi taṃ - Syā. apāpurantaṃ - Syā. 6 kiṃ va - Syā. 13 tamannapānaṃ - Ma, Syā. 7 upāvisi - Syā. 14 nivāsane - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

1036. Và khi các bài ca, các khúc nhạc, và các vũ công này hợp chung lại thành một, khi ấy ở nơi này họ nhảy múa, khi ấy ở nơi này các tiên nữ, những phụ nữ cao quý đang làm cho cả hai nơi chiếu sáng.

1037. Ngươi đây vui thích, với sự đánh thức bởi các nhóm nhạc cụ, trong khi đang được nể vì tựa như vị (thần Inda) có tia sét là vũ khí. Này vị chúa tể, có sự gây xáo động trái tim ở nơi các cây đàn vīṇā gồm nhiều loại, dễ thương, có hình dáng làm hài lòng này.

1038. Trước đây, ngươi đã tự mình tạo nghiệp gì, khi là con người ở kiếp sống trước đây? Hay là ngươi đã hành trì ngày trai giới nào, đã say mê sự thực hành pháp, sự hành trì nào?

1039. Năng lực thần thông lớn lao này của ngươi, điều này không phải là của nghiệp nhỏ nhoi đã được làm, hoặc của ngày trai giới đã được hoàn thành tốt đẹp trong quá khứ, bởi vì ngươi tỏa sáng vượt trội hội chúng chư Thiên.

1040. Quả báo này của ngươi là do sự bố thí, hay là do giới hạnh, hoặc của hành động chắp tay? Được hỏi, xin ngươi hãy giải thích điều ấy cho ta.”

1041. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã nói rõ quả báo này là của nghiệp nào:

1042. “Đức Phật Kassapa, vị có giác quan đã được chế ngự, có sự ra đi tuyệt vời, đấng Tối Thượng Nhân, nhân vật cao cả, bậc đang mở ra cánh cửa Bất Tử ấy, vị Trời vượt trội các vị Trời, có trăm dấu hiệu phước báu.

1043. Tôi đã nhìn thấy Ngài, đấng Khổng Tượng, người đã vượt qua dòng nước lũ, tương tự hình tượng bóng láng bằng vàng. Sau khi nhìn thấy Ngài, sau khi nhìn thấy chính biểu hiện của (Giáo Pháp) đã khéo được thuyết giảng ấy, tôi đã tức thời trở nên có tâm ý trong sạch.

1044. Ở nơi trú ngụ của mình đã được trải lót bông hoa, tôi đây, với tâm ý không có sự ràng buộc, đã cống hiến đến Ngài cơm ăn, nước uống, và luôn cả y phục sạch sẽ, hảo hạng, được thành tựu phẩm chất.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 5. Mahārathavaggo

1045. Tamannapānena ca cīvarena ca khajjena bhojjena ca sāyanena ca, santappayitvā dvipadānamuttamaṃ so saggaso devapure ramāmahaṃ.

1046. Etenupāyena imaṃ niraggaḷaṃ yaññaṃ yajitvā tividhaṃ visuddhaṃ, pahāyahaṃ mānusakaṃ 1 samussayaṃ indūpamo 2 devapure ramāmahaṃ.

1047. Āyuñca vaṇṇañca sukhaṃ balañca paṇītarūpaṃ abhikaṅkhatā muni, annañca pānañca bahuṃ susaṅkhataṃ patiṭṭhapetabbamasaṅgamānase. 3

1048. Nayimasmiṃ loke 4 parasmiṃ vā pana buddhena seṭṭhova samova vijjati, āhuneyyataṃ 5 paramāhutiṃ6 gato puññatthikānaṃ vipulaphale ṭhitan ”ti.7 Mahārathavimānaṃ.

Mahārathavaggo pañcamo.

*****

TASSUDDĀNAṂ

Maṇḍuko8 revatī chatto kakkaṭo9 dvārapālako, dve karaṇīyā dve sūci tayo nāgā ca dve rathā, purisānaṃ10 paṭhamo vaggo pavuccatī ”ti.

BHĀṆAVĀRAṂ TATIYAṂ.

--ooOoo--

1 mānussakaṃ - Syā. 6 paramāhutaṃ - Syā. 2 indasamo - Syā. 7 vipulapphalesinan ti - Ma, Syā, PTS. 3 asaṅgamānaso - Syā. 8 maṇḍūko - Ma, Syā, PTS. 4 imasmiṃ loke - Syā. 9 kakkaṭako - Syā. 5 āhuneyyānaṃ - Ma, Syā, PTS. 10 purisānaṃ pañcamo vaggoti - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 5. Phẩm Cỗ Xe Lớn

1045. Sau khi làm toại ý bậc Tối Thượng của các loài hai chân ấy với cơm ăn, với nước uống, và với y phục, với vật nhai, với thức ăn, và với cao lương mỹ vị, tôi đây vui sướng ở thành phố của chư Thiên theo tuần tự của các cõi Trời.

1046. Bằng cách thức này, sau khi dâng hiến việc hiến dâng này không có sự ngần ngại, được trong sạch theo ba cách, sau khi lìa bỏ xác thân nhân loại, tôi vui sướng ở thành phố của chư Thiên tương tự như vị Thần Inda.

1047. Thưa bậc hiền trí, người đang mong mỏi tuổi thọ, sắc đẹp, hạnh phúc, và sức mạnh có hình thức hảo hạng, nên cống hiến nhiều cơm ăn nước uống đã khéo được chuẩn bị ở bậc có tâm ý không có sự ràng buộc.

1048. Ở thế gian này hay là ở đời kế tiếp đi nữa, người đã đi đến trạng thái nên được hiến cúng, xứng đáng với sự hiến cúng tối thượng, (đã đi đến) sự tồn tại ở quả báo to lớn đối với những người mong mỏi phước báu, người là bậc tốt hơn hay tương đương với đức Phật không được biết đến." Thiên Cung Cỗ Xe Lớn.

Phẩm Cỗ Xe Lớn là thứ năm.

*****

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY

(Chuyện Thiên tử) Ếch, Revatī, Chatta, (xúp) cua, người giữ cửa, hai việc nên làm, hai (chuyện) cây kim, ba (chuyện) long tượng, và hai (chuyện) cỗ xe; được gọi là phẩm thứ nhất của những người nam."

TỤNG PHẨM THỨ BA.

--ooOoo--

6. PĀYĀSIVAGGO 6. 1 1049. Yathā vanaṃ cittalataṃ pabhāsati uyyānaseṭṭhaṃ tidasānamuttamaṃ, tathūpamaṃ tuyhamidaṃ vimānaṃ obhāsayaṃ tiṭṭhati antaḷikkhe. 1

1050. Deviddhipattosi mahānubhāvo manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

1051. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalan 'ti. 2

1052. Ahañca bhariyā ca manussaloke opānabhūtā gharamāvasimha, 3 annañca pānañca pasannacittā sakkacca dānaṃ vipulaṃ adamha.

1053. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

1054. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī "ti. Agāriyavimānaṃ.

6. 2 1055. Yathā vanaṃ cittalataṃ pabhāsati uyyānaseṭṭhaṃ tidasānamuttamaṃ, tathūpamaṃ tuyhamidaṃ vimānaṃ obhāsayaṃ tiṭṭhati antaḷikkhe.

1056. Deviddhipattosi mahānubhāvo manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1 antalikkhe - Ma, Syā, PTS. 2 phalaṃ - Ma, Syā, PTS. 3 āvasimhā - Syā.

6. PHẨM PĀYĀSI 6. 1 1049. “Khu vườn Cittalatā, vườn hoa hạng nhất, tối thượng ở cõi Ba Mươi (Ba) chiếu sáng như thế nào, thì Thiên cung này của ngươi ngự ở không trung, đang chói sáng tương tự như thế ấy.

1050. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?”

1051. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1052. “Ở thế giới loài người, tôi và người vợ đã sống tại gia, là nguồn cung ứng (vật chất). Có tâm tịnh tín, chúng tôi đã trân trọng dâng cúng vật thí cơm ăn và nước uống dồi dào.

1053. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

1054. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Người Tại Gia.

6. 2 1055. “Khu vườn Cittalatā, vườn hoa hạng nhất, tối thượng ở cõi Ba Mươi (Ba) chiếu sáng như thế nào, thì Thiên cung này của ngươi ngự ở không trung, đang chói sáng tương tự như thế ấy.

1056. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?”

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 6. Pāyāsivaggo

1057. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1058. Ahañca bhariyā ca manussaloke opānabhūtā gharamāvasimha, 1 annañca pānañca pasannacittā sakkacca dānaṃ vipulaṃ adamha.

1059. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

1060. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Dutiya-agāriyavimānaṃ.

6. 3 1061. Uccamidaṃ maṇithūṇaṃ vimānaṃ samantato soḷasa 2 yojanāni, kūṭāgārā sattasatā uḷārā veḷuriyatthambhā rucakatthatā 3 subhā.

1062. Tatthacchasi pivasi khādasi4 ca dibbā ca vīṇā pavadanti vagguṃ, 5 aṭṭhaṭṭhakā sikkhitā sādhurūpā dibbā ca kaññā tidasacarā uḷārā, naccanti gāyanti pamodayanti.

1063. Deviddhipattosi mahānubhāvo manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

1064. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1065. Phaladāyī phalaṃ vipulaṃ labhati dadamujjugatesu6 pasannamānaso, so hi modati7 saggagato8 tidive anubhoti ca puññaphalaṃ vipulaṃ, tathevāhaṃ9 mahāmuni adāsiṃ caturo phale.

1 āvasimhā - Syā. 4 khādasī - PTS. 7 pamodati - Ma. 2 dvādasa - Syā. 5 vaggū - Syā, PTS. 8 saggappatto - Syā. 3 ruciratthatā - Syā. 6 dadamujugatesu - Ma. 9 tavevāhaṃ - Ma.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 6. Phẩm Pāyāsi

1057. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1058. "Ở thế giới loài người, tôi và người vợ đã sống tại gia, là nguồn cung ứng (vật chất). Có tâm tịnh tín, chúng tôi đã trân trọng dâng cúng vật thí cơm ăn và nước uống dồi dào.

1059. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

1060. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương." 1 Thiên Cung của Người Tại Gia thứ nhì.

6. 3 1061. "Thiên cung này cao, có cây trụ bằng ngọc ma-ni, ở xung quanh mười sáu do-tuần, có bảy trăm ngôi nhà mái nhọn cao sang với các cây cột làm bằng ngọc bích, được trải lót bằng vàng, xinh đẹp.

1062. Ở nơi ấy, ngươi trú ngụ, ngươi uống, và ngươi ăn. Còn có các cây đàn vīṇā thuộc cõi Trời phát ra âm thanh ngọt ngào. Có tám nhóm, mỗi nhóm tám cô tiên nữ, sống ở cõi Ba Mươi (Ba), cao sang, đã được học tập, có dáng vóc nghiêm trang, nhảy múa, ca hát, làm trò tiêu khiển.

1063. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?"

1064. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1065. "Người bố thí trái cây đạt được quả báo dồi dào trong khi bố thí với tâm ý thanh tịnh đến những vị đã thực hành nghiêm chỉnh, chính người ấy, đã đi đến cõi Trời, vui sướng ở cõi Ba Mươi (Ba). Thưa bậc đại hiền trí, tương tự y như thế, tôi đã dâng cúng

bốn trái cây, và tôi thọ hưởng quả phước dồi dào.

1 Câu chuyện này và câu chuyện trước hoàn toàn giống nhau.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 6. Pāyāsivaggo

1066. Tasmā hi phalaṃ alameva dātuṃ niccaṃ manussena sukhatthikena, dibbāni vā patthayatā sukhāni manussasobhaggatamicchatā vā. 1

1067. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

1068. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Phaladāyakavimānaṃ.

6. 4 1069. Cando yathā vigatavalāhake nabhe obhāsayaṃ gacchati antaḷikkhe, tathūpamaṃ tuyhamidaṃ vimānaṃ obhāsayaṃ tiṭṭhati antaḷikkhe.

1070. Deviddhipattosi mahānubhāvo manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1071. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1072. Ahañca bhariyā ca manussaloke upassayaṃ arahato adamha, annañca pānañca pasannacittā sakkacca dānaṃ vipulaṃ adamha.

1073. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

1074. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Paṭhama-upassayadāyakavimānaṃ.

1 manussasobhāgyatamicchitā vā ti - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 6. Phẩm Pāyāsi

1066. Chính vì thế, là quá đủ để người mong cầu hạnh phúc bố thí trái cây thường xuyên, là người đang ước nguyện các hạnh phúc thuộc cõi Trời, hay là đang mong muốn trạng thái giàu sang thuộc loài người.

1067. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

1068. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Người Bố Thí Trái Cây.

6. 4 1069. “Giống như mặt trăng di chuyển ở không trung, đang chói sáng ở bầu trời có đám mây đen đã được tản mác, tương tự như thế ấy Thiên cung này của ngươi ngự ở không trung, đang chói sáng.

1070. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?”

1071. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1072. “Ở thế giới loài người, tôi và người vợ đã sống tại gia, đã bố thí chỗ ngụ đến vị A-la-hán. Có tâm tịnh tín, chúng tôi đã trân trọng dâng cúng vật thí cơm ăn và nước uống dồi dào.

1073. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

1074. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Người Bố Thí Chỗ Ngụ thứ nhất.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 6. Pāyāsivaggo

6. 5 1075. Suriyo yathā vigatavalāhake nabhe obhāsayaṃ gacchati antaḷikkhe, tathūpamaṃ tuyhamidaṃ vimānaṃ obhāsayaṃ tiṭṭhati antaḷikkhe.

1076. Deviddhipattosi mahānubhāvo manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1077. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1078. Ahañca bhariyā ca manussaloke upassayaṃ arahato adamha, annañca pānañca pasannacittā sakkacca dānaṃ vipulaṃ adamha.

1079. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

1080. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Dutiya-upassayadāyakavimānaṃ.

6. 6 1081. Uccamidaṃ maṇithūṇaṃ vimānaṃ samantato dvādasa yojanāni, kūṭāgārā sattasatā uḷārā veḷuriyatthambhā rucakatthatā subhā.

1082. Deviddhipattosi mahānubhāvo manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1083. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 6. Phẩm Pāyāsi

6. 5 1075. “Giống như mặt trời di chuyển ở không trung, đang chói sáng ở bầu trời có đám mây đen đã được tản mác, Thiên cung này của ngươi ngự ở không trung, đang

chói sáng tương tự như thế.

1076. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?”

1077. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1078. “Ở thế giới loài người, tôi và người vợ đã sống tại gia, đã bố thí chỗ ngụ đến vị A-la-hán. Có tâm tịnh tín, chúng tôi đã trân trọng dâng cúng vật thí, cơm ăn và nước uống dồi dào.

1079. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

1080. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Người Bố Thí Chỗ Ngụ thứ nhì.

6. 6 1081. “Thiên cung này cao, có cây trụ bằng ngọc ma-ni, ở xung quanh mười hai do-tuần, có bảy trăm ngôi nhà mái nhọn cao sang với các cây cột làm bằng ngọc bích, được trải lót bằng vàng, xinh đẹp.

1082. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?”

1083. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 6. Pāyāsivaggo

1084. Ahaṃ manussesu manussabhūto disvāna bhikkhuṃ tasitaṃ kilantaṃ, ekāhaṃ bhikkhaṃ paṭipādayissaṃ samaṅgibhattena tadā akāsiṃ.

1085. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

1086. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Bhikkhādāyakavimānaṃ.

6. 7 1087. Uccamidaṃ maṇithūṇaṃ vimānaṃ samantato soḷasa 1 yojanāni, kūṭāgārā sattasatā uḷārā veḷuriyatthambhā rucakatthatā subhā.

1088. Tatthacchasi pivasi khādasi ca dibbā ca vīṇā pavadanti vagguṃ, aṭṭhaṭṭhakā sikkhitā sādhurūpā dibbā ca kaññā tidasavarā uḷārā, naccanti gāyanti pamodayanti.

1089. Deviddhipattosi mahānubhāvo manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1090. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1091. Ahaṃ manussesu manussabhūto ahosiṃ yavapālako, addasaṃ virajaṃ bhikkhuṃ vippasannamanāvilaṃ.

1092. Tassa adāsahaṃ bhāgaṃ pasanno sehi pāṇihi, kummāsapiṇḍaṃ datvāna modāmi nandane vane.

1 dvādasa - PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 6. Phẩm Pāyāsi

1084. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu bị run rẩy, mệt nhọc, tôi đã cung cấp trọn phần ăn một ngày, khi ấy tôi đã thực hiện bằng bữa ăn thuộc sở hữu (của mình).

1085. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

1086. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Người Bố Thí Vật Thực.

6. 7 1087. “Thiên cung này cao, có cây trụ bằng ngọc ma-ni, ở xung quanh mười sáu do-tuần, có bảy trăm ngôi nhà mái nhọn cao sang với các cây cột làm bằng ngọc bích, được trải lót bằng vàng, xinh đẹp.

1088. Ở nơi ấy, ngươi trú ngụ, ngươi uống, và ngươi ăn. Còn có các cây đàn vīṇā thuộc cõi Trời phát ra âm thanh ngọt ngào. Có tám nhóm, mỗi nhóm tám cô tiên nữ, sống ở cõi Ba Mươi (Ba), cao sang, đã được học tập, có dáng vóc nghiêm trang, nhảy múa, ca hát, làm trò tiêu khiển.

1089. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?”

1090. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1091. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, đã là người canh giữ lúa mạch. Tôi đã nhìn thấy vị tỳ khưu, bậc vô nhiễm, thanh tịnh, không bị xao động.

1092. Được tịnh tín, tôi đã tự tay dâng phần chia (đã nhận được) đến vị ấy. Sau khi dâng cúng miếng bánh kem, tôi vui hưởng ở khu vườn Nandana (thuộc cõi Trời).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 6. Pāyāsivaggo

1093. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

1094. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Yavapālakavimānaṃ.

6. 8 1095. Alaṅkato malyadharo 1 suvattho sukuṇḍalī kappitakesamassu, āmuttahatthābharaṇo yasassī dibbe vimānamhi yathāsi2 candimā.

1096. Dibbā ca vīṇā pavadanti vagguṃ3 aṭṭhaṭṭhakā sikkhitā sādhurūpā, dibbā ca kaññā tidasacarā uḷārā naccanti gāyanti pamodayanti.

1097. Deviddhipattosi mahānubhāvo manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1098. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1099. Ahaṃ manussesu manussabhūto disvāna samaṇe sīlavante, sampannavijjācaraṇe yasassī bahussute taṇhakkhayūpapanne, annañca pānañca pasannacitto sakkacca dānaṃ vipulaṃ adāsiṃ.

1100. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

1101. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Paṭhamakuṇḍalīvimānaṃ.

1 malyadharo - Syā. 2 yathāpi - Ma, Syā. 3 vaggū - Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 6. Phẩm Pāyāsi

1093. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

1094. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Người Canh Giữ Lúa Mạch.

6. 8 1095. “Ngươi đã được trang điểm, có mang vòng hoa, có y phục xinh đẹp, có bông tai khéo, có tóc râu đã được sửa soạn, có đồ trang sức ở bàn tay đã được trau chuốt, có danh tiếng, giống như mặt trăng ở Thiên cung thuộc cõi Trời.

1096. Còn có các cây đàn vīṇā thuộc cõi Trời phát ra âm thanh ngọt ngào. Có tám nhóm, mỗi nhóm tám cô tiên nữ, sống ở cõi Ba Mươi (Ba), cao sang, đã được học tập, có dáng vóc nghiêm trang, nhảy múa, ca hát, làm trò tiêu khiển.

1097. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?”

1098. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1099. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, sau khi nhìn thấy các vị Sa- môn có giới hạnh, có kiến thức và hạnh kiểm đã được thành tựu, có danh tiếng, nghe nhiều, đã đạt đến sự cạn kiệt tham ái, có tâm tịnh tín, tôi đã trân trọng dâng cúng vật thí dồi dào về cơm ăn và nước uống.

1100. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

1101. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Người Có Bông Tai thứ nhất.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 6. Pāyāsivaggo

6. 9 1102. Alaṅkato malyadharo suvattho 1

sukuṇḍalī kappitakesamassu, āmuttahatthābharaṇo yasassī dibbe vimānamhi yathāsi 2 candimā.

1103. Dibbā ca vīṇā pavadanti vagguṃ 3 aṭṭhaṭṭhakā sikkhitā sādhurūpā, dibbā ca kaññā tidasacarā uḷārā naccanti gāyanti pamodayanti.

1104. Deviddhipattosi mahānubhāvo manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1105. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1106. Ahaṃ manussesu manussabhūto disvāna samaṇe sādhurūpe, sampannavijjācaraṇe yasassī bahussute sīlavatūpapanne, 4 annañca pānañca pasannacitto sakkacca dānaṃ vipulaṃ adāsiṃ.

1107. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

1108. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Dutiyakuṇḍalīvimānaṃ.

1 malyadharo - Syā. 2 yathāpi - Ma, Syā. 4 sīlavante pasanne - Ma, Syā, PTS, Sīmu; 3 vaggū - Syā, PTS. taṇhakkhayūpapanne - katthaci.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 6. Phẩm Pāyāsi

6. 9 1102. “Ngươi đã được trang điểm, có mang vòng hoa, có y phục xinh đẹp, có bông tai khéo, có tóc râu đã được sửa soạn, có đồ trang sức ở bàn tay đã được trau chuốt, có danh tiếng, giống như mặt trăng ở Thiên cung thuộc cõi Trời.

1103. Còn có các cây đàn vīṇā thuộc cõi Trời phát ra âm thanh ngọt ngào. Có tám nhóm, mỗi nhóm tám cô tiên nữ, sống ở cõi Ba Mươi (Ba), cao sang, đã được học tập, có dáng vóc nghiêm trang, nhảy múa, ca hát, làm trò tiêu khiển.

1104. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?”

1105. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1106. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, sau khi nhìn thấy các vị Sa- môn có dáng vóc nghiêm trang, có kiến thức và hạnh kiểm đã được thành tựu, có danh tiếng, nghe nhiều, đã đạt đến việc có giới hạnh, có tâm tịnh tín, tôi đã trân trọng dâng cúng vật thí dồi dào về cơm ăn và nước uống.

1107. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

1108. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung của Người Có Bông Tai thứ nhì.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 6. Pāyāsivaggo

6. 10 1109. Yā devarājassa sabhā sudhammā yatthacchati 1 devasaṅgho samaggo, tathūpamaṃ tuyhamidaṃ vimānaṃ obhāsayaṃ tiṭṭhati antaḷikkhe.

1110. Deviddhipattosi mahānubhāvo manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1111. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1112. Ahaṃ manussesu manussabhūto rañño pāyāsissa ahosiṃ māṇavo, laddhā dhanaṃ saṃvibhāgaṃ akāsiṃ piyā ca me sīlavanto ahesuṃ, annañca pānañca pasannacitto sakkacca dānaṃ vipulaṃ adāsiṃ.

1113. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

1114. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Uttaravimānaṃ. 2

Pāyāsivaggo chaṭṭho.

*****

TASSUDDĀNAṂ

Dve agārino phaladāyī dve upassayadāyī bhikkhādāyī, 3 yavapālako ceva dve kuṇḍalino pāyāsī ’ti, purisānaṃ dutiyo vaggo pavuccatī ”ti.

--ooOoo--

1 yatthacchasi - Syā. 3 bhikkhāya dāyī - Ma, Syā; 2 pāyāsivimānaṃ dasamaṃ - Ma. bhikkhāya - PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 6. Phẩm Pāyāsi

6. 10 1109. Hội trường Sudhammā của đức Thiên Vương là nơi hội chúng chư Thiên có sự hợp nhất, tương tự như thế ấy Thiên cung này của ngươi ngự ở không trung, đang chói sáng.

1110. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?"

1111. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1112. "Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, đã là người thanh niên Bà-la- môn của đức vua Pāyāsi, sau khi tiếp nhận phần của cải tôi đã thực hiện việc phân phối. Và các bậc có giới hạnh đã được tôi quý mến; có tâm tịnh tín, tôi đã trân trọng dâng cúng vật thí dồi dào về cơm ăn và nước uống.

1113. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

1114. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương." Thiên Cung của Uttara.

Phẩm Pāyāsi là thứ sáu.

*****

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY

Hai (chuyện) người tại gia, người bố thí trái cây, hai (chuyện) người bố thí chỗ ngụ, người bố thí vật thực, và luôn cả người canh giữ lúa mạch, hai (chuyện) người có bông tai, (đức vua) Pāyāsi; được gọi là phẩm thứ nhì của những người nam."

--ooOoo--

7. SUNIKKHITTAVAGGO 7. 1 1115. Yathā vanaṃ cittalataṃ pabhāsati uyyānaseṭṭhaṃ tidasānamuttamaṃ, tathūpamaṃ tuyhamidaṃ vimānaṃ obhāsayaṃ tiṭṭhati antaḷikkhe.

1116. Deviddhipattosi mahānubhāvo manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

1117. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1118. Ahaṃ manussesu manussabhūto daḷiddo atāṇo kapaṇo kammakaro ahosiṃ, jiṇṇe ca mātāpitaro abhariṃ 1 piyā ca me sīlavanto ahesuṃ, annañca pānañca

pasannacitto sakkacca dānaṃ vipulaṃ adāsiṃ.

1119. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

1120. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Cittalatāvimānaṃ.

7. 2 1121. Yathā vanaṃ nandanaṃ cittalataṃ pabhāsati 2 uyyānaseṭṭhaṃ tidasānamuttamaṃ, tathūpamaṃ tuyhamidaṃ vimānaṃ obhāsayaṃ tiṭṭhati antaḷikkhe.

1122. Deviddhipattosi mahānubhāvo manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1 abhāriṃ - Ma, PTS. 2 nandanaṃ pabhāsati - Ma; cittalataṃ pabhāsati - Syā; nandanaṃ cittalataṃ - PTS.

7. PHẨM KHÉO ĐẶT XUỐNG 7. 1 1115. “Khu vườn Cittalatā, vườn hoa hạng nhất, tối thượng ở cõi Ba Mươi (Ba) chiếu sáng như thế nào, thì Thiên cung này của ngươi ngự ở không trung, đang chói sáng tương tự như thế ấy.

1116. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?”

1117. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1118. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, đã là người làm công nghèo khó, khốn khổ, không nơi nhờ cậy, và tôi đã phụng dưỡng mẹ cha già nua. Và các bậc có giới hạnh đã được tôi quý mến; có tâm tịnh tín, tôi đã trân trọng dâng cúng vật thí dồi dào về cơm ăn và nước uống.

1119. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

1120. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung Cittalatā.

7. 2 1121. “Khu vườn Nandana và Cittalatā, vườn hoa hạng nhất, tối thượng ở cõi Ba Mươi (Ba) chiếu sáng như thế nào, thì Thiên cung này của ngươi ngự ở không trung, đang chói sáng tương tự như thế ấy.

1122. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?”

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1123. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1124. Ahaṃ manussesu manussabhūto daḷiddo atāṇo kapaṇo kammakaro ahosiṃ, jiṇṇe ca mātāpitaro abhariṃ 1 piyā ca me sīlavanto ahesuṃ, annañca pānañca pasannacitto sakkacca dānaṃ vipulaṃ adāsiṃ.

1125. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

1126. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Nandanavimānaṃ.

7. 3 1127. Uccamidaṃ maṇithūṇaṃ vimānaṃ samantato dvādasa yojanāni, kūṭāgārā sattasatā uḷārā veḷuriyatthambhā rucakatthatā 2 subhā.

1128. Tatthacchasi pivasi khādasi3 ca dibbā ca vīṇā pavadanti vagguṃ, 4 dibbā rasā kāmaguṇettha pañca nāriyo ca naccanti suvaṇṇachannā.

1129. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

1130. Deviddhipattosi mahānubhāvo5 manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1131. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1 abhāriṃ - Ma, PTS. 3 khādasī - PTS. 4 vaggū - Syā, PTS. 2 ruciratthatā - Syā. 5 pucchāmi taṃ deva mahānubhāva - PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1123. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1124. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, đã là người làm công nghèo khó, khốn khổ, không nơi nhờ cậy, và tôi đã phụng dưỡng mẹ cha già nua. Và các bậc có giới hạnh đã được tôi quý mến; có tâm tịnh tín, tôi đã trân trọng dâng cúng vật thí dồi dào về cơm ăn và nước uống.

1125. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

1126. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung Nandana.

7. 3 1127. “Thiên cung này cao, có cây trụ bằng ngọc ma-ni, ở xung quanh mười hai do-tuần, có bảy trăm ngôi nhà mái nhọn cao sang với các cây cột làm bằng ngọc bích, được trải lót bằng vàng, xinh đẹp.

1128. Ở nơi ấy, ngươi trú ngụ, ngươi uống, và ngươi ăn. Có các cây đàn vīṇā thuộc cõi Trời phát ra âm thanh ngọt ngào, có các vị nếm thuộc cõi Trời, ở đây có năm loại dục lạc, và có các phụ nữ trang phục bằng vàng nhảy múa.

1129. Do điều gì ngươi có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho ngươi ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho ngươi?

1130. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?”

1131. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1132. Ahaṃ manussesu manussabhūto vivane pathe caṅkamanaṃ 1 akāsiṃ, ārāmarukkhāni ca ropayissaṃ piyā ca me sīlavanto ahesuṃ, annaṃ ca pānaṃ ca pasannacitto sakkacca dānaṃ vipulaṃ adāsiṃ.

1133. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

1134. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamakāsi puññaṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Maṇithūṇavimānaṃ.

7. 4 1135. Sovaṇṇamaye pabbatasmiṃ vimānaṃ 2 sabbato pabhaṃ, hemajālakapacchannaṃ 3 kiṅkiṇijālakappitaṃ, 4

1136. Aṭṭhaṃsā sukatā thambhā sabbe veḷuriyāmayā, ekamekāya aṃsiyā ratanā satta nimmitā.

1137. Veḷuriyasuvaṇṇassa phaḷikā rūpiyassa ca, masāragallamuttāhi lohitaṅkamaṇīhi 5 ca.

1138. Citrā manoramā bhūmi na tatthuddhaṃsatī 6 rajo, gopāṇasīgaṇā pītā7 kūṭaṃ dhārenti nimmitā.

1139. Sopānāni ca cattāri nimmitā caturo disā, nānā ratanagabbhehi ādiccova virocati.

1140. Vediyā8 catasso tattha vibhattā bhāgaso mitā, daddallamānā ābhanti9 samantā caturo disā.

1141. Tasmiṃ vimāne pavare devaputto mahappabho, 10 atirocati vaṇṇena udayantova bhānumā. 11

1 saṅkamanaṃ - Ma, PTS. 2 vimānaṃ - itisaddo PTS potthake na dissate. 7 gopāṇase gaṇāpītā - Syā. 3 hemajālapaṭicchannaṃ - Ma, Syā. 8 vedikā - Syā, PTS. 4 kiṃkaṇikajālakappitaṃ - Syā. 9 ābhenti - Syā. 5 lohitaṅgamaṇīhi - Ma, Syā. 10 devaputtā mahappabhā - Syā. 6 uddhaṃsate - Syā. 11 bhāṇumā - Ma, Syā, Sīmu.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1132. “Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, tôi đã làm lối kinh hành ở đường đi nơi bìa rừng, và tôi đã trồng các cây ở tu viện. Và các bậc có giới hạnh đã được tôi quý mến; có tâm tịnh tín, tôi đã trân trọng dâng cúng vật thí dồi dào về cơm ăn và nước uống.

1133. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

1134. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung có Cây Trụ Bằng Ngọc Ma-ni.

7. 4 1135. Thiên cung, ở ngọn núi bằng vàng, được che phủ với màng lưới bằng vàng, được sắp đặt màng lưới chuông leng keng, đang chiếu sáng khắp mọi nơi.

1136. Các cây cột có tám mặt đã khéo được thực hiện, tất cả được làm bằng ngọc bích, ở mỗi một mặt, bảy loại châu báu đã được hóa hiện ra.

1137. Ngọc bích, vàng, ngọc pha-lê, và ngọc ru-bi, với các viên ngọc mắt mèo, ngọc trai, và các viên ngọc ma-ni màu đỏ.

1138. Mặt nền đa dạng, làm thích ý, ở nơi đó bụi bặm không bốc lên, những cụm đà cong màu vàng, được hóa hiện ra, nâng đỡ mái nhọn.

1139. Và bốn bực cấp được hóa hiện ra ở bốn phía, với các gian phòng có nhiều loại châu ngọc khác nhau, chói sáng tựa như mặt trời.

1140. Ở nơi ấy, bốn rào chắn được phân chia thành từng phần cân xứng. Trong lúc tỏa sáng rực rỡ, chúng chiếu sáng bốn phương ở xung quanh.

1141. Ở Thiên cung quý cao ấy, vị Thiên tử có ánh sáng vĩ đại, sáng chói vượt trội nhờ vào màu da, tựa như mặt trời đang mọc lên.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1142. Dānassa te idaṃ phalaṃ atho sīlassa vā pana, atho añjalikammassa taṃ me akkhāhi pucchito ’ti. 1

1143. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1144. Ahaṃ andhakavindasmiṃ buddhassādiccabandhuno, vihāraṃ satthu 2 kāresiṃ pasanno sehi pāṇihi.

1144. Tattha gandhañca mālañca paccagghañca 3 vilepanaṃ, vihāraṃ satthuno dāsiṃ 4 vippasannena cetasā.

1146. Tena mayhamidaṃ laddhaṃ vasaṃ vattemi nandane, nandane pavane5 ramme nānādijagaṇāyute ramāmi naccagītehi accharāhi purakkhato ’ti. 6 Suvaṇṇavimānaṃ.

7. 5 1147. Uccamidaṃ maṇithūṇaṃ vimānaṃ samantato dvādasa yojanāni, kūṭāgārā sattasatā uḷārā veḷuriyatthambhā rucakatthatā7 subhā.

1148. Tatthacchasi pivasi khādasi8 ca dibbā ca vīṇā pavadanti vagguṃ, 9 dibbā rasā kāmaguṇettha pañca nāriyo ca naccanti suvaṇṇachannā.

1149. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

1150. Deviddhipattosi mahānubhāvo10 manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1151. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1 pucchito - Ma. 5 nandane ca vane - Ma, PTS; nandane pavare - Syā. 2 satthuno - Syā. 6 purakkhito ti - Syā. 3 paccayañca - Ma, Syā, PTS; 7 ruciratthatā - Syā. paccaggañca - Sīmu, Pa. 8 khādasī - PTS. 9 vaggū - Syā, PTS. 4 satthu adāsiṃ - Ma. 10 pucchāmi taṃ deva mahānubhāva - PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1142. Quả báo này của ngươi là do sự bố thí, hay là do giới hạnh, hoặc của hành động chắp tay? Được hỏi, xin ngươi hãy giải thích điều ấy cho ta.”

1143. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1144. “Được tịnh tín, tôi đã tự tay cho xây dựng ở Andhakavinda ngôi trú xá dành cho đức Phật, vị thân quyến của mặt trời, bậc Đạo Sư.

1145. Ở nơi ấy, với tâm ý thanh tịnh tôi đã dâng cúng vật thơm, tràng hoa, dầu thoa giá trị, và ngôi trú xá đến bậc Đạo Sư.

1146. Do việc ấy, điều này đã đạt được cho tôi; tôi vận hành quyền lực ở Nandana. Ở khu vườn Nandana đáng yêu, được những bầy chim khác nhau gắn bó, được tôn vinh bởi các tiên nữ, tôi thích thú với những điệu múa lời ca.” Thiên Cung Bằng Vàng.

7. 5 1147. “Thiên cung này cao, có cây trụ bằng ngọc ma-ni, ở xung quanh mười hai do-tuần, có bảy trăm ngôi nhà mái nhọn cao sang với các cây cột làm bằng ngọc bích, được trải lót bằng vàng, xinh đẹp.

1148. Ở nơi ấy, ngươi trú ngụ, ngươi uống, và ngươi ăn. Có các cây đàn vīṇā thuộc cõi Trời phát ra âm thanh ngọt ngào, có các vị nếm thuộc cõi Trời, ở đây có năm loại dục lạc, và có các phụ nữ trang phục bằng vàng nhảy múa.

1149. Do điều gì ngươi có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho ngươi ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho ngươi?

1150. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?”

1151. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1152. Gimhānaṃ pacchime māse patapante 1 divākare, 2 paresaṃ bhatako poso ambārāmamasiñcati. 3

1153. Atha tenāgamā bhikkhu sāriputto ti vissuto, kilantarūpo kāyena akilantova cetasā.

1154. Tañca disvāna āyantaṃ avocaṃ ambasiñcako, sādhu taṃ bhante nahāpeyyaṃ 4 yaṃ mamassa sukhāvahaṃ.

1155. Tassa me anukampāya nikkhipi pattacīvaraṃ, nisīdi rukkhamūlasmiṃ chāyāya ekacīvaro.

1156. Tañca acchena vārinā pasannamānaso naro, 5 nahāpayī 6 rukkhamūlasmiṃ chāyāya ekacīvaraṃ.

1157. Ambo ca sitto samaṇo ca nahāpito, 7 mayā ca puññaṃ pasutaṃ anappakaṃ, iti so pītiyā kāyaṃ sabbaṃ pharati attano.

1158. Tadeva ettakaṃ kammaṃ akāsiṃ tāya jātiyā, pahāya mānusaṃ dehaṃ upapannomhi nandanaṃ.

1159. Nandane pavane8 ramme nānādijagaṇāyute, ramāmi naccagītehi accharāhi purakkhato ”ti. 9 Ambavimānaṃ.

7. 6 1160. Disvāna devaṃ paṭipucchi bhikkhu ucce vimānamhi ciraṭṭhitike, 10 āmuttahatthābharaṇaṃ11 yasassiṃ12 dibbe vimānamhi yathāpi13 candimā.

1161. Alaṅkato mālahārī14 suvattho sukuṇḍalī kappitakesamassu, āmuttahatthābharaṇo yasassī dibbe vimānamhi yathāpi13 candimā. 15

1 patāpante - Syā. 8 nandane ca vane - Ma, PTS; 2 divaṅkare - Ma, Syā, PTS. nandane pavare - Syā. 3 asiñcahaṃ - Syā. 9 purakkhito ti - Syā. 4 nhāpeyyaṃ, nhāpayī, nhāpito - Ma, Syā, PTS. 10 ciraṭṭhitīke - PTS. 5 theraṃ - Syā. 11 āmuttahatthābharaṇo - Syā, PTS. 6 nhāpayī - Ma, PTS; 12 yassasī - Syā, PTS. nhāpayiṃ - Syā. 13 yathāsi - PTS. 7 samaṇo ca nhāpito - Ma, PTS; 14 malyadharo - Ma, Syā, PTS. samaṇo nhāpito - Syā. 15 Ayaṃ gāthā Syā potthake na dissate.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1152. “Vào tháng cuối cùng của mùa nóng, khi mặt trời đang đốt nóng, người đàn ông, kẻ làm thuê cho những người khác, đã tưới nước vườn xoài.

1153. Khi ấy, vị tỳ khưu nổi tiếng ‘Sāriputta’ đã đi đến nơi ấy, với dáng vẻ mệt nhọc ở cơ thể nhưng không chút mệt nhọc ở tâm ý.

1154. Và sau khi nhìn thấy vị ấy đang tiến đến, người tưới xoài đã nói rằng: ‘Thưa ngài, tốt lành thay (nếu) tôi có thể tắm cho ngài, việc ấy là sự đem lại hạnh phúc cho tôi.’

1155. Vì lòng thương tưởng đến tôi đây, vị ấy đã đặt y và bình bát xuống, rồi đã ngồi xuống ở gốc cây, nơi bóng râm, (mặc) một y.

1156. Và với tâm tịnh tín, người đàn ông, với nước sạch, đã tắm cho vị ấy, (mặc) một y, ở gốc cây, nơi bóng râm.

1157. ‘Cây xoài đã được tưới nước và vị Sa-môn đã được tắm; còn phước báu đã được tôi tạo ra không phải là ít.’ (Suy nghĩ) như thế, người ấy làm lan tỏa toàn bộ cơ thể của bản thân với niềm hỷ lạc.

1158. Trong kiếp sống ấy, tôi đã tạo chính nghiệp ấy chỉ có bấy nhiêu. Sau khi lìa bỏ xác thân nhân loại, tôi được sanh lên (khu vườn) Nandana.

1159. Ở khu vườn Nandana đáng yêu, được những bầy chim khác nhau gắn bó, được tôn vinh bởi các tiên nữ, tôi thích thú với những điệu múa lời ca.” Thiên Cung Cây Xoài.

7. 6 1160. Sau khi nhìn thấy vị Thiên nhân có đồ trang sức ở bàn tay đã được trau chuốt, có danh tiếng, ở tòa lâu đài cao ráo, có sự tồn tại lâu dài, cũng giống như mặt trăng ở Thiên cung thuộc cõi Trời, vị tỳ khưu đã hỏi rằng:

1161. “Ngươi đã được trang điểm, có mang vòng hoa, có y phục xinh đẹp, có bông tai khéo, có tóc râu đã được sửa soạn, có đồ trang sức ở bàn tay đã được trau chuốt, có danh tiếng, giống như mặt trăng ở Thiên cung thuộc cõi Trời.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1162. Dibbā ca vīṇā pavadanti vagguṃ 1 aṭṭhaṭṭhakā sikkhitā sādhurūpā, dibbā ca kaññā tidasacarā uḷārā naccanti gāyanti pamodayanti.

1163. Deviddhipattosi mahānubhāvo manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1164. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1165. Ahaṃ manussesu manussabhūto saṅgamma rakkhissaṃ paresaṃ dhenuyo, tato ca āgā samaṇo mamantike 2 gāvo ca māse agamaṃsu khādituṃ.

1166. Dvayajja kiccaṃ ubhayañca kāriyaṃ 3 iccevahaṃ bhante tadā vicintayiṃ, 4 tato ca saññaṃ paṭiladdha yoniso dadāmi 5 bhanteti khipiṃ anantakaṃ.

1167. So māsakhettaṃ turito avāsariṃ purā ayaṃ 6 bhañjati7 yassidaṃ dhanaṃ, tato ca kaṇho urago mahāviso adaṃsi pāde turitassa me sato.

1168. Svāhaṃ aṭṭomhi dukkhena pīḷito bhikkhu ca taṃ sāmaṃ muñcitvā nantakaṃ, 8 ahāsi9 kummāsaṃ mamānukampayā10 tato cuto kālakatomhi devatā.

1169. Tadeva kammaṃ kusalaṃ kataṃ mayā sukhañca kammaṃ anubhomi attanā, tayā hi bhante anukampito bhusaṃ kataññutāya abhivādayāmi taṃ.

1 vaggū - PTS. 7 bhuñjati - Sīmu. 2 samaṇo mama santike - Syā. 8 bhikkhu ca taṃ sāmaṃ muñcitvānantakaṃ - Ma; 3 kārissaṃ - Syā. bhikkhu ca taṃ muñcitvā anantakaṃ - Syā. 4 vicintayaṃ - Syā. 9 adāsi - Syā. 5 adāsi - Syā. 10 mamānukampāya - Syā; 6 purāyaṃ - Syā. manānukampiyā - katthaci.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1162. Còn có các cây đàn vīṇā thuộc cõi Trời phát ra âm thanh ngọt ngào. Có tám nhóm, mỗi nhóm tám cô tiên nữ, sống ở cõi Ba Mươi (Ba), cao sang, đã được học tập, có dáng vóc nghiêm trang, nhảy múa, ca hát, làm trò tiêu khiển.

1163. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?"

1164. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1165. "Tôi, khi là con người ở cõi nhân loại, đã gom lại các con bò cái của những người khác rồi canh giữ. Và sau đó, có vị Sa-môn đã đi đến gần tôi. Và các con bò đã đi đến để ăn những cây đậu.

1166. 'Hôm nay, có hai phận sự, và cả hai đều cần phải làm.' Thưa ngài, khi ấy tôi đã suy nghĩ y như thế. Kế đó, sau khi đã đạt được ý nghĩ đúng đắn, tôi đã đặt mảnh giẻ (gói miếng bánh, nói rằng): 'Thưa ngài, tôi xin dâng.'

1167. Tôi đây đã vội vã đi xuống ruộng đậu trước khi con bò này làm hư hại tài sản này của ai đó. Và kế đó, có con rắn màu đen có nọc độc dữ tợn đã cắn ở bàn chân của tôi trong khi tôi đang vội vã.

1168. Tôi đây bị đau đớn, bị hành hạ bởi khổ đau. Và vị tỳ khưu sau khi tự thân mở ra mảnh giẻ (gói miếng bánh) ấy, đã nuốt vào miếng bánh kem, vì lòng thương tưởng đối với tôi. Từ nơi ấy, tôi đã chết, đã từ trần, và trở thành Thiên nhân.

1169. Chính hành động thiện ấy đã được tôi tạo ra, và tôi thọ hưởng nghiệp an lạc tự chính mình. Thưa ngài, bởi vì tôi đã được ngài thương tưởng thật nhiều, tôi xin đảnh lễ (ngài) với lòng tri ân.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1170. Sadevake loke samārake ca añño munī 1 natthi tayānukampako, tayā hi bhante anukampito bhusaṃ kataññutāya abhivādayāmi taṃ.

1171. Imasmiṃ loke parasmiṃ vā pana añño munī 2 natthi tayānukampako, tayā hi bhante anukampito bhusaṃ kataññutāya abhivādayāmi tan "ti. Gopālavimānaṃ.

7. 7 1172. Puṇṇamāse 3 yathā cando nakkhattaparivārito, samantā anupariyāti tārakādhipatī sasī.

1173. Tathūpamaṃ idaṃ vyamhaṃ dibbaṃ devapuramhi ca, atirocati vaṇṇena udayantova raṃsimā.

1174. Veḷuriyasuvaṇṇassa phalikā rūpiyassa ca, masāragallamuttāhi lohitaṅkamaṇīhi 4 ca.

1175. Citrā manoramā bhūmi veḷuriyassa santhatā, kūṭāgārā subhā rammā pāsādo te sumāpito.

1176. Rammā ca te pokkharaṇī puthulomanisevitā, acchodikā 5 vippasannā soṇṇavālukasanthatā. 6

1177. Nānāpadumasañchannā puṇḍarīkasamotatā, 7 surabhiṃ sampavāyanti manuññā māḷuteritā.

1178. Tassā te ubhato passe vanagumbā sumāpitā, upetā puppharukkhehi phalarukkhehi cūbhayaṃ.

1179. Sovaṇṇapāde pallaṅke muduke colasanthate, 8 nisinnaṃ devarājaṃva upatiṭṭhanti accharā.

1180. Sabbābharaṇasañchannā nānāmālā vibhūsitā, ramanti9 taṃ mahiddhikaṃ vasavattīva modasi.

1181. Bherisaṅkhamudiṅgāhi vīṇāhi paṇavehi ca, ramasi ratisampanno naccagīte10 suvādite.

1 muni - Ma, Syā, PTS. 6 sovaṇṇavālukasanthatā - Ma, Syā. 2 muni - Syā, PTS. 7 puṇḍarīkasamogatā - Syā. 3 puṇṇamāye - Syā. 8 goṇakatthate - Ma; goṇasanthate - Syā. 4 lohitaṅgamaṇīhi - Ma, Syā. 9 ramenti - Ma, Syā, PTS. 5 acchodakā - Ma, Syā. 10 naccagītesu - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1170. Ở thế gian luôn cả chư Thiên và luôn cả Ma Vương, không có vị hiền trí nào khác là người có lòng thương tưởng hơn ngài. Thưa ngài, bởi vì tôi đã được ngài thương tưởng thật nhiều, tôi xin đảnh lễ (ngài) với lòng tri ân.

1171. Ở thế gian này hay là ở đời kế tiếp đi nữa, không có vị hiền trí nào khác là người có lòng thương tưởng hơn ngài. Thưa ngài, bởi vì tôi đã được ngài thương tưởng thật nhiều, tôi xin đảnh lễ (ngài) với lòng tri ân.” Thiên Cung của Người Chăn Bò.

7. 7 1172. “Giống như mặt trăng, chúa tể các vì sao, có hình con thỏ, vào ngày rằm, được vây quanh bởi các vì tinh tú, di chuyển vòng quanh.

1173. Tương tự như thế, Thiên cung này thuộc cõi Trời và ở thành phố của chư Thiên sáng chói vượt trội nhờ vào vẻ đẹp, tựa như mặt trời đang mọc lên.

1174. Ngọc bích, vàng, ngọc pha-lê, và ngọc ru-bi, với các viên ngọc mắt mèo, ngọc trai, và các viên ngọc ma-ni màu đỏ.

1175. Mặt nền đa dạng, làm thích ý, được trải lót bằng ngọc bích, có các ngôi nhà mái nhọn xinh đẹp, đáng yêu; tòa lâu đài của ngươi đã khéo được hóa hiện.

1176. Và các hồ sen của ngươi là đáng yêu, được loài cá puthuloma lai vãng, có nước trong sạch, được yên tĩnh, được trải cát bằng vàng.

1177. Được che phủ bởi nhiều loại sen khác nhau, được trải rộng với những cây sen trắng, (các hồ sen) làm hài lòng, được lay động bởi làn gió, tỏa ra hương thơm.

1178. Ở cả hai bên cái hồ ấy của ngươi, có những cụm rừng đã khéo được hóa hiện ra, có đủ cả hai loại với các loại cây bông hoa và các loại cây sinh trái.

1179. Ở chiếc ghế dài có chân bằng vàng, mềm mại, được trải lót lớp vải, các tiên nữ đứng hầu (ngươi) đã ngồi xuống, tựa như vị Thiên Vương.

1180. (Các tiên nữ) được che phủ với tất cả đồ trang sức, được điểm trang với các tràng hoa khác loại, tiêu khiển cho ngươi, người có đại thần lực; ngươi vui thú tựa như vị (Thiên Vương) Vasavatti.

1181. Với các cái trống, các tù và vỏ sò và các trống nhỏ, với các cây đàn vīṇā, và với các xập xõa, được đầy đủ thú vui, ngươi vui thú ở vũ điệu lời ca, ở khúc nhạc hay.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1182. Dibbā te vividhā rūpā dibbā saddā atho rasā, gandhā ca te adhippetā phoṭṭhabbā ca manoramā.

1183. Tasmiṃ vimāne pavare devaputta mahappabho, 1 atirocasi 2 vaṇṇena udayantova bhānumā. 3

1184. Dānassa te idaṃ phalaṃ atho sīlassa vā pana, atho añjalikammassa taṃ me akkhāhi pucchito ’ti. 4

1185. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1186. Ahaṃ kapilavatthusmiṃ sākiyānaṃ puruttame, suddhodanassa puttassa kanthako 5 sahajo ahaṃ. 6

1187. Yadā so aḍḍharattāyaṃ bodhāya mabhinikkhami, 7 so maṃ mudūhi pāṇīhi jālatambanakhehi 8 ca.

1188. Satthiṃ ākoṭayitvāna vaha sammāti c’ abravī, ahaṃ lokaṃ tārayissaṃ patto sambodhimuttamaṃ.

1189. Taṃ me giraṃ suṇantassa hāso me vipulo ahu, udaggacitto sumano abhisaṃsiṃ9 tadā ahaṃ.

1190. Abhirūḷhañca maṃ ñatvā sakyaputtaṃ10 mahāyasaṃ, udaggacitto mudito vahissaṃ11 purisuttamaṃ.

1191. Paresaṃ vijitaṃ gantvā uggatasmiṃ divākare, 12 mamaṃ channañca ohāya anāpekkho so apakkami. 13

1192. Tassa tambanakhe pāde jivhāya parilehisaṃ, gacchantañca mahāvīraṃ rudamāno udikkhisaṃ.

1193. Adassanenahaṃ tassa sakyaputtassa sirīmato, alatthaṃ garukābādhaṃ khippaṃ me maraṇaṃ ahu.

1194. Tasseva anubhāvena vimānaṃ āvasāmidaṃ, sabbakāmaguṇopetaṃ14 dibbaṃ devapuramhi ca.

1195. Yañca me ahuvā hāso15 saddaṃ sutvāna bodhiyā, teneva kusalamūlena phusissaṃ āsavakkhayaṃ.

1 devaputtā mahappabhā - Syā. 9 abhisīsiṃ - Ma; 2 abhirocasi - Syā. abhisiṃsiṃ - Syā, PTS. 3 bhāṇumā - Ma, Syā. 10 sākyaputtaṃ - Syā. 4 pucchito - Ma. 11 vāhissaṃ - Syā. 5 kaṇḍako - Ma; kaṇṭhako - Syā. 12 divaṅkare - Syā. 6 ahuṃ - Syā. 13 anāpekkho apakkami - Syā. 7 sambodhāya abhinikkhami - Syā. 14 sabbakāmaguṇūpetaṃ - Syā. 8 jālitambanakkhehi - Ma. 15 ahu vāhāso - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1182. Các sắc thuộc cõi Trời với nhiều hình thức là thuộc về ngươi, các thinh thuộc cõi Trời, rồi các vị, các hương, và các xúc thích ý được dành riêng cho ngươi.

1183. Này vị Thiên tử, ở Thiên cung quý cao ấy, ngươi có ánh sáng vĩ đại, sáng chói vượt trội nhờ vào màu da, tựa như mặt trời đang mọc lên.

1184. Quả báo này của ngươi là do sự bố thí, hay là do giới hạnh, hoặc của hành động chắp tay? Được hỏi, xin ngươi hãy giải thích điều ấy cho ta.”

1185. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1186. “Ở kinh thành Kapilavatthu của những người Sakya, tôi đã là (con ngựa) Kanthaka, được sanh đồng thời với người con trai của (đức vua) Suddhodana.

1187-1188. Vào lúc nửa đêm, vị ấy đã ra đi vì sự Giác Ngộ. Vị ấy, với hai bàn tay mềm mại, có màng lưới, và các móng tay màu đồng, đã vỗ vào đùi của tôi và đã nói rằng: ‘Này bạn, hãy đưa (ta) đi. Đạt được quả vị Giác Ngộ tối thượng, ta sẽ giúp cho thế gian vượt qua.’

1189. Niềm vui bao la đã có cho tôi trong khi tôi đang lắng nghe câu nói ấy. Với tâm phấn khởi, với thiện ý, khi ấy tôi đã mong cầu.

1190. Và sau khi biết được người con trai dòng Sakya, có danh tiếng lớn lao, đã cỡi lên tôi, với tâm phấn khởi, được hoan hỷ, tôi đã đưa bậc tối thượng nhân đi.

1191. Sau khi đi đến lãnh thổ của những người khác, khi mặt trời đã mọc lên, sau khi bỏ lại tôi và Channa, vị ấy đã bỏ đi, không đoái hoài.

1192. Bằng lưỡi, tôi đã liếm quanh hai bàn chân có móng chân màu đồng của vị ấy, và đã khóc lóc nhìn theo vị đại anh hùng đang ra đi.

1193. Do việc không còn nhìn thấy người con trai dòng Sakya vinh quang ấy, tôi đã nhận lấy cơn bệnh trầm trọng; cái chết đã nhanh chóng xảy đến cho tôi.

1194. Do nhờ năng lực của chính việc ấy, tôi trú ngụ tại Thiên cung này, có đủ tất cả các loại dục, và ở thành phố chư Thiên thuộc cõi Trời.

1195. Và việc tôi đã có niềm vui sau khi nghe được âm thanh của từ giác ngộ; do chính thiện căn ấy, tôi sẽ chạm đến sự cạn kiệt các lậu hoặc.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1196. Sace hi bhante gaccheyyāsi satthu buddhassa santike, mamāpi naṃ 1 vacanena sirasā vajjāsi vandanaṃ.

1197. Ahampi daṭṭhuṃ gacchissaṃ jinaṃ appaṭipuggalaṃ, dullabhaṃ dassanaṃ hoti lokanāthāna tādinan ’ti.

1198. So kataññū 2 katavedī satthāraṃ upasaṅkami, sutvā giraṃ cakkhumato dhammacakkhuṃ visodhayi.

1199. Visodhetvā 3 diṭṭhigataṃ vicikicchaṃ 4 vatāni ca vanditvā satthuno pāde tatthevantaradhāyathā ”ti. Kanthakavimānaṃ.

7. 8 1200. Anekavaṇṇaṃ darasokanāsanaṃ vimānamāruyha anekacittaṃ, parivārito accharāsaṃgaṇena 5 sunimmito bhūtapatīva modasi.

1201. Samassamo natthi kuto panuttaro, yasena puññena ca iddhiyā ca.

1202. Sabbe ca devā tidasagaṇā 6 samecca taṃ taṃ namassanti sasiṃva devā, imā ca te accharāyo samantato naccanti gāyanti pamodayanti.

1203. Deviddhipattosi mahānubhāvo manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te7 sabbadisā pabhāsatī ’ti.

1204. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1205. Ahaṃ bhadante8 ahuvāsiṃ9 pubbe sumedhanāmassa jinassa sāvako, puthujjano anavabodhohamasmi10 so sattavassāni paribbajissahaṃ. 11

1 taṃ - Syā. 7 vaṇṇo ca - PTS. 2 so ca kataññū - Syā. 8 sohaṃpi bhante - Syā. 3 visodhayitvā - Syā. 9 ahuvāsi - Ma, Syā, PTS. 4 vicikicchā - Syā. 10 ananubodhohamasmi - Ma; 5 accharānaṃ gaṇena - Syā. anubodhohamasmi - Syā. 6 tidasā gaṇā - Syā. 11 pabbajissahaṃ - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1196. Thưa ngài, bởi vì nếu ngài đi đến gặp đức Phật, bậc Đạo Sư, xin ngài hãy nói với Vị ấy luôn cả lời nói của tôi về việc đê đầu đảnh lễ (của tôi).

1197. Tôi cũng sẽ đi để diện kiến đấng Chiến Thắng, bậc không người đối thủ; việc gặp gỡ các đấng Bảo Hộ Thế Gian như thế ấy là điều khó đạt được.”

1198. Vị (Thiên tử) ấy có sự tri ân, có sự hiểu biết về việc đã được làm, đã đi đến gặp bậc Đạo Sư. Sau khi lắng nghe lời nói của đấng Hữu Nhãn, vị ấy đã làm trong sạch Pháp nhãn.

1199. Sau khi đã làm trong sạch việc sa vào (tà) kiến, hoài nghi, và (sự cố chấp vào) các nghi thức, vị ấy đã đảnh lễ hai bàn chân của bậc Đạo Sư rồi đã biến mất ngay tại chỗ ấy. 1 Thiên Cung của Kanthaka.

7. 8 1200. “Sau khi đã đạt đến Thiên cung được tô điểm theo nhiều cách, có nhiều màu sắc, có sự tiêu diệt nỗi buồn bực và sầu muộn, ngươi được tùy tùng bởi đoàn tiên nữ, vui sướng tựa như Sunimmita, vị chúa tể của chúng sinh.

1201. Không có vị sánh bằng như vậy; hơn nữa người vượt trội về danh tiếng, phước báu, và thần thông thì từ đâu mà có?

1202. Và tất cả chư Thiên, các nhóm ở cõi Ba Mươi (Ba), sau khi tụ hội lại sẽ lễ bái ngươi đây, tựa như chư Thiên lễ bái mặt trăng. Và ngươi có các tiên nữ này nhảy múa, ca hát, làm trò tiêu khiển ở xung quanh.

1203. Ngươi đã đạt được thần thông của chư Thiên, có đại oai lực. Khi là con người ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?”

1204. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1205. “Thưa ngài đại đức, vào thời quá khứ tôi đã là đệ tử của đấng Chiến Thắng tên Sumedha. Tôi còn là phàm nhân, chưa được giác ngộ; tôi đây đã xuất gia bảy năm.

1 Hai câu kệ cuối, 1198 và 1199, là của các vị tham gia cuộc Kết Tập (Sđd. 317).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1206. Svāhaṃ 1 sumedhassa jinassa satthuno parinibbutassoghatiṇṇassa tādino, ratanuccayaṃ hemajālena channaṃ vanditvā thūpasmiṃ manaṃ pasādayiṃ.

1207. Na māsi dānaṃ na ca matthi 2 dātuṃ pare ca kho tattha samādapesiṃ, pūjetha naṃ pūjanīyassa 3 dhātuṃ evaṃ kira saggamito gamissatha.

1208. Tadeva kammaṃ kusalaṃ kataṃ mayā sukhañca dibbaṃ anubhomi attanā, modāmahaṃ tidasagaṇassa majjhe na tassa puññassa khayampi ajjhagan ”ti. 4 Anekavaṇṇavimānaṃ.

7. 9 1209. Alaṅkato maṭṭakuṇḍalī 5 mālādhārī 6 haricandanussado, bāhā paggayha kandasi vanamajjhe kiṃ dukkhito tuvan ’ti.

1210. Sovaṇṇamayo pabhassaro uppanno rathapañjaro mama, tassa cakkayugaṃ na vindāmi tena dukkhena jahissaṃ 7 jīvitan ’ti.

1211. Sovaṇṇamayaṃ maṇimayaṃ lohitaṅkamayaṃ8 atha rūpiyāmayaṃ,9 ācikkha me bhaddamāṇava cakkayugaṃ paṭilābhayāmi10 te ’ti.

1212. So māṇavo tassa pāvadi candasuriyā11 ubhayettha dissare, sovaṇṇamayo ratho mama tena cakkayugena sobhatī ’ti.

1 sohaṃ - Ma, Syā. 2 na ca pana matthi - Syā. 8 lohitakamayaṃ - Ma; 3 pūjaneyyassa - Syā. lohitaṅgamayaṃ - Syā; 4 khayamhi ajjhagā ti - Syā. lohamayaṃ - katthaci. 5 maṭṭhakuṇḍalī - Ma, Syā. 9 rūpiyamayaṃ - Ma, Syā. 6 māladhārī - Ma. 10 paṭipādayāmi - Ma. 7 jahāmi - Ma; jahissāmi - Syā. 11 candamasuriyā - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1206. Lúc đấng Chiến Thắng, bậc Đạo Sư Sumedha, vị đã vượt qua các dòng lũ như thế ấy, viên tịch Niết Bàn, tôi đây, sau khi đảnh lễ khối châu báu được che phủ bởi mạng lưới bằng vàng, đã làm cho tâm ý được tịnh tín ở ngôi bảo tháp.

1207. Sự bố thí của tôi là không có, tôi không có gì để bố thí. Tuy nhiên, tại nơi ấy tôi đã khuyến khích những người khác rằng: ‘Quý vị hãy cúng dường xá-lợi ấy của bậc xứng đáng cúng dường, như vậy nghe nói quý vị sẽ từ nơi đây đi đến cõi Trời.’

1208. Chính nghiệp thiện ấy đã được tạo ra bởi tôi. Và tôi thụ hưởng sự an lạc thuộc cõi Trời bởi chính bản thân. Tôi vui sướng giữa nhóm (chư Thiên) ở cõi Ba Mươi (Ba). Tôi còn chưa đi đến sự cạn kiệt của phước báu ấy.” Thiên Cung Nhiều Màu Sắc.

7. 9 1209. “Ngươi đã được trang điểm, có bông tai đã được đánh bóng, có mang tràng hoa, có bôi xức trầm hương màu vàng, sau khi giơ hai cánh tay lên rồi than khóc ở giữa khu rừng, ngươi bị khổ đau điều gì?” 1

1210. “Khung xe làm bằng vàng, rực rỡ, được phát sanh lên cho tôi. Tôi không tìm ra cặp bánh xe cho nó. Vì nỗi khổ đau ấy, tôi sẽ từ bỏ mạng sống.”

1211. “Nó làm bằng vàng, làm bằng ngọc ma-ni, làm bằng hồng ngọc, hay làm bằng bạc? Này người thanh niên hiền thiện, ngươi hãy nói với ta. Ta sẽ giúp cho ngươi đạt được cặp bánh xe.”

1212. Người thanh niên ấy đã nói với ông ấy rằng: “Ở đây, mặt trăng và mặt trời được nhìn thấy; cỗ xe của tôi, làm bằng vàng, được chói sáng với cặp bánh xe ấy.”

1 Thanh niên Maṭṭakuṇḍalī, sau khi chết sanh về cõi Trời, nhìn thấy người cha đang than khóc vì sự lìa đời của đứa con trai nên đã về lại nhân gian nhằm giúp cho cha vượt qua nỗi sầu muộn. Câu chuyện này cũng được ghi lại ở Jātaka-Aṭṭhakathā (Chú Giải Bổn Sanh) câu chuyện 449, và Dhammapada-Aṭṭhakathā (Chú Giải Pháp Cú) câu kệ số 2.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1213. Bālo kho tvampi 1 māṇava yo tvaṃ patthayase 2 apatthiyaṃ, maññāmi tuvaṃ marissasi na hi tvaṃ 3 lacchasi candasuriye ’ti. 4

1214. Gamanāgamanampi dissati vaṇṇadhātu ubhayattha vīthiyā, peto pana 5 kālakato na dissati ko nidha kandataṃ bālyataro ’ti.

1215. Saccaṃ kho vadesi māṇava ahameva kandataṃ bālyataro, candaṃ viya dārako rudaṃ petaṃ kālakatābhipatthayan ’ti. 6

1216. Ādittaṃ vata maṃ santaṃ ghatasittaṃva pāvakaṃ, vārinā viya osiñcaṃ sabbaṃ nibbāpaye daraṃ.

1217. Abbahī7 vata me sallaṃ sokaṃ hadayanissitaṃ, yo me sokaparetassa puttasokaṃ apānudi.

1218. Svāhaṃ abbūḷhasallosmi sītibhūtosmi8 nibbuto, na socāmi na rodāmi tava sutvāna māṇavā ’ti.

1219. Devatā nusi gandhabbo ādu9 sakko purindado, ko vā tvaṃ kassa vā putto kathaṃ jānemu taṃ mayan ’ti.

1220. Yañca kandasi yañca rodasi puttaṃ āḷāhane sayaṃ dahitvā,10 svāhaṃ kusalaṃ karitvā11 kammaṃ tidasānaṃ sahavyataṃ patto ’ti.12

1221. Appaṃ vā bahuṃ vā nāddasāma dānaṃ dadantassa sake agāre, uposathakammaṃ vā tādisaṃ kena kammena gatosi devalokan ’ti.

1222. Ābādhikohaṃ dukkhito gilāno āturarūpomhi13 sake nivesane, buddhaṃ vigatarajaṃ vitiṇṇakaṅkhaṃ addakkhiṃ sugataṃ anomapaññaṃ.

1 tvam asi - Ma, Syā, PTS. 7 abbūḷhaṃ - Syā. 2 patthayasi - Syā. 8 sītabhūtosmi - Syā. 3 tuvaṃ - Syā, PTS. 9 adu - Ma; ādū - Syā. 4 candimasūriye ti - Ma; 10 ḍahitvā - Syā. candimasuriye ti - Syā. 11 karitvāna - Syā. 5 pana - itisaddo Ma na dissate. 12 gato ti - Ma. 6 kālakatābhipatthayin ti - Ma. 13 ātūrarūpomhi - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1213. “Này người thanh niên, ngươi quả thật cũng khờ dại, ngươi mong mỏi vật không thể mong mỏi. Ta nghĩ rằng ngươi sẽ chết bởi vì ngươi sẽ không đạt được mặt trăng và mặt trời.”

1214. “Việc đi và đến (của mặt trăng và mặt trời) còn được nhìn thấy. Ở đây, màu sắc và bản chất của cả hai là theo trình tự. Trái lại, người chết, đã qua đời, không được nhìn thấy. Vậy ở đây, trong hai người đang khóc lóc, người nào khờ dại hơn?”

1215. “Này người thanh niên, quả nhiên ngươi nói đúng sự thật. Trong hai người đang khóc lóc, chính ta là khờ dại hơn. Ta đang mong mỏi người chết, đã qua đời, ví như đứa bé trai đang khóc đòi mặt trăng.

1216. Quả thật, trong khi tôi đang bị thiêu đốt tựa như ngọn lửa được rưới bơ lỏng, người ấy có thể dập tắt tất cả nỗi buồn bực như là đang rưới nước xuống.

1217. Khi tôi bị sầu muộn chế ngự, người nào đã xua đi nỗi sầu muộn về người con trai của tôi, người ấy quả thật đã rút ra mũi tên sầu muộn đã cắm vào trái tim của tôi.

1218. Chính tôi đây, có mũi tên đã được rút ra, có trạng thái mát lạnh, đã được an tịnh. Này người thanh niên, sau khi lắng nghe ngươi tôi không sầu muộn, không khóc lóc.

1219. Phải chăng ngươi là Thiên nhân, là nhạc sĩ Thiên đình, hay là (Chúa Trời) Sakka, người đã bố thí trước đây? Ngươi là ai, hay là con trai của ai, làm thế nào chúng tôi có thể nhận biết ngươi?"

1220. "Đứa con trai nào mà ông đã tự mình thiêu đốt ở nơi hỏa táng, rồi than vãn và khóc lóc, người ấy chính là tôi; sau khi làm việc thiện, tôi đã đạt đến sự cộng trú ở cõi Ba Mươi (Ba)."

1221. "Chúng tôi đã không nhìn thấy vật thí ít hay nhiều của ngươi trong khi ngươi bố thí ở nhà mình, hay việc làm vào ngày trai giới tương tự như thế ấy; do nghiệp nào mà ngươi đã đi đến thế giới của chư Thiên?"

1222. "Tôi là người có bệnh, bị khổ sở, là người bệnh, có dáng vóc bệnh hoạn ở trong căn nhà của mình. Tôi đã nhìn thấy đức Phật, bậc đã xa lìa ô nhiễm, vị đã vượt qua hoài nghi, đấng Thiện Thệ, có trí tuệ tuyệt vời.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1223. Svāhaṃ muditamano pasannacitto añjaliṃ akariṃ tathāgatassa, tāhaṃ kusalaṃ karitvāna kammaṃ tidasānaṃ sahavyataṃ patto 'ti. 1

1224. Acchariyaṃ vata abbhutaṃ 2 añjalikammassa ayamīdiso vipāko, ahampi muditamano pasannacitto ajjeva buddhaṃ saraṇaṃ vajāmī 'ti.

1225. Ajjeva buddhaṃ saraṇaṃ vajāhi dhammañca saṅghañca pasannacitto, tatheva sikkhāya padāni pañca akhaṇḍaphullāni samādiyassu.

1226. Pāṇātipātā viramassu khippaṃ loke adinnaṃ parivajjayassu amajjapo mā3 ca musā bhaṇāhi sakena dārena ca hohi tuṭṭho 'ti.

1227. Atthakāmosi me yakkha hitakāmosi devate, karomi tuyhaṃ vacanaṃ tvaṃsi ācariyo mamā 'ti.4

1228. Upemi saraṇaṃ buddhaṃ dhammañcāpi anuttaraṃ, saṅghañca naradevassa gacchāmi saraṇaṃ ahaṃ.

1229. Pāṇātipātā viramāmi khippaṃ loke adinnaṃ parivajjayāmi, amajjapo no ca musā bhaṇāmi sakena dārena ca homi tuṭṭho "ti. Maṭṭakuṇḍalīvimānaṃ.

7. 10 1230. Suṇotha yakkhassa ca vāṇijāna ca samāgamo yattha tadā ahosi, yathā kathaṃ itarītarena5 cāpi subhāsitaṃ tañca suṇātha sabbe.

1231. Yo so ahu rājā pāyāsi nāmo6 bhummānaṃ sahavyagato yasassī, so modamānova sake vimāne amānuso mānuse ajjhabhāsī 'ti.

1 gato ti - Ma. 3 amajjapo no - Syā. 2 abbhutaṃ vata - Ma; 4 mama - Syā, PTS. abbhūtaṃ vata - Syā; 5 itaritarena - Ma. abbhūtaṃ - PTS. 6 pāyāsi nāma - Ma, Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1223. Chính tôi đây, với ý vui mừng, với tâm tịnh tín, đã thực hiện việc chắp tay đến đức Như Lai. Sau khi làm việc thiện ấy, tôi đã đạt đến sự cộng trú ở cõi Ba Mươi (Ba).”

1224. “Thật là kỳ diệu, phi thường! Quả thành tựu này của việc chắp tay là như thế. Tôi cũng vậy, với ý vui mừng, với tâm tịnh tín, tôi đi đến nương nhờ đức Phật ngay ngày hôm nay.”

1225. “Ngay ngày hôm nay, với tâm tịnh tín ông hãy đi đến nương nhờ đức Phật, Giáo Pháp, và Hội Chúng. Tương tự y như thế, ông hãy thọ trì năm điều học không bị bể vỡ hay sứt mẻ.

1226. Ông hãy lập tức kiêng chừa việc giết hại mạng sống, hãy xa lánh vật chưa được cho (việc trộm cắp) ở trên đời, chớ có việc uống chất say và nói lời dối trá, và hãy vui thích (chỉ) với người vợ của mình.”

1227. “Thưa vị Dạ-xoa, ngài là người mong mỏi sự tốt đẹp cho tôi. Thưa vị Thiên nhân, ngài là người mong mỏi sự lợi ích cho tôi. Tôi thực hành lời nói của ngài; ngài là thầy dạy học của tôi.

1228. Tôi đi đến nương nhờ đức Phật, luôn cả Giáo Pháp vô thượng, và tôi đi đến nương nhờ Hội Chúng thuộc về vị Trời của nhân loại.

1229. Tôi lập tức kiêng chừa việc giết hại mạng sống, tôi xa lánh vật chưa được cho (việc trộm cắp) ở trên đời, không có việc uống chất say, và tôi không nói lời dối trá, và tôi vui thích (chỉ) với người vợ của mình.” Thiên Cung của Maṭṭakuṇḍalī.

7. 10 1230. Chúng ta hãy lắng nghe về sự gặp gỡ của vị Dạ-xoa và các người thương buôn đã xảy ra vào lúc ấy. Câu chuyện đã khéo được trao đổi bởi người này với người kia như thế nào, xin tất cả hãy lắng nghe câu chuyện ấy.

1231. Vị vua ấy tên là Pāyāsi, có danh tiếng, đã đi đến cộng trú với chư Thiên địa cầu. Ngay trong lúc đang vui thích ở Thiên cung của mình, vị phi nhân ấy đã nói với loài người rằng: 1

1 Hai câu kệ đầu là lời giới thiệu của các vị tham gia cuộc Kết Tập (Sđd. 332).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1232. Vaṅke 1 araññe amanussaṭṭhāne kantāre appodake appabhakkhe, suduggame vaṇṇupathassa 2 majjhe vaṅkaṃ bhayaṃ 3 naṭṭhamanā manussā.

1233. Nayidha phalā mūlamayā ca santi upādānaṃ natthi kuto idha bhakkho, 4 aññatra paṃsūhi ca vālukāhi ca tattāhi 5 uṇhāhi ca dāruṇāhi ca.

1234. Ujjaṅgalaṃ tattamivaṃ 6 kapālaṃ anāyasaṃ paralokena tulyaṃ, luddānamāvāsamidaṃ purāṇaṃ bhūmippadeso abhisattarūpo.

1235. Atha tumhe kena7 vaṇṇena kimāsamānā imaṃ padesaṃ hi, anuppaviṭṭhā sahasā samecca lobhā bhayā athavā sampamūḷhā ’ti.

1236. Magadhesu aṅgesu ca satthavāhā āropayitvā8 paṇiyaṃ puthuttaṃ, 9 te yāmase sindhusovīrabhūmiṃ dhanatthikā uddayaṃ10 patthayānā.

1237. Divā pipāsaṃ nadhivāsayantā yoggānukampañca samekkhamānā, etena vegena āyāma sabbe rattiṃ maggaṃ paṭipannā vikāle.

1238. Te duppayātā aparaddhamaggā andhākulā vippanaṭṭhā araññe, suduggame vaṇṇupathassa2 majjhe disaṃ na jānāma pamūḷhacittā.

1239. Idañca disvāna adiṭṭhapubbaṃ vimānaseṭṭhañca tavañca11 yakkha, tatuttariṃ jīvitamāsamānā12 disvā patītā sumanā udaggā 'ti.

1 saṅke - Syā. 7 kena nu - Syā. 2 vanapathassa - Syā. 8 āropiyamha - Syā; 3 vaṅkaṃbhayā - Ma, Syā, PTS. āropayissaṃ - PTS, Sīmu. 4 bhikkhā - Syā. 9 pahūtaṃ - Syā. 5 tatāhi - Ma. 10 udayaṃ - Syā. 6 tattamidaṃ - Syā; 11 tuvañca - Syā. tattaṃ ivaṃ - PTS. 12 jīvitamāsiṃsanā - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1232. "Ở khu rừng hiểm trở, nơi không có loài người, ở sa mạc, thiếu nước, thiếu thức ăn, nơi vô cùng khó đi, ở giữa đầm cát, nhiều người bị mất trí vì nỗi sợ hãi sự hiểm trở.

1233. Ở nơi đây, không có các trái cây, và các loại cây có rễ, không có củi lửa, lấy đâu ở đây có thức ăn, ngoại trừ nhiều bụi bặm, lắm cát, các sự thiêu đốt, các sự nóng bức, và các sự khắc nghiệt?

1234. Vùng sa mạc tựa như cái chảo đã được đốt nóng, không có lợi ích, tương đương với thế giới khác (địa ngục); chỗ trú ngụ này là của những kẻ hung dữ trước đây, là vùng đất bị nguyền rủa.

1235. Còn các người, vì nguyên nhân gì, trong khi đang mong mỏi điều gì, lại vội vã tập hợp rồi đi vào chính khu vực này, do lòng tham, do sự sợ hãi, hay là đã bị lầm lẫn?"

1236. "Các chủ đoàn xe ở xứ sở Magadha và Aṅga sau khi cho chất lên hàng hoá với số lượng dồi dào, những người ấy đi đến vùng đất Sindhu và Sovīra với mục đích về tài sản, với mong mỏi về lợi nhuận.

1237. Vào ban ngày, do không chịu đựng được cơn khát và mãi quan tâm đến sự thương xót đối với các con vật kéo xe, tất cả chúng tôi di chuyển với tốc độ này và đến được con đường vào ban đêm, không đúng thời điểm.

1238. Đã khởi hành chậm trễ, đã bị lạc đường, bị rối loạn như người mù, đã bị lạc lối trong khu rừng, ở chỗ vô cùng khó đi, ở giữa đầm cát, chúng tôi đây không nhận ra phương hướng, có tâm bị hoang mang.

1239. Và thưa vị Dạ-xoa, sau khi nhìn thấy việc này, việc chưa được thấy trước đây, là Thiên cung hạng nhất và ngài, trong khi đang mong mỏi về mạng sống sau này, đến lúc nhìn thấy (ngài), chúng tôi trở nên mừng rỡ, có tâm ý vui vẻ, phấn khởi."

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1240. Pāraṃ samuddassa idañca 1 vaṇṇuṃ 2 vettācaraṃ 3 saṅkupathañca 4 maggaṃ, nadiyo pana pabbatānañca duggā puthuddisā 5 gacchatha bhogahetu.

1241. Pakkhandiyāna vijitaṃ paresaṃ verajjake mānuse pekkhamānā, yaṃ vo sutaṃ vā 6 athavāpi diṭṭhaṃ accherakaṃ taṃ vo suṇoma tātā 'ti.

1242. Itopi accherataraṃ kumāra na no sutaṃ vā athavāpi diṭṭhaṃ, atītamānussakameva sabbaṃ disvā na 7 tappāma anomavaṇṇaṃ.

1243. Vehāsayaṃ pokkharañño bhavanti 8 pahūtamālyā 9 bahupuṇḍarīkā, dumā cime 10 niccaphalūpapannā atīva gandhā surabhiṃ11 pavāyanti.

1244. Veḷuriyatthambhā satamussitāse silāpavāḷassa12 ca āyataṃsā, masāragallā sahalohitaṅkā13 thambhā cime14 jotirasāmayāse.

1245. Sahassatthambhaṃ15 atulānubhāvaṃ tesūpari sādhumidaṃ vimānaṃ, ratanantaraṃ kañcanavedimissaṃ tapanīyapaṭṭehi ca sādhu channaṃ.

1246. Jambonaduttattamidaṃ16 sumaṭṭho pāsādasopānaphalūpapanno, daḷho ca vaggu sumukho susaṃgato17 atīva nijjhānakhamo manuñño.

1247. Ratanantarasmiṃ bahu-annapānaṃ parivārito accharāsaṃgaṇena, murajja18āḷambaraturiyaghuṭṭho19 abhivanditosi thutivandanāya.

1 imañca - Ma, Syā. 11 surabhī - Syā. 2 vanaṃ - Syā. 12 silappavāḷassa - Syā. 3 vettaṃ paraṃ - Syā. 13 sahalohitaṅgā - Ma; 4 sakupathañca - Syā. sahalohitakā - Syā; sahā lohitaṅkā - PTS. 5 puthu disā - Syā. 14 thambhā ime - Ma, Syā, PTS. 6 vā - itisaddo Syā potthake natthi. 15 sahassathambhaṃ - Ma. 7 disvāna - Ma, Syā. 16 jambonaduttamidaṃ - Syā. 8 savanti - Ma, PTS. 17 daḷho ca vaggu ca susaṅgato ca - Ma, Syā, PTS. 9 pahūtamalyā - Ma, PTS. 18 muraja - Ma, PTS. 10 dumā ca te - Syā. 19 ghuṭṭo - PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1240. "Vì nguyên nhân của cải, quý vị đi đến những phương trời khác biệt, đến bờ bên kia của biển cả và đầm cát này, đến con đường có sự di chuyển với gậy chống và lối đi có cắm cọc, đến những con sông, thêm nữa là những con đường hiểm trở ở các ngọn núi.

1241. Này quý vị, sau khi tiến vào lãnh thổ của những người khác, trong khi ngắm nhìn những con người thuộc nhiều quốc độ, điều nào đã được quý vị nghe, hoặc nhìn thấy, hãy cho chúng tôi nghe điều kỳ diệu ấy từ quý vị."

1242. "Thưa Thiên tử, điều kỳ diệu hơn thế này chúng tôi không được nghe hoặc nhìn thấy, tất cả đều vượt trội (thế giới) loài người, sau khi nhìn thấy chúng tôi chưa được thỏa mãn về vẻ đẹp tuyệt vời.

1243. Ở không trung có những hồ sen với vô số bông hoa, với nhiều sen trắng, và những cây cối này được trổ quả thường xuyên, có những hương thơm tỏa ra cực kỳ thơm ngát.

1244. Có những cây cột bằng ngọc bích vươn cao một trăm (ratana), 1 có bề mặt trải dài làm bằng đá và san hô, có các viên ngọc mắt mèo và các viên hồng ngọc, và những trụ cột này làm bằng ngọc như ý.

1245. Có ngàn cây cột có năng lực không sánh bằng, phía trên chúng là Thiên cung tốt đẹp này, ở bên trong có châu báu, được kết hợp với hành lang bằng vàng, và được che phủ một cách khéo léo với những tấm lợp bằng vàng.

1246. (Thiên cung) này chói sáng với vàng từ sông Jambu đã được tinh luyện. (Khu vực ấy) khéo được đánh bóng, được hiện hữu với các tòa lâu đài, các cầu thang, các sân thượng, vững chãi, dễ thương, có dáng xinh xắn, khéo được phối hợp, vô cùng cuốn hút sự nhìn ngắm, làm hài lòng.

1247. Ở bên trong (Thiên cung) châu ngọc, có nhiều thức ăn thức uống, được tháp tùng bởi đoàn tiên nữ, được vang vang tiếng trống con, trống lớn, và các nhạc cụ, ngài được tôn vinh với sự ngợi ca và lễ bái.

1 1 ratana = 0.25 mét; như vậy 100 ratana = 25 mét.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1248. So modasi nārigaṇappabodhano vimānapāsādavare manorame, acintiyo sabbaguṇūpapanno rājā yathā vessavaṇo nalinyā. 1

1249. Devo nu āsi udavāsi yakkho udāhu devindo manussabhūto, pucchanti taṃ vāṇijā satthavāhā 2 ācikkha ko nāma tuvaṃsi yakkhā ’ti. 3

1250. Serissako 4 nāma ahampi 5 yakkho kantāriyo vaṇṇupathamhi gutto, imaṃ padesaṃ abhipālayāmi vācaṅkaro6 vessavaṇassa rañño ’ti.

1251. Adhiccaladdhaṃ pariṇāmajaṃ te sayaṃ kataṃ udāhu devehi dinnaṃ, pucchanti taṃ vāṇijā satthavāhā2 kathaṃ tayā laddhamidaṃ manuññan ’ti.

1252. Nādhiccaladdhaṃ na pariṇāmajaṃ me7 na sayaṃ kataṃ na hi devehi dinnaṃ, sakehi kammehi apāpakehi puññehi me laddhamidaṃ manuññan ’ti.

1253. Kiṃ te vataṃ kiṃ pana brahmacariyaṃ kissa suciṇṇassa ayaṃ vipāko, pucchanti taṃ vāṇijā satthavāhā2 kathaṃ tayā laddhamidaṃ vimānan ’ti.

1254. Mama8 pāyāsīti ahu9 samaññā rajjaṃ yadā kārayiṃ kosalānaṃ, natthikadiṭṭhi kadariyo pāpadhammo ucchedavādī ca tadā ahosiṃ.

1255. Samaṇo ca kho āsi kumārakassapo bahussuto cittakathī uḷāro, so me tadā dhammakathaṃ akāsi10 diṭṭhivisūkāni vinodayī me.

1 naḷinyā - Ma, PTS. 6 vacanakaro - Ma, Syā, PTS. 2 vāṇijasatthavāhā - Syā. 7 pariṇāmajante - Syā. 3 yakkho ti - Syā, PTS. 8 mamaṃ - Ma. 4 serīsako - Ma. 9 ahū - PTS. 5 aham hi - Ma, Syā, PTS. 10 abhāsi - Ma.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1248. Ở tòa lâu đài nơi Thiên cung cao quý, làm thích ý, với sự đánh thức bởi các nhóm phụ nữ, ngài đây, không thể nghĩ bàn, có đủ mọi đức tính, vui sướng giống như đức vua Vessavaṇa ở Nalinī.

1249. Ngài là Thiên nhân, hay ngài là Dạ-xoa, là Chúa của chư Thiên, hay là bản thể nhân loại? Những người thương buôn, các chủ đoàn xe hỏi ngài. Xin ngài hãy nói tên (của ngài) là gì, có phải ngài là Dạ-xoa?"

1250. "Tôi chính là Dạ-xoa tên Serissaka, sống ở sa mạc, là người canh giữ đầm cát. Tôi hộ trì khu vực này, là người thực thi mệnh lệnh của đức Vua Vessavaṇa."

1251. "(Công việc này) được nhận lãnh bởi ngài một cách ngẫu nhiên, được nảy sanh do sự phát triển, tự mình tạo ra, hay được chư Thiên giao cho? Những người thương buôn, các chủ đoàn xe hỏi ngài: Bằng cách nào mà ngài đã đạt được công việc hài lòng này?"

1252. "(Công việc này) không được nhận lãnh bởi tôi một cách ngẫu nhiên, không được nảy sanh do sự phát triển, không tự mình tạo ra, cũng không được chư Thiên giao cho. Công việc hài lòng này tôi đã đạt được nhờ vào những nghiệp không xấu xa, nhờ vào những phước thiện của chính mình."

1253. "(Trước đây) phận sự của ngài là gì? Còn có hạnh kiểm cao đẹp gì? Quả thành tựu này là của việc gì đã khéo được thực hành? Những người thương buôn, các chủ đoàn xe hỏi ngài: Bằng cách nào mà ngài đã đạt được Thiên cung này?"

1254. "Vào lúc tôi cai quản vương quốc Kosala, Pāyāsi đã là danh hiệu của tôi. Lúc ấy tôi đã là người có quan điểm hư vô, bỏn xẻn, có bản tính xấu xa, và là người tuyên bố về đoạn kiến.

1255. Và rồi đã có vị Sa-môn Kumārakassapa, đa văn, có sự thuyết giảng sinh động, cao thượng. Khi ấy, vị ấy đã thực hiện việc thuyết giảng Giáo Pháp cho tôi, đã xua đuổi những sự méo mó về quan điểm cho tôi.

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1256. Tāhaṃ tassa dhammakathaṃ suṇitvā upāsakattaṃ paṭivedayissaṃ, pāṇātipātā virato ahosiṃ loke adinnaṃ parivajjayissuṃ, 1 amajjapo no ca musā abhāṇiṃ sakena dārena ca ahosiṃ 2 tuṭṭho. 1257. Taṃ me vataṃ taṃ pana brahmacariyaṃ tassa suciṇṇassa ayaṃ vipāko, teheva kammehi apāpakehi puññehi me laddhamidaṃ vimānan 'ti. 3 1258. Saccaṃ kirāhaṃsu narā sapaññā anaññathā vacanaṃ paṇḍitānaṃ, yahiṃ yahiṃ gacchati puññakammo tahiṃ tahiṃ modati kāmakāmī. 1259. Yahiṃ yahiṃ sokapariddavo ca vadho ca bandho ca parikkileso, tahiṃ tahiṃ gacchati pāpakammo na muccati duggatiyā kadācī 'ti. 4 1260. Sammūḷharūpova jano ahosi asmiṃ muhutte kalalīkatova, 5 janassimassa tuyhañca kumāra appaccayo kena nu kho ahosī 'ti. 6 1261. Ime 7 sirīsūpavanā ca 8 tātā dibbā9 gandhā surabhiṃ10 sampavanti, 11 te sampavāyanti imaṃ12 vimānaṃ divā ca ratto ca tamaṃ nihantvā. 13 1262. Imesaṃ ca kho vassasataccayena sipāṭikā phalati14 ekamekā, mānussakaṃ vassasataṃ atītaṃ yadagge kāyamhi idhūpapanno. 1263. Disvānahaṃ vassasatāni

pañca asmiṃ vimāne15 ṭhatvāna tātā, āyukkhayā puññakhayā cavissaṃ teneva sokena pamucchitosmī ’ti.16

1 parivajjayissaṃ - Ma, PTS, Syā. 9 dibbā ca - PTS. 2 ahosi - Ma; homi - Syā, PTS. 10 surabhī - Ma, Syā. 3 vimānaṃ - Syā. 11 pavanti - Syā. 4 kadāci - Syā. 12 idaṃ - Syā. 5 kalalīkato ca - Syā. 13 nihantā - PTS. 6 ahosi - Syā. 14 phalanti - Syā. 7 ime ca - Ma; ime pi - PTS. 15 vimānamhi - Syā. 8 sirīsavanā - Ma; 16 pamucchitosmi - Syā; sirisapavanā - Syā; sirīsavanā ca - PTS. samucchitosmī ti - PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1256. Tôi đây, sau khi lắng nghe sự thuyết giảng Giáo Pháp của vị ấy, đã tuyên bố bản thân là người cư sĩ. Tôi đã kiêng chừa việc giết hại mạng sống, tôi đã xa lánh vật chưa được cho (việc trộm cắp) ở trên đời, không có việc uống chất say, và tôi đã không nói lời dối trá, tôi đã được vui thích (chỉ) với người vợ của mình.

1257. Việc ấy là phận sự của tôi, việc ấy còn là hạnh kiểm cao đẹp. Quả thành tựu này là của việc đã khéo được thực hành ấy. Nhờ vào những nghiệp không xấu xa, nhờ vào những phước thiện ấy đấy, mà tôi đã đạt được Thiên cung này.”

1258. “Nghe rằng những người có trí tuệ đã nói sự thật; lời nói của các bậc hiền trí là không sai khác. Người có nghiệp phước thiện đi đến bất cứ nơi nào đều vui sướng ở tại nơi ấy, là người có dục lạc theo như ước muốn.

1259. Bất cứ nơi nào có sự sầu muộn và than vãn, có sự giết chóc và sự giam cầm, có sự chướng ngại, kẻ có ác pháp đi đến nơi ấy, không khi nào được thoát khỏi cảnh giới khổ đau.”

1260. “Tập thể (chư Thiên) tựa như có vẻ bị bối rối, tựa như đã bị làm vẩn đục vào giây phút này. Thưa Thiên tử, vậy thì do điều gì mà tập thể này và ngài đã có sự thất vọng?”

1261. “Thưa quý vị, từ khu rừng sirīsa kế cận những hương thơm này thuộc cõi Trời tỏa ra thơm ngát; sau khi đã tiêu diệt bóng tối vào ban ngày và ban đêm chúng tự tỏa đến Thiên cung này.

1262. Và khi đã trải qua một trăm năm, chỉ một quả của những cây này được kết trái. Kể từ khi tôi được sanh ra ở tập thể (chư Thiên) tại nơi này thì một trăm năm nhân loại đã trôi qua.

1263. tôi đã nhìn thấy tôi sẽ tồn tại ở Thiên cung này năm trăm năm, do sự cạn kiệt của tuổi thọ, do sự cạn kiệt của phước báu, tôi sẽ chết; chính vì nỗi sầu muộn ấy tôi bị hoảng loạn.”

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1264. Kathaṃ nu soceyya tathāvidho so laddhā vimānaṃ atulaṃ cirāya, 1 ye cāpi kho ittaramupapannā 2 te nūna soceyyuṃ parittapuññā ’ti.

1265. Anucchaviṃ ovadiyañca me taṃ yaṃ maṃ tumhe peyyavācaṃ vadetha, tumhe ca 3 kho tātā mayānuguttā yenicchakaṃ tena paletha sotthin ’ti.

1266. Gantvā mayaṃ sindhusovīrabhūmiṃ dhanatthikā uddayaṃ patthayānā, yathā payogā paripuṇṇacāgā kāhāma serissamahaṃ 4 uḷāran ’ti.

1267. Mā ceva serissamahaṃ1 akattha sabbañca vo bhavissati yaṃ vadetha, pāpāni kammāni vivajjayātha dhammānuyogañca adhiṭṭhahāthā ’ti.

1268. Upāsako atthi imamhi saṅghe bahussuto sīlavatūpapanno, saddho ca cāgī ca supesalo ca vicakkhaṇo santusito mutīmā.

1269. Sañjānamāno na musā bhaṇeyya parūpaghātāya na cetayeyya, vebhūtikaṃ pesunaṃ 5 no kareyya saṇhañca vācaṃ sakhilaṃ bhaṇeyya.

1270. Sagāravo sappatisso6 vinīto apāpako adhisīle visuddho, so mātaraṃ pitaraṃ cāpi jantu dhammena poseti ariyavutti.

1271. Maññe so mātāpitunnaṃ7 kāraṇā bhogāni pariyesati na attahetu, mātāpitunnañca8 yo accayena nekkhammapoṇo carissati brahmacariyaṃ.

1272. Ujū avaṅko asaṭho amāyo na lesakappena ca vohareyya, so tādiso sukkatakammakārī9 dhamme ṭhito kinti labhetha dukkhaṃ.

1 cirāyaṃ - Syā. 6 sappaṭisso - Ma; sapatisso - PTS. 2 upapanno - Syā. 7 mātāpitūnaṃ - Ma; 3 tumheva - Syā. mātāpitūnaṃ hi - Syā. 4 serīsamahaṃ - Ma; serissa mahaṃ - Syā. 8 mātāpitūnañca - Ma, Syā. 5 pesuṇaṃ - Ma, PTS; pisuṇaṃ - Syā. 9 sukatakammakārī - Ma, Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1264. “Bằng cách nào mà vị ấy, thuộc thành phần như thế, sau khi đạt được Thiên cung không thể sánh bằng một cách lâu dài, lại có thể sầu muộn? Chỉ có những người nào đã được sanh lên một cách ngắn ngủi, phải chăng những người ấy, với phước báu ít ỏi, mới có thể sầu muộn?”

1265. “Việc quý vị nói lời nói yêu mến với tôi (nghĩa là) điều khuyên bảo của tôi thích hợp đối với quý vị. Thưa quý vị, quý vị đã được tôi hộ trì theo như ước muốn, vì thế quý vị hãy lên đường một cách an toàn.”

1266. “Sau khi đi đến vùng đất Sindhu và Sovīra, chúng tôi với mục đích về tài sản, với mong mỏi về lợi nhuận, có sự hào phóng đầy đủ theo như kế hoạch, sẽ làm lễ hội cao sang cho Serissa.”

1267. “Quý vị chớ có làm lễ hội cho Serissa, và tất cả sẽ trở thành hiện thực cho quý vị theo điều quý vị nói. Quý vị hãy tránh xa hẳn các nghiệp ác xấu, và hãy phát nguyện gắn bó với Giáo Pháp.

1268. Ở tập thể này, có người cận sự nam đa văn, được đầy đủ giới hạnh và phận sự, có đức tin, có sự hào phóng, và vô cùng tốt lành, có sự suy xét, tự hài lòng, có sự thận trọng.

1269. Là người không cố tình nói lời dối trá, không suy nghĩ đến việc hãm hại người khác, không gây ra sự chia rẽ, đâm thọc, và nói lời mềm mỏng, tử tế.

1270. Có sự tôn kính, có sự phục tùng, đã được huấn luyện, không độc ác, thanh tịnh về giới bậc thượng, có hạnh kiểm thánh thiện, con người ấy nuôi dưỡng mẹ và luôn cả cha đúng theo Pháp.

1271. Tôi nghĩ rằng vị ấy tầm cầu của cải vì lý do (phụng dưỡng) mẹ cha, không vì nguyên nhân của bản thân. Với sự qua đời của mẹ và cha, người ấy, với khuynh hướng xuất ly, sẽ thực hành Phạm hạnh.

1272. Là người ngay thẳng, không khúc mắc, không gian trá, không xảo quyệt, và không phát biểu theo lối viện cớ. Vị ấy, như thế ấy, là người tạo nên hành động đã được thực hiện một cách tốt đẹp, đứng vững trong Giáo Pháp, sao lại nhận lãnh sự khổ đau?

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1273. Taṃ kāraṇā pātukatomhi attanā tasmā dhammaṃ 1 passatha vāṇijāse, aññatra tenīha 2 bhasmī 3 bhavetha andhākulā 4 vippanaṭṭhā araññe, taṃ khippamānena lahuṃ parena sukho have sappurisena saṅgamo ’ti. 1274. Kiṃ nāma so kiñci 5 karoti kammaṃ kiṃ nāmadheyyaṃ kiṃ pana tassa gottaṃ, mayampi naṃ daṭṭhukāmamha yakkha yassānukampāya idhāgatosi, lābhā hi tassa yassa tuvaṃ pihesī ’ti. 1275. Yo kappako sambhavanāmadheyyo upāsako kocchaphalūpajīvī, 6 jānātha naṃ tumhākaṃ pesiyo so mā kho 7 naṃ hīḷittha supesalo so ’ti. 1276. Jānāmase yaṃ tvaṃ vadesi 8 yakkha na kho naṃ 9 jānāma sa īdisoti, 10 mayampi naṃ pūjayissāma yakkha sutvā11 tuyhaṃ vacanaṃ uḷāran ’ti. 1277. Ye kecimasmiṃ satthe12 manussā daharā mahantā athavāpi majjhimā, sabbeva te ālambantu13 vimānaṃ passantu puññāna14 phalaṃ kadariyā ’ti. 1278. Te tattha sabbeva ahaṃ pure ti taṃ kappakaṃ tattha purakkhipitvā,15 sabbeva te ālambiṃsu16 vimānaṃ masakkasāraṃ viya vāsavassa. 1279. Te tattha sabbeva ahaṃ pure ti upāsakattaṃ paṭivedayiṃsu,17 pāṇātipātā viratā ahesuṃ loke adinnaṃ parivajjayiṃsu. 1280. Amajjapā no ca musā bhaṇiṃsu sakena dārena ca18 ahesuṃ tuṭṭhā, te tattha sabbeva ahaṃ pure ti upāsakattaṃ paṭivedayitvā,19 pakkāmi sattho20 anumodamāno yakkhiddhiyā anumato punappunaṃ.

1 tasmā ca maṃ - Syā. 11 sutvāna - Ma, Syā, PTS. 2 teniha - Ma, PTS; te na hi - Syā. 12 sabbe - Syā. 3 bhasmi - Syā. 13 ālabhantu - Syā. 4 addhākulā - Syā. 14 puññānaṃ - Ma, Syā. 5 kiñca - Ma, Syā, PTS. 15 purakkhatvā - Ma; purakkhitvā - Syā. 6 kocchabhaṇḍūpajīvī - Syā. 16 ālabhiṃsu - Syā. 7 mā ca kho - Syā. 17 paṭidesayiṃsu - Syā. 8 pavadesi - Ma. 18 ca - itisaddo Syā potthake natthi. 9 taṃ - Syā. 19 paṭidesayitvā - Syā. 10 jānāma sa ediso ti - Ma, PTS; jānāmase edisoti - Syā. 20 satthā - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1273. Bởi lý do người ấy, tôi tự thân hiện ra. Vì thế, quý vị thương buôn hãy nhận thức Giáo Pháp. Ở đây, không có người ấy, quý vị có thể trở thành tro bụi, bị rối loạn như người mù, bị lạc lối trong khu rừng; (bởi vì) đối với kẻ đang xử tệ người ấy, như thế ấy hay việc khác nữa là điều dễ dàng. Quả vậy, việc kết giao với người tốt lành là hạnh phúc.”

1274. “Người ấy tên là gì, làm nghề nghiệp gì, tên gọi là gì, hơn nữa họ của người ấy là gì? Thưa vị Dạ-xoa, chúng tôi cũng có mong muốn được gặp người ấy, vì lòng thương tưởng người ấy mà ngài đã đi đến nơi đây, bởi vì người nào mà ngài yêu quý thì lợi ích là thuộc về người ấy.”

1275. “Người nào là thợ cạo, có tên gọi là Sambhava, là người cận sự nam, có sự nuôi mạng bằng lược và dao cạo, quý vị biết người ấy, người ấy là người sai vặt của quý vị. Đúng vậy, chớ khinh chê người ấy, người ấy vô cùng tốt lành.”

1276. Thưa vị Dạ-xoa, chúng tôi biết người mà ngài nói, nhưng chúng tôi quả không biết người ấy là người như thế ấy. Thưa vị Dạ-xoa, chúng tôi cũng sẽ tôn vinh người ấy sau khi lắng nghe lời nói cao cả của ngài.”

1277. “Bất cứ người nào ở đoàn xe này, thanh niên, lão niên, luôn cả trung niên, hết thảy tất cả những người ấy hãy bước lên Thiên cung, những kẻ keo kiệt hãy nhìn xem quả báo của các việc phước thiện.”

1278. “Tại đó, sau khi đã đưa người thợ cạo ấy lên phía trước tại nơi ấy, hết thảy tất cả những người ấy (đã nói rằng): ‘Tôi trước,’ hết thảy tất cả những người ấy đã bước lên Thiên cung tựa như (Thiên cung) Masakkasāra của vị Vāsava (Chúa Trời Sakka). 1

1279. Tại đó, hết thảy tất cả những người ấy (đã nói rằng): ‘Tôi trước’ và đã tuyên bố bản thân là người cư sĩ. Họ đã kiêng chừa việc giết hại mạng sống, họ đã xa lánh vật chưa được cho (việc trộm cắp) ở trên đời.

1280. Không có việc uống chất say, và họ đã không nói lời dối trá, họ đã được vui thích (chỉ) với người vợ của mình. Tại đó, hết thảy tất cả những người ấy (đã nói rằng): ‘Tôi trước’ và đã tuyên bố bản thân là người cư sĩ. Trong khi đang tùy hỷ với thần thông của vị Dạ-xoa đợt này đến đợt khác, đoàn xe, được cho phép, đã khởi hành.

1 Sáu câu kệ cuối cùng, 1278-1283, là của các vị tham gia cuộc Kết Tập (Sđd. 350).

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1281. Gantvāna te sindhusovīrabhūmiṃ dhanatthikā uddayaṃ 1 patthayānā, yathā payogā paripuṇṇalābhā paccāgamuṃ pāṭaliputtamakkhataṃ.

1282. Gantvāna te saṅgharaṃ 2 sotthivanto puttehi dārehi samaṅgibhūtā, ānandī vittā 3 sumanā patītā akaṃsu serissamahaṃ 4 uḷāraṃ.

1283. Serissakā 5 te pariveṇaṃ māpayiṃsu etādisā sappurisāna sevanā, mahatthikā dhammaguṇāna sevanā ekassa atthāya upāsakassa, sabbeva sattā sukhitā6 ahesun ”ti. Serissakavimānaṃ.

7. 11 1284. Uccamidaṃ maṇithūṇaṃ vimānaṃ samantato dvādasa yojanāni, kūṭāgārā sattasatā uḷārā veḷuriyatthambhā7 rucakatthatā8 subhā.

1285. Tatthacchasi pivasi khādasi ca dibbā ca vīṇā pavadanti vagguṃ, 9 dibbā rasā kāmaguṇettha pañca nāriyo ca naccanti suvaṇṇachannā.

1286. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

1287. Pucchāmi taṃ deva mahānubhāva manussabhūto kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī 'ti.

1 udayaṃ - PTS. 2 saṃ gharaṃ - Syā, PTS. 6 sukhino - PTS. 3 ānandacittā - Syā. 7 veḷuriyathambhā - Ma. 4 serīsamahaṃ - Ma. 8 ruciratthatā - Syā. 5 serīsakaṃ - Ma; serissakaṃ - Syā, PTS. 9 vaggū - Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1281. Sau khi đi đến vùng đất Sindhu và Sovīra, những người ấy với mục đích về tài sản, với mong mỏi về lợi nhuận, có sự đạt được đầy đủ theo như kế hoạch, đã trở về lại Pāṭaliputta không bị tổn hại.

1282. Những người ấy, sau khi đi về đến căn nhà của mình, có sự an toàn, được gần gũi với những người con và những người vợ, có sự vui thích, hớn hở, có tâm ý vui vẻ, trở nên mừng rỡ, đã làm lễ hội cao sang cho Serissa.

1283. Những người ấy đã cho xây dựng tòa nhà Serissakā. Sự thân cận với những người tốt lành là như thế ấy, sự thân cận với những đức tính của Giáo Pháp là có lợi ích lớn, nhờ vào sự lợi ích của một cận sự nam, hết thảy tất cả chúng sanh đã có trạng thái hạnh phúc." Thiên Cung của Serissaka.

7. 11 1284. "Thiên cung này cao, có cây trụ chống bằng ngọc ma-ni, ở xung quanh mười hai do-tuần, có bảy trăm ngôi nhà mái nhọn cao sang với các cây cột làm bằng ngọc bích, được trải lót bằng vàng, xinh đẹp.

1285. Ở nơi ấy, ngươi trú ngụ, ngươi uống, và ngươi ăn. Có các cây đàn vīṇā thuộc cõi Trời phát ra âm thanh ngọt ngào, có các vị nếm thuộc cõi Trời, ở đây có năm loại dục lạc, và có các phụ nữ trang phục bằng vàng nhảy múa.

1286. Do điều gì ngươi có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho ngươi ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho ngươi?

1287. Hỡi Thiên nhân có đại oai lực, ta hỏi ngươi: 'Khi là con người, ngươi đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà ngươi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của ngươi chiếu sáng khắp các phương?'"

Khuddakanikāye - Vimānavatthupāḷi 7. Sunikkhittavaggo

1288. So devaputto attamano moggallānena pucchito, pañhaṃ puṭṭho viyākāsi yassa kammassidaṃ phalaṃ.

1289. Dunnikkhittaṃ 1 mālaṃ sunikkhipitvā patiṭṭhapetvā sugatassa thūpe, mahiddhiko camhi mahānubhāvo dibbehi kāmehi samaṅgibhūto.

1290. Tena me tādiso vaṇṇo tena me idhamijjhati, uppajjanti ca me bhogā ye keci manaso piyā.

1291. Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva manussabhūto yamahaṃ akāsiṃ, tenamhi evaṃ jalitānubhāvo vaṇṇo ca me sabbadisā pabhāsatī ”ti. Sunikkhittavimānaṃ.

Sunikkhittavaggo sattamo.

*****

TASSUDDĀNAṂ

Dve daḷiddā dve vihārā 2 bhatako 3 gopālakanthakā, 4 anekavaṇṇā5 maṭṭakuṇḍalī serissako sunikkhittaṃ, purisānaṃ tatiyo vaggo ”ti. 6

BHĀṆAVĀRAṂ CATUTTHAṂ.

VIMĀNAVATTHU NIṬṬHITAṂ.

--ooOoo--

1 dunikkhittaṃ - PTS. 4 gopālakaṇḍako - Ma. 2 vana vihārā - Ma. 5 anekavaṇṇa - Ma, PTS. 3 bhaṭako - Syā. 6 tatiyo vaggo pavuccatī ti - Ma.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Thiên Cung 7. Phẩm Khéo Đặt Xuống

1288. Vị Thiên tử ấy hoan hỷ khi được ngài Moggallāna hỏi đến. Được hỏi câu hỏi, vị ấy đã giải thích quả báo này là của nghiệp nào:

1289. “Sau khi khéo đặt xuống tràng hoa đã được đặt xuống cẩu thả, sau khi sắp đặt nó ở ngôi bảo tháp của đấng Thiện Thệ, tôi trở nên có đại thần lực và có đại oai lực, được thọ hưởng các dục ở cõi Trời.

1290. Do điều ấy, tôi có được màu da như thế ấy. Do điều ấy mà (sự việc) được thành tựu cho tôi ở nơi đây. Và (do điều ấy) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho tôi.

1291. Thưa vị tỳ khưu có đại oai lực, tôi trình bày cho ngài về việc phước thiện tôi đã làm khi là con người. Do điều ấy mà tôi có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của tôi chiếu sáng khắp các phương.” Thiên Cung Khéo Đặt Xuống.

Phẩm Khéo Đặt Xuống là thứ bảy.

*****

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY

(Chuyện) hai người nghèo khó, hai trú xá, kẻ làm thuê, người chăn bò, con ngựa Kanthaka, (Thiên cung) nhiều màu sắc, Maṭṭakuṇḍalī, Serissaka, (Thiên cung) khéo đặt xuống; là phẩm thứ ba của những người nam.”

TỤNG PHẨM THỨ TƯ.

CHUYỆN THIÊN CUNG ĐƯỢC CHẤM DỨT.

--ooOoo--

Suttantapiṭake Khuddakanikāye

VIMĀNAVATTHUPĀḶI – CHUYỆN THIÊN CUNG *****

GĀTHĀDIPĀDASŪCI - THƯ MỤC CÂU KỆ PĀḶI:

Câu kệ số Câu kệ số A A Akaṇṭako agahano 162 Atha tenāgamā bhikkhu 1153 Akkosānaṃ vadhānaṃ ca 835 Adassanenahaṃ tassa 1193 Akkhāmi te devi mahānubhāve 629 Addasaṃ virajaṃ bhikkhuṃ 20, Akkhāmi te bhikkhu mahānubhāva 28, 959 07, 14, 22, 30, Adhiccaladdhaṃ 52, 62, 84, 92, 100, 107, pariṇāmajaṃ te 1251 115, 123, 135, 182, 227, 239, 256, Anukampakassa kusalassa 847 268, 275, 282, 296, 337, 617, 719, Anucchaviṃ ovadiyañca me taṃ 1265 762, 769, 776, 783, 795, 826, 918, Anekacittāvatato ratho ayaṃ 1020 926, 935, 944, 952, 961, 968, 976, Anekavaṇṇaṃ 1054, 1060, 1068, 1074, 1080, darasokanāsanaṃ 1200 1086, 1094, 1101, 1108, Api sakko ’va devindo 156 1114, 1120, 1126, Appampi kataṃ mahāvipākaṃ 907 1134, 1291 Appassa kammassa phalaṃ Accharānaṃ satasahassaṃ 201 mamedaṃ 19, 27 Acchariyaṃ vata abbhutaṃ 1224 Appaṃ vā bahuṃ vā Acchādanañca bhattañca 208, nāddasāma 1221 221, 233,250, 262, 672 Appāyukī kālakatā tato cutā 711 Ajjeva buddhaṃ saraṇaṃ Abbahī vata me sallaṃ 1217 vajāhi 1225 Abhikkantena vaṇṇena 75, 85, Aññā suveṇī susu missakesiyo 1029 108, 116, 124, 171, Aṭṭhaṅgikaṃ aparimitaṃ 215, 228, 245, 257, 269, sukhāvahaṃ 214 276, 330, 338, 610, 712, 720, Aṭṭhaṃsā sukatā thambhā 1136 730, 756, 763, 770, 777, 820, 827 Aṭṭheva piṇḍapātāni 627 Abhikkhaṇaṃ nandanaṃ sutvā 240 Aṭṭheva muttapupphāni 966 Abhippasādehi manaṃ 194 Atthakāmosi me yakkha 1227 Abhirūḷhañca maṃ ñatvā 1190 Atthāya vata me buddho 933, 942 Amajjapā no ca musā abhāsiṃ 105 Atha tumhe kena vaṇṇena 1235 Amajjapā no ca musā bhaṇiṃsu 1280

Chuyện Thiên Cung - Thư Mục Câu Kệ Pāli

A Ā Amajjapo no ca musā abhāṇiṃ 974 Ādiccavaṇṇaṃ ruciraṃ Ambakañjikaṃ ahamadāsiṃ 518 pabhassaraṃ 866 Ambo ca sitto samaṇo ca Ādittaṃ vata maṃ santaṃ 1216 nahāpito 1157 Ābādhikohaṃ dukkhito gilāno 1222 Alaṅkatā maṇikañcanācitaṃ 706 Āmantanikā raññomhi 163 Alaṅkato maṭṭakuṇḍalī 1209 Āyuñca vaṇṇañca sukhaṃ Alaṅkato malyadharo suvattho balañca 1047 1095, 1102 Āyogapaṭṭaṃ ahamadāsiṃ 550 Alaṅkato mālabhārī suvattho 1161 Ārati samacariyā ca 990 Assakādhipassāhaṃ 983 Ārāmāni ca ropissaṃ 882 Ahañca bhariyā ca manussaloke Ālambo gaggaro bhīmo 164 1052, 1058, 1072, 1078 Āveḷiniyo padumuppalacchadā 1030 Ahampi daṭṭhuṃ gacchissaṃ 1197 Āsajja dānaṃ adāsiṃ 90 Ahaṃ andhakavindasmiṃ 724, 1144 I Ahaṃ kapilavatthusmiṃ 1186 Icceva vatvāna yamassa dūtā 865 Ahaṃ ca bārāṇasiyaṃ 716 Iccevaṃ vippalapantiṃ 885 Ahaṃ tayā bahutare bhikkhū 630 Iti sā sassu paribhāsi 292 Ahaṃ te saraṇaṃ homi 329 Itopi accherataraṃ kumāra 1242 Ahaṃ pure maccharinī ahosiṃ 886 Idañca disvāna adiṭṭhapubbaṃ 1239 Ahaṃ bhadante ahuvāsiṃ Idampi pānīyaṃ sītaṃ 986 pubbe 1205 Idaṃ dukkhanti maṃ avoca 846 Ahaṃ bhadante caṇḍālī 199 Idaṃ vatvāna caṇḍālī 203 Ahaṃ bhadde subhaddāsiṃ 622 Idaṃ vimānaṃ ruciraṃ Ahaṃ manussesu manussabhūtā 05, pabhassaraṃ 149 12, 47, 57, 68, 80, 89, Idaṃ sutvā tidasādhipati 803 97, 104, 112, 120, 160, 273, Idāni bhante imameva gāmaṃ 300, 280, 289310, 321, 695,

789, 824 812 Ahaṃ manussesu manussabhūto Idānevāhaṃ jānāmi 635 958, 973, Indīvarānaṃ hatthakaṃ 1084, 1091, 1099, ahamadāsiṃ 760 1106, 1112, 1118, 1124, 1132, 1165 Imañcāriyaṭṭhaṅgavarehupetaṃ 314 Ahaṃ rājagahe ramme 671 Imasmiṃ loke parasmiṃ Ahaṃ sumanā sumanassa vā pana 1171 sumanamakuḷāni 781 Imā ca te accharāyo samantato 309 Ahiṃsā sabbapāṇīnaṃ 989 Imā ca nābhyo Aho dānaṃ varākiyā 188 manasābhinimmitā 1019 Aḷambusā missakesī ca 852 Imāsu vīṇāsu bahūsu vaggusu 1035 Aṃsavaṭṭakaṃ ahamadāsiṃ 542 Imāhaṃ dhammaṃ sutvā 619

I E Ime ca vāḷī maṇicandakappitā 1022 Etādisaṃ kusalaṃ jīvaloke 315 Ime ca sabbe sahitā catukkamā 1023 Etādisaṃ puññaphalaṃ anappakaṃ Imesaṃ ca kho 305, 306, 817, 818 vassasataccayena 1262 Etādisaṃ yaññamanussarantā 646, Ime sirīsūpavanā ca tātā 1261 755 Isayo cāpi ye santā 998 Etenupāyena imaṃ niraggaḷaṃ 1046 Issā ca maccheramatho paḷāso 128 Ettakamidaṃ anussarāmi kusalaṃ 904 U Evaṃ ahaṃ amatadasamhi Uccamidaṃ maṇithūṇaṃ devatā 146 vimānaṃ 911, 919, Esa saṃsavako nāma 873 927, 936, 945, 953, 1061, Eso te nirayo supāpadhamme 871 1081, 1087, 1127, 1147, 1284 Eso hi saṅgho vipulo mahaggato 644, Ucchāgāraṃ tiṇāgāraṃ 981 753 Ucchukhaṇḍikaṃ ahamadāsiṃ 430 Ehi mātali amhepi 806 Ujū avaṅko asaṭho amāyo 1272 Eḷālukaṃ ahamadāsiṃ 454 Ujjaṅgalaṃ tattamivaṃ kapālaṃ 1234 O Uṭṭhehi revate supāpadhamme 864 Odanaṃ kummāsaṃ sākaṃ 176 Udakaruhā ca yetthi pupphajātā 652 Odātamūlakaṃ harītapattaṃ 774 Udake ṭhitā udakamadāsiṃ 390 Obhāsayitvā paṭhaviṃ Upaḍḍhapadumamālāhaṃ 39 sadevakaṃ 297, 809 Upāsako atthi imamhi saṅghe 1268 Upāhanaṃ ahamadāsiṃ 590 K Upemi saraṇaṃ buddhaṃ 1006, Kakkārikaṃ ahamadāsiṃ 446 1228 Kaṇṭhesu te yāni piḷandhanāni 1032 Uposathaṃ upavasissaṃ 130, Katamaṃ svāhaṃ janapadaṃ 178, 210, 223, gantvā 992 235, 252, 264, 674, 884 Katarasmiṃ so janapade 1002 Uposathāti maṃ aññiṃsu 232 Kathaṃ tvaṃ appataraṃ datvā 631 Uposathe cahaṃ gantvā 678 Kathaṃ tvaṃ kena vaṇṇena 625 Uyyānabhūmyā ca duvaddhato Kathaṃ nu soceyya ṭhitā 1034 tathāvidho so 1264 Uḷāro te yaso vaṇṇo 283 Karaṇīyāni puññāni 932, 941 Kalyāṇī vata te vācā 987 E Kallacittaṃ ca maṃ ñatvā 845 Eṇiphassā suphassā ca 166 Kā kambukeyūradhare 660 Etā cañña ca seyyasā 853 Kā te rati vane viharato 988 Etādisaṃ abbhutaṃ dassanīyaṃ 744 Kā nāma tvaṃ visālakkhi 667

Chuyện Thiên Cung - Thư Mục Câu Kệ Pāli

K K Kāmaggapattānaṃ Kevaṭṭadvārā nikkhamma 175 yamāhunuttaraṃ 138 Koci koci ettha mayūrasussaro 662 Kāmaṃ kālenupāgantvā 167 Koñcā mayūrā diviyā ca haṃsā 93 Kāmaṃ bhijjatu ’yaṃ kāyo 161 Ko devalokato manussalokaṃ 880 Kāyabandhanaṃ ahamadāsiṃ 534 Ko nu dibbena yānena 977 Kā esā devatā bhadde 636 Ko me vandati pādāni 858 Kinnu kāyena vācāya 874 Kosātakī nāma latatthi bhante 799 Kinnu gūthañca muttañca 872 Kimidaṃ kusalaṃ kimācarema 908 KH Kissa samadamassa ayaṃ vipāko 895 Khattiyā brāhmaṇā vessā 996 Kissa saṃyamadamassayaṃ Khīṇāyukañca maṃ ñatvā 1013 vipāko 653 Khīṇāsavaṃ vigatarajaṃ anejaṃ 197 Kiṃ kammamakarī bhadde 798 Khīrodanaṃ ahamadāsiṃ 414 Kiṃ te vataṃ kiṃ pana

brahmacariyaṃ 1253 G Kiṃ tvaṃ pure kammamakāsi Gantvāna te saṅgharaṃ attanā 299, 811, 1038 sotthivanto 1282 Kiṃ tvaṃ pure sucaritamācari Gantvāna te bhadde 700 sindhusovīrabhūmiṃ 1281 Kiṃ tvaṃ pure Gantvā mayaṃ sucaritamācarīdha 139 sindhusovīrabhūmiṃ 1266 Kiṃ nāma so kiñci karoti Gandhapañcaṅgulikaṃ kammaṃ 1274 ahamadāsiṃ 374 Kīva ciraṃ vimānasmiṃ 242 Gandhuttamadāyikā nārī 350 Kuñjaro te varāroho 31 Gamanāgamanampi dissati 1214 Kuto nu āgamma anomadassane 152 Gimhānaṃ pacchime māse 1152 Kūṭāgārā nivesā te 64 Guttindriyo jhānarato 841 Kūṭāgārā nivesā me 72, 739 Kena kāyaṃ upapannā 206 GH Kena te tādiso vaṇṇo 02, Ghāyase taṃ suciṃ gandhaṃ 687, 09, 16, 24, 44, 694, 736, 833 54, 65, 76, 86, 109, 117, 125, 157, 172, 216, 229, C 246, 258, 270, 277, 286, 331, 339, Caṇḍālī vanda pādāni 193 611, 713, 721, 757, 764, 771, 778, 786, Catunnampi ca dīpānaṃ 192 821, 913, 921, 929, 938, 947, 955, Catunnamapi dīpānaṃ 729 970, 1129, 1149, 1286 Cattāro ca paṭipannā 642, 751 Kena tvaṃ vimalobhāsā 77, 217 Cando yathā vigatavalāhake Kenāsi bhadde patino piyatarā 320 nabhe 1069

C T Cātuddasiṃ pañcadasiṃ 129, Tathūpamaṃ idaṃ vyamhaṃ 1173 177, 209, 222, Tatheva katapuññampi 863 234, 251, 263, 313, 673, 883 Tatheva saddhā idha ariyasāvikā 327 Citrā manoramā bhūmi 1138, 1175 Tadāhaṃ sassuyācikkhiṃ 291 Cirappavāsiṃ purisaṃ 862 Tadeva ettakaṃ kammaṃ 1158 Coditā bhāvitattena 195 Tadeva kammaṃ kusalaṃ kataṃ mayā 303, CH 304, 815, Chattaṃ ahamadāsiṃ 582 816, 1169, 1208 Chindati ca raṃsi Tantyābhinandāmase pabhaṅkarassa 891 sāgatañca te 155 Tamaddasaṃ kuñjaramoghatiṇṇaṃ J 1043 Jambuyo panasā tālā 742 Tamannapānena ca cīvarena ca 1045 Jambonaduttattamidaṃ Tamāpagā anupariyanti sabbadā 49, sumaṭṭho 1246 59, 70 Jānāmase yaṃ tvaṃ vadesi Tamenamavadhī gāvī 196 yakkha 1276 Tamhannapānaṃ athavāpi Jitindriyaṃ cīvaraṃ 1044 buddhamanomanikkamaṃ 1042 Tasmā vimānā oruyha 691 Jinavarapavaraṃ upehi saraṇaṃ 897 Tasmā hi atthakāmena 42 Tasmā hi phalaṃ alameva Ñ dātuṃ 1066 Ñatvānahaṃ virajapadaṃ Tasmiṃ rathe asaṅkhataṃ 144 kañcanabimbavaṇṇe 664 Tasmiṃ vimāne pavare 1141, 1183 T Tassa adāsahaṃ pūvaṃ 113 Tañca acchena vārinā 1156 Tassa adāsahaṃ bhāgaṃ 121, 1092 Tañca disvāna āyantaṃ 1154 Tassa kammassa kusalassa 40 Tato maṃ avadhī gāvī 801 Tassa tambanakhe pāde 1192 Tato me sassu kupitā 293 Tassa nāgassa khandhasmiṃ 35 Tattha gandhañca mālañca 1144 Tassa pakkamamānassa 34 Tatthacchasi devi mahānubhāve 94 Tassa me anukampāya 1155 Tatthacchasi pivasi khādasi ca 912, Tassā te ubhato passe 1178 920, 928, 937, Tassā te naccamānāya 682, 946, 954, 1062, 683, 731, 1088, 1128, 1148, 1285 732, 828, 829 Tatthaddasāsiṃ sambuddhaṃ 838 Tassā me ahu saṃvego 839 Tatrūpapannā purimaccharā imā 150 Tassā me ñātikulā dāsī 677

Chuyện Thiên Cung - Thư Mục Câu Kệ Pāli

T T Tassā me passa vimānaṃ 335, Tena me ambavanaṃ rammaṃ 792 343, 615 Tena me tādiso vaṇṇo 06, Tasseva anubhāvena 1194 13, 21, 29, 51, Taṃ kāraṇā pātukatomhi 61, 73, 82, 99, 106, attanā 1273 122, 134, 181, 226, 238, 255, 267, Taṃ taṃ vadāmi

bhaddante 703 114, 274, 281, 295, 336, 344, 616, Taṃ bhūmibhāgehi upetarūpaṃ 50, 628, 718, 761, 768, 775, 782, 794, 60, 71 825, 917, 925, 934, 943, 951, 960, Taṃ me giraṃ suṇantassa 1189 967, 975, 1053, 1059, 1067, 1073, Taṃ me buddho viyākāsi 641 1079, 1085, 1093, 1100, 1107, Taṃ me vataṃ taṃ pana 1113, 1119, 1125, 1133, 1290 brahmacariyaṃ 1257 Tenamhi evaṃ jalitānubhāvā 74 Tā kambukeyūradharā Tena saṃsavako laddho 876 suvāsasā 1028 Tena hi aññepi samādapetha 748 Tā māliniyo Tenāhaṃ vimalobhāsā 83 padumuppalacchadā 1031 Tesaṃ sahavyakāmānaṃ 170, 856 Tāyeva te suddhanumodanāya 745 Tesaṃ sudinnaṃ suhutaṃ Tāyeva me suddhanumodanāya 738 suyiṭṭhaṃ 645, 754 Tā rattarattambarapītavāsasā 1027 Tālavaṇṭaṃ ahamadāsiṃ 566 D Tāhaṃ kammaṃ karitvāna 666, Daddallamānā vaṇṇena 620 689, 697 Dassanaṃ nābhijānāmi 621 Tāhaṃ gandhehi mālehi 1014 Daḷhadhammā nisārassa 982 Tāhaṃ giraṃ suṇitvāna 844 Daḷhaṃ pāsaṃ karitvāna 837 Tāhaṃ tassa dhammakathaṃ Dānassa te idaṃ phalaṃ 36, suṇitvā 1256 1040, 1142, 1184 Tiṭṭhante nibbute cāpi 807 Dāsī ahaṃ pure āsiṃ 834 Timbarusakaṃ ahamadāsiṃ 438 Dibbaṃ te ambavanaṃ Tuyhañca idha pattāya 669 rammaṃ 784 Tuyhaṃ nvidaṃ issariyaṃ atho Dibbaṃ mamaṃ mama 302, 814 vassasahassamāyu 924 Tuvañca bhante anukampakaṃ Dibbā ca vīṇā pavadanti vagguṃ viduṃ 307, 819 1096, 1103, 1162 Tuvaṃsi issarā tesaṃ 285 Dibbā te vividhā rūpā 1182 Te tattha sabbeva ahaṃ pure ti Divā pipāsaṃ nadhivāsayantā 1237 1278, 1279 Disvāna guṇasampannaṃ 38 Te duppayātā aparaddhamaggā 1238 Disvāna devaṃ paṭipucchi Tena kammena devinda 679, 802 bhikkhu 1160 Tena mayhamidaṃ laddhaṃ 1146 Disvānahaṃ vassasatāni pañca 1263

Chuyện Thiên Cung - Thư Mục Câu Kệ Pāli

D N Disvā muniṃ muditamanamhi Nayidha phalā mūlamayā ca pīṇitā 148 santi 1233 Dunnikkhittaṃ mālaṃ Nayimasmiṃ loke parasmiṃ sunikkhipitvā 1289 vā pana 1048 Devatā nusi gandhabbo 978, 1219 Naranāriyo Deviddhipattāsi mahānubhāve 95, bahuketthanekavaṇṇā 894 102, 708 Na vijjate so padeso 993 Deviddhipattosi mahānubhāvo 964, Nākāsiṃ satthuvacanaṃ 241 1050, 1056, Nāgassa dantesu duvesu 1063, 1070, 1076, nimmitā 707, 963 1082, 1089, 1097, 1104, 1110, Nādhiccaladdhaṃ na 1116, 1122, 1130, 1150, 1163, 1203 pariṇāmajaṃ me 1252 Devehi taṃ parivutā sakkatā Nānā turiyasaṅghuṭṭhaṃ 743 casi 140 Nānāpadumasañchannā 741, 1177 Devo nu āsi udavāsi yakkho 1249 Nānā santānakapuppha- Doṇinimmajjaniṃ ahamadāsiṃ 526 rukkhavividhā 655 Dvayajja kiccaṃ ubhayañca Nārīgaṇā candanasāralittaṃ 867 kāriyaṃ 1166 Nārīgaṇā candanasāralittā 869 Nimbamuṭṭhiṃ ahamadāsiṃ 510 DH Nimmāṇaratino nāma 187 Dhammena pubbe bhaginī 638 Nīlā pītā ca kāḷā ca 204 Dhunanti vagganti patanti Nīluppalahatthakaṃ cambare 1024 ahamadāsiṃ 767

N P Nagantare nagaravare sumāpite 141 Pakkhandiyāna vijitaṃ paresaṃ 1241 Na tathā tapati nabhasmiṃ Pajāpatī tassa sunimmitassa 747 suriyo 890 Pañca sikkhāpade ratā 132, Natthi citte pasannamhi 805 180, 212, Nandane pavane ramme 1159 225, 237, 254, Nandanopavane ramme 1015 266, 676 Nandā ceva sunandā ca 165 Pañcettha nāriyo agamaṃsu Nandiyassāhaṃ bhariyā 870 nahāyituṃ 318 Na māsi dānaṃ na ca

matthi Patāpena vaṇṇena uttaritarā 705 dātuṃ 1207 Patīsu dhammaṃ pacarāma Namhi devo na gandhabbo 979 sabbā 325 Nayidaṃ akatapuññānaṃ 168 Padīpaṃ tattha jāletvā 791 Nayidaṃ appassa katassa Padīpo cettha jalati 785, 793 kammuno 1039 Padumakumuduppalakuvalayaṃ 650

P P Padumānusaṭaṃ maggaṃ 33 Pucchāmi taṃ deva mahānubhāva Padumī padumapattakkhī 32 914, 922, 930, 948, Pabhassaravaravaṇṇanibhe 698 956, 971, 939, 1287 Pabhassaraṃ accimantaṃ 688 Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve Parakammakarī āsiṃ 406 03, 10, 17, 25, 45, Paramagatigatañca pūjayitvā 658 55, 66, 78, 87, 110, 118, Pariyosite vihāre 790 126, 158, 173, 218, 230, 247, Paresaṃ vijitaṃ gantvā 1191 259, 271, 278, 287, 332, 340, 612, Pallaṅkaseṭṭhe maṇisoṇṇacitte 308 714, 722, 758, 765, 772, 779, 787, 822 Pallaṅko ca te mahaggho 699 Pucchito hi mayā buddho 639 Passa katipayāya desanāya 906 Puṇṇamāse yathā cando 1172 Passa khaṇamuhuttaṃ Pupphakamuṭṭhiṃ ahamadāsiṃ 494 saññamassa 905 Pupphuttamadāyikā nārī 342 Passa mātali accheraṃ 804 Puratthimasmiṃ janapade 1003 Pahūtakatakalyāṇā 202, 624 Pure tuvaṃ pamajjitvā 879 Pāṇātipātā viratā 131, Pūvaṃ ahamadāsiṃ 598 179, 211, Pokkharañño ca me ettha 740 224, 236, 253, Pokkharo ca suphasso ca 851 265, 675 Pāṇātipātā viratā acorikā 312 PH Pāṇātipātā viramassu khippaṃ 1226 Phaladāyī phalaṃ vipulaṃ Pāṇātipātā viramāmi khippaṃ 1007, labhati 1065 1229 Phalikarajata-Pāraṃ samuddassa idañca hemajālacchannaṃ 647 vaṇṇuṃ 1240 Phaluttamadāyikā nārī 358 Pāricchattake koviḷāre 681 Phāṇitaṃ ahamadāsiṃ 422 Pāsādikaṃ pasādanīyaṃ 840 Phārusakaṃ ahamadāsiṃ 470 Piṇḍāya te carantassa 183, 701 Piṇḍāya me carantassa 185 B Pipphalyā lasunena ca 725 Bahukāro manukampako ca Pīṭhaṃ te veḷuriyamayaṃ satthā 909 uḷāraṃ 08, 23 Bahunnaṃ vata atthāya 808, 857 Pīṭhaṃ te sovaṇṇamayaṃ Bahupadumavicittapuṇḍarīkaṃ 892 uḷāraṃ 01, 15 Bārāṇasiyaṃ upasaṅkamitvā 709 Pītapāsādasayane 797 Bārāṇasiyaṃ nandiyo nāmāsi Pītavatthe pītadhaje 659, 796 upāsako 868 Pucchāma devaṃ sudhammaṃ 980 Bālo kho tvampi māṇava 1213 Pucchāmi taṃ uppalamāladhāriṇī Buddhe ca dhamme ca 298, 319, 810 pasannamānasā 154

Chuyện Thiên Cung - Thư Mục Câu Kệ Pāli

B M Buddho ca me isinisabho Mā maṃ tvaṃ saraṇaṃ gaccha 1001 vināyako 142 Mige gavesamānohaṃ 984 Buddho ca me Musatīva nayanaṃ sateratāva 649 kañcanasannibhattaco 710 Muhuttaṃ cittappasādassa 860 Mūlakaṃ ahamadāsiṃ 502 BH Modakaṃ ahamadāsiṃ 606 Bhadditthīti maṃ aññiṃsu 207 Modenti parivārenti 284 Bhayabheravo durāsado 842 Morahatthaṃ ahamadāsiṃ 574 Bhāti ca dasadisā nabheva suriyo 648 Y Bhāvitattāpi arahanto 999 Yajamānānaṃ manussānaṃ 640, Bhikkhū cahaṃ 643, 752 paramahitānukampake 213 Yañca kandasi yañca rodasi 1220 Bhikkhū cahaṃ bhikkhuniyo ca 382 Yañca me ahuvā hāso 1195 Bherisaṅkhamudiṅgāhi 1181 Yañca sīlavatī āsiṃ 680 Yato ca kho parinibbuto 1005 M Yattha ca Magadhavarapuratthimena 656 dinnamahapphalamāhu 889 Magadhesu aṅgesu ca Yathā ca me adhigatamidaṃ satthavāhā 1236 vimānaṃ 654 Mañjeṭṭhake

vimānasmiṃ 690 Yathā vanaṃ cittalataṃ Maññe so mātāpitunnaṃ pabhāsati 1049, 1055, 1115 kāraṇā 1271 Yathā vanaṃ nandanaṃ Maṇḍukohaṃ pure āsiṃ 859 cittalataṃ pabhāsati 1121 Manussabhūtā daharās' apāpikā 311, Yadā ca gītāni ca vāditāni ca 1036 322 Yadā devā tāvatiṃsā 668 Manussabhūtā devinda 637 Yadā so aḍḍharattāyaṃ 1187 Manobhāvanīyo bhikkhu 632 Yadi te sutā andhakaveṇhuputtā 995 Mandāravānaṃ pupphānaṃ 205 Yamidhapathe samecca Mama pāyāsīti ahu samaññā 1254 māṇavena 896 Mahaddhanā mahābhogā 994 Yametaṃ sakka anupucchase Mahantaṃ nāgaṃ abhiruyha 969 mamaṃ 153 Mā ca parajanassa rakkhitampi 899 Yasaṃ etādisaṃ pattā 626 Mā ca parajanassa rakkhitāyo 900 Yassa yasseva sālassa 692 Mā ca pāṇavadhaṃ vividhaṃ Yahiṃ yahiṃ sokapariddavo ca 1259 carassu asuciṃ 898 Yaṃ dadāti na taṃ hoti 950 Mā ca vitathaṃ aññathā abhāṇī 901 Yaṃ maggaṃ Mā ceva serissamahaṃ akattha 1267 maggādhipantyadesayī 749 Mā tvaṃ uposathe bhāyi 244 Yā te adāsi ācāmaṃ 184

Y L Yā devarājassa sabhā Latā ca sajjā pavarā ca devatā 317 sudhammā 1109 Laddhānahaṃ amatavaraṃ Yāpi te sirasmiṃ mālā 686, visesanaṃ 145 735, 832 Yā mahesittaṃ kāreyya 189, 726 V Yā me adāsi ācāmaṃ 186 Vaṅke arañña amanussaṭṭhāne 1232 Yā sā ahu mayhaṃ sakhī Vaṭaṃsakaṃ ca sukataṃ 696 bhadante 746 Vaṭaṃsakā vātadhūtā 685, Yuttā ca te parama-alaṅkatā 734, 831 hayā 136 Vatthuttamadāyikā nārī 334 Ye kecimasmiṃ satthe manussā 1277 Vallīphalaṃ ahamadāsiṃ 462 Ye ca te dīghamaddhānaṃ 861 Vātassa vegena ca Ye cidha pajahanti kāmarāgaṃ 910 sampakampitā 1033 Yena kammena devinda 670 Vāteritaṃ sālavanaṃ 693 Yena ca purisassa apeti saññā 902 Vidhūpanaṃ ahamadāsiṃ 558 Ye puggalā aṭṭha sataṃ pasatthā 750 Vipathe kuṭaṃ nikkhipitvā 836 Ye mantaṃ parivattenti 997 Vimānapāsādavare Yesaṃ atthi saddhā buddhe 704 manorame 316 Yo andhakāramhi timīsikāyaṃ 81 Vivattamānā kāyena 684, Yo kappako 733, 830 sambhavanāmadheyyo 1275 Visodhetvā diṭṭhigataṃ 1199 Yo ce sammāvimuttānaṃ 41 Vediyā catasso tattha 1140 Yo vadataṃ pavaro manujesu 887 Vehāsayaṃ pokkharañño Yo ve kilantāna pipāsitānaṃ 48, bhavanti 1243 58, 69 Veḷuriyatthambhaṃ ruciraṃ Yo so ahu rājā pāyāsi nāmo 1231 pabhassaraṃ 101 Veḷuriyatthambhā R satamussitāse 1244 Ratanantarasmiṃ Veḷuriyasuvaṇṇassa 1137, 1174 bahu-annapānaṃ 1247 Rattambarapītavāsasāhi 893 S Rathassa ghoso Sakkhaliṃ ahamadāsiṃ 614 apiḷandhanāna ca 1025 Sagāravo sappatisso vinīto 1270 Rathe ṭhitā tā Sace hi buddho tiṭṭheyya 1004 migamandalocanā 1026 Sace hi bhante gaccheyyāsi 1196 Ratho ca te subho vaggu 663 Saccaṃ kirāhaṃsu narā Rammā ca te pokkharaṇī 1176 sapaññā 1258 Rasuttamadāyikā nārī 366 Saccaṃ kho vadesi māṇava 1215 Rāgavirāgamanejamasokaṃ 888 Sacce ṭhitā mosavajjaṃ pahāya 98

Chuyện Thiên Cung - Thư Mục Câu Kệ Pāli

S S Sañjānamāno na musā Sā devatā attamanā 04, bhaṇeyya 1269 11, 18, 26, 37, Saṭṭhivassasahassāni 243 46, 56, 67, 79, 88, 96, Saṭṭhiṃ turiyasahassāni 850 103, 111, 119, 127, 159, 174, Sataṃ nikkhā sataṃ assā 190, 727 219, 231, 248, 260, 272, 279, Sataṃ

hemavatā nāgā 191, 728 288, 333, 341, 613, 715, 723, Satiṃ samuppādakaro 916 759, 766, 773, 780, 788, 823 Sattatantiṃ sumadhuraṃ 328 Sādhu kho maṃ paṭinetha 878 Satthiṃ ākoṭayitvāna 1188 Sāvatthiyaṃ mayhaṃ sakhī Satthu sarīramuddissa 800 bhadante 737 Sadevake loke samārake ca 1170 Sā vandituṃ anadhivaraṃ Saddhāti maṃ aññiṃsu 249 upāgamiṃ 147 Saddhāsīlena sampannā 290 Sāhaṃ apacitatthadhamma- Santike maraṇaṃ tuyhaṃ 991 kusalaṃ 657 Sabbābharaṇasañchannā 1180 Sāhaṃ avaṭṭhitā pemā 848 Sabbe ca devā tidasagaṇā Sāhaṃ idha pañcasikkhā karitvā 903 samecca 1202 Sāhaṃ tena kusalena kammunā 323 Samaṇe brāhmaṇe cāpi 875 Sāhaṃ nūna ito gantvā 881 Samaṇo ca kho āsi Sāhaṃ ramāmi kīḷāmi 849 kumārakassapo 1255 Sāhaṃ vanditva pādāni 200 Samassamo natthi kuto Sāhaṃ sakena sīlena 133 panuttaro 1201 Sirasmiṃ cittaṃ Sammūḷharūpova jano ahosi 1260 maṇicandakappitaṃ 1021 Sasī adhiggayha yathā Sīsañcidaṃ veḷuriyassa virocati 151 nimmitaṃ 1010 Sassu ca pacchā anuyuñjate Sīho yathā pabbatasānugocaro 326 mamaṃ 301, 813 Sukkhāya aloṇikāya ca passa 717 Sassuñcāhaṃ sasurañca 398 Sukhaṃ akatapuññānaṃ 169, 855 Sahassatthambhaṃ Sujāto nāmahaṃ bhante 1012 atulānubhāvaṃ 1245 Suṇotha yakkhassa ca Sahassayuttaṃ hayavāhanaṃ vāṇijāna ca 1230 subhaṃ 1016 Sutaṃ nu taṃ bhāsati yaṃ Sahassaraṃsīva yathā ayaṃ latā 324 mahappabho 1008 Sutvānahaṃ amatapadaṃ Saḷalalabujabhujakasaññatā 651 asaṅkhataṃ 143 Sā ahaṃ kāyassa bhedā 294, 623 Sunandāti maṃ aññiṃsu 261 Sākamuṭṭhiṃ ahamadāsiṃ 486 Subhāsitā atthavatī 1000 Sā tiṭṭhasi rathavare alaṅkatā 137 Suriyo yathā vigatavalāhake Sā dakkhiṇā saṅghagatā 634 nabhe 1075

Chuyện Thiên Cung - Thư Mục Câu Kệ Pāli

S S Suvaṇṇacchadanaṃ nāvaṃ 43, So modasi nārigaṇap- 53, 63 pabodhano 1248 Suvaṇṇajālāvatato ratho ayaṃ 1018 Sovaṇṇajālaṃ maṇisoṇṇa- Suvaṇṇapaṭṭehi cittitaṃ 665 samantamotthaṭo 1009 Sovaṇṇapāde pallaṅke 1179 Suvaṇṇavaṇṇā jalitā mahāyasā 198 Sovaṇṇamayaṃ maṇimayaṃ 1211 Susukkakhandhaṃ abhiruyha Sovaṇṇamayā te rathakubbarā nāgaṃ 962 ubho 1017 Serissakā te pariveṇaṃ Sovaṇṇamayā lohitaṅkamayā ca 661 māpayiṃsu 1283 Sovaṇṇamaye pabbatasmiṃ 1135 Serissako nāma ahampi yakkho 1250 Sovaṇṇamayo pabhassaro 1210 So kataññū katavedī 1198 Svāgataṃ te mahāpuñña 985 Soṇadinnāti maṃ aññiṃsu 220 Svāgataṃ vata me ajja 618 So tiṭṭhasi hemarathe adhiṭṭhito 1011 Svāhaṃ aṭṭomhi dukkhena So devaputto attamano 915, pīḷito 1168 923, 931, 940, 949, 957, Svāhaṃ abbūḷhasallosmi 1218 965, 972, 1041, 1051, 1057, Svāhaṃ muditamano 1064, 1071, 1077, 1083, 1090, pasannacitto 1223 1098, 1105, 1111, 1117, 1123, 1131, Svāhaṃ sumedhassa jinassa 1143, 1151, 1164, 1185, 1204, 1288 satthuno 1206 Sopānāni ca cattāri 1139 So maṃ mudūhi vācāhi 843 H So māṇavo tassa pāvadi 1212 Hatthappatāpakaṃ So māsakhettaṃ turito avāsariṃ 1167 ahamadāsiṃ 478 So me atthapurekkhāro 633 Hatthepi chindanti athopi pāde 877 So modasi turiyagaṇap- Handa naccāma gāyāma 854 pabodhano 1037 Hoti ca me anutāpo 702

--ooOoo--

SAÑÑĀNĀMĀNUKKAMANIKĀ - THƯ MỤC DANH TỪ RIÊNG:

Câu kệ số Câu kệ số A G Aṅga 1236 Gaggara 164, 850 Accimukhī 317 Gayā 834 Aticāruṇī 852 Gijjhakūṭa 639 Andhakavinda 1144 Gotama 132, 160, 180, Alambusā 165, 852 193, 195, 199, 212, 225, 237, 254, 266, 665, 676, 861 Ā Āḷamba 164, 852 C Cittalatā (vanaṃ) 156, U 667, 1049, Uttarā (upāsikā) 135 1055, 1115, 1121 Uposathā 232, 242, 244 CH E Chatta (māṇavaka) 896, 907 Eṇiphassā 166, 852 Channa 1191 Esika 760, 767, 774, 781 T K Tāvatiṃsa 206 Kanthaka 1186 Kapilavatthu 1186 N Kassapa (buddha) 374, Nandana (vanaṃ) 113, 966, 1042 121, 168, Kassapa (thera) 188 200, 213, 214, 240, Kimbilā (nagaraṃ) 207 307, 699, 818, 854, 1014, Kumārakassapa 1255 1015, 1092, 1121, 1146, 1158, 1159 Kesakārikā 153 Nandā 165, 851 Kosala 1254 Nandiya (upāsaka) 868, 870 Kosiya 328 Nālandā 220

P L Paṇṇakata 760, 767, 774, 781 Lakhumā 182 Pavarā 317 Latā 317, 318 Pāṭaliputta 1281 Pāyāsi 1112, 1231, 1254 V Puṇḍarīkā 165, 852 Vaṅgīsa 972 Pokkhara 164, 851 Vāsava 1016, 1278 Vīṇā 164, 851 B Vessavaṇa 317, 1248, 1250 Bārāṇasī 716, 724, 868 S BH Saṃsaya 164, 850 Bhaddiṭṭhī 207 Saṃsavaka (niraya) 873, Bhīma 164, 850 874, 876 Sajjā 317 M Saddhā 249 Masakkasāra 1278 Sambhava 1275 Magadha 1236 Sākiya 1186 Mañjūsaka (rukkha) 686, Sāketa 232 693, 735, 832 Sādhuvādī 164, 850 Missakesī 165, 852 Sāriputta 1153 Muduvādinī 166, 852 Sindhu 1236, 1266, 1281 Mokkhā 164, 851 Sirimā 141 Moggallāna 04, 11, 18, 26, 37, 46, Sucimhitā 165, 851 56, 79, 88, 96, 103, 111, 119, 127, Sujāta 983, 1012, 1013 159, 174, 219, 231, 248, 260, 272, Sutā 317, 318 279, 288, 333, 613, 715, 723, 759, Sudhammā (sabhā) 1109 766, 773, 780, 788, 823, 915, 923, Sunandā 165, 931, 940, 949, 957, 965, 1041, 1051, 261, 671, 851 1057, 1064, 1071, 1077, 1083, 1090, Sunimmita (devarājā) 747, 1200 1098, 1105, 1111, 1117, 1123, 1131, Suphassa (devaputta) 164, 851 1143, 1151, 1164, 1185, 1204, 1288 Suphassā (devadhītā) 166, 852 Subhaddā 166, R 622, 624, 852 Rajjumālā 834, 843 Sumedha 1025, 1026 Rājagaha 141, 249, 261, 271 Serissaka 1250 Revata 632, 633 Sovīra 1236, 1266, 1281 Revatā 864, 865, 873, 876 Soṇadinnā 165, 220, 851

--ooOoo--

Suttantapiṭake Khuddakanikāye

VIMĀNAVATTHUPĀḶI – CHUYỆN THIÊN CUNG *****

VISESAPADĀNUKKAMAṆIKĀ - THƯ MỤC TỪ ĐẶC BIỆT:

Câu kệ số Câu kệ số A A Akāmā 90 Aḍḍharattāyaṃ 1187 Akkodhanā 128, Atīcārā 131, 179, 211, 224, 310, 321, 407 236, 253, 265, 675, 989 Akhaṇḍaphullāni 1225 Atītamānussakaṃ 1242 Agāre 1221 Atulānubhāvaṃ 1245 Aghasigamā 136 Atulāya 300, Accharāyo 94, 307, 812, 819 101, 309, 1202 Andhakaveṇhuputtā 995

Accharāsaṃgaṇena 1200, 1247 Andhākulā 1238 Acchariyaṃ 1224 Anatimānī 406 Acchādanaṃ 208, Anadhivaraṃ 137, 138, 147 221, 233, 250, 262, 672, 880 Anavabodho 1205 Accherakaṃ 1241 Anāmaya 133, Accherataraṃ 1242 154, 666, 689, 697 Acchodikaṃ 707, Anāyasaṃ 1234 740, 963, 1176 Anāvilaṃ 20, 28, Añjalikammassa 36, 89, 112, 120, 1040, 1042, 1084, 1224 273, 280, 959, 1091 Añjasaṃ 142 Anugghāti 33 Aṭṭhaṅgasusamāgataṃ 129, Anuttaro 1201 177, 209, 222, Anudhammacāriṇī 313 234, 251, 263, 313, 673, 883 Anupariyantī 49, 59, 70 Aṭṭhaṅgikaṃ (uposathaṃ) 214 Anussūyikā 398 Aṭṭhaṭṭhakā 1062, Anekacittaṃ 93, 101, 1200 1088, 1096, 1103, 1162 Anekavaṇṇaṃ 1200 Aṭṭhamī 129, Anomapaññaṃ 1222 176, 209, 222, Anomavaṇṇaṃ 1242 234, 251, 263, 313, 673, 883 Apacitā 40

A Ā Apatthiyaṃ 1213 Ācāmaṃ 184, 186 Aparaddhamaggā 1238 Āturarūpo 1222 Apāpako/ehi 1252, Ādiccabandhuno 241, 1257, 1270 716, 724, 1144 Apāyī 74 Ādittaṃ 1216 Apārutaṃ 864 Āpagā 49, 59, 70 Apiḷandhanāna 1025 Ābādhiko 1222 Apiḷandhanāni 1033 Ābhanati 64, Apūvaṃ 290 72, 739, 1140 Appaṭipuggalaṃ 1197 Āmantanikā 163 Appabhakkhe 1132 Āmuttamaṇikuṇḍalā 190, 727 Appodake 1132 Āmuttahatthābharaṇaṃ 1095, Abbūḷhasallo 1218 1102, 1160 Abbhakūṭaṃ 01, 08, 15, 23 Āyataṃsā 1244 Abbhāgata 05, 12 Āyogapaṭṭaṃ 550 Abbhūtaṃ 738, 744, 1224 Ārakā 131, Abbhokirissaṃ 39 179, 211, ..., 265, 675 Abhikkantena 75, Āveḷiniyo 1030 85, 108, ..., 827, 858 Āveḷinī 298, 319, 810 Abhikkhaṇaṃ 240 Āsajja 90 Abhikaṅkhatā 42, 1047 Āsanakaṃ 05, 12 Abhijātā 285 Āsamānā 1235, 1238 Abhisattarūpo 1234 Āsavakkhayaṃ 1195 Abhisaṃsiṃ 1180 Āsumhitvāna 837 Amajjapo 974, Āhuneyyataṃ 1048 1107, 1226, 1229, 1256 Āḷārapamhā 1026 Amanussaṭṭhāne 1232 Āḷāhane 1220 Amānuso 202 Ambakañjikaṃ 518 I Ambasiñcako 1234 Iṅgha 895 Ambā 49, 59, 70 Itarītarena 1230 Alakkhikā 834 Iddhivikubbamānā 101 Avaṭṭhikā 848 Isinisabha/o 142, 988 Avassitā 183, 185 Isisattamo 193 Avāpuraṃ 1042 Issariyaṃ 302, 814 Asaṅkhataṃ 142, 710 Issā 128 Assakādhipassa 148 Assatarī 190, 727 Ī Aṃsavaṭṭakaṃ 549 Īsādantā 191

Chuyện Thiên Cung - Thư Mục Từ Đặc Biệt

U O Uccāvacā 101, 308 Okkākakulasambhavo 1003 Uccāvacānaṃ 204 Ogāhasi 43, 53, 63, 691 Ucchāgāraṃ 981 Oghatiṇṇassa 1206 Ucchukhaṇḍakaṃ 430 Odanaṃ 176, 414 Ucchudakkhiṇā 305, 817 Odumbaraṃ (pupphaṃ) 842 Ucchussa 300, 307, 812, 819 Opadhikaṃ (puññaṃ) 640, 752 Ucchedavādī 1254 Obhāsentī 75, Ujubhūtesu 176, 85, 108, ..., 779, 820 208, 221, Orasā 848 233, 250, 262, 672 Ovadiyaṃ 1265 Ujjaṅgalaṃ 1234 Osadhī 75, Ujjugatesu 1065 85, 108, ..., 820, 969 Uttamavatthadhāriṇī 298, 810 Osiñcaṃ 1216 Udaggacitto 1189 Udaggā 1239 K Udapānaṃ 882 Kakkārikaṃ 446 Udikkhisaṃ 1192 Kañcanajālachannaṃ 866 Uddayaṃ 1036, 1266, 1281 Kañcanavedimissaṃ 1245 Uddālakā 49, 59, 70 Kañcanasannibhattaco/e 298, Upaḍḍhapadumamālā 39 319, 710, 749, 810 Upavasissaṃ 130, Kataññū 203, 1198 178, 210, ... 674, 684 Kadariyesu 60 Upādānaṃ 1233 Kadariyo 1254 Upāhanaṃ 590 Kantāriyo 1250 Upetarūpaṃ 50, 60, 71 Kantāre 1232 Uposathaṃ 130, Kandataṃ 1214 178, 210, ... 684, 1038 Kapaṇo/ā/aṃ 183, 1118, 1124 Uppalamāladhāriṇī 298, 319 Kappako/aṃ 1275, 1278 Uppaliniṃ 318

Kappitakesamassu 1095, Uyyānabhūmyā 1034 1102, 1161 Urūḷhavā 191, 728 Kapālaṃ 1234 Uḷārabhoge 321 Kambukeyūradharā 660, 1028 Uḷāro 283, 1011, 1255 Kākoḷagaṇā 877 Kāmaguṇehi 303, 815 Ū Kāyabandhanaṃ 534 Ūruthanūpapannā 1028 Kālakatābhipatthayaṃ 1215 Kiṅkiṇijālakappitaṃ 1135 E kiñjakkhaparivāritā 204 Eḷālukaṃ 454 Kilantaṃ 57, 1084

K CH Kilante 47, 68 Chaḍḍitaṃ 301 Kuñjaro 31, 303 Chattaṃ 582 Kummāsaṃ 176, 716, 1168 Chaḷaṅgaṃ 997 Kummāsapiṇḍaṃ 121, 1092 Kūṭaṃ 835, 1138 J Kūṭāgārā 64, 72, Jambuyo 49, 59, 70, 742 739, 911, ..., 1175, 1184 Jambonaduttattaṃ 1246 Kevaṭṭadvārā 175 Jalitānubhāvā 03, 07, Kokilā 93 10, 14, ..., 822, 826 Kocchaphalūpajīvī 1275 Jālatambanakhehi 1187 Koñcā 93 Jinavarapavaraṃ 897 Jotipāvako 137 KH Jotirasāmayāse 1244 Khaṇḍikaṃ 300, 812 Khiḍḍāratiṃ 145, 323 JH Khīrodanaṃ 414 Jhāyiṃ 38

G T Gandhapañcaṅgulikaṃ 374 Tattāhi 1233 Gandhabbaturiyāni 1025 Tapanīyapaṭṭehi 1245 Gandhabbo 978, 1219 Tambanakhe/ehi 1187, 1192 Garukābādhaṃ 1193 Tasitaṃ 57, 1084 Girigabbharā 986 Tasite 47, 68 Gutto 1250 Tādinaṃ 1197 Guhamassito 842 Tādino 160, 1206 Tārakādhipatī 1172 C Tālavaṇṭaṃ 566 Cakkayugaṃ 1210 Tiṇāgāraṃ 981 Cakkhumato 104, Tidasagaṇā 1202 132, 160, ..., 973, 1198 Tidasā 152 Caṇḍālī 193 Tidasānaṃ 168, Catukkamā 1023 854, 1220, 1223 Candanasāralittaṃ 867, 1032 Tidase 297, 809 Candimasūriyā 297, 809 Timbarūsakaṃ 438 Cātuddasiṃ 129, Timīratambakkhi 319 176, 209, 222, Timīsikāyaṃ 80, 81 234, 251, 263, 313, 673, 883 Tilakā 49, 59, 70 Cittakathī 1255 Tiladakkhiṇaṃ 90 Colasanthate 1179 Turiyatāḷita 977

TH N Thambhā 1136, 1244 Nakkhattarājā 151 Thāmavā 31 Naccanagītavādite 320 Thutivandanāya 1247 Naṭṭhamanā 1232 Theyyā 131, 179, 211, Natthikadiṭṭhi 1254 224, 236, 253, 675, 989 Nabhagge 648 Naradevassa 1006, 1228 D Naravaradammasārathiṃ 148 Daddallamānā 64, Nalinyā 1248 72, 151, Nānāratanakappano 31 620, 739, 1140 Nābheyyā 1019 Daraṃ 1216 Nāmadheyyaṃ 1274 Darasokanāsanaṃ 1200 Nārigaṇappabodhano 1248 Daḷiddā 183 Nikkhamo 160 Dāruṇāhi 1233 Nikkhā 190, 727 Dāsī 160, Nigghoso 34, 406, 695, 834 684, 685, 733, Diṭṭhigataṃ 1199 734, 830, 831, 977 Diṭṭhivisūkāni 1255 Niccaphalūpapannā 1243 Divākare 1152, 1191 Nijjhatto 1000 Divādivassa 909 Nijjhānakhamo 1246 Dīghāyukiṃ 316 Nimmāṇaratī 746 Duggā 1240 Niraggaḷaṃ 1046 Duppayātā 1238 Nivesā 64, 72, 739 Dumā 1243 Nise 648 Duvaddhato 1034 Dussasanthataṃ 38 P Devapuramhi 1173, 1194 Pañcadasiṃ 129, Deviddhi 196 176, 209, Deviddhipattā 95, 102, 222, 234, 251, 197, 309, ..., 1063, 1203 263, 313, 673, 883 Devindaguttā 304, Pañcasikkhā 903 306, 816, 818 Pañcasikkhāpade 180, Doṇinimmajjaniṃ 526 225, 676 Paṇavehi 1181 DH Paṇiyaṃ 1236 Dhanatthikā 1236, 1266, 1281 Patibbatā 97, 325 Dhammacakkhuṃ 1198 Patītā 1239, 1282 Dhammarājino 147 Patthayānā 1236, 1266, 1281 Dhūmasikho 648 Padakkhiṇā 320

P P Padīpiyaṃ 208, Purindado 978, 1016, 1219 221, 233, Pūvaṃ 113, 291, 598 250, 262, 672 Peyyavācaṃ 1265 Padumacuṇṇābhikiṇṇaṅgo 32 Pesiyo 1275 Padumapattakkhī 32 Pokkharañño 740, 1243 Padumānusaṭaṃ 32 pokkharapattabāhuhi 1034 Paduminiyo 707, 963 Porisaṃ 992, 993 Padumī 32 Padumuppalacchadā 1030 PH Papaṃ 882 Phalūpajīvī 1275 Pabodhikā 166, 853 Phāṇitaṃ 422 Pabbatasānu 326 Phārusakaṃ 470 Pabhassaro 1210 Phullā 49, 59, 70 Pamūḷhacittā 1238 Parapessiyā 160 B Pariṇāmajaṃ 1251, 1252 Bahupuṇḍarīkā 48, 58, 69, 1243 Parinibbuto/e/assa 665, Bahussuto 1255, 1268 1005, 1206 Bālyataro 1214 Parilehisaṃ 1192 Bāhā 1209 Pariveṇaṃ 1283 Brahantā 865 Pallaṅkaseṭṭhe 308 Brahā 1022 Pavane 1046, 1159 Brahāvanaṃ 984 Pahūtamālyaṃ 81 Brahmacariyaṃ 1253, 1257, 1271 Pahūtamālyā 48, 58, 69, 1243 Brahmacāriṇī 312 Paḷāso 128 Brahmaṃ 152 Pāṭaliyo 49, 59, 70 Brahmacintitaṃ 997 Pāṭihāriyapakkhaṃ 129, Brahmā 297, 809 177, 209, 222, 234, 251, 263, 313, 673, 883 BH Pāpadhammo 871, 880, 1254 Bhakkho 1233 Pāvakaṃ 1216 Bhatako 1152 Pāsaṃ 837 Bhadante 199, Pāsādasopānaphalūpapanno 1246 737, 746, 1205 Puṇḍarīkaṃ 892 Bhāgaḍḍhabhāgaṃ 113 Puthuttaṃ 1236 Bhānumā 1032, 1141, 1183 Puthuddisā 1240 Bhāvitattena 195 Pupphābhikiṇṇaṃ 38, 93 Bhummānaṃ 1231 Pupphābhikiṇṇe 308 Bhusasobhamānaṃ 50, 60, 71 Purāṇaṃ 1234 Bhūtapati 1016, 1200

M M Maccharaṃ 327 Muditamano 1223 Maṭṭakuṇḍalī 1209 Murajja-āḷambaraturiyaghuṭṭho 1247 Maṇithūṇaṃ 911, 919, 927, Musalena 293 936, 945, 953, 1061, Mūlakaṃ 502 1081, 1087, 1127, 1147, 1284 Mūlamayā 1233 Maṇimayaṃ 1211 Modakaṃ 606 Maṇisoṇṇacitte 308 Morahatthaṃ 574 Madhumaddavaṃ 849 Mosavajjaṃ 98 Manāpacāriṇī 311 Manuñño 1246 Y Manojavaṃ 01, 08, 15, 23 Yakkha 1227, Manojavā 1110 1239, 1274 Manobhāvanīyo 632 Yajamānānaṃ 640, 643, 752 Mantaṃ 997 Yaññaṃ 646, 755, 1046 Mandāravānaṃ 205 Yathidaṃ 162 Mayūrā 93 Yadagge 1262 Malyadharo 1095, 1102 Yavapālako 1091 Masāragalla 1137, 1174 Yasassinī 133, Mahantā 285, 1022, 1277 150, 206, 299, Mahantaṃ 35, 620, 625, 651, 711, 811 657, 706, 969 Yoggānūkampaṃ 1237 Mahappabho 1008, 1141, 1183 R Mahājutīkā 306, 818 Raṅgamhi 328 Mahāvīraṃ 1001, Ratanantaraṃ 1245 1004, 1192 Ratanattarasmiṃ 1247 Mahindharaṃ 326 Ratanuccayaṃ 1206 Mātaṅgā 191, 728 Ratissarā 34 Mānuse 980, 1231, 1241 Rathakubbarā 1017 Mārisa 1002 Rathapañjaro 1210 Mālahārī 1161 Rājīmatī 317 Mālādhārī 1209 Rucakatthatā 911, Mālyadhare 01, 08, 15, 23 919, 927, 936, Migamandalocanā 1026 945, 953, 1061, 1081, Mitaṃ 33 1087, 1027, 1047, 1084 Mitā 64, 72, 739, 1140 Rucakupakiṇṇaṃ 647 Missakesiyo 1029 Rudaṃ 1215 Mīḷhaṃ 872 Rudamāno 1192 Muttapupphāni 966 Rūpiyāmayaṃ 1211

Chuyện Thiên Cung - Thư Mục Từ Đặc Biệt

L V Luddānaṃ 1234 Vālukasanthatā 49, 59, Luddo 982 70, 740, 1176 Leḍḍuṃ 814 Vāsavo 1016 Lokanāthānaṃ 1197 Vāḷi 1022 Loṇasovīrakaṃ 176 Vigatarajaṃ 197, 1222 Lomahaṃsano 839 Vicikicchaṃ 1199 Lohitaṅkamaṇīhi 1137, 1174 Vicitrasaṃvane 1025 Lohitaṅkamayā/aṃ 661, 1211 Vitiṇṇakaṅkhaṃ 1222 Viddhastā 150 V Vidhūpanaṃ 558 Vyamhaṃ 647, 866, 1172 Vināyako 142 Vyākatā 244 Vippanaṭṭhā

1238, 1273 Vaggu/uṃ/uhi/usu 33, 659, Vippasannaṃ 20, 663, 844, 912, 920, 28, 89, 112, 928, 937, 946, 954, 987, 120, 273, 280, 959, 1091 1035, 1037, 1062, 1088, 1096, Vippasannā 740, 1176 1103, 1128, 1148, 1162, 1146, 1285 Vippasannena 176, Vaggurūpo 662, 208, 221, 233, 250, 1020, 1024 262, 397, 672, 725, 800, 882, 1145 Vaggussarā 93 Vimalobhāsā 77, 83, 217 Vaṅke 1232 Vimānapāsādavare 316, 1248 Vacchasi 242 Virajaṃ 20, Vajirāvudho 1037 28, 89, 112, Vaṭaṃsakā 685, 734, 831 120, 273, 280, 959, 1091 Vaṇṇadhātu 1214 Vivane 1132 Vaṇṇuṃ 1240 Vīṇāhi 1181 Vaṇṇupathamhi 1250 Veṇīsu 684, 733, 830 Vaṇṇupathassa 1232, 1238 Vettācaraṃ 1240 Vatthāgāraṃ 981 Vedajātā 646, 755 Vatāni 1199 Vediyā 1140 Vadhuke 301, 813 Vebhūtikaṃ 1269 Vadhū 292 Verajjake 1241 Vanamassito 837, 839 Vehāsayaṃ 706, 739, 1243 Varākiyā 188 Veḷuriyatthambhā/aṃ 101, Varāroho 31 149, 911, 919, Vallīphalaṃ 462 927, 936, 945, 953, 1061, Vācaṅkaro 1250 1081, 1087, 1127, 1147, 1244, 1284 Vācābhigītaṃ 924 Veḷuriyamayaṃ 08, 23 Vāṇijāse 1273 Vokiṇṇaṃ 892

S S Svāgataṃ 618, 985 Sassatīsamā 995 Sa-indakā 152 Sassu 292, Sa-indake 297, 809 301, 398, 813 Sakko 156, 978, 979, 1219 Sasuraṃ/assa 112, 120, 398 Sakyaputtassa 1193 Sassasuraṃ 322 Sakkhaliṃ 614 Sahalohitaṅkā 1244 Sakhilaṃ 1269 Sahavyakāmānaṃ 170, 856 Saṅkupathaṃ 1240 Sahavyagato 1231 Saññatā 131, Sahavyataṃ 294, 179, 211, 224, 880, 1220, 1223 236, 253, 265, 651, 675 Sahassanetto 306, 818 Saññavā 178, Sahassavāhano 1011 210, 223, Sākaṃ 176 235, 252, 264, 674 Sāgataṃ 155 Saṇhaṃ 844 Sālā 49, 59, 70 Satamussitāse 1244 Sipāṭikā 1262 Sataṃ 38, 750 Sirīsūpavanā 1261 Sateratā 649, 1019 Silāpavāḷassa 1244 Satthavāhā 1236, 1249 Sītibhūto 910, 1018 Satthiṃ 1188 Sītodikaṃ 318 Santhataṃ 38 Sīlasaññamaṃ 299, 811 Santhatā 49, 59, Sukappitaṃ 706, 962 70, 740, 1175, 1176 Sukuṇḍalī 1095, 1102, 1161 Santhate 690, 1179 Sukhudrayaṃ 314 Sabbakāmaguṇopetaṃ 1194 Suciṇṇaṃ 299, 811 Sabbakāmasamiddhinī 285 Suciṇṇassa 1039, Sabbagattehi 77, 83, 217 1053, 1257 Samaññā 1254 Sucimhitā 1027 Samaṇasamāgamaṃ 147 Sucivatthā 35 Samadamassa 895 Sujātagumbā 1017 Samappitā 304, 816 Suṇisā 112, Samassamo 1201 120, 289, Samīhati 31 310, 321, 656 Samekkhamānā 905, 1237 Suduggame 1232, 1238 Sampamūḷhā 1235 Sunandighosā 1018 Sammāvimuttānaṃ 41 Suppabhātaṃ 618 Sarīrantimadhārinā/īnaṃ 42, 195 Subhassaro 1018 Sallaṃ 1217 Subhāsitaddhajaṃ 1043 Sasī 151, 1172 Sumajjhimo 1028

S S Sumaṭṭho 1246 Sovaṇṇamayā 661, 1017 Sumukho 1246 Sovaṇṇamaye 1135 Sumedhase 205 Sovaṇṇamayo 785, Suyiṭṭhaṃ 645, 754 793, 1210, 1212 Surabhiṃ 894, Sovatthiko 161 1177, 1243, 1261 Soḷasiṃ 189, 726 Suvaṇṇakacchā 191, 728 Saṃyamadamassa 653 Suvaṇṇacchadanaṃ 43, 53, 63 Saṃvibhāgaratā 207, Suvaṇṇacchadanā 894 220, 232, Suvaṇṇachannā 912, 249, 261, 290, 671 920, 946, 954, Saṃvibhāgā 130, 178, 210, 223, 1128, 1148, 1285 235, 252, 264, 274 Suvaṇṇasiṅgīnadabimba 1043 Suvatthe 01, 08, 15, 23 H Suveṇī 1029 Haṃsā 93 Susaṃgato 1246 Hatthappatāpakaṃ 478 Susukkakhandhaṃ 962 Hayā 136 Suhajjā 862

Haricandanussado 1209 Suhutaṃ 645, 754 Hāso 1189 Seyyasā 166, 853 Hīnakāyūpagā 630 Sokaparetassa 1217 Hemakappanavāsasā 191, 728 Soṇṇakaṃsā 34 Hemajālakapacchannaṃ 1135 Soṇṇapokkharamālavā 32 Hemajālakapacchanne 660 Sovaṇṇāni 284 Hemajālena 665, 1206 Sovaṇṇamayaṃ 01, 15, 1211 Hemavatā 191, 728

--ooOoo--

SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE

PETAVATTHUPĀḶI

TẠNG KINH - TIỂU BỘ

CHUYỆN NGẠ QUỶ

Tāni ca sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ: ‘Addhā idaṃ tassa bhagavato vacanaṃ, tassa ca therassa suggahitan’ti.

(Dīghanikāya II, Mahāparinibbānasutta).

Các điều ấy (những lời đã được nghe thuyết giảng) cần được đối chiếu ở Kinh, cần được xem xét ở Luật, và chỉ khi nào chúng hiện diện ở Kinh và được thấy ở Luật, thời điều kết luận có thể rút ra ở đây là: “Điều này chắc chắn là lời giảng dạy của đức Thế Tôn và đã được vị trưởng lão ấy tiếp thâu đúng đắn.

(Trường Bộ II, Kinh Đại Bát-Niết-Bàn).

LỜI GIỚI THIỆU --ooOoo--

Petavatthupāḷi là tập thứ bảy thuộc Khuddakanikāya - Tiểu Bộ, Suttantanikāya - Tạng Kinh. Tập Kinh Petavatthupāḷi kể lại các câu chuyện (vatthu) của hạng chúng sanh gọi là peta. Từ peta được phân tích theo văn phạm như sau: pa + ita, với ita là quá khứ phân từ của động từ gốc i (đi, di chuyển) cộng thêm vào tiếp đầu ngữ pa. Peta có ý nghĩa căn bản là “đã ra đi,” nghĩa là “đã quá vãng, đã chết.” Cụ thể hơn, peta là tên gọi của hạng chúng sanh đã bị đọa vào cảnh giới pettivisaya, 1 luôn có trạng thái bị đói, khát, rách rưới, thiếu thốn, khổ sở; trong ngữ cảnh này peta được dịch sang tiếng Việt là “ngạ quỷ” hay “quỷ đói.” Tập Kinh này còn đề cập đến một hạng peta khác nữa là vimānapeta, tạm dịch là “quỷ thần;” hạng này mặc dầu phải chịu đựng khổ đau nhưng do thiện nghiệp đã tạo trong quá khứ nên cũng được hưởng phần nào phước báu cõi Trời và còn đạt được quyền lực lớn lao (mahiddhikā) của chư Thiên nữa. Các tài liệu tiếng Anh trước đây ghi nghĩa peta là “hungry ghost” (ma đói), nhưng về sau này một số học giả giữ nguyên từ peta ở văn bản, không dịch. Về tiếng Việt, các dịch giả trước đây đã dịch tựa đề Petavatthu là Ngạ Quỷ Sự hoặc Chuyện Ngạ Quỷ; chúng tôi mạn phép sử dụng tựa đề Chuyện Ngạ Quỷ cho tập Kinh này.

Chú giải của tập Kinh Petavatthupāḷi - Chuyện Ngạ Quỷ có tên là Petavatthu-aṭṭhakathā. Thêm vào đó, ở phần kết thúc của tập Chú Giải này còn thấy đề

cập đến hai tên gọi khác nữa là Paramatthadīpanī và Petavatthu-aṭṭhasaṃvaṇṇanā. Chú Giải thuật lại câu chuyện và cung cấp nhiều chi tiết bổ sung cho phần kệ ngôn ở Chánh Tạng, xen kẻ vào đó là lời giải thích ý nghĩa của một số từ đã được chọn lọc. Được biết Chú Giải này đã được Ngài Dhammapāla thực hiện trong lúc ngụ tại tu viện Badaratitthavihāra.

Tập Kinh Petavatthupāḷi - Chuyện Ngạ Quỷ gồm có bốn phẩm (vagga) được liệt kê chi tiết như sau: 1. Uragavaggo - Phẩm Rắn có 12 câu chuyện, 2. Ubbarīvaggo - Phẩm Ubbarī có 13 câu chuyện, 3. Cūḷavaggo - Tiểu Phẩm có 10 câu chuyện, 4. Mahāvaggo - Đại Phẩm có 16 câu chuyện. Tổng cộng có 51 câu chuyện và số lượng các kệ ngôn ở văn bản Pali- Sinhala được ghi nhận là 823.

1 Bốn đọa xứ (apāyabhūmi): địa ngục (niraya), súc sanh (tiracchānayoni), ngạ quỷ (pettivisaya), và A-tu-la (asurakāya).

iii

Về nội dung, tập Kinh Petavatthupāḷi - Chuyện Ngạ Quỷ được trình bày một cách sinh động thông qua hình thức vấn đáp. Nhân vật đưa ra các câu hỏi đã được xác định ở Chánh Tạng gồm có đức Phật, trưởng lão Nārada, và trưởng lão Sāriputta. Chú Giải cung cấp thêm hai vị nữa là trưởng lão Moggallāna và đức vua Ajātasattu. Các câu trả lời là do chính các ngạ quỷ đã nói lên. Ở một số câu chuyện, còn có các kệ ngôn của các vị Trưởng Lão đã tham gia cuộc kết tập thêm vào để giải thích hoặc kết luận sự việc. Việc bố thí để hồi hướng đến các ngạ quỷ được trình bày ở câu chuyện đầu tiên qua sự so sánh với các yếu tố của việc trồng trọt: hạt giống tốt (vật thí) được gieo ở các cánh đồng màu mỡ (các bậc A-la-hán) thì mùa màng sẽ được bội thu và các nông phu (thí chủ và các ngạ quỷ được chỉ định) sẽ thành tựu phước báu (1. 1). Các yếu tố trong ví dụ này được phân tích chi tiết hơn ở câu chuyện về Aṅkura (2. 9). Chúng tôi sẽ tuần tự trình bày một cách chi tiết hơn theo các tiêu đề dưới đây: - Vật thí: Tùy theo vật cúng dường mà hàng ngạ quỷ được thành tựu kết quả tương xứng. Việc giúp đỡ cho các ngạ quỷ thoát khỏi khổ đau vật chất như là cơm ăn, nước uống, áo mặc, luôn cả nhà cửa trú ngụ và phương tiện đi lại, v.v... thì không thể san sẻ trực tiếp mà phải được bố thí dâng cúng qua một đối tượng trung gian. Sau khi bố thí và có sự hồi hướng thì ngay lập tức có sự thành tựu đến các ngạ quỷ đã được chỉ định (1. 4, 1. 5, 1. 10, 1. 12, 2. 1, 2. 2, 2. 3, 2. 4, 2. 5, 2. 6, 2. 8, 3. 1, 3. 2, 4. 1, 4. 3, 4. 12). Điểm quan trọng cần được lưu ý là việc khóc than thương tiếc đến người đã quá vãng là vô ích bởi vì người đã quá vãng không nghe hoặc hay biết điều ấy (1. 4, 1. 5, 1. 12). - Đối tượng xứng đáng thọ nhận: gồm có Hội Chúng tỳ khưu (1. 4, 1. 5), các bậc A-la-hán (1. 1, 4. 1), và luôn cả các cư sĩ có niềm tin, đệ tử của đấng Chánh Đẳng Giác (1. 10, 3. 1). Yếu tố về đối tượng thọ thí được nêu bật ở Aṅkurapetavatthu - Chuyện Ngạ Quỷ của Aṅkura. Aṅkura đã tiến hành cuộc đại thí trong khoảng thời gian dài đến nhiều hạng người, còn Indaka đã dâng chỉ một muỗng thức ăn đến ngài trưởng lão Anuruddha; tuy nhiên Indaka đã sáng chói vượt trội Aṅkura về mười phương diện (2. 9). Đặc biệt có một câu chuyện mỉa mai rằng sự bố thí đến các vị Bà-la- môn không đem lại kết quả gì cho các ngạ quỷ (2. 8). - Thí chủ: làm việc phước thiện để hồi hướng đến các ngạ quỷ không hẳn phải là thân bằng quyến

thuộc. Các thí chủ làm phước rồi hồi hướng đến các ngạ quỷ không có sự liên hệ huyết thống cũng thành tựu. Để phước báu được trọn vẹn, yếu tố tâm lý của người thí chủ trong ba thời được xác định rõ: “Ngay trước khi bố thí có tâm hoan hỷ, trong khi bố thí nên làm cho tâm được tịnh tín, và sau khi đã bố thí có tâm hoan hỷ; điều ấy là sự thành công của việc dâng hiến” (câu kệ 307). - Ngạ quỷ: Việc bị tái sanh trong cảnh giới ngạ quỷ phần lớn do việc đã không biết tích lũy phước thiện lúc làm người ở nhân gian, hoặc do đã có những ác nghiệp như bỏn xẻn, mắng nhiếc, chê bai người khác. Hãy xem kết quả tương phản của hai hạng người (2. 3, 3. 1, 3. 10), thậm chí

các người con dâu có nhiều thiện sự cũng không giúp gì cho các bậc cha mẹ không biết tùy hỷ (1. 11), hay vợ chồng cũng vậy (4. 4). - Hạng vimānapeta (quỷ thần): được hưởng một phần hạnh phúc do thiện nghiệp và một phần khổ đau do ác nghiệp đã làm đời trước (1.2, 1. 3, 1. 10, 2. 9, 2. 12, 3. 1, 3. 7, 3. 8, 3. 9, 4. 1, 4. 3). Có những câu chuyện nêu rõ sự phân minh về lãnh vực phước tội như người thiếu nữ có tâm tịnh tín đã bố thí chiếc bánh mè đến vị tỳ khưu đang đi du hành nên được sanh lên ở Thiên cung xinh đẹp nhưng lại không có vải vóc che thân (1. 10), hoặc người đã bố thí mía với tâm miễn cưỡng nên thành tựu quả báo là có được vườn mía bao la nhưng không thể hưởng dụng được (4. 5). Đặc điểm là hạng quỷ thần này còn biết khuyến khích, giáo hóa cho loài người nữa (3. 6, 4. 1, 4. 2, 4. 3, 4. 11). - Hạng peta (người quá vãng) cũng được đề cập đến như chàng thanh niên Sujāta khuyên lơn người cha không nên khóc lóc thương tiếc ông nội đã quá vãng (1. 8), các lời phát biểu của thân quyến về việc từ trần của người thân trong gia đình (1. 12), Thiên nhân Maṭṭakuṇḍalī khuyên cha không nên sầu muộn vì việc người con trai đã từ trần (2. 5), Ghaṭa khuyên người anh trai Kaṇha bớt sầu muộn về cái chết của con trai (2. 6), việc một đứa bé trai vừa sanh ra đã bị quăng bỏ ở bãi tha ma nhưng vẫn sống sót và trở nên giàu có do việc làm tội và phước đã tạo ở kiếp trước đó (3. 5), về những hình ảnh của người bị lôi kéo vào địa ngục và thời gian dài phải chịu đựng ở nơi đó (4. 4, 4. 15), sự lập đi lập lại của kiếp sống trong tiến trình luân hồi (2. 13). Đa số các trường hợp bị trở thành ngạ quỷ do nghiệp ác đã tạo khi làm con người ở vào kiếp sống trước đó, nhưng cũng có trường hợp kẻ bị đọa đày phải trải qua thời kỳ khổ đau ở địa ngục rồi mới tái sanh vào cảnh giới ngạ quỷ (4. 7). Điểm đáng lưu ý ở đây là các câu chuyện Maṭṭakuṇḍalīpetavatthu - Chuyện Ngạ Quỷ Maṭṭakuṇḍalī (2. 5), Serissakapetavatthu - Chuyện Ngạ Quỷ Serissaka (4. 2), và Revatīpetivatthu - Chuyện Nữ Ngạ Quỷ Revatī (4. 4) cũng được tìm thấy ở Vimānavatthupāḷi - Chuyện Thiên Cung. Thêm nữa, hai câu chuyện Suttapetavatthu - Chuyện Ngạ Quỷ Sợi Chỉ (2. 11) và Rathakārapetavatthu - Chuyện Ngạ Quỷ ở Hồ Rathakāra (3. 3) lẽ ra nên được xếp vào Vimānavatthupāḷi - Chuyện Thiên Cung thay vì ở tập Kinh này. Tập Kinh Vimānavatthupāḷi - Chuyện Thiên Cung và Petavatthupāḷi - Chuyện Ngạ Quỷ được trình bày song đôi với nhau vì cả hai đều liên quan đến việc tái sanh luân hồi (saṃsāra), nghiệp (kamma) và quả thành tựu của Nghiệp (kammavipāka). Điểm khác biệt quan trọng so sánh với các văn bản khác thuộc Tam Tạng Pāḷi là hai tập Kinh này tập trung vào chủ đề nghiệp quả và luân hồi, trong khi đó mục tiêu về việc giải thoát Niết Bàn đã không được chú trọng. Nói rõ hơn là hai tập Kinh này khuyến khích chúng

sanh tích cực tránh ác hành thiện để khỏi phải đọa vào khổ cảnh, để được thọ hưởng phước báu nhân thiên ở ngày vị lai, trong khi đó giáo lý chủ yếu của đức Phật là đoạn trừ ô nhiễm giải thoát Niết Bàn. Chú Giải Tạng Luật Samantapāsādikā có ghi lại việc Trưởng

v

Lão Mahinda thuộc phái đoàn truyền giáo đến đảo Tích Lan vào thế kỷ thứ 3 trước Công Nguyên cũng đã thuyết giảng Vimānavatthupāḷi - Chuyện Thiên Cung và Petavatthupāḷi - Chuyện Ngạ Quỷ đến đức vua Devānampiyatissa cùng với đoàn tùy tùng (VinA. 1, tr. 80).

Về hình thức, tập Kinh Petavatthupāḷi - Chuyện Ngạ Quỷ được viết theo thể kệ thơ (gāthā), mỗi kệ ngôn gồm có bốn pāda được trình bày thành hai dòng. Ở đây, có những câu chuyện dài như Aṅkurapetavatthu (2.9) có 76 kệ ngôn và Ambasakkharapetavatthu (4. 1) có 87 kệ ngôn. Một số câu chuyện rất ngắn chỉ có một kệ ngôn (4. 13, 4. 14). Đa số các kệ ngôn của tập Kinh này làm theo thể thông dụng thường gặp gồm có tám âm cho mỗi pāda; tuy nhiên các thể khác phức tạp hơn cũng được tìm thấy. Trong đa số trường hợp, hai dòng kệ ngôn gồm bốn pāda là được hoàn chỉnh về ý nghĩa, nhưng cũng có một vài trường hợp ý nghĩa được nối từ kệ ngôn này sang kệ ngôn khác; trong trường hợp như vậy, có lúc chúng tôi dịch chung các câu kệ có liên quan với nhau nếu vị trí sắp xếp các đoạn văn không thuận tiện, còn đối với các trường hợp khác, chúng tôi sử dụng dấu ba chấm (...) ở cuối câu kệ trước và ở đầu câu kệ sau để báo hiệu sự tiếp nối.

Văn bản Pāḷi Roman trình bày ở đây đã được phiên âm lại từ văn bản Pāḷi - Sinhala, ấn bản Buddha Jayanti Tripitaka Series của nước quốc giáo Sri Lanka. Nhân đây, chúng tôi cũng xin thành tâm tán dương công đức của Ven. Mettāvihārī đã hoan hỷ cho phép chúng tôi sử dụng văn bản đã được phiên âm sẵn đang phổ biến trên mạng internet. Điểm đóng góp của chúng tôi trong việc thực hiện văn bản Pāḷi Roman này là những điểm khác biệt về văn tự ở Tam Tạng của các nước Thái Lan, Miến Điện, và Anh Quốc được ghi ở phần cước chú đã được so sánh kiểm tra lại, đồng thời đã bổ sung thêm một số điểm khác biệt phát hiện được trong lúc so sánh các văn bản với nhau.

Về phương diện dịch thuật và trình bày văn bản tiếng Việt, chúng tôi đã ghi nghĩa Việt của các kệ ngôn bằng văn xuôi nhằm diễn tả trọn vẹn ý nghĩa của văn bản gốc. Có một số từ, do việc không tìm ra được nghĩa Việt, như trường hợp tên các loại thảo mộc nên đã được giữ nguyên từ Pāli. Về văn phong của lời dịch, chúng tôi chủ trương ghi lại lời tiếng Việt sát theo văn bản gốc và cố gắng không bỏ sót từ nào không dịch. Lời văn tiếng Việt của chúng tôi có chứa đựng những mấu chốt giúp cho những ai có ý thích nghiên cứu Pāḷi thấy ra được cấu trúc của loại ngôn ngữ này, đồng thời tạo sự thuận tiện cho công việc hiệu đính trong tương lai. Việc làm này của chúng tôi không hẳn đã được hoàn hảo, dẫu sao cũng là bước khởi đầu nhằm thúc đẩy phong trào nghiên cứu cổ ngữ Phật Học của người Việt Nam. Tuy nhiên, một số sai sót trong quá trình phiên dịch đương nhiên không thể tránh khỏi, chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về

trình độ yếu kém.

vi

Nhân đây, chúng tôi cũng xin chân thành ghi nhận sự quan tâm chăm sóc trực tiếp hoặc gián tiếp đối với công tác phiên dịch của chúng tôi về phương diện vật thực bồi dưỡng và thuốc men chữa bệnh của các vị hữu ân sau: Thượng Tọa Bửu Hiền - Trụ Trì Chùa Pháp Bảo Mỹ Tho, Nghiên cứu sinh Tiến Sĩ tại Đại Học Peradeniya - Sri Lanka, gia đình Tu Nữ Khemā và Tu Nữ Vīrā, Cô Phạm Thu Hương (Hồng Kông), gia đình Phật tử Hoàng Thị Lựu (Đà Nẵng). Công việc soạn thảo này được thông suốt, không bị gián đoạn, chính là nhờ có sự hỗ trợ nhiệt tình và quý báu của quý vị. Thành tâm cầu chúc quý vị luôn giữ vững niềm tin và thành tựu được nhiều kết quả trong công việc tu tập giải thoát.

Bên cạnh đó, chúng tôi cũng không quên ghi nhận sự nhiệt tình của Sư Cô Mỹ Thúy, các Phật tử Nguyễn Tung Thiên, Trương Hồng Hạnh, và Nguyễn Hiếu đã sắp xếp thời gian để đọc lại bản thảo một cách kỹ lưỡng và đã đóng góp nhiều ý kiến sâu sắc giúp cho chúng tôi tránh được một số điểm vụng về trong việc sử dụng từ ngữ tiếng Việt.

Chúng tôi cũng xin thành tâm tùy hỷ và tán dương công đức của các thí chủ đã nhiệt tâm đóng góp tài chánh giúp cho Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ Pāḷi - Việt được tồn tại và phát triển. Mong sao phước báu Pháp thí này luôn dẫn dắt quý vị vào con đường tu tập đúng theo Chánh Pháp, thành tựu Chánh Trí, chứng ngộ Niết Bàn, không còn luân hồi sanh tử nữa.

Chúng tôi xin thành kính tri ân công đức của Ngài Hòa Thượng Ven. Devahandiye Paññāsekara Nāyaka Mahāthera, tu viện trưởng tu viện Sri Jayawardhanaramaya Colombo 8 - Sri Lanka, đã cung cấp trú xứ và các vật dụng cần thiết giúp cho chúng tôi có thể tập trung toàn thời gian cho công việc thực hiện tập Kinh này.

Cuối cùng, ngưỡng mong phước báu phát sanh trong công việc soạn thảo tập Kinh này được thành tựu đến thầy tổ, song thân, và tất cả chúng sanh trong tam giới. Nguyện cho hết thảy đều được an vui, sức khỏe, có trí tuệ, và tinh tấn tu tập ngõ hầu thành đạt cứu cánh giải thoát, chấm dứt khổ đau.

Kính bút, ngày 06 tháng 04 năm 2011 Tỳ Khưu Indacanda (Trương đình Dũng)

vii

viii

CÁC CHỮ VIẾT TẮT:

Văn Bản Pāḷi:
Ma : Maramma Chaṭṭhasaṅgīti Piṭakapotthakaṃ
(Tạng Miến Điện kỳ kết tập lần thứ 6)
Pa : Paramatthadīpanī Petavatthu-Aṭṭhakathā
PTS : Pali Text Society Edition (Tạng Anh)
Sī : Sīhala - tālapaṇṇapotthakaṃ

Sīmu : Sīhaḷakkhara - mudditapotthakaṃ
Syā : Syāmakkhara Muditapotthakaṃ
(Tạng Thái Lan)
Văn Bản Tiếng Việt:
ND : Chú thích của Người Dịch
PTS : Nhà Xuất Bản Pali Text Society (Anh Quốc)
PvA : Petavatthu-Aṭṭhakathā (PTS)
Sđd. : Sách đã dẫn
TTPV : Tam Tạng Pāḷi - Việt
VvA : Vimānavatthu-Aṭṭhakathā (PTS)

MẪU TỰ PĀḶI - SINHALA

NGUYÊN ÂM

wa wd ā bi Bī Wu W! ū te To

PHỤ ÂM

l ka L kha . ga U gha X ṅa p ca P cha c ja ® jha [ña g ṭa G ṭha v ḍa V ḍha K ṇa ; ta : tha o da O dha k na m pa M pha n ba N bha u ma

h ya r ra , la j va i sa y ha < ḷa x ṃ l ka ld kā ls ki lS kī l= ku l+ kū fl ke fld ko L kha Ld khā Ls khi LS khī Lq khu LQ khū fL khe fLd kho . ga .d gā .s gi .S gī .= gu .+ gū f. ge f.d go

PHỤ ÂM LIÊN KẾT

ll kka [[ññ a ;% tra uM mpha lL kkha Ky ṇha oo dda un mba lH kya [p ñca oO ddha uN mbha ls% kri [P ñcha o% dra uu mma Cj kva [c ñja oj dva uy mha LH khya [® ñjha Oj dhva hh, hH yya Lj khva gg ṭṭa k; nta hy yha .. gga gG ṭṭha J: ntha ,, lla .> ggha vv ḍḍa Jo, | nda ,H lya Xl ṅka vV ḍḍha JO ndha ,y lha .% gra KK ṇṇa ;; nna jh vha XL ṅkha Kg ṇṭa ;y nha ii ssa X. ṅga KG ṇṭha mm ppa iu sma X> ṅgha Kv ṇḍa mM ppha ij sva pp cca ;; tta nn bba yu hma pP ccha F: ttha nN bbha yj hva cc jja Fj tva n% bra <y ḷha c® jjha um mpa

-d ā -s i -S ī e qu E Qū f- e f-d o

x

VĂN BẢN ĐỐI CHIẾU PĀḶI - SINHALA & PĀḶI - ROMAN

kfud ;iai N.jf;d wryf;d iïudiïnqoaOiai Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

nqoaOx irKx .ÉPdñ
Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
Oïux irKx .ÉPdñ
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

iX>x irKx .ÉPdñ
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
ÿ;shïms nqoaOx irKx .ÉPdñ
Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
ÿ;shïms Oïux irKx .ÉPdñ
Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
ÿ;shïms iX>x irKx .ÉPdñ
Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
;;shïms nqoaOx irKx .ÉPdñ
Tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
;;shïms Oïux irKx .ÉPdñ
Tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
;;shïms iX>x irKx .ÉPdñ
Tatiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
mdKd;smd;d fjruKS islaLdmox iudoshdñ Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

woskakdodkd fjruKS islaLdmox iudoshdñ Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

ldfuiqñÉPdpdrd fjruKS islaLdmox iudoshdñ Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

uqidjdod fjruKS islaLdmox iudoshdñ Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

iqrdfurhucA®mudoÜGdkd fjruKS islaLdmox iudoshdñ Surāmerayamajjhapamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

xi

PETAVATTHUPĀḶI - CHUYỆN NGẠ QUỶ

VISAYASŪCI - MỤC LỤC *****

1. URAGAVAGGO - PHẨM RẮN

1. Khettūpama petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ ví như cánh đồng 02
2. Sūkaramukha petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ mõm heo 02
3. Pūtimukha petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ miệng thối 04
4. Piṭṭhadhītalika petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ hình nộm bằng bột 04
5. Tirokuḍḍa petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ ở bên kia bức tường 06

6. Pañcaputtakhādaka petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ ăn năm đứa con trai 08
7. Sattaputtakhādaka petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ ăn bảy đứa con trai 08
8. Goṇa petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ bò đực 10
9. Mahāpesakāra petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ và người chủ thợ dệt 12
10. Khallāṭiya petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ sói đầu 14
11. Nāga petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ voi 16
12. Uraga petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ rắn 18
***
2. UBBARĪVAGGO - PHẨM UBBARĪ
1. Saṃsāramocaka petavatthu - Chuyện ngạ quỷ Saṃsāramocaka 22
xiii
2. Sāriputtattherassa mātupetavatthu -
Chuyện ngạ quỷ - Mẹ của trưởng lão Sāriputta 26
3. Mattā petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ Mattā 28
4. Nandā petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ Nandā 36
5. Maṭṭakuṇḍalī petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ Maṭṭakuṇḍalī 38
6. Kaṇha petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ của Kaṇha 42
7. Dhanapāla petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ Dhanapāla 46
8. Cullaseṭṭhi petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ Cullaseṭṭhi 50
9. Aṅkura petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ của Aṅkura 52
10. Uttaramātu petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ - Mẹ của Uttara 66
11. Sutta petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ sợi chỉ 66

12. Kaṇṇamuṇḍa petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ ở hồ Kaṇṇamuṇḍa 68
13. Ubbarī petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ của Ubbarī 72
***
3. CŪḶAVAGGO - TIỂU PHẨM
1. Abhijjamāna petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ không làm (mặt) nước bị vỡ ra 76
2. Sānuvāsī petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ ở núi Sānuvāsī 78
3. Rathakāra petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ ở hồ Rathakāra 84
4. Bhusa petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ vỏ trấu 86
5. Kumāra petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ về đứa bé trai 88
6. Seriṇī petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ Seriṇī 90
7. Migaluddaka petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ người thợ săn thú 92
8. Dutiya migaluddaka petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ người thợ săn thú thứ nhì 94
xiv
9. Kūṭavinicchayika petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ có sự quyết đoán sái quấy 96
10. Dhātuvivaṇṇika petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ do chê bai xá-lợi 98
***
4. MAHĀVAGGO - ĐẠI PHẨM
1. Ambasakkhara petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ của Ambasakkhara 100
2. Serissaka petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ Serissaka 120
3. Nandaka petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ Nandaka 134
4. Revatī petivatthu -
Chuyện ngạ quỷ Revatī 142
5. Ucchu petavatthu -

Chuyện ngạ quỷ Mía 146
6. Kumāra petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ hai người thanh niên 148
7. Rājaputta petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ con trai của đức vua 150
8. Gūthakhādaka petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ ăn phân 152
9. Gūthakhādaka petivatthu -
Chuyện nữ ngạ quỷ ăn phân 154
10. Gaṇa petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ nhóm 154
11. Pāṭaliputta petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ ở Pāṭaliputta 156
12. Pokkharaṇī petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ ở hồ sen 158
13. Ambarukkha petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ ở cây xoài 158
14. Bhogasaṃharaṇa petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ gom góp của cải 158
15. Seṭṭhiputta petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ các con trai nhà triệu phú 158
16. Saṭṭhikūṭasahassa petavatthu -
Chuyện ngạ quỷ với sáu mươi ngàn quả búa tạ 160
--ooOoo--

xv

SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE

PETAVATTHUPĀḶI

&

TẠNG KINH - TIỂU BỘ

CHUYỆN NGẠ QUỶ

SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE

PETAVATTHUPĀḶI Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa.

1. URAGAVAGGO

1. 1 1. Khettūpamā arahanto dāyakā kassakūpamā, bījūpamaṃ deyyadhammaṃ etto nibbattate phalaṃ.

2. Etaṃ bījaṃ kasī 1 khettaṃ petānaṃ dāyakassa ca, taṃ petā paribhuñjanti dātā puññena vaḍḍhati.

3. Idheva kusalaṃ katvā pete ca paṭipūjiya saggañca kamatiṭṭhānaṃ 2 kammaṃ katvāna bhaddakan ”ti. Khettūpamapetavatthu paṭhamaṃ.

1. 2 4. Kāyo te sabbasovaṇṇo 3 sabbā obhāsate disā, mukhaṃ te sūkarasseva kiṃ kammamakarī 4 pūreti.5

5. Kāyena saññato āsiṃ vācāyāsimasaññato,6 tena me tādiso vaṇṇo yathā passasi nārada.

6. Taṃ tyāhaṃ7 nārada brūmi sāmaṃ diṭṭhamidaṃ tayā, mākāsi mukhasā pāpaṃ mā kho sūkaramukho ahū ”ti. Sūkaramukhapetavatthu dutiyaṃ.

1 kasi - Ma, Syā. 2 kamati ṭhānaṃ - Syā. 5 pure - Ma; pure ti - PTS. 3 sabbaso vaṇṇo - Syā. 6 vācāyāsiṃ asaññato - Syā, Sīmu 2. 4 kammamakarā - Syā. 7 tantyāhaṃ - Syā.

TẠNG KINH - TIỂU BỘ

CHUYỆN NGẠ QUỶ Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri!

1. PHẨM RẮN

1. 1 1. Các bậc A-la-hán ví như các cánh đồng, các thí chủ ví như các nông dân, vật dâng cúng ví như hạt giống, từ đây quả báo phát sanh.

2. Hạt giống này, việc gieo trồng, cánh đồng là (yếu tố được mong mỏi) đối với các ngạ quỷ và người thí chủ; các ngạ quỷ thọ hưởng quả bố thí ấy, người thí chủ thịnh vượng nhờ phước báu.

3. Ngay tại đây, sau khi làm việc thiện và cúng dường lại (phước báu) cho các ngạ quỷ, sau khi làm nghiệp tốt lành thì đi đến nơi chốn là cõi Trời. Chuyện Ngạ Quỷ Ví Như Cánh Đồng là thứ nhất.

1. 2 4. “Thân thể ngươi có màu vàng toàn bộ, chiếu sáng khắp các phương, miệng của ngươi như là (mõm) của loài heo, ngươi đã tạo nghiệp gì trước đây?”

5. “Thưa ngài Nārada, 1 tôi đã thu thúc về thân, tôi đã không thu thúc về khẩu, vì thế dáng vóc của tôi là thế ấy, giống như ngài nhìn thấy.

6. Thưa ngài Nārada, tôi kể lại điều ấy với ngài, thân này của tôi đã được ngài nhìn thấy. Ngài chớ làm điều ác bằng khẩu, hãy chớ là người có mõm heo.” Chuyện Ngạ Quỷ Mõm Heo là thứ nhì.

1 Vị tỳ khưu tên Nārada này ngụ tại núi Gijjakūṭa, trên đường đi vào thành Rājagaha để khất thực vào sáng sớm, đã gặp ngạ quỷ có mõm heo này và đã nêu lên câu hỏi (PvA, 10).

Khuddakanikāye - Petavatthupāḷi 1. Uragavaggo

1. 3 7. Dibbaṃ subhaṃ dhāresi vaṇṇadhātuṃ vehāsayaṃ 1 tiṭṭhasi antaḷikkhe, mukhañca te kimayo 2 pūtigandhaṃ khādanti kiṃ kammamakāsi pubbe ’ti? 3

8. Samaṇo ahaṃ pāpo duṭṭhavāco 4 tapassirūpo mukhasā asaññato, laddhā ca me tapasā vaṇṇadhātu mukhañca me pesuniyena 5 pūti.

9. Tayidaṃ tayā nārada sāmaṃ diṭṭhaṃ anukampakā ye kusalā vadeyyuṃ, mā pesunaṃ6 mā ca musā abhāṇī7 yakkho tuvaṃ hohisi kāmakāmī ”ti. Pūtimukhapetavatthu tatiyaṃ.

1. 4 10. Yaṃ kiñcārammaṇaṃ katvā dajjā dānaṃ amaccharī, pubbapete ca8 ārabbha athavā vatthudevatā.

11. Cattāro ca9 mahārāje lokapāle yasassino,10 kuveraṃ dhataraṭṭhaṃ ca virūpakkhaṃ virūḷhakaṃ, te ceva pūjitā honti dāyakā ca anipphalā.

12. Na hi ruṇṇaṃ ca11 soko vā yā cañña paridevanā, na taṃ petassa atthāya evaṃ tiṭṭhanti ñātayo.

13. Ayañca kho dakkhiṇā dinnā saṅghamhi suppatiṭṭhitā, dīgharattaṃ hitāyassa ṭhānaso upakappatī ”ti. Piṭṭhadhītalikapetavatthu catutthaṃ.

1 vehāyasaṃ - Ma, Syā, PTS. 6 pesuṇaṃ - Ma, PTS. 2 kimiyo - Syā. 7 abhāṇi - PTS. 3 pubbe - Ma. 8 pubbe pete va - Syā. 4 pāpoti duṭṭhavāco - Ma, PTS; 9 va - Syā. pāpo dukkhavāco - Syā. 10 yasassine - Ma. 5 pesuṇiyena - Ma, PTS. 11 vā - Ma, Syā; va - PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Ngạ Quỷ 1. Phẩm Rắn

1. 3 7. “Ngươi mang làn da có màu sắc sáng chói thuộc cõi Trời, ngươi đứng trên bầu trời, ở không trung, và những con dòi rúc rỉa cái miệng có mùi hôi thối của ngươi, ngươi đã tạo nghiệp gì trước đây?”

8. “Tôi đã là một vị sa-môn có lời nói xấu xa, ác độc. (Mặc dầu) có dáng vóc của vị khổ hạnh, tôi đã không thu thúc về khẩu. Làn da có màu sắc của tôi đạt được nhờ vào khổ hạnh và miệng của tôi hôi thối vì nói đâm thọc.

9. Thưa ngài Nārada, điều này đã được ngài đích thân nhìn thấy. Những người có lòng bi mẫn, tốt lành đã nói rằng: ‘Chớ nói lời đâm thọc và chớ nói lời dối trá, ngươi sẽ được trở thành Dạ-xoa có dục lạc theo như ước muốn.’” Chuyện Ngạ Quỷ Miệng Thối là thứ ba.

1. 4 10. Sau khi liên tưởng đến đối tượng nào đó, người không bỏn xẻn nên dâng cúng vật thí hồi hướng đến các người đã quá vãng trước đây, hoặc đến các Thiên nhân ở khu đất, ...

11. ... và đến bốn vị Đại Vương có danh tiếng là những bậc hộ trì thế giới: Kuvera, Dhataraṭṭha, Virūpakkha, và Virūḷhaka. Và khi các vị ấy được cúng dường thì các thí chủ không phải là không có quả báo.

12. Sự khóc lóc, và sầu muộn, hay sự than vãn khác là không nên, bởi vì điều ấy không đem lại lợi ích cho người đã quá vãng, (cho dầu) các thân quyến duy trì (hành động)

như vậy.

13. Và thêm nữa, việc cúng dường này được dâng cúng, được khéo thiết lập ở Hội Chúng, thì lập tức thành tựu lợi ích dài lâu cho người đã quá vãng ấy. Chuyện Ngạ Quỷ Hình Nộm Bằng Bột là thứ tư.

Khuddakanikāye - Petavatthupāḷi 1. Uragavaggo

1. 5 14. Tirokuḍḍesu tiṭṭhanti sandhisiṅghāṭakesu ca, 1

dvārabāhāsu tiṭṭhanti āgantvāna sakaṃ gharaṃ.

15. Pahūte annapānamhi khajjabhojje upaṭṭhite, na tesaṃ koci sarati sattānaṃ kammapaccayā.

16. Evaṃ dadanti ñātīnaṃ ye honti anukampakā, suciṃ paṇītaṃ kālena kappiyaṃ pānabhojanaṃ, idaṃ vo ñātīnaṃ hotu sukhitā hontu ñātayo.

17. Te ca tattha samāgantvā ñātipetā samāgatā, pahūte annapānamhi sakkaccaṃ anumodare.

18. Ciraṃ jīvantu no ñātī yesaṃ hetu labhāmase, amhākañca katā pūjā dāyakā ca anipphalā.

19. Na hi tattha kasī 2 atthi gorakkhettha na vijjati. vaṇijjā tādisī natthi hiraññena kayākkayaṃ, 3 ito dinnena yāpenti petā kālakatā4 tahiṃ.

20. Unname udakaṃ vaṭṭhaṃ5 yathā ninnaṃ pavattati, evameva ito dinnaṃ petānaṃ upakappati.

21. Yathā vārivahā pūrā paripūrenti sāgaraṃ, evameva ito dinnaṃ petānaṃ upakappati.

22. Adāsi me akāsi me ñātimittā sakhā ca me, petānaṃ dakkhiṇaṃ dajjā pubbe katamanussaraṃ.

23. Na hi ruṇṇaṃ va6 soko vā yā cañña paridevanā, na taṃ petānamatthāya7 evaṃ tiṭṭhanti ñātayo.

24. Ayañca kho dakkhiṇā dinnā saṅghamhi suppatiṭṭhitā, dīgharattaṃ hitāyassa ṭhānaso upakappati.

25. So ñātidhammo ca ayaṃ nidassito petāna pūjā ca katā uḷārā, balañca bhikkhūnamanuppadinnaṃ tumhehi puññaṃ pasutaṃ anappakan ”ti. Tirokuḍḍapetavatthu pañcamaṃ.

1 tirokuṭṭesu - Ma. 4 kālagatā - Ma. 2 kasi - Syā. 5 vuṭṭhaṃ - Ma, Syā, PTS. 3 kayākayaṃ - Ma, Syā; 6 vā - Ma, Syā. kayakkayaṃ - PTS. 7 petassa atthāya - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Ngạ Quỷ 1. Phẩm Rắn

1. 5 14. “(Những ngạ quỷ) đứng bên ngoài các vách tường và ở các ngã tư ngã ba đường, chúng trở về căn nhà của mình rồi đứng ở các trụ cửa ra vào.

15. Khi nhiều thức ăn nước uống vật thực cứng mềm được bày ra, bởi vì duyên nghiệp của các chúng sanh nên không ai nhớ đến họ.

16. Những người nào có lòng thương tưởng, (những người ấy thường) ban phát thức ăn nước uống tinh khiết, hảo hạng, phù hợp, đúng thời đến các quyến thuộc như vầy: 'Vật thí này hãy thuộc về các quyến thuộc, mong rằng các quyến thuộc được an vui.'

17. Và các ngạ quỷ quyến thuộc ấy đã đi đến tụ hội lại ở chỗ ấy, rồi tùy hỷ một cách trân trọng về các thức ăn nước uống dồi dào rằng:

18. 'Mong rằng các quyến thuộc của chúng tôi được sống lâu. Nhờ vào các thân quyến mà chúng tôi được thọ hưởng. Việc cúng dường đến chúng tôi đã được thực hiện, các thí chủ không phải là không có quả báo.'

19. Bởi vì nơi ấy không có trồng trọt, việc chăn nuôi bò ở nơi này không được biết đến, việc thương mại ví như việc buôn bán bằng vàng là không có; các ngạ quỷ ở nơi ấy, những người đã chết, duy trì sự sống với vật đã được bố thí từ nơi đây.

20. Giống như nước mưa rơi xuống ở nơi cao chảy xuống chỗ thấp, tương tự y như thế, vật được bố thí từ nơi đây đem lại lợi ích cho các ngạ quỷ.

21. Giống như các dòng sông được tràn ngập thì làm đầy biển cả, tương tự y như thế, vật được bố thí từ nơi đây đem lại lợi ích cho các ngạ quỷ.

22. 'Họ đã cho ta, họ đã làm cho ta, họ là các quyến thuộc, thân hữu, bạn bè của ta,' trong khi nhớ lại việc đã làm trước đây, nên ban phát sự cúng dường đến các ngạ quỷ.

23. Sự khóc lóc, và sầu muộn, hay sự than vãn khác là không nên, bởi vì điều ấy không đem lại lợi ích cho hàng ngạ quỷ, (cho dầu) các thân quyến duy trì (hành động) như vậy.

24. Và thêm nữa, việc cúng dường này được dâng cúng, được khéo thiết lập ở Hội Chúng, thì lập tức thành tựu lợi ích dài lâu cho ngạ quỷ ấy.

25. Việc ấy là bổn phận đối với thân quyến, và điều này đã được chỉ bảo. Việc cúng dường cao quý đến các ngạ quỷ đã được làm. Và sức lực đã được trao đến các vị tỳ khưu. Phước báu được tạo ra bởi quý vị không phải là ít." Chuyện Ngạ Quỷ Ở Bên Kia Vách Tường là thứ năm.

Khuddakanikāye - Petavatthupāḷi 1. Uragavaggo

1. 6 26. Naggā dubbaṇṇarūpāsi duggandhā pūti vāyasi, makkhikāparikiṇṇāva 1 kā nu tvaṃ idha tiṭṭhasī 'ti?

27. Ahaṃ bhadante petīmhi duggatā yamalokikā, pāpakammaṃ karitvāna petalokamito gatā.

28. Kālena pañca puttāni sāyaṃ pañca punāpare, vijāyitvāna khādāmi tepi nā 2 honti me alaṃ.

29. Pariḍayhati dhūmāyati khudāya 3 hadayaṃ mama, pānīyaṃ na labhe pātuṃ passa maṃ byasanaṃ gatan ’ti.

30. Kinnu kāyena vācāya manasā dukkaṭaṃ kataṃ, kissa kammavipākena puttamaṃsāni khādasī ’ti.

31. Sapatti 4 me gabbhinī āsi tassā pāpaṃ acetayiṃ, sāhaṃ paduṭṭhamanasā akariṃ gabbhapātanaṃ.

32. Tassā dvemāsiko gabbho lohitaññeva paggharī, 5 tadassā mātā kupitā mayhaṃ ñātī samānayi.

33. Sapathañca maṃ kāresi paribhāsāpayī6 ca maṃ, sāhaṃ ghorañca sapathaṃ musāvādaṃ abhāsisaṃ,7 puttamaṃsāni khādāmi sace taṃ8 pakataṃ mayā.

34. Tassa kammassa vipākena9 musāvādassa cūbhayaṃ, puttamaṃsāni khādāmi pubbalohitamakkhitā ”ti. Pañcaputtakhādakapetavatthu chaṭṭhamaṃ.

1. 7 35. Naggā dubbaṇṇarūpāsi duggandhā pūti vāyasi, makkhikāparikiṇṇāva10 kā nu tvaṃ idha tiṭṭhasī ’ti?

1 makkhikāhi parikiṇṇā - Ma, Syā. 6 paribhāsāpayi - Syā. 2 na - Syā. 7 abhāsiyaṃ - Syā. 3 khuddāya - katthaci. 8 sacetaṃ - Syā. 4 sapatī - Ma, Syā; sapattī - PTS. 9 kammavipākena - Syā, PTS. 5 pagghari - Ma, Syā. 10 makkhikāhi parikiṇṇā - Ma, Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Ngạ Quỷ 1. Phẩm Rắn

1. 6 26. “Nàng là ai mà đứng ở nơi đây, lõa lồ, có vóc dáng xấu xí, có mùi hôi, toát ra mùi thối tha, còn bị bu quanh bởi những con ruồi?”

27. “Thưa ngài đại đức, con là nữ ngạ quỷ bị đọa đày, thuộc cõi Dạ-ma. Sau khi làm nghiệp ác, từ nơi đây con đã đi đến thế giới ngạ quỷ.

28. Sau khi hạ sanh năm người con trai vào buổi tối, và năm đứa khác nữa vào buổi sáng, con ăn (thịt) chúng, nhưng chúng vẫn là không đủ đối với con.

29. Tim con bị thiêu đốt và bốc khói vì cơn đói, con không thể đạt được nước để uống. Ngài hãy nhìn xem con bị lâm vào cảnh bất hạnh.”

30. “Vậy ác hạnh gì đã được làm, bởi thân bởi khẩu bởi ý? Do quả thành tựu của nghiệp gì mà ngươi lại ăn thịt những đứa con trai?”

31. “Người đàn bà có chung chồng với con đã đậu thai, con đã suy tính việc độc ác dành cho cô ấy. Với tâm ý xấu xa, con đây đã làm cho cô ấy bị sẩy thai.

32. Bào thai hai tháng của cô ấy đã tuôn ra toàn là máu. Khi đó, mẹ của cô ấy, giận dữ đối với con, đã tụ tập thân quyến lại.

33. Bà đã bắt con thề thốt và cho người mắng nhiếc con. Con đây đã nói lời thề khủng khiếp và là lời nói dối trá: ‘Nếu việc ấy do tôi gây ra, tôi sẽ ăn thịt những đứa con trai.’

34. Do quả thành tựu của cả hai, của nghiệp ấy và của việc nói dối, con ăn thịt những đứa con trai, con bị lấm lem bởi máu mủ.” Chuyện Ngạ Quỷ Ăn Năm Đứa Con Trai là thứ sáu. 1

1. 7 35. “Nàng là ai mà đứng ở nơi đây, lõa lồ, có vóc dáng xấu xí, có mùi hôi, toát ra mùi thối tha, còn bị bu quanh bởi những con ruồi?”

1 Tựa đề của câu chuyện này đúng ra phải là Pañcaputtakhādakapetivatthu - Chuyện Nữ Ngạ Quỷ Ăn Năm Đứa Con Trai; sự khác biệt là ở chữ peta (nam tánh) và peti (nữ tánh).

Khuddakanikāye - Petavatthupāḷi 1. Uragavaggo

36. Ahaṃ bhadante petīmhi duggatā yamalokikā, pāpakammaṃ karitvāna petalokamito gatā.

37. Kālena satta puttāni sāyaṃ satta punāpare, vijāyitvāna khādāmi tepi nā 1 honti me alaṃ.

38. Pariḍayhati dhūmāyati khudāya hadayaṃ mama, nibbutiṃ nādhigacchāmi aggidaḍḍheva 2 ātape ’ti.

39. Kinnu kāyena vācāya manasā dukkaṭaṃ kataṃ, kissa kammavipākena puttamaṃsāni khādasī ’ti?

40. Ahū mayhaṃ duve puttā ubho sampannayobbanā, 3 sāhaṃ puttabalūpetā sāmikaṃ atimaññisaṃ. 4

41. Tato me sāmiko kuddho sapattiṃ aññamānayī, 5 sā ca gabbhaṃ alabhittha tassā pāpaṃ acetayiṃ.

42. Sāhaṃ paduṭṭhamanasā akariṃ gabbhapātanaṃ, tassā temāsiko gabbho pūtilohitako6 pati.

43. Tadassā mātā kupitā mayhaṃ ñātī samānayi, sapathañca maṃ kāresi paribhāsāpayī ca maṃ.

44. Sāhaṃ ghorañca sapathaṃ musāvādaṃ abhāsisaṃ,7 puttamaṃsāni khādāmi sace taṃ pakataṃ mayā.

45. Tassa kammassa vipākena8 musāvādassa cūbhayaṃ, puttamaṃsāni khādāmi pubbalohitamakkhitā ”ti. Sattaputtakhādakapetavatthu sattamaṃ.

1. 8 46. Kinnu ummattarūpova lāyitvā haritaṃ tiṇaṃ. khāda khādāti lapasi gatasattaṃ jaraggavaṃ.

47. Na hi annena pānena mato goṇo samuṭṭhahe, tvaṃsi9 bālo ca dummedho yathā taññho ca10 dummatī ’ti.

1 na - Syā. 6 pubbalohitako - Ma, Syā. 2 aggidaḍḍhāva - PTS. 7 musāvādañca bhāsissaṃ - Syā. 3 sampannayobbanā - Ma, Syā, PTS. 8 kammavipākena - Syā, PTS. 4 atimaññissaṃ - Syā. 9 taṃpi - Syā. 5 mayhamānayi - Ma; 10 taññho va - Ma, PTS;

aññamānayi - Syā, PTS. aññho ca - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Ngạ Quỷ 1. Phẩm Rắn

36. “Thưa ngài đại đức, con là nữ ngạ quỷ bị đọa đày, thuộc cõi Dạ-ma. Sau khi làm nghiệp ác, từ nơi đây con đã đi đến thế giới ngạ quỷ.

37. Sau khi hạ sanh bảy người con trai vào buổi tối, và bảy đứa khác nữa vào buổi sáng, con ăn (thịt) chúng, nhưng chúng vẫn là không đủ đối với con.

38. Tim con bị thiêu đốt và bốc khói vì cơn đói. Con bị bứt rứt tựa như bị thiêu đốt bởi ngọn lửa, con không đạt được sự nguôi ngoai.”

39. “Vậy ác hạnh gì đã được làm, bởi thân bởi khẩu bởi ý? Do quả thành tựu của nghiệp gì mà ngươi lại ăn thịt những đứa con trai?”

40. “Con đã có hai đứa con trai, cả hai đều đạt đến tuổi thanh niên. Được có thêm sức mạnh của những người con trai, con đây đã khinh thường chồng.

41. Do đó, chồng con bực tức đã đem về người vợ khác. Và cô ấy đã đậu thai, con đã suy tính việc ác độc dành cho cô ấy.

42. Với tâm ý độc ác, con đây đã tạo ra việc sẩy thai (cho cô ấy). Bào thai ba tháng của cô ấy đã bị sẩy, có máu hôi thối.

43. Khi ấy, mẹ của cô ấy, giận dữ đối với con, đã tụ tập thân quyến lại. Bà đã bắt con thề thốt và cho người mắng nhiếc con.

44. Con đây đã nói lời thề khủng khiếp và là lời nói dối trá: ‘Nếu việc ấy do tôi gây ra, thì tôi sẽ ăn thịt những đứa con trai.’

45. Do quả thành tựu của cả hai, của nghiệp ấy và của việc nói dối, con ăn thịt những đứa con trai, con bị lấm lem bởi máu mủ.” Chuyện Ngạ Quỷ Ăn Bảy Đứa Con Trai là thứ bảy. 1

1. 8 46. “Tại sao con cắt cỏ xanh tươi rồi lảm nhảm với con bò già có mạng sống đã lìa rằng: ‘Ăn đi, hãy ăn đi,’ như là có vẻ điên khùng?

47. Bởi vì con bò đã chết không sống lại được nhờ vào cơm ăn nước uống; con là kẻ ngu và đần độn, giống như bất cứ kẻ mất trí nào khác.”

1 Tựa đề của câu chuyện này đúng ra phải là Sattaputtakhādakapetivatthu - Chuyện Nữ Ngạ Quỷ Ăn Bảy Đứa Con Trai.

Khuddakanikāye - Petavatthupāḷi 1. Uragavaggo

48. Ime pādā idaṃ sīsaṃ ayaṃ kāyo savāladhī. 1 nettā tatheva tiṭṭhanti ayaṃ goṇo samuṭṭhahe. 49. Nāyyakassa 2 hatthapādā kāyo sīsañca dissati. rudaṃ mattikathūpasmiṃ na nu 3 tvaññeva dummatī ’ti. 50. Ādittaṃ vata maṃ santaṃ ghatasittaṃva pāvakaṃ, vārinā viya osiñcaṃ sabbaṃ nibbāpaye daraṃ. 51. Abbūḷhaṃ 4 vata me sallaṃ sokaṃ hadayanissitaṃ, yo me sokaparetassa pitusokaṃ apānudi. 52. Svāhaṃ abbūḷhasallosmi sītibhūtosmi nibbuto, na socāmi na rodāmi tava

sutvāna māṇava. 53. Evaṃ karonti sappaññā ye honti anukampakā, vinivattayanti 5 sokamhā sujāto pitaraṃ yathā ”ti. Goṇapetavatthu aṭṭhamaṃ.

1. 9 54. Gūthañca muttaṃ ruhirañca 6 pubbaṃ paribhuñjati kissa ayaṃ vipāko, ayannu kiṃ kammamakāsi nārī yā sabbadā lohitapubbabhakkhā. 55. Navāni vatthāni subhāni ceva mudūni suddhāni ca lomasāni, dinnān’ imissā kitakā 7 bhavanti ayannu8 kiṃ kammamakāsi nārī ’ti. 56. Bhariyā mamesā ahū9 bhadante adāyikā macchariṇī kadariyā, sā maṃ dadantaṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ akkosatī10 paribhāsatī ca.11 57. Gūthañca muttaṃ ruhirañca6 pubbaṃ paribhuñja tvaṃ asuciṃ sabbakālaṃ, etañca12 te paralokasmiṃ hotu vatthā ca te kitakasamā13 bhavantu, etādisaṃ duccaritaṃ caritvā idhāgatā cirarattāya khādatī ”ti. Mahāpesakārapetavatthu navamaṃ.

1 savāladhi - Ma, Syā, PTS. 8 ayaṃ nu - Ma, Syā. 2 nayyakassa - Syā. 9 ahu - Syā. 3 nanu - Ma, Syā,PTS. 10 akkosati ca - Ma; 4 abbahī - Ma. akkosati - Syā, PTS. 5 nivattayanti - Syā. 11 paribhāsati ca - Ma, Syā. 6 rudhirañca - Syā. 12 etaṃ - Ma, Syā, PTS. 7 kiṭakā - PTS. 13 kiṭakā - Syā; kiṭakasamā - PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Ngạ Quỷ 1. Phẩm Rắn

48. “Các chân này, cái đầu này, thân này với cái đuôi, những con mắt còn tồn tại y nguyên như thế; con bò này có thể sống lại được.

49. Còn các tay chân, thân hình, và đầu của ông nội là không được nhìn thấy, trong khi khóc than ở đống đất chẳng phải chính cha mới là kẻ mất trí hay sao?”

50. “Quả vậy, trong khi ta đang bị thiêu đốt tựa như ngọn lửa được rưới bơ lỏng, ta có thể dập tắt tất cả nỗi buồn bực như là đang rưới nước xuống.

51. Quả vậy, mũi tên sầu muộn cắm ở tim của ta đã được nhổ lên, trong khi ta bị ưu phiền vì nỗi sầu muộn, con đã xua tan nỗi sầu muộn về người cha cho ta.

52. Ta đây, với mũi tên đã được rút ra, có được trạng thái mát mẻ, được an tịnh. Này chàng thanh niên, sau khi lắng nghe con, ta không sầu muộn, ta không khóc than.

53. Những người có trí tuệ, những người có lòng thương tưởng hành động như thế. Họ giúp cho thoát khỏi cơn sầu muộn giống như Sujāta đối với người cha vậy.” Chuyện Ngạ Quỷ Bò Đực là thứ tám.

1. 9 54. “Đây là quả thành tựu của việc gì khiến người này ăn phân và nước tiểu, máu và mủ? Vậy người đàn bà này đã tạo nghiệp gì khiến nàng ấy luôn luôn ăn máu và mủ vậy?

55. Những tấm vải mới, lại xinh đẹp, mềm, sạch và có lông mịn, đã được cho đến nàng này thì trở thành như là những tấm kim khí; vậy người đàn bà này đã tạo nghiệp gì?”

56. “Thưa ngài đại đức, nàng này đã là vợ của con, không bố thí, bỏn xẻn, keo kiệt. Nàng ấy chửi rủa và mắng nhiếc con trong khi con dâng cúng đến các vị Sa-môn và Bà-la-môn (nói rằng):

57. ‘Ông hãy luôn luôn ăn vật bất tịnh như là phân và nước tiểu, máu và mủ, và điều này là dành cho ông ở kiếp sau, và các y phục của ông hãy trở thành như là các tấm kim khí.’ Sau khi làm ác hạnh như thế, nàng đã đi đến tình trạng này và ăn (vật dơ) một thời gian lâu dài.” Chuyện Ngạ Quỷ và Người Chủ Thợ Dệt là thứ chín. 1

1 Tựa đề của câu chuyện này đúng ra phải là Mahāpesakārapetivatthu - Chuyện Nữ Ngạ Quỷ và Người Chủ Thợ Dệt.

Khuddakanikāye - Petavatthupāḷi 1. Uragavaggo

1. 10 58. Kā nu antovimānasmiṃ tiṭṭhantī nūpanikkhami, 1 upanikkhamassu bhadde tvaṃ 2 passāma 3 taṃ mahiddhikan ’ti. 4

59. Aṭṭīyāmi harāyāmi naggā nikkhamituṃ bahi, kesehamhi paṭicchannā puññaṃ me appakaṃ katan ’ti.

60. Handuttariyaṃ dadāmi 5 te imaṃ dussaṃ nivāsaya, imaṃ dussaṃ nivāsetvā bahi 6 nikkhama sobhane, upanikkhamassu bhadde tvaṃ2 passāma3 taṃ bahiṭṭhitan ’ti. 7

61. Hatthena hatthe te dinnaṃ na mayhaṃ upakappati, esetthupāsako saddho sammāsambuddhasāvako.

62. Etaṃ acchādayitvāna mama dakkhiṇamādisa, athāhaṃ 8 sukhitā hessaṃ sabbakāmasamiddhinī ’ti.

63. Taṃ ca te nahāpayitvāna vilimpitvāna 9 vāṇijā, vattheh’ acchādayitvāna tassā dakkhiṇamādisuṃ.

64. Samanantarānuddiṭṭhe vipāko udapajjatha,10 bhojanacchādanapānīyaṃ dakkhiṇāya idaṃ phalaṃ.

65. Tato suddhā sucivasanā kāsikuttamadhāriṇī, hasantī vimānā nikkhami dakkhiṇāya idaṃ phalan ’ti.

66. Sucittarūpaṃ ruciraṃ vimānaṃ te pabhāsati,11 devate pucchitācikkha kissa kammassidaṃ phalan ’ti.

67. Bhikkhuno caramānassa doṇinimmajjanaṃ12 ahaṃ, adāsiṃ ujubhūtassa vippasantena cetasā.

68. Tassa kammassa kusalassa vipākaṃ dīghamantaraṃ, anubhomi vimānasmiṃ tañcedāni13 parittakaṃ.

69. Uddhaṃ catūhi māsehi kālakiriyā14 bhavissati, ekantaṃ kaṭukaṃ15 ghoraṃ nirayaṃ papatissahaṃ.16

1 nupanikkhami - PTS. 2 tvaṃ - iti saddo Ma, Syā natthi. 10 upapajjatha - Syā. 3 passāmi - Syā. 11 te ca bhāsati - Syā. 4 bahiṭṭhitan ti - Ma. 12 doṇinimmajjaniṃ - Ma; 5 dāmi - Syā. doṇinimmujjanī - Syā. 6 ehi - Ma. 13 tañ ca dāni - Ma, Syā, PTS. 7 mahiddhikan ti - Syā. 14 kālaṃkiriyā - Ma. 8 tathāhaṃ - Ma, Syā, PTS. 15 ekantakaṭukaṃ - Ma. 9 vilimpetvāna - Ma, PTS. 16 nirayūpapatissahaṃ - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Ngạ Quỷ 1. Phẩm Rắn

1. 10 58. “Cô nàng nào đang đứng ở bên trong cung điện mà lại không chịu bước ra? Này người con gái ngoan, xin nàng hãy bước ra, hãy cho chúng tôi nhìn nàng, con người có đại thần lực ấy.”

59. “Bị trần truồng, tôi khổ sở và xấu hổ để bước ra bên ngoài. Tôi được che đậy bằng những sợi tóc, phước báu của tôi đã làm là ít ỏi.”

60. “Này, tôi tặng nàng tấm choàng. Nàng hãy quấn tấm vải này vào. Này người đẹp, sau khi quấn vào tấm vải này, nàng hãy bước ra bên ngoài. Này người con gái ngoan, xin nàng hãy bước ra, hãy cho chúng tôi nhìn nàng, khi nàng đứng ở bên ngoài.”

61. “Vật thí của ông dầu tay trao tay vẫn không lợi ích cho tôi. Ở đây, người cư sĩ kia, có niềm tin, là đệ tử của đấng Chánh Đẳng Giác.

62. Sau khi choàng lên người ấy và chỉ định sự cúng dường là dành cho tôi. Khi ấy, tôi sẽ được hạnh phúc, có sự thành tựu tất cả các dục lạc.”

63. Và sau khi tắm, sau khi thoa dầu cho người ấy, những người thương buôn ấy đã choàng lên bằng các tấm vải rồi đã chỉ định sự cúng dường là dành cho nàng ấy.

64. Khi được chỉ định thì quả thành tựu đã được sanh lên ngay lập tức: vật thực, y phục, nước uống; quả báo này là do sự cúng dường.

65. Do đó, được sạch sẽ, có y phục tinh khiết, có sự trang phục bằng vải của xứ Kāsī hạng nhất, nàng vừa cười vừa bước ra khỏi tòa lâu đài; quả báo này là do sự cúng dường.

66. “Cung điện có dáng vóc được tô điểm khéo léo đáng yêu của nàng chiếu sáng. Thưa tiên nữ, đã được hỏi, xin nàng hãy thuật lại quả báo này là của nghiệp gì?”

67. “Với tâm ý tịnh tín, tôi đã dâng cái bánh mè đến vị tỳ khưu có bản thể chính trực đang đi du hành.

68. Tôi thọ hưởng quả thành tựu của nghiệp ấy ở tại cung điện trong thời gian dài, nhưng giờ đây việc ấy chỉ còn chút ít.

69. Bốn tháng nữa, tôi sẽ chết. Tôi sẽ rơi vào địa ngục vô cùng khổ sở, ghê rợn.

Khuddakanikāye - Petavatthupāḷi 1. Uragavaggo

70. Catukkaṇṇaṃ catudvāraṃ vibhattaṃ bhāgaso mitaṃ, ayopākārapariyantaṃ ayasā paṭikujjitaṃ.

71. Tassa ayomayā bhūmi jalitā tejasā yutā, 1 samantā yojanasataṃ pharitvā tiṭṭhati sabbadā.

72. Tatthāhaṃ dīghamaddhānaṃ dukkhaṃ vedissaṃ 2 vedanaṃ, phalañca pāpakammassa tasmā socāmahaṃ 3 bhusan ”ti. 4 Khallāṭiyapetavatthu 5 dasamaṃ.

1. 11 73. Puratova setena paleti hatthinā 6

majjhe pana assatarīrathena, pacchā ca kaññā sivikāya 7 niyyati obhāsayantī dasa sabbaso 8 disā. 74. Tumhe pana muggarahatthapāṇino rudammukhā bhinnapabhinnagattā, 9 manussabhūtā kimakattha pāpaṃ yenaññamañña ssa pivātha lohitan ’ti. 75. Puratova yo gacchati kuñjarena setena nāgena catukkamena, amhāka putto ahu jeṭṭhako so10 dānāni datvāna sukhī11 pamodati. 76. Yo so majjhe assatarīrathena catubbhi yuttena suvaggitena, amhāka12 putto ahu majjhimo so amaccharī dānapatī13 virocati. 77. Yā sā ca pacchā sivikāya niyyati nārī sapaññā migamandalocanā, amhāka12 dhītā ahu sā kaniṭṭhā14 bhāgaḍḍhabhāgena sukhī pamodati. 78. Ete ca dānāni adaṃsu pubbe pasannacittā samaṇabrāhmaṇānaṃ, mayampana maccharino ahumhā15 paribhāsakā samaṇabrāhmaṇānaṃ, ete padatvā16 paricārayanti mayañca sussāma naḷova khitto ’ti.17

1 yuttā - Syā. 10 ahu jeṭṭhako so - Ma; 2 vedissa - Ma, PTS. ahu so pajeṭṭhako - Syā. 3 socāmidaṃ - Syā. 11 sukhiṃ - Syā. 4 bhūsan ti - Syā. 12 amhākaṃ - Syā. 5 khalātiyapetavatthu - Syā. 13 dānavatī - Ma; dānapati - Syā. 6 purato ca - Syā. 14 kaniṭṭhikā - Ma. 7 sivikāyaṃ - Syā. 15 ahumha - Ma. 8 sabbato - Ma, Syā. 16 ca datvā - Ma, Syā. 9 chinnapabhinnagattā - Ma. 17 ditto ti - Syā; chinno ti - PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Ngạ Quỷ 1. Phẩm Rắn

70. Địa ngục có bốn góc, có bốn cửa, được phân chia thành các phần cân xứng, được bao quanh bằng tường sắt, được đậy lại bằng tấm sắt.

71. Mặt nền của nó làm bằng sắt, cháy rực, có sức nóng, tỏa rộng ra xung quanh một trăm do-tuần, và luôn luôn tồn tại.

72. Tại nơi ấy, trong thời gian dài tôi sẽ cảm thọ khổ, quả báo của nghiệp ác; vì thế tôi vô cùng sầu muộn.” Chuyện Ngạ Quỷ Sói Đầu là thứ mười. 1

1. 11 73. “Dẫn đầu là người di chuyển bằng con voi trắng, còn ở giữa là bằng chiếc xe lừa kéo, và sau cùng là người thiếu nữ được đưa đi bằng kiệu khiêng trong lúc nàng đang chiếu sáng khắp cả mười phương.

74. Trái lại, hai ngươi thì có búa tạ cầm ở bàn tay, có khuôn mặt đẫm lệ, có thân thể bị trầy trụa, rách nát. Khi là con người, hai ngươi đã làm điều ác gì để rồi (bây giờ) hai ngươi uống máu lẫn nhau?”

75. “Người đi dẫn đầu bằng con voi, loài tượng trắng có bốn chân, đã là người con trai lớn của chúng tôi. Sau khi dâng các vật thí, có được sự an lạc, nó vui sướng.

76. Người ở giữa, bằng chiếc xe lừa kéo được thắng vào bốn con lừa di chuyển một cách khéo léo, đã là người con trai giữa của chúng tôi. Không bỏn xẻn, là người chủ thí, nó chói sáng rực rỡ.

77. Và cô gái sau cùng, được đưa đi bằng kiệu khiêng, là người nữ có trí tuệ, có ánh mắt thơ ngây của loài nai, đã là người con gái út của chúng tôi. Với (sự bố thí) nửa phần của một phần ăn, có được sự an lạc, nó vui sướng.

78. Và những người này trước đây, với tâm tịnh tín, đã dâng các vật thí đến các Sa-môn và Bà-la-môn; trái lại chúng tôi đã là những kẻ bỏn xẻn, là những kẻ mắng nhiếc các Sa-môn và Bà-la-môn. Những người này sau khi bố thí thì thong dong đó đây, còn chúng tôi bị héo úa như là cây sậy bị quăng bỏ.”

1 Tựa đề của câu chuyện này đúng ra phải là Khallāṭiyapetivatthu - Chuyện Nữ Ngạ Quỷ Sói Đầu.

Khuddakanikāye - Petavatthupāḷi 1. Uragavaggo

79. Kiṃ tumhākaṃ bhojanaṃ kiṃ sayanaṃ 1 kathaṃsu 2 yāpetha supāpadhammino, pahūtabhogesu anappakesu sukhaṃ virādhāya 3 dukhajja pattā ’ti. 4

80. Aññamaññaṃ vadhitvāna pivāma pubbalohitaṃ, bahuṃ pītvā na dhātā homa 5 nacchādimhase 6 mayaṃ.

81. Icceva maccā paridevayanti adāyakā 7 pecca yamassa ṭhāyino, ye te viditvā 8 adhigamma bhoge na bhuñjare nāpi karonti puññaṃ.

82. Te khuppipāsūpagatā parattha petā 9 ciraṃ jhāyare10 ḍayhamānā, kammāni katvāna dukhudrayāni11 anubhonti dukkhaṃ kaṭukapphalāni.

83. Ittaraṃ hi dhanaṃ dhaññaṃ12 ittaraṃ idha jīvitaṃ, ittaraṃ ittarato ñatvā dīpaṃ kayirātha paṇḍito.

84. Ye te evaṃ pajānanti narā dhammassa kovidā, te dāne nappamajjanti sutvā arahataṃ vaco ”ti. Nāgapetavatthu ekādasamaṃ.

1. 12 85. Uragova tacaṃ jiṇṇaṃ hitvā gacchati saṃtanuṃ, evaṃ sarīre nibbhoge pete kālakate13 sati.

86. Ḍayhamāno na jānāti ñātīnaṃ paridevitaṃ, tasmā etaṃ na rodāmi14 gato so tassa yā gatī ’ti.15

87. Anavhito16 tato āga17 nānuññāto ito gato, yathāgato tathāgato kā tattha18 paridevanā.

1 sayānaṃ - Ma, PTS. 10 jhāyire - Syā. 2 kathañca - Ma, Syā. 11 dukhudrāni - Ma; dukkhudrayāni - Syā. 3 virāgāya - Syā. 12 dhanadhaññaṃ - Syā. 4 pattā - Syā. 13 kālaṅkate - Ma. 5 bahuṃ pitvā na dātā homa - Syā. 14 evaṃ na socāmi - Syā. 6 nacchādimhamhase - Syā. 15 gati - Syā. 7 adāyikā - Syā. 16 anabbhito - Ma, Syā, PTS. 8 vidicca - Ma; viriccā - Syā. 17 āgā - Ma, Syā, PTS. 9 pacchā - Ma, Syā. 18 tattha kā - Ma, Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Ngạ Quỷ 1. Phẩm Rắn

79. “Là những kẻ có bản tính vô cùng xấu xa, các ngươi có thức ăn như thế nào? Chỗ nằm thế nào? Nuôi sống bằng cách nào? Trong khi có nhiều của cải không phải là ít, các ngươi đã bỏ lỡ niềm hạnh phúc, giờ đây các ngươi gánh chịu khổ đau.”

80. “Sau khi giết hại lẫn nhau, chúng tôi uống mủ và máu. Chúng tôi uống nhiều nhưng vẫn không được thỏa mãn, không được hài lòng.

81. Quả y như thế, những kẻ (giờ đây) than vãn là những người không bố thí, sau khi chết trở thành cư dân của cõi Dạ-ma. Những người ấy sau khi nhận thức và đạt được các của cải nhưng lại không thọ hưởng và cũng không làm việc phước thiện.

82. Những người ấy, về sau này bị lâm vào cảnh đói khát, trở thành các ngạ quỷ bị thiêu cháy trong thời gian dài, luôn bị đốt nóng. Sau khi làm các nghiệp có quả báo khổ đau, chúng phải chịu đựng sự khổ sở là các quả báo đớn đau.

83. Bởi vì của cải thóc gạo là tạm bợ, mạng sống ở đời này là tạm bợ, sau khi biết được tạm bợ là tạm bợ, người sáng trí nên tạo lập hòn đảo (chốn nương nhờ).

84. Những người nhận biết như vậy là những người thông hiểu Giáo Pháp. Sau khi lắng nghe lời dạy của các vị A-la-hán, họ không xao lãng trong việc bố thí.” Chuyện Ngạ Quỷ Voi là thứ mười một.

1. 12 85. “Giống như con rắn từ bỏ lớp vỏ già cỗi, phần thân thể của mình, rồi ra đi, tương tự như thế ấy khi thân xác không còn lợi ích, khi là người đã ra đi, đã từ trần.

86. Người đang bị đốt cháy không hay biết việc than khóc của các thân quyến; do đó tôi không khóc cho người ấy, người ấy đã đi đến cảnh giới dành cho người ấy.” 1

87. “Không được gọi, từ nơi kia nó đã đi đến; chưa được phép, từ nơi này nó đã ra đi. Nó đã đi đến như thế nào thì nó đã ra đi như thế ấy, trong trường hợp ấy sự than vãn có lợi ích gì?

1 Câu chuyện này tương tự như Bổn Sanh Uragajātakaṃ, (TTPV tập 32, các câu kệ 726-735). Hai câu kệ 85-86 là lời của người cha, hai câu kệ kế tiếp là lời của người mẹ, sau đó là lời của người em gái, của người vợ góa, và cuối cùng là lời của người tớ gái (PvA, 61-66).

Khuddakanikāye - Petavatthupāḷi 1. Uragavaggo

88. Ḍayhamāno na jānāti ñātīnaṃ paridevitaṃ, tasmā etaṃ na rodāmi gato so tassa yā gatī ’ti. 1

89. Sace rode kisā assaṃ tattha me kiṃ phalaṃ siyā, ñātimittasuhajjānaṃ bhiyyo no aratī siyā.

90. Ḍayhamāno na jānāti ñātīnaṃ paridevitaṃ, tasmā etaṃ na rodāmi gato so tassa yā gatī ’ti.1

91. Yathāpi dārako candaṃ gacchantamanurodati, evaṃ sampadamevetaṃ yo petamanusocati.

92. Ḍayhamāno na jānāti ñātīnaṃ paridevitaṃ, tasmā etaṃ na rodāmi gato so tassa yā gatī ’ti.1

93. Yathāpi brahme udakumbho bhinno appaṭisandhiyo, evaṃ sampadamevetaṃ yo petamanusocati.

94. Ḍayhamāno na jānāti ñātīnaṃ paridevitaṃ, tasmā etaṃ na rodāmi gato so tassa yā gatī ”ti. Uragapetavatthu dvādasamaṃ.

Uragavaggo paṭhamo.

*****

TASSUDDĀNAṂ

Khettañca sūkaraṃ pūti piṭṭhañcāpi tirokuḍḍaṃ, pañcāpi sattaputtañca goṇañca pesakārakaṃ, 2 tathā khallāṭiyaṃ nāgaṃ uragañceva dvādasā ”ti.3

--ooOoo--

1 gati - Syā. 2 goṇaṃ pesakārakañ ca - Ma, PTS. 3 dvādasaṃ uragañ c’ evā ti - Ma, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Ngạ Quỷ 1. Phẩm Rắn

88. Người đang bị đốt cháy không hay biết việc than khóc của các thân quyến; do đó tôi không khóc cho người ấy, người ấy đã đi đến cảnh giới dành cho người ấy.”

89. “Nếu tôi khóc, tôi sẽ trở nên tiều tụy; trong trường hợp ấy liệu có được kết quả gì cho tôi? (Việc ấy) còn làm tăng thêm sự ưu sầu cho quyến thuộc bạn bè thân hữu của chúng tôi.

90. Người đang bị đốt cháy không hay biết việc than khóc của các thân quyến; do đó tôi không khóc cho người ấy, người ấy đã đi đến cảnh giới dành cho người ấy.”

91. “Cũng giống như đứa bé trai khóc lóc đòi mặt trăng đang di chuyển, người thương tiếc kẻ đã quá vãng có sự thành tựu y như thế.

92. Người đang bị đốt cháy không hay biết việc than khóc của các thân quyến; do đó tôi không khóc cho người ấy, người ấy đã đi đến cảnh giới dành cho người ấy.”

93. “Này người Bà-la-môn, cũng giống như lọ nước đã bị vỡ, không thể hàn gắn lại, người thương tiếc kẻ đã quá vãng có sự thành tựu y như thế.

94. Người đang bị đốt cháy không hay biết việc than khóc của các thân quyến; do đó tôi không khóc cho người ấy, người ấy đã đi đến cảnh giới dành cho người ấy.” Chuyện Ngạ Quỷ Rắn là thứ mười hai.

Phẩm Rắn là thứ nhất.

*****

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY

Cánh đồng, con heo, (miệng) hôi thối, luôn cả (hình nộm) bằng bột, bên kia vách tường, rồi năm, và bảy đứa con trai, con bò đực, và người thợ dệt, tương tự là đầu bị sói, con voi, và luôn cả rắn nữa là mười hai.

--ooOoo--

2. UBBARĪVAGGO

2. 1

95. Naggā dubbaṇṇarūpāsi kisā dhamanisanthatā, 2

1

upphāsulike kisike 3 kā nu tvaṃ idha tiṭṭhasī ’ti?

96. Ahaṃ bhadante petīmhi duggatā yamalokikā, pāpakammaṃ karitvāna petalokamito gatā ’ti. 4

97. Kinnu kāyena vācāya manasā dukkaṭaṃ kataṃ, kissa kammavipākena petalokamito gatā ’ti?

98. Anukampakā mayhaṃ nāhesuṃ bhante pitā ca mātā athavāpi ñātakā, ye maṃ niyojeyyuṃ dadāhi dānaṃ pasannacittā samaṇabrāhmaṇānaṃ.

99. Ito ahaṃ vassasatāni pañca yaṃ evarūpā vicarāmi naggā, khudāya taṇhāya ca khajjamānā pāpassa kammassa phalaṃ mamedaṃ.

100. Vandāmi taṃ ayya pasannacittā anukampa maṃ dhīra 5 mahānubhāva, datvā ca me ādissa6 yaṃ hi7 kiñci mocehi maṃ duggatiyā bhadante ’ti.

101. Sādhū ti so paṭissutvā8 sāriputtonukampako, bhikkhūnaṃ ālopaṃ datvā pāṇimattañca colakaṃ, thālakassa ca pānīyaṃ tassā dakkhiṇamādisi.

102. Samanantarānuddiṭṭhe vipāko udapajjatha,9 bhojanacchādanapānīyaṃ dakkhiṇāya idaṃ phalaṃ.

103. Tato suddhā sucivasanā kāsikuttamadhāriṇī, vicittavatthābharaṇā sāriputtamupasaṅkamī ’ti.10

104. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

1 kīsā - Syā, evaṃ sabbattha. 6 ādisa - Ma, Syā. 2 dhamanisaṇṭhitā - Syā, evaṃ sabbattha. 7 yāhi - Syā. 3 upphāsuḷike kīsike - Syā, evaṃ sabbattha. 8 so tassā paṭisuṇitvā - Syā. 4 gatā - PTS. 9 upapajjatha - Syā, PTS, Sīmu 2. 5 vīra - Ma, Syā. 10 upasaṅkami - Ma.

2. PHẨM UBBARĪ 2. 1 95. “Này cô nàng lòi cả xương sườn, gầy guộc, nàng là ai mà đứng ở nơi đây, lõa lồ, có vóc dáng xấu xí, ốm o, nổi đầy gân?”

96. “Thưa ngài đại đức, con là nữ ngạ quỷ bị đọa đày, thuộc cõi Dạ-ma. Sau khi làm nghiệp ác, từ nơi đây con đã đi đến thế giới ngạ quỷ.”

97. “Vậy ác hạnh gì đã được làm, bởi thân bởi khẩu bởi ý? Do quả thành tựu của nghiệp gì mà từ nơi đây nàng đã đi đến thế giới ngạ quỷ?”

98. “Thưa ngài, cha và mẹ hoặc luôn cả các thân quyến đã không có lòng thương tưởng đến con, họ không khuyến khích con rằng: ‘Con hãy dâng vật thí đến các Sa-môn và

Bà-la-môn với tâm tịnh tín.’

99. Từ đây cho đến năm trăm năm, con lang thang, lõa lồ như thế này, trong khi bị ngấu nghiến bởi cơn đói và cơn khát; điều này là quả báo của nghiệp ác của con.

100. Thưa chủ nhân, con xin đảnh lễ ngài với tâm tịnh tín. Thưa bậc sáng trí, có đại oai lực, xin ngài hãy thương xót con. Xin ngài hãy bố thí bất cứ vật gì rồi chỉ định việc ấy là dành cho con. Thưa ngài đại đức, xin ngài hãy giải thoát con khỏi cảnh giới khổ đau.”

101. Sau khi đáp lại rằng: ‘Tốt lắm,’ vị Sāriputta ấy, bậc có lòng thương tưởng, đã dâng đến các vị tỳ khưu vắt cơm, mảnh vải cỡ bằng bàn tay, và tô nước uống, rồi đã chỉ định sự cúng dường là dành cho nữ ngạ quỷ ấy.

102. Khi được chỉ định thì quả thành tựu đã được sanh lên ngay lập tức: vật thực, y phục, nước uống; quả báo này là do sự cúng dường.

103. Do đó, nàng ấy (nữ ngạ quỷ) trở nên sạch sẽ, có y phục tinh khiết, có sự trang phục bằng vải hạng nhất của xứ Kāsī, có các đồ trang sức và các tấm vải nhiều màu sắc, đã đi đến gặp vị Sāriputta.

104. “Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

Khuddakanikāye - Petavatthupāḷi 2. Ubbarīvaggo

105. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā?

106. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti?

107. Uppaṇḍukiṃ kisaṃ chātaṃ naggaṃ āpatitacchaviṃ, 1 muni kāruṇiko loke taṃ mamaddakkhi dukkhitaṃ. 2

108. Bhikkhūnaṃ ālopaṃ datvā pāṇimattañca colakaṃ, thālakassa ca pānīyaṃ mama dakkhiṇamādisi.

109. Ālopassa phalaṃ passa bhattaṃ vassasataṃ dasa, bhuñjāmi kāmakāminī anekarasabyañjanaṃ.

110. Pāṇimattassa colassa vipākaṃ passa yādisaṃ, yāvatā nandarājassa vijitasmiṃ paṭicchadā.

111. Tato bahutarā bhante vatthānacchādanāni me, koseyyakambalīyāni khomakappāsikāni ca.

112. Vipulā ca mahagghā ca tepākāsevalambare, sāhaṃ taṃ paridahāmi yaṃ yaṃ hi manaso piyaṃ.

113. Thālakassa ca pānīyaṃ vipākaṃ passa yādisaṃ, gambhīrā caturassā ca pokkharañño sunimmitā.

114. Sātodakā3 suppatitthā4 sītā appaṭigandhiyā, padumuppalasañchannā vārikiñjakkhapūritā.

115. Sāhaṃ ramāmi kīḷāmi modāmi akutobhayā, muniṃ kāruṇikaṃ loke bhante vanditumāgatā ”ti. Saṃsāramocakapetavatthu paṭhamaṃ.

1 naggaṃ sampatitacchaviṃ - Ma; naggasamuṭitacchaviṃ - Syā. 3 setodakā - Ma, Syā, PTS, Sīmu. 2 duggataṃ - Ma, PTS. 4 supatitthā - Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Ngạ Quỷ 2. Phẩm Ubbarī

105. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

106. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

107. “Bậc hiền trí, đấng bi mẫn ở thế gian, đã nhìn thấy con đây bị khổ sở, vàng vọt, ốm o, đói ăn, lõa lồ, có làn da nứt nẻ.

108. Ngài đã dâng đến các vị tỳ khưu vắt cơm, mảnh vải cỡ bằng bàn tay, và tô nước uống, rồi đã chỉ định sự cúng dường là dành cho con.

109. Xin ngài hãy nhìn xem quả báo của vắt cơm: Con thọ dụng bữa ăn có nhiều hương vị trong một ngàn năm, là người có dục lạc theo như ước muốn.

110-111. Xin ngài hãy nhìn xem quả thành tựu của mảnh vải cỡ bằng bàn tay là như thế nào: Thưa ngài, các vải mặc ở lãnh thổ của đức vua Nanda nhiều chừng nào, thì các vải vóc và các y phục bằng tơ lụa, sợi len, sợi lanh, và bông vải của con còn nhiều hơn thế ấy.

112. Chúng dư thừa và có trị giá cao, hơn nữa chúng treo lủng lẳng ở không trung; con đây chỉ khoác vào cái nào thích ý.

113. Xin ngài hãy nhìn xem quả thành tựu của tô nước uống là như thế nào: Có các hồ sen sâu thẳm, hình chữ nhật, đã khéo được hóa hiện ra.

114. Có nước trong, có những bến bãi xinh đẹp, mát mẻ, có mùi thơm, được che phủ bởi nhiều loại sen hồng và sen xanh, tràn ngập nước và phấn hoa.

115. Con đây hưởng lạc, nô đùa, vui sướng, không có sự sợ hãi từ bất cứ đâu. Thưa ngài, con đi đến để đảnh lễ bậc hiền trí, đấng bi mẫn ở thế gian.” Chuyện Ngạ Quỷ Saṃsāramocaka là thứ nhất. 1

1 Tựa đề của câu chuyện này đúng ra phải là Saṃsāramocakapetivatthu - Chuyện Nữ Ngạ Quỷ Saṃsāramocaka.

Khuddakanikāye - Petavatthupāḷi 2. Ubbarīvaggo

2. 2 116. Naggā dubbaṇṇarūpāsi kisā dhamanisanthatā, upphāsulike kisike kā nu tvaṃ idha tiṭṭhasī ’ti?

117. Ahaṃ te sakiyā mātā pubbe aññāsu jātisu, 1 uppannā 2 pettivisayaṃ 3 khuppipāsasamappitā. 4

118. Chaḍḍitaṃ khipitaṃ khelaṃ 5 siṅghāṇikaṃ silesumaṃ, vasañca ḍayhamānānaṃ vijātānañca lohitaṃ.

119. Vaṇitānañca yaṃ ghānasīsacchinnāna 6 lohitaṃ, khudāparetā bhuñjāmi itthipurisanissitaṃ.

120. Pubbalohitabhakkhāsmi 7 pasūnaṃ mānusāna ca,8 alenā9 anagārā ca nīlamañcaparāyanā.

121. Dehi puttaka me dānaṃ datvāna uddisāhi10 me, appeva nāma muñceyyaṃ11 pubbalohitabhojanā. (ti)

122. Mātuyā vacanaṃ sutvā upatissonukampako, āmantayī moggallānaṃ anuruddhañca kappinaṃ.

123. Catasso kuṭiyo katvā saṅghe cātuddise12 adā, kuṭiyo annapānañca mātu dakkhiṇamādisi.

124. Samanantarānuddiṭṭhe vipāko udapajjatha,13 bhojanaṃ pānīyaṃ vatthaṃ dakkhiṇāya idaṃ phalaṃ.

125. Tato suddhā sucivasanā kāsikuttamadhāriṇī, vicittavatthābharaṇā kolitaṃ upasaṅkami.

126. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

127. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

1 jātīsu - Ma, Syā, evaṃ sabbattha. 8 mānusānañca - Syā. 2 upapannā - Ma, PTS. 9 aleṇā - Ma, Syā, evaṃ sabbattha. 3 pittivisayaṃ - Syā, evaṃ sabbattha. 10 datvā anvādisāhi - Ma; 4 khuppipāsā samappitā - Syā. datvā uddisāhi - Syā. 5 kheḷaṃ - Ma, Syā, PTS. 11 mucceyyaṃ - Ma. 6 ghānaṃ sīsacchinnañca - Syā, evaṃ sabbattha. 12 catuddise - Syā. 7 pubbalohitaṃ bhakkhāmi - Ma, Syā, PTS. 13 upapajjatha - Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Ngạ Quỷ 2. Phẩm Ubbarī

2. 2 116. “Này cô nàng lòi cả xương sườn, gầy guộc, nàng là ai mà đứng ở nơi đây, lõa lồ, có vóc dáng xấu xí, ốm o, nổi đầy gân?”

117. “Tôi là mẹ của ngài trong những kiếp sống khác trước đây, đã bị sanh vào cảnh giới ngạ quỷ, bị gánh chịu sự đói khát.

118-119. Bị tác động bởi cơn đói, tôi ăn vật thuộc về người nữ và người nam: vật bị ói ra, vật bị khạc nhổ, nước miếng, nước mũi, đờm dãi, mỡ béo của những thi thể đang bị

đốt cháy, và máu của những phụ nữ đang sanh, máu của những vết thương và của những vết cắt ở lỗ mũi và ở đầu.

120. Tôi có thức ăn là mủ máu của những loài thú nuôi và của những con người, không chốn nương tựa, và không nơi cư trú, có chỗ nghỉ ngơi là chiếc giường xám xanh (dùng khiêng tử thi).

121. Này con trai, hãy cho tôi vật thí, sau khi bố thí xin ngài hãy chỉ định (việc ấy là) dành cho tôi; được như thế thì tôi có thể thoát khỏi việc thọ thực mủ và máu."

122. Sau khi lắng nghe lời nói của người mẹ, vị Upatissa, 1 bậc có lòng thương tưởng, đã thỉnh ý các vị Moggallāna, Anuruddha, và Kappina.

123. Sau khi thực hiện bốn liêu cốc, vị ấy đã dâng các liêu cốc và cơm ăn nước uống đến Hội Chúng bốn phương; vị ấy đã chỉ định sự cúng dường là dành cho người mẹ.

124. Khi được chỉ định thì quả thành tựu đã được sanh lên ngay lập tức: vật thực, nước uống, vải vóc; quả báo này là do sự cúng dường.

125. Do đó, nàng ấy (nữ ngạ quỷ) trở nên sạch sẽ, có y phục tinh khiết, có sự trang phục bằng vải hạng nhất của xứ Kāsī, có các đồ trang sức và các tấm vải nhiều màu sắc, đã đi đến gặp vị Kolita.

126. "Hỡi nàng tiên, nàng đứng, với màu da nổi bật, khiến cho khắp các phương sáng rực lên, ví như ngôi sao osadhī.

127. Do điều gì nàng có được màu da như thế ấy? Do điều gì mà (sự việc) được thành tựu cho nàng ở nơi đây? Và (do điều gì mà) các sự hưởng thụ thích ý sanh lên cho nàng?

1 Upatissa là tên gọi của ngài Sāriputta, Kolita là tên gọi của ngài Moggallāna (ND).

Khuddakanikāye - Petavatthupāḷi 2. Ubbarīvaggo

128. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsati. (ti)

129. Sāriputtassahaṃ 1 mātā pubbe aññāsu jātisu, uppannā 2 pettivisayaṃ khuppipāsasamappitā.

130. Chaḍḍitaṃ khipitaṃ khelaṃ 3 siṅghāṇikaṃ silesumaṃ, vasañca ḍayhamānānaṃ vijātānañca lohitaṃ.

131. Vaṇitānañca 4 yaṃ ghānasīsacchinnāna lohitaṃ, khudāparetā bhuñjāmi 5 itthipurisanissitaṃ.

132. Pubbalohitabhakkhāsmi6 pasūnaṃ mānusāna ca,7 alenā anagārā ca nīlamañcaparāyanā.

133. Sāriputtassa dānena modāmi akutobhayā, muniṃ kāruṇikaṃ loke bhante8 vanditumāgatā "ti. Sāriputtattherassa mātupetavatthu dutiyaṃ.

2. 3 134. Naggā dubbaṇṇarūpāsi kisā dhamanisanthatā, upphāsulike kisike kā nu tvaṃ idha tiṭṭhasi? (ti)

135. Ahaṃ mattā tuvaṃ tissā sapattī te pure ahuṃ, pāpakammaṃ karitvāna petalokamito gatā ’ti.

136. Kinnu kāyena vācāya manasā dukkaṭaṃ kataṃ, kissa kammavipākena petalokamito gatā? (ti)

137. Caṇḍī ca pharusā cāsiṃ issukī maccharī saṭhā,9 tāhaṃ duruttaṃ10 vatvāna petalokamito gatā.11

1 sāriputtassāhaṃ - Ma; 6 pubbalohitaṃ bhakkhissaṃ - Ma, Syā; sārīputtassāhaṃ - Syā. pubbalohitaṃ bhakkhāmi - PTS. 2 upapannā - Ma, PTS. 7 mānusānañca - Syā. 3 kheḷaṃ - Ma, PTS. 8 loke taṃ bhante - Syā. 4 vaṇikānañca - Ma. 9 saṭhī - PTS, Sīmu 2. 5 bhuñjissaṃ - Syā. 10 durattuṃ - PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Ngạ Quỷ 2. Phẩm Ubbarī

128. Hỡi nàng tiên có đại oai lực, ta hỏi nàng: ‘Khi là con người, nàng đã làm việc phước thiện gì? Do điều gì mà nàng có oai lực được rực sáng như vầy, và màu da của nàng chiếu sáng khắp các phương?’”

129. “Tôi là mẹ của Sāriputta trong những kiếp sống khác trước đây, đã bị sanh vào cảnh giới ngạ quỷ, bị gánh chịu sự đói khát.

130-131. Bị tác động bởi cơn đói, tôi ăn vật thuộc về người nữ và người nam: vật bị ói ra, vật bị khạc nhổ, nước miếng, nước mũi, đờm dãi, mỡ béo của những thi thể đang bị đốt cháy, và máu của những phụ nữ đang sanh, máu của những vết thương và của những vết cắt ở lỗ mũi và ở đầu.

132. Tôi có thức ăn là mủ máu của những loài thú nuôi và của những con người, không chốn nương tựa, và không nơi cư trú, có chỗ nghỉ ngơi là chiếc giường xám xanh (dùng khiêng tử thi).

133. Nhờ vào sự bố thí của Sāriputta, tôi vui sướng, không có sự sợ hãi từ bất cứ đâu. Thưa ngài, tôi đi đến để đảnh lễ bậc hiền trí, đấng bi mẫn ở thế gian.” Chuyện Ngạ Quỷ - Mẹ của Trưởng Lão Sāriputta là thứ nhì. 1

2. 3 134. “Này cô nàng lòi cả xương sườn, gầy guộc, nàng là ai mà đứng ở nơi đây, lõa lồ, có vóc dáng xấu xí, ốm o, nổi đầy gân?”

135. “Tôi là Mattā, cô là Tissā, trước đây tôi đã là người vợ chung chồng với cô. Sau khi làm nghiệp ác, từ nơi đây tôi đã đi đến thế giới ngạ quỷ.”

136. “Vậy ác hạnh gì đã được làm, bởi thân bởi khẩu bởi ý? Do quả thành tựu của nghiệp gì mà từ nơi đây chị đã đi đến thế giới ngạ quỷ?”

137. “Tôi đã là người nhẫn tâm, thô lỗ, ganh tỵ, bỏn xẻn, và xảo quyệt. Sau khi nói lời tồi tệ với cô, tôi đã đi đến thế giới ngạ quỷ.”

1 Tựa đề của câu chuyện này đúng ra phải là Sāriputtattherassa mātupetivatthu - Chuyện Nữ Ngạ Quỷ - Mẹ của Trưởng Lão Sāriputta.

Khuddakanikāye - Petavatthupāḷi 2. Ubbarīvaggo

138. Sabbaṃ 1 ahampi jānāmi yathā tvaṃ caṇḍikā ahu, aññañca kho taṃ pucchāmi kenāsi paṃsukuṇṭhitā. 2

139. Sīsaṃ nahātā tvaṃ 3 āsi sucivatthā alaṅkatā, ahañca kho taṃ 4 adhimattaṃ samalaṅkatatarā tayā.

140. Tassā me pekkhamānāya sāmikena samantayi, tato me issā vipulā kodho me samajāyatha.

141. Tato paṃsuṃ gahetvāna paṃsunā taṃ hi okiriṃ, 5 tassa kammavipākena tenamhi paṃsukuṇṭhitā. (ti)

142. Sabbaṃ1 ahampi jānāmi paṃsunā maṃ tvamokiri, aññañca kho taṃ pucchāmi kena khajjasi 6 kacchuyā. (ti)

143. Bhesajjahāri7 ubhayo vanantaṃ agamimhase, tvañca bhesajjamāhari8 ahañca9 kapikacchuno.

144. Tassā tyājānamānāya seyyaṃ tyāhaṃ samokiriṃ,10 tassa kammavipākena tena khajjāmi kacchuyā.

145. Sabbaṃ1 ahampi jānāmi seyyaṃ me tvaṃ samokiri, aññañca kho taṃ pucchāmi kenāsi naggiyā tuvaṃ. (ti)

146. Sahāyānaṃ samayo āsi ñātīnaṃ samitī11 ahu, tvañca āmantitā āsi sasāminī12 no ca kho ahaṃ.

147. Tassā tyājānamānāya dussantyāhaṃ apānudiṃ, tassa kammavipākena tenamhi naggiyā ahaṃ. (ti)

1 saccaṃ - Ma, Syā. 7 bhesajjahārī - Ma, Syā, PTS. 2 paṃsukunthitā - Ma; kuṭṭhitā - Syā, Sīmu 1. 8 bhesajjamāhāri - Syā. 3 nhātā tuvaṃ - Ma; nahātā tuvaṃ - Syā. 9 aham pi - PTS. 4 taṃ - itisaddo Ma, Syā natthi. 10 samokiri - Syā. 5 vikīrihaṃ - Syā. 11 samitiṃ - Syā. 6 khajjāsi - Syā. 12 sasāmī - Syā.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Ngạ Quỷ 2. Phẩm Ubbarī

138. “Em cũng biết tất cả, chị đã là người nhẫn tâm như thế nào. Nhưng giờ em hỏi chị việc khác, do việc gì chị bị bao phủ bởi bụi đất?”

139. “Cô đã gội đầu xong, có y phục sạch sẽ, đã được trang điểm, và tôi còn hơn cả cô, đã được trang điểm hơn cả cô.

140. Cô đã chuyện trò với chồng trong khi tôi đây đang quan sát; vì thế, tôi đã có sự ganh tỵ lớn lao, sự phẫn nộ đã nổi lên ở tôi.

141. Kế đó, tôi đã hốt bụi đất và đã trút bụi đất xuống chính cô; do quả thành tựu của nghiệp ấy, do việc ấy tôi bị bao phủ bởi bụi đất.”

142. “Em cũng biết tất cả, chị đã trút bụi đất xuống em. Nhưng giờ em hỏi chị việc khác, do việc gì chị bị day dứt bởi mụn ghẻ?”

143. “Là những người thu hái dược liệu, cả hai chúng ta đã đi vào trong rừng. Cô đã thu hái dược liệu, còn tôi đã thu hái loại cây kapikacchu. 1

144. Trong khi cô đây không hay biết, tôi đã rải rắc (kapikacchu) xuống giường của cô; do quả thành tựu của nghiệp ấy, do việc ấy tôi bị day dứt bởi mụn ghẻ.”

145. “Em cũng biết tất cả, chị đã rải rắc (kapikacchu) xuống giường của em. Nhưng giờ em hỏi chị việc khác, do việc gì chị bị lõa lồ?”

146. “Đã có cuộc gặp gỡ của các thân hữu, là cuộc hội họp của các thân quyến, và cô đã được mời cùng với người chồng (chung), còn tôi thì không.

147. Trong khi cô đây không hay biết, tôi đã giấu đi y phục của cô; do quả thành tựu của nghiệp ấy, do việc ấy tôi bị lõa lồ.”

1 Kapikacchu: loại cây có lá và trái gây ngứa.

Khuddakanikāye - Petavatthupāḷi 2. Ubbarīvaggo

148. Sabbaṃ 1 ahampi jānāmi dussaṃ me tvaṃ apānudi, aññañca kho taṃ pucchāmi kenāsi gūthagandhinī. (ti)

149. Tava gandhañca mālañca paccagghañca vilepanaṃ, gūthakūpe atāresiṃ 2 taṃ pāpaṃ pakataṃ mayā, tassa kammavipākena tenamhi gūthagandhinī. (ti)

150. Sabbaṃ1 ahampi jānāmi naṃ pāpaṃ pakataṃ tayā, aññañca kho taṃ pucchāmi kenāsi duggatā tuvaṃ. (ti)

151. Ubhinnaṃ samakaṃ āsi yaṃ gehe vijjate dhanaṃ, santesu deyyadhammesu dīpaṃ nākāsimattano, tassa kammavipākena tenamhi duggatā ahaṃ.

152. Tadeva maṃ tvaṃ avaca pāpakammaṃ nisevasi, na hi pāpehi kammehi sulabhā hoti 3 suggati. 4

153. Vāmato tvaṃ maṃ 5 paccesi athopi maṃ usuyyasi, 6 passa pāpānaṃ kammānaṃ vipāko hoti yādiso.

154. Te gharadāsiyo āsuṃ7 tānevābharaṇāni me, te cañña parivārentī8 na bhogā honti sassatā.

155. Idāni bhūtassa pitā āpaṇā gehamehīti,9 appeva te dade kiñci mā su tāva ito agā. (ti)

156. Naggā dubbaṇṇarūpāmhi kisā dhamanisanthatā, kopīnametaṃ itthīnaṃ mā maṃ bhūtapitāddasa. (ti)

157. Handa kiṃ tāhaṃ10 dammi kiṃ vā ca te11 karomyahaṃ,12 yena tvaṃ sukhitā assa sabbakāmasamiddhinī. (ti)

1 saccaṃ - Ma, Syā. 7 te gharā tā ca dāsiyo - Ma. 2 adhāresiṃ - Ma, Syā. 8 paricārenti - Ma, PTS; parivārenti - Syā. 3 sulabhāhosi - PTS. 9 gehamehiti - Ma, PTS. 4 suggatī ti - Ma; suggatiṃ - Syā. 10 kiṃ vā tyāhaṃ - Ma; kiṃ tyāhaṃ - Syā. 5 maṃ tvaṃ - Ma, Syā, PTS. 11 kiṃ vā tedha - Ma. 6 usūyasi - Ma; usuyyati - Syā. 12 karomahaṃ - Ma, Syā, PTS.

Tiểu Bộ Kinh - Chuyện Ngạ Quỷ 2. Phẩm Ubbarī

148. “Em cũng biết tất cả, chị đã giấu đi y phục của em. Nhưng giờ em hỏi chị việc khác, do việc gì chị có mùi của phân?”

149. “Tôi đã ném bỏ vật thơm, tràng hoa, và dầu thoa đắt giá của cô vào hố phân, việc xấu xa ấy đã do tôi gây ra; do quả thành tựu của nghiệp ấy, do việc ấy tôi có mùi của phân.”

150. “Em cũng biết tất cả, việc xấu xa ấy đã do chị gây ra. Nhưng giờ em hỏi chị việc khác, do việc gì chị bị đọa vào khổ cảnh?”

151. “Tài sản hiện có trong nhà đã là thuộc về cả hai một cách bình đẳng. Trong khi các vật bố thí đang hiện hữu, tôi đã không tạo lập hòn đảo (nương nhờ) cho bản thân; do quả thành tựu của nghiệp ấy, do việc ấy tôi bị đọa vào khổ cảnh.

152. Chính vào lúc ấy, cô đã nói với tôi rằng: ‘Chị theo đuổi nghiệp ác, bởi vì với những nghiệp ác, nhàn cảnh là không dễ đạt được.’”

153. “Chị đến với em bằng cách chống đối, và còn ganh tỵ với em nữa. Chị hãy nhìn xem quả thành tựu của những nghiệp ác là như thế nào.

154. Nhà cửa và các tớ gái ấy, luôn cả các đồ trang sức này đã là của chị, và chúng đang phục vụ những kẻ khác; các của cải là không trường cửu.

155. Giờ này, cha của Bhūta từ chợ đi về nhà có lẽ sẽ bố thí cho chị vật gì đó; cho đến khi ấy chị chớ rời khỏi đây.”

156. “Tôi thì lõa lồ, có vóc dáng xấu xí, gầy guộc, nổi đầy gân. Việc này là điều xấu hổ của hàng phụ nữ; chớ để cha của Bhūta nhìn thấy tôi.”

157. “Nào, vật gì em sẽ biếu chị, hoặc là điều gì em làm cho chị, qua đó chị có thể được hạnh phúc, có sự thành tựu mọi điều mong mỏi?”

Khuddakanikāye - Petavatthupāḷi 2. Ubbarīvaggo

158. Cattāro bhikkhū saṅghato cattāro puna puggalā, aṭṭha bhikkhū bhojayitvā mama dakkhiṇamādisa, 1 tadāhaṃ sukhitā hessaṃ sabbakāmasamiddhinī.

159. Sādhūti sā paṭissutvā bhojayitvāṭṭha 2 bhikkhavo, vatthehacchādayitvāna 3 tassā dakkhiṇamādisi.

160. Samanantarānuddiṭṭhe vipāko udapajjatha, bhojanacchādanapānīyaṃ dakkhiṇāya idaṃ phalaṃ.

161. Tato suddhā sucivasanā kāsikuttamadhāriṇī, vicittavatthābharaṇā sapattiṃ upasaṅkami.

162. Abhikkantena vaṇṇena yā tvaṃ tiṭṭhasi devate, obhāsentī disā sabbā osadhī viya tārakā.

163. Kena te tādiso vaṇṇo kena te idhamijjhati, uppajjanti ca te bhogā ye keci manaso piyā.

164. Pucchāmi taṃ devi mahānubhāve manussabhūtā kimakāsi puññaṃ, kenāsi evaṃ jalitānubhāvā vaṇṇo ca te sabbadisā pabhāsatī ’ti?

165. Ahaṃ mattā tuvaṃ tissā sapattī te pure ahuṃ, pāpakammaṃ karitvāna petalokamito gatā.

166. Tava dānena dinnena4 modāmi akutobhayā, ciraṃ jīvāhi bhagini5 saha sabbehi ñātibhi.

167. Asokaṃ virajaṃ ṭhānaṃ āvāsaṃ vasavattinaṃ idha dhammaṃ caritvāna dānaṃ datvāna sobhane, vineyya maccheramalaṃ samūlaṃ aninditā saggamupehi6 ṭhānan ”ti. Mattāpetavatthu tatiyaṃ.

1 dakkhiṇamādisi - Syā. 4 dinnena dānena - Ma. 2 bhojayitvā aṭṭha - Syā. 5 bhaginī - PTS. 3 vatthehichādayitvāna - Syā. 6 saggamupesi - Syā.

Nguồn: Giảng Sư (giangsu.io.vn) — văn bản trích từ kho sách cổ và kinh điển.